

نمیه ای از زندگی

یا

فلسفه‌ی اخلاقی هند

ترجمه: ازمن سانسکریت کتاب

بگ و گیتا

از پروفیسور عباس مهرین (شوشتری)

چاپ دوم

با تجدید نظر کامل مترجم

ناشر :



تهران - خیابان ناصر خسرو تلفن ۵۰۴۰۶

نغمہ کی ایزدی

یا

فلسفہی اخلاقی ہند

ترجمہ: ارمتن سانسکریت کتاب

ہنگ و ت گیتا

از پروفیسور عباس مہرین (شوشتری)

چاپ دوم

با تجدید نظر کامل، ہترجم

ناشر :



نہران - ناصر خسرو مؤسسہ عطائی عطائی تلن ۵۰۴۰۶

مقدمه

یاسر نامه برای طمع نخستین و طمع دوم نوشته شده و در اینجا نکاتی افزوده میشود که مطالب دوسر نامه‌ی دیگر را در بر گیرد .

نگوت گیتا يك نامه‌ی دینی نیست که بیروهر دینی دین خود را داشته به آموزش گیتا^۱ بر عمل میکند. فلسفه هم نیست زیرا بحث حسیک فلسفه و استدلال منطقی ندارد بلکه نام دستوری هست که طریق درست زندگی را رهنماست و اگر آن درست بیروی بسود ظاهر ما که من هست کاهلا فعال و باطن ما که روان است آرام و ساکن میکند، به محض مطالعه سطحی یا به تطبیق با گفته‌های دانشمندان دینک، مطالب این نامه روس نمیسوند این نامه برای مطالعه نیست بلکه برای عمل است و اگر عمل درست مطابق دستور شود عاقل خواهد دانست که با چه اندازه سودمند است باید مکرر خوانده شود و خواننده در مطالب آن تأمل نکند و تسنجد و به عمق مطلب برسد و بعد به رهنمائی شخص دانشمند که در این رشته کامل و عامل است صمیمانه پیروی نماید تا به هدف برسد و خود را برای يك زندگی که اذرون پاک و از برون آراسته و پیراسته هست آماده نماید. جنس مخصوص به من و سکون و بیه روان است چون کروان آسمانی گسرحه در گردش و هواره در جنبش هستند و لمحه‌ای سکون ندارند و از کوچکترین دره جوهری گرفته تا بزرگترین ستاره جهروش و حه تاریک آبی بی حرکت باشند ، ولی هر گاه به مجموع کائنات نظر افکنیم بی جنبش و در سکون کامل است. امواج دریا دلیلی بر جنبش دریا نیست در حقیقت به مکانی هست و به زمان به رنگی و به ریخی و به سادی، به بیار و به بی یازی، به شکلی از طبیعت و آلام خیالی و نه حکایتی از آغاز و انجام. تجمیناً هفتاد سال پیش جوانی دانسجو در کلکنه بنام دی‌دی کنندا هر گاه به دانشگاه



این نامه را به فرزندانم خانم هما مهر این اهداء میکنم

این کتاب یکسرا روی یکدست شده و بر مایه موسیقی مطبوعات و خطائی در اردمیشها،
 در روسیه و چهل شش در چاپ به جم در چاپ رسد

پاکی پدید شود. و اگر خوب تأمل کنیم آموزش گیتا به تنها اخلاقی است و مخصوص به چند تن عارف و مرناس است بلکه برای همه سوده‌مند است حتی برای محترعی و جاه طلب و ماحرا و وررم خواه، زیرا نخستین آموزش آن تقویب اراده هست و هرگاه اراده قوت گرفت بصمیم پدید میشود و استقامت رومیدهد و جوینده پیش میرود و امیدهای ناامیدی و صحت‌های یست همتی را میگیرد و اراده قوت نمیکبرد مگر به عشق یا به ران دینی به ایمان، هر که عاشق شد و به مقصود مؤمن گشت مشکلهای آسان میسود و موانع دور میگردد و جوینده به هدف میرسد و اگر برسد بنا بر آموزش گیتا ریایی نکرده، به رموده‌ی حضرت مسیح عشق یا ایمان بیروی مؤمن را برار چند مینماید که کوه موانع را مانند کاه از میان بر میدارد سکوک و تدبیر ناپدید میشود و همه پیش رفت هست و هیچ یس رفتن و عقب نشستن نیست این نامه داستان یا قصه نیست و این را اگر خواننده سطحی بخواند و مانند برق و ناله طالب آردا عقب گذاشته بگذرد قیما بهره‌ای نخواهد یافت و سودی نخواهد دید. شرط دوم از خود گذشتن یا بگفته‌ی سعراء مست‌سدر آن است. شرط سیوم خود را در این جهان تنها نداند بلکه هر وکل با سد آنچه در کل میرسد به او بر باید برسد و هرگاه از حرو و درآمد و کل شدا و بشر نیست بلکه ایرداست، زیرا ایرد، هستی است و او بر هست هست نیست

پس از آنکه این مقدمه را به پایان برسانیم لازم میدانیم سیاس صمیمانه‌ی خود را خدمت آقایانیکه در نوشته نگارنده مرور کردند و نمونه منبعه را تصحیح نمودند و اوراق را تنظیم و به صورتیکه خوانندگان ملاحظه میفرمایند در آورده، به اینجانب یاری کردند تقدیم نمایم بوبره آقای دکتر صاحب‌الزمانی و فرزندانم آقای (محمد علی) بهر داد مهرین و آقای احمد عطا ئی با سر کتاب آقایان دیگر که در تصحیح نمونه سر کب کردند خداوند همه را کامران و موقوف کند و به بستین

عباس بهرن (شوستری)

میرفت میان راه مرئوسی را میدید و او را تمسخر میکرد، ولی مراض اعتنائی به تمسخر او نکرده سخنانی پراراداس می گفت روری رسید که دانشجوی حوای شیفته‌ی سخنان او شد و سر برده او گشت و پس از یافتن دیپلم اردانشگاه در سال ۱۸۹۸ به امریکا رفت و سخنرانها نمود و امریکائیها را به فلسفه‌ی اخلاقی گیتا آشنا کرد. سنوندگان سخنرا بهای بلیع و فصیح و حنّان شیفته‌ی او کار گیتا شدند که او را حواعتی موزند نمایند و دایمی به امریکا بفرستند که آنها را آموزش گیتا بدرس کند، رمایی نگذشت که در پورت لاند (آریکین) و در سان فراسیسکو (کالیفورنیا) و در سیکاگو و نیویورک انجمنی بنام مرام کرشنا، گشوده شد و مردم گرد آمدند و عواجم سدید و نمایند‌ها ار همد، لقب سامی آمدند و آنها را رعماسدند کتابائی نوشتند و فلسفه‌ی گیتا در اطراف آمریکان انتشار یافت نگارنده رماییکه نیویورک بودم عصواین انجمن سدم روزهای یکشنبه جلسه تشکیل میشد و سامی حمد ابیان گیتا را حوایده تفسیر میکرد و توضیح مینمود مرام انجمن خدمت به نوع بشر و اصلاح اخلاق جامعه بود بدون اینکه تبلیغ دینی نکند یا پاداشی بخواهند مبلغین مسیحی نیز خدمت بکنند و بیمارستان به وجود بیاورند و از جمعاء دستگیری بنمایند ولی به انداره‌یکه تبلیغ دین مسیحی نمیکند به فکر رفع آلام بشر نیستند انجمن مرام کرشنا به حواعت کسی را از دین بیاکان برگرداند یا اعتقاد بردین او کند و او را مسیحی نماید، مقصود سامی‌ها بنما خدمت و همدردی است ضمناً اگر یکی بحواحد که جبری از آموزش گیتا نداد به او میگویند و راعنائی میکنند، ولی اصرار دارند که گیتا را بحواحد، عمل کند.

بخمیا سه هزار سال پیش، گیتا گفته شده، ما برین عاربان برسك آبرمان است که به سلیقه و سبك امروز ارتباطی نداد و گوس‌های آدم را دکنوبی به آن آشنا نیستند خواننده باید آن را بصورت امروزه درآورد باز فصاحت و درستی آن بهره‌مند گردد، هم همانکه میبایست توری رمایی از باویری بود که صد درصد قیافه و جامعه‌ی معولی داشت، صورت عول چشم ریر، رخسار برآمده، نیم‌نهی بالا، دار و نیم‌نهی پائین، کوباه، قیافه‌ی حال گوئی سنگ است رین کتاب و در دو بار میشد. ولی امروز همان میبایست توری صورتی کشیده میشود که با قیافه و رمایی ایرانی است بسیجیان و استعارات گیتا بر باستانی هستند و هم چنین باهای ایردان و رسوم و رندگی که با بدیه سلیقه و افکار امروزه درآید. داشمدا بعضی را راناب و عمق آلد میبرد، ولی اکنون باید نوعی درك بشود که دهی ما به آن آشنا باشد و مأیوس گردد.

در هند دینی نیست که در آن آموزش گیتا نفوذ نکرده باشد میتوان گفت که چهار صد میلیون نفوس هندو بر اساس آموزش گیتا زندگی میکنند داشمندان به رنگ فلسفه و صورت پسندیده و مرعوب و بیسوادان سکل بت پرستی و نامطلوب. اگر مدرسه‌ای تشکیل گردد و این نامه تدریس شود برای حاسنی آن باید متنوی مولانا بلجی بیر بوم بدریس و تفسیر شود و یقیناً در آن صورت جامعه‌ای به وجود خواهد آمد که افراد آن ارفعالیت تنی و پاکی روانی بهره‌مند باشند و محیط

سمت استادی ادبیات فارسی برگزیده شد و تا سال ۱۹۴۰ دارای این سمت بود، وای در این سال در اثر کثرت تألیفات متعدد خانواده‌گی اسعفا کرد و تا ۱۹۴۳ در ایران اقامت گزید. آنگاه در سال ۱۹۴۵ از طرف دانشگاه پمحاب دعوت شد کرسی استادی ادبیات فارسی را اشغال کند تا ۱۹۵۰ درین سمت باقی بود تا اینکه مجدداً بدبگلور مراجع کرده و از سال ۱۹۵۷ در ایران (تهران) رحل اقامت افکنده است. در اواخر اردیبهشت ۱۳۴۰ بداس خدماتی کدوی در همد بران داری نمود. طی جشنی کدوسلدی سفارب همد ترسم داده شده بود، در حدی د کمرأ در ادب فارسی باو اعطاء گردید.

آثار اړ :

آثار چاپ شده و چاپ نشده ی او بشرح زیر است :

1- Outlines of Islamic Culture

حاب اړل اس کتاب در دو حاد و حاد دوم آن در باک حاد قطور بوده است
۳- ایران نامه (باکارنامه ی ایران باستان) هس حلد سه حلد آن یعنی دوری ناربح هجامشنان و اشکابان بحاب رسیده است. و از منج حلد، دوری ساسانان که ه همتربن قسم آن است و ما بران فارسی تاریخی مفصل و مدون درباری این دوره بداریم، باک حلد به طبع رسیده و چهار جلد همور بحلدی طبع آراسته شده است.

۳- خاتم النبیین و آموزش اسلام در دو حلد.

۴- فرهنگ اوستا (همور حاد سده است).

۵- داستان کرشنا که توسط مدرم حلد از منغان بحاب رسیده و با با است.

۶- بهگوت گیتا ترجمه تحب اللعلی اسر برر دت همدی ده کاندی آن را

«مادر» خطاب میکرده است.

۷- قهرمانان ایران باستان که ارشاهامد الهام گرفته شده و توسط مؤسسی

مطبوعاتی عطائی بحاب رسیده است که حایزه یوسکو بافت.

۸- فرهنگ قرآن در دو حلد که باک حلد آن حاد سده.

مختصر شرح حال مترجم

درویش محمد عباس مهرین (سوشری) روز جمعه وقت سحر ۸ دی الحجه ۱۲۹۸ هجری قمری دنده به جهان رگشود نام پدر او محمد علی سوشری و مادرش فاطمه دخت ملا محمد بریلای رسی .

محمد علی سوشری مردی ادیب و شاعر و میهن پرست بود از آوار او .

۱- ناله‌ی حرن که بار نخستین در هند و بار دوم در تهران به چاپ رسید

- | | | |
|--------------|---|----------------|
| طبع نشده‌اند | { | ۲- نجف الاحباب |
| | | ۳- الکلام |
| | | ۴- دیوان اشعار |

مهرین پس از تحصیلات ابتدائی و متوسطه در سال ۱۹۰۲ بدراپوش سفر کرد و دو سال در آنجا ماند ، و همواره حملت دوش و راپوش بدبازان بر سرده بود که برای تحصیل به آمریکای شرقی و غربی و در اصل در *origon agricul tenal cauve* به تحصیل پرداخت سه سال در آنجا ماند سپس بنا بر خواهش برخی از دوستان به انگلستان رفت و قریب یکسال در لندن بود و بعد به عنوان معاون مدیر روزنامه *Sollhlogst* ده ماه در ناریس اقامت داشت و بعد برای مطالعه در تاریخ رم به ایتالیا سفر کرد و دو ماه و نیم در رم و نابلی توقف کرد سپس از آن راه ترننه سوئز و همجنس بغداد و از عراق به دماشاد رفت و متهم آن شهر شد در سال ۱۹۱۳ به عراق آمد و با عموداده اس مریم خانم ازدواج نمود و تا سال ۱۹۱۸ گاهی در کاظمین و رمایی در کرمان در آنجا بود و در چهار فروردین سال ۱۳۰۷ در اواخر آن سال از طرف دانشگاه مسوور شد

سرنامه‌ی چاپ اول

بسر يك ريدگى ميخواهد كه حاويد باشد و داشى ميخويد بى نقص كه
حيره را حنا كه ميباشند باو نماياند . و در پى يك شادى است كه با آن
هيچ اندیشه‌ى ربح ناسدو براى يك آرادى حان ميدهد كه در آن هيچ گونه
بندگى نباشد و يك ساهى و فرما بروائى را دوست ميدارد كه در آن هم سنگ
خود نه بيند حنا كه در قرآن ميفرمايد

« (حدايا) بحس مرا پادشاهى كه سراوار ناسد براى هيچ كس پس
از من «س ۳۸ى ۲۴» .

واين پنج سعادت را ، گرچه خداوند به بشر بخشیده ولى بسيار ناقص
ميباشند. زيرا در زندگى ، بيم مرگ ، و در داشى نقص يا نادابى ، و با
شادى ، ربح توأم ميباسد. و در آرادى صدگونه قيد پديد ميشود . و ساهى
كلاهى دلكنس است، ولى ناپايدار، و ار هر سو رقيبى پديدار . بنا برين بدرد
سر بيمارزد و هرچه بشر ميكند حواه بد يا خوب همه كارهاى او در زمينه‌ى
يافتن يكي از پنج سعادت نامبرده است و ميكوشد و ميگويد :

دست از طلب ندارم تا كام من برآيد

يا حان رسد بحانان يا حان زتن برآيد

۹- گمانها یا سرودهای زرتشت با مقدمه و تفسیر و تحشیه مفصل (حاج

نشده است)

۱۰- ترجمه ۳۵۰ سرود مذهبی زرتشتی (حاج نشده است).

از آثار انگلیسی او که هنوز بحاجت رسیدن «ادب زبان فارسی» زبان انگلیسی است این کتاب که سبکی خاص پوشیده شده و شامل دستور زبان فارسی می باشد، بحاجت عنوان

۱۱- History of Persian Language Literature

پوشیده شده و سازماندهی آن به سادگی میسر نیست برای حسن تفاهم بین المللی ادب و معارف ما را باید بزرگ معرفی کند، این کتاب در قیمت را بحاجت برساند.

۱۲- تاریخ زبان و ادبیات ایران (فارسی) در ده دفتر که هشت دفتر از آن

دایان رسیده است (حاجت شده)

۱۳- نامه‌ی اعمال با چه دیدم و چه شنیدم (حاجت نشده).

۱۴- فرهنگ و تفسیر قرآن در پنج جلد (حاجت شده)

ناشر

و در معامی و افکار آن ، تفکر بکند و بسنجد و بدستور آن عمل کند . تا از يك رندگی پاك و ستوده بهره‌مند گردد . این نامه در بطر برديك بچهارصد میلیون نفوس هند ، گرامی‌ترین و مقدس‌ترین دستور اخلاق و حکمت است ، و بهمه‌ی زبانهای ملل با فرهنگ ترجمه و تفسیر شده است . مترحم رمایکه در امریکا بدم به ترجمه‌ی انگلیسی آن مرور کرده شیفته‌ی کتاب حکیمانه‌ی آن سدم . هنگامی که در سنه‌ی ۱۹۱۹ در دانشگاه میسور استخدام سدم ، و بشهر میسور (در جنوب هند) آمدم ، تصمیم گرفتم که بمتن رجوع کنم . از اینرو ، برد یکی از برهمنان که به زبان سنسکرت نیک آگاه بود ، متن را خوانده و اینک ترجمه‌ی آنرا تقدیم خوانندگان مینمایم . از آجائیکه اصل نامه شعر است ، اگر هر بیت را حداکانه ترجمه مینمودم بسبب تکرار القاب و اصطلاحات و تشبیهات و استعارات و نامهای درگان و قهرمانان ، در عبارات تسلسل پیدا میشد و خواننده پریشان میگشت و نه کنه مطلب نمیرسید . بنابراین ترجمه حیا موده‌ام که گوئی اصل به ستر میاسد . هنوز چند فصل ترجمه سده بود که دو سال پیش ، سفری بتهران رفتم و هنگام فرصت بکتابخانه‌ی تهران (حیا بان لاله‌زار) خدمت دوستم آقای حسین پرویز رفته و یکی دو ساعت در آنجا شسته به ترجمه مشغول میشدم . تا اینکه نامه را به پایا رسادم و بوسته را خدمت دوست محترم آقای سیح محمد حواد رحاء (عضو استیاف) داده خواهش کردم که بوسته دوست عزیز دیگر آقای وحید دستگردی ، ایسان آنرا بطلمع رسانند . رمای گذشت و خبری از ایشان نرسید و بنده مأیوس گستم و گمان کردم که بسبب کثرت کار ایشان نتوانستند خواهش سده را با حیا رسانند و لی ، خود غلط بود آنچه مینداشتم . ناگهان چهارده فصل طمع سده از ایشان رسید و پشت سر آن باقی مانده چهار فصل را نیز آقای رحاء فرستادند . بی اندازه خورسند سدم و ایرد را سپاس گفتم و از دوستم سپاسگزار سدم و این نامه باین ترتیب بهمت و توجه آقای رحاء ، به طمع رسید . متأسفانه در آن اغلاط ریادی

سر در جستجوی آنها به کشر، و کوشش افتاده، گاهی بر خطا می‌برد
و رمایی بر صواب گام زن است. کوشش‌های او اساس رندگی و شایستگی
و دین و اخلاق او شده‌اند. اربین است که در قرآن می‌فرماید: «نیست برای
انسان مگر برای آنچه که او می‌کوسد».

دانشمندان همد، پنج سعادت نامبرده را، صفات ایزدی میدانند. و
انسان می‌خواهد مانند ایزد بشود. مسلمانان می‌گویند که انسان باید صفات
ایزدی آراسته بشود. و دانشمندان همد گفته‌اند که هر موحودی که این پنج
سعادت را یافت، اگر بصورت بشر است که او ایزدی است در پیکر بشر،
و با بشری است که مطهر ایزد است. برای یافتن پنج سعادت، هر دانشمند
پارسا، راهی نشان داده و به عبارتی نوع خویش را تأیید پسر سعادت
امیدوار ساخته. راهها گوناگون ولی هدف یگانه است. بنا بر فرموده‌ی
قرآن، در بیکوئی با هم مسابقه نکنید که در انجام، همه به يك نقطه‌ی معین
خواهید رسید. مولانا بلخی نیز فرموده است

قله‌ی جان را خو پنهان کرده‌اند هر کسی رو حاسی آورده‌اند
و همچنین فرمایش گوینده نامه‌ی «بگنوت گستا»ست که می‌فرماید:
«هر کس با نداری عقل و عوس خویش، آفریننده‌ی جانها را دوست می‌دارد
و با نداری معرفت و استعداد خود او را می‌پرسند. و او نیز با نداری کوشش
و دانش سر، او را بخود بردیک می‌سارد». بهترین پرستش و بیار، ایتار
بفس و از خود گذستگی است که بشر هر چه کند باید برای خوسنودی
پروردگار بندد، حنا که در قرآن نیز فرموده است.

«بدرستی که بمار من و عباد من و رندگی من و مرگ من همه برای
خداوند است که پروردگار جابه‌است. س ۶ ی ۱۶۳»

نامه‌ی «بگنوت گستا» بر بان سنسکرت، در هفت صد و بیست و هجده
فصل یا کالمه به پایان می‌رسد و برای خوینده‌ی سعادت، هر بیت آن دفتری
است، معروف کردگار! جسم بصیرت می‌خواهد که خواننده به تأمل بخواند،

«پدمه‌ی چاپ اول»

از :

شادروان رشید یاسمی

هندوستان سرزمین اسرار و باغ مذاهب و ادیان گوناگون است. هیچ فکری ، هیچ خیالی ، هیچ اعتقادی نیست که در میان هندیان قدیم و جدید نمونه از آن ناسد. علماء دین سناس می‌پنداستند که قدیمیترین معتقدات هند همان است که در وداها (Veda) مسطور است لکن در ۱۵ سال اخیر ، دانشمندان هندی و اروپائی کشف کرده‌اند که این کتاب قدیم را طوایفی آریائی-نژاد ، در موقع حمله به ناحیه‌ی شمال غربی هندوستان ، در حدود ۱۵۰۰ سال قبل از میلاد با خود داشته‌اند ، و بعد کتاب دینی هندوستان شده است . پیش ازین حمله از ۳۰۰۰ سال قبل از مسیح ، هندیان ساکن دره‌ی سند، از پنجاب تا دریای هند تمدن و آئین مخصوص داشته‌اند که تحت الشعاع عقیده‌ی ملت آریائی غالب گردیده و فعلا اطلاع بسیاری از آن در دست نیست .

بنابراین کتاب «ودا» که آنرا نماینده‌ی دیانت قدیم هندوستان می‌شناختند، معلوم شده است که از آثار فکر مهاجمین و با عقاید بومیان بسیار

یافتم. بویژه در الفاطیکه به سنسکرت میباشند و بحروف لاتینی طبع شده‌اند. سکایتی از آقای رجاء ندارم، زیرا ایشان بر بان سنسکرت و انگلیسی نا- آشنا هستند. ولی از خوانندگان عزیز سرمسارم و بیچارگی خودم را شفیع میسارم. تهران تا میسور در مسافت بعدالمشرقین است. بین تفاوت ره از کجاست با بکجا. اگر پیسار طبع، نسخه برای تصحیح نزد بنده میرسید یقیناً چنین اعلاطی به سطر خوانندگان نمیرسید.

مجارح طبع این نامه را محب علم و مربی حویندگان دانش اعنی «والاحصر مه‌اراحه میسورسری کرسنا راح و دیر» مرحمت فرموده‌اند. بنده تا رده‌ام زیر بار احسان این سهریارم و باین دو بیت حواحه حافظ علیه‌الرحمه ایشانرا دعا گویم

همیشه تا به بهاران صبا به صفحه‌ی باع هرار نقش نگارد به خط ریحانی
به باع ملک به ساح امل بعمر دراز شکفته باد گل دولتش به آسانی (۱)

عماس، نور محمد علی سوسری ۱۲ دسمبر ۱۹۳۵

۱- ایر، مقدمه مربوط بحاپ اول این کتاب است که تحت عنوان «داستان کرسنا» بچاپ رسیده.

بدنرین حیرهاست. اسان باید بقوهی حکمت و ریاضت رشته حیاته‌های پی-
درپی را قطع کند ، بطوریکه دیگر محکوم بمراحت به دنیا ناسد.

اصل دوم کتاب او پایشاد، «کارمه» است. یعنی مسئولیت اعمال درمدت
زندگانی، کارهای اسان خون زنجیری به یکدیگر ملحق میشود و نفس را
مجبور میکند پس از مرگ بار دیگر باین جهان عود نماید .

بنا بر آنچه گذشت ادوار دیانت هندوستان سه دور بود : یکی آنچه
قبل از هجوم آریائیها در عرب هندوستان موحود بود و از آن اطلاع کافی
در دست نداریم . دوم دوره‌ی «ودا» که آریائی تسلط یافته است. سوم عهد
تجدد عقاید قدیمه که در کتب برهما ناو اوپنیشاد ظاهر شده است و در حندقرن
قبل از میلاد مسیح هم در هندوستان تسلط تام داشته است .

در عهد سلطه‌ی بودائی، حماسه‌های برگ‌هندی از قبیل «مهابهارتا»
و «راماینا» بوحد آمده است. در این حماسه‌ها، عقاید مختلفه‌ی عامه‌هند،
به صورتهای شاعرانه مندرج است . در ضمن کتاب برگ «مهابهارتا» که
قریب ۷۰۰ بیت است کتابی کوچک قرار دارد موسوم به «بگوت گیتا»
که آنرا انجیل هند یا سرود بیک بحث با سرود الهی خوانده‌اند. این کتاب
که «انجیل کرشنا» نیز خوانده می‌سود ، حاوی اقوال کرشنا ، خدای هند
است . حکایاتی که از تجلیات کرشنا در این عالم ذکر شده و ادوار زندگانی
ناسوتی او را شرح میدهد ، در هندوستان بی‌شمار است و اغلب بی‌اندازه
دلکش و دلفریب است. مانند زندگی کرشنا در میان سبایان و عشق باری او
با محبوبه اش «رادا» و غیره .

باید داشت که در هندوستان سه خدای برگ را میپرستیدند . نخست
« برهما » که خدای فیلسوفان و دانایان است. دوم « ویشنو » (Vishnu)
خداوند حیات که مکرر در این عالم بصور گوناگون ظاهر شده است و یکی
از تجلیاتش کریشناست . سوم « سِوا » (Siva)، خدای مرگ .

« بگوت گیتا » دلکش‌ترین و مؤثرترین اشعار دینی هند است . از

متفاوت بوده است. پس ازین اکتشاف جدید، تضاد و تخالفی که در بسیاری موارد میان مسطوران ودا و عقاید بومیان هند، مشاهده میشد، سببش معلوم گردید و به تحقیق پیوست که آن کتاب مقدس هندوستان، به تناسبی با اهل آن کشور دارد و به توافقی با میول حلی و احوال بفسانی آنان.

«ودا» حیات دبیوی را با حسم بیگ بینی دیده، و جهان را قابل دیدار و رد گابی را سایسته محبت میداد، و این محالف فلسفه‌ی هند است.

عجب این است که هر از سال‌پس از رواج یافتن «ودا» کتاب دیگری در هند ظهور کرده است، موسوم به «اوپانیشاد» و این کتاب با وجود تأخر زمانی، حکایت‌ار اصل اعتقاد هندیان قدیم میکند. بنا بر مندرجات «اوپانیشاد» جهان سر حشمه‌ی آلام و مصائب و حیات دبیای رسب و مربب انگیر است. در اسعار «ودا» اثری از «تناسخ» نیست. اما اوپانیشاد این عقیده‌ی اساسی هند را، به سرح و بسط دهشب انگیری بیان میکند. میتوان گفت که ظهور اوپانیشاد، در پابصد سال قبل از میلاد، بممرله‌ی تحدید حیات دینی هندوستان کهن بوده است که قریب هر از سال تحب الشعاع افکار قابل آریائی مهاحم و غالب مانده بود.

یس کتاب اوپانیشاد و کتاب برهما، که در فاصله قرن بهم و هشتم‌پس از میلاد رواج گرفته است، بکلی با بصوص ودا محالف هستند. اساس این دو کتاب بر «ناسخ» و «کارمه» است.

تناسخ، اعتقاد جدید حیات جسمانی بعدار ممات است و در همه‌ی مدهاب جهان بصورت‌های گویا گون آمده است تا بحائی که گفته‌اند «مامن مذهب‌الا و لئناسخ منه قدم راسخ» لکن فرق اسب میان تناسخی که یونابیان و متصوفه و بزاری مثلاً اعتقاد دارند و آبرا سر حشمه حیر و دست‌آویر تصفیه‌ی حان و تنها راه ترکیه نفس و وصول بحق میدانند تا اعتقاد پیروان «اوپانیشاد» که تناسخ راهولنا کترین سربوسب بشر می‌سناسند. زیرا که به حکم تناسخ باید کراراً به این جهان آمد و حون حیات اصلا سر است پس تحدید سر،

«کالی داسه» (Kali dasa) در ۴۵۰ میلادی این منظومه را بهمین صورت که فعلاً هست دیده است.

دوست فاضل ما سرکار عباس سوشتری، استاد کالج مهاراجه میسور (هند) که سالهای دراز در نواحی هندوستان توقف کرده و علماً و عملاً در احوال عجیبه و عقاید مختلفه مردم این سرزمین تحقیق نموده است، در چند سالی که بسمت استادی آن مدرسه مشغول بوده کتابهای چند پرشته‌ی تألیف درآورده است. از آن جمله يك دوره قدیم ایران و کتابی در باب اسلام و غیره و اخیراً عطف توحهی بگوهرهای گران بهای هندوستان کرده و از آن دریای پهناور یکی از بهترین مرواریدهای غلطان را بیرون آورده است که همین «سرو دالهی» یا «بگوت گمتا» باشد.

حوں بحستین بار است که این منظومه بر بان فارسی در میآید، طبعاً لارم شمرده اند که آنرا از پیرایه‌های سعری و اشارات تاریخی و کنایات محلی عاری کند، تا در دوق ایرانیان بهتر بنشیند. مطالب این کتاب از آنجاکه منبعث از خویشاوندی برادی ایرانیان و هندیان است، در کتب نویسندگان و سمرای ما بی سابقه نیست. و طبعاً هر ایرانی فاضلی پس از خواندن ترجمه آقای سوشتری متوجه خواهد شد که قبل از افکار اشخاص این کتاب آشنائی داشته است. در واقع مثل این است که این کتاب یکی از نامه‌های کهن سال ایران باستان است که بوسیله‌ی رمان ساسکریت محفوظ مانده، و پس از دو هزار سال، بهمت یکی از فرزندان هنرمند ایران، لباس فارسی جدید میپوشد.

رشد یاسمی

اسناد تاریخ ملل و محل در دانشگاه تهران

حرداد ماه ۱۳۱۵ شمسی

آجاکه هم با عقل سروکار دارد هم بادل در میان عامه‌ی هندیان ، مقامش ارجمندتر از سایر کتب فلسفی و عقلانی محص است. این منظومه شرح عشق و حذبه است که نفس را حاب الوهیت میکشاند. خدائی که مقصود نهائی این حذب و اتحاد است ، خدائی است در لباس شرکه با بندگان خود روابط بسیار بر دیک دارد .

در « بگوت گیتا » برخلاف سایر کتب هندی که انسان را به ترك دنیا و نفی حیات دعوت میکند ، همه حا عشق بر بدگی و علاقه بکار توصیه شده است. مخصوصاً اعمالی را که هیچ غرض و نفع شخصی محرک آن نباشد، شریف ترین و طیفه‌ی اسان شمرده و این نکته کتاب « بگوت گیتا » را دارای تأثیر و طراوتی کرده است که باقی کتب هند فاقد آنند .

در این مقالات ، کریشنا مذاهب هند را مقایسه کرده و راه راست را در مرج آنها دانسته است . از آجمله گوید «مذهب سانکها» (Sankhya) که بحاب بشر را در معرف و علم میداد و «مذهب جویک» که نجات انسان را از طریق عمل و ریاضت میسناسد ، هیچ يك کامل نیست. به دانش و معرفت به زهد و ریاضت ، انسان را در حد کمال و مقام وصال بمیرساند . باید از راه عشق و اخلاص. «بهاکسی» (Bhakti) پیش رفت. خدائی واحد و شخصی را دوست داشت ، و بقوت این محبت خالص ، بجائی رسید که به با علم محص مآن دسترسی توان یافت ، به ریاضت صرف بآن نایل تواند شد . عشق است که کلید بحاب را در دست خالص میگدارد. ناید کریشنا را دوست داشت که خدائی است در لباس سر . کریشنا در نظر هندوان همان مقام را دارد که عیسی در حشم بصارا .

تاریخ بظم د بگوت گیتا ، درس معلوم نیست . یکی از محققین که کارب (Garbe) نام دارد ، تاریخ تدوین آنرا قرن سوم قبل از میلاد مسیح دانسته اسب. آنچه مسلم است ، در قرن ثانی بعد از میلاد ، بعضی اربین اشعار ، يك مرتبه تحدید بظم یافته است . نویسنده معروف هندی

تولد گرشنا

سر حشمدی « رود گنگ » ، در تمت است که از آنجا درآمده و از کوهستان همالیا در گذشتند و در شمال هند سرازیر شده و آنجا بارود دیگری بنام « جمنا » بیوسته رو بجاور ، روان میسود . گنگس از آنکه یک هزار و پانصد میل مسافت طی میکند ، بحالچ بگالدمیریزد . زمینی که میان « گنگ » و « جمنا » واقع شده ، بسیار حاصلخیز است ، و تخمیناً ، هزار سال پیش از مسیح ، گهواره ی فرهنگ و مرکز شایستگی ملنی شد که خود را « آریا » مینامیدند . در اینکه نژاد آریا ، در زمانی ناسان تر ، در جدسوزمینی زندگی میکردند ، بد تحقیق معلوم شده است ، و مورحن ، یک سخن میسند . هر کسی حائی را به نظر آورده در تنون اندیشه ی خود دلایلی برمی شمرد . برخی گفته اند که مسکن قدبتر قوم آریا ، در سند و خوارزم بوده است . دیگران آنها را در سبیری یا قفقاز ، جا داده اند . و برخی شمال شرقی قاره ی اروپا را ، به نظر گرفته اند . مورخن هند که مهر وطن شان بر کنجکای و واقع گوئی و حقیقت بینی ، پیشی جسته است ، هند رامکان باستانی شان میدهند . لیکن آنان

میشد ، بنا بر پیمان ، به کنس میدادند ، و او کشته میشد . تا اینکه هفت پسر از آنها کشته شدند . و پدر و مادر یارای دم زدن نداشتند سرانجام « واسدیو » شوهر « دیوکی » به « نند » پناهنده شد . و باو سرگذشت پر از اندوه خود را بیان نمود و یاری خواست . نند از اودلجوئی نموده و گفت هرگاه فرزند نوزاد را بتواند به « گوکل » برساند ، تدبیری خواهد نمود که او را از پنجه‌ی ستم کنس رهایی دهد هنگامی که برای هشتمین بار . پسری از آمان تولد شد . « واسدیو » شبانه او را به گوکل برد ، و اتفاقاً در همان وقت ، زن نند دختری زائیده بود . والدین از فرزند خود چشم پوشیده او را به « واسدیو » داده بجای او فرزند « واسدیو » را گرفتند و بفرزندی پذیرفتند . « واسدیو » دختر بچه را تسلیم « کنس » نمود و او بیگناه کشته شد .

« نند » و « یسودا » ، فرزند دیوکی را « کرشنا » نام نهادند ، و او را با کمال شفقت و محبت ، بحای فرزند خویش پروردند و تربیت کردند . و گاهی از روی محبت او را « کنها » خطاب میکردند که فارسی باسان « کنبا » بمفهوم عزیز میشود . و مصغر آن اکنون « کنیز » است که به علت بمعنی « ننده » استعمال شده است . هنگامیکه کرشنا هفت ساله شد ، بچدای بود متحرک و شوح و معصوم . حرکات بچه گانه‌ی او را زن و مرد ده دوست میداشتند . و او را یگانه فرزند « نند » مینداشتند وی چون ده ساله شد « ند » او را بکارشانی بازداشت . و این معلم روحانی ، مانند دیگر نزرگان اخلاقی ، جمعی بتبانی گذراند و ضمیر پاکش که برای پذیرفتن اسرار طبیعت ، مانند آئینه ، صاف و روشن بود ، از دیدن مناظر و حشم اندازهای طبیعت ، و چریدن گاو و گوسفند و آهو ، و شنیدن آوازهای دلکش مرغان صحرا ، بوجد آمده او را در تصور و توجه باطن مسغرق میساخت . کرشنا در آن عالم بیخودی و استغراق ، بی مینواخت ، انسان که اسان و حیوان را ، بخویش جلب مینمود . دوشیزگان و پسران گوکل ، او را دوست میداشتند و سخنان دانشمندانه و نی نوازی او را بکمال توجه میشنیدند . و لمجدای از او جدا نمیشدند . می گویند هنوز سالهای کودکی را در برور دیده بود که « نند » و « یسودا » منزل خود را آراسته بعبادت اینزد

هر کجا که بودند ، این اندازه صحیح است که بسبب کثرت جمعیت ، و فشار اقتصادی و عزم جهانگردی ، گروه گروه و دسته دسته ، پراکنده از جای خود درآمدند و هر دسدهای سوئی رفت و نا بومیها زد و خورد کرده بر آنان چیره شدند ، و بر زمین تسلط یافته اساس فرهنگی را گذاشتند که اکنون آنرا آریائی مینامند ، و پاینده است .

از جملهی استعمارگران گروهی کنار رود « سند » مسکن گزیده و از آنرو « سندو » نامیده شدند و از آنجا که « س » سنسکرت ، به فارسی باستان « ه » تلفظ می شود ، ایرانیها آنها را « هندو » خواندند . گروه سندو یا هندو ، زمانیکه به هند رسیدند مردمی با فرهنگ بودند ، و میان آنها ، سرود گو و داشمنند پیدا میشد ، و احتمال دارد که بهره ای از سرودهای « ودا » را با خود داشتند . زمانیکه جمعیت آنان افرون گشت ، سوی حاور پیسر رفته زمینی را که میان رود گنگ و جمنا واقع شده است ، برای کشت مناسبتر یافته آنجا را شیمین ساحنه ، آباد کردند . از حمله شهری بنام « متھرا » بود که میگویند در زمان داسمان ، در آنجا مردی بنام « کنس » راست میکرد . ولی مردی ستمکار بود ، و مردم را بسنوه آورده پریشان نموده بود . نزدیک به « متھرا » دهی نام « گوکل » آباد شده که سکنه ی آن ده ، کشاورز و سنان بودند . سبب زندگی ساده ، مردانسان ، تندرست و توانا ، و زنانسان خوش اندام و زیبا میشدند . نام رئیس آن ده « نند » و نام همسر او « یسودا » بود و هر دو آنها بد بیکدیگر و رحم و قوت و ار خود گذشتگی ، معروف شده نزد اهالی گرامی بودند . رئیس « متھرا » حواهری داشت ، نام « دیوکی » . ستاره شناسان پیش گوئی کرده بودند که یکی از فرزندان وی ، « کنس » را خواهد کشت و از اینرو کس ، از حواهر هراسان شده میخواست او را با شوهرش بکشد ، تا مگر از پنجهی تقدیر رهایی یابد . ولی حواهر و شوهر او ، الماس و زاری نمودند و پیمان نهادند که هر گاه فرزندی از آنها بشود ، مهر پدیری و مادری را کنار گذاشته ، فرزندان را به « کنس » بدهند که هر چه خواست نکند . و باین تدبیر ، از کشته شدن نجات یافتند . ولی کنس آنها را در کاح خود ، به حسن نظر گذاشت ، و هر گاه فرزندی

روزهای جوانی

« سالی که نکوست از بهارش پیداست ». کم کم آوازه‌ی دانش و کمال کرشنا، به « متهر » رسید. و کنس، آگاه گفت که در ده « گوکل » نزدیک شهر او، میان شبابه‌ها، جوان داشمندی پدید شده‌است، و از آنجائیکه پیشگوئی ستاره شناسان را نسبت بخویش فراموش نکرده بود، بگمان افتاد و احتیاطاً معتمدی را خود به گوکل فرستاد که از جوان تازه معروف شده، تحقیق و تفتیش نماید. آن شخص کرشنا را ملاقات کرد، و از چگونگی او نیک آگاه گشته به کنس خبر داد که جوان دانشمند، اصلاً شبان نیست. بلکه خواهرزاده‌ی او است. کنس هراسان شد. چونکه می‌ترسید، آشکارا اگر تعدی کند، بسبب محبوبیت کرشنا، مبادا رعایا بر او بشورند. « اکرور » نام، یکی از دوستان کرشنا را خواست و باو اظهار کرد که کرشنا خواهرزاده‌ی من است، سزاوار نیست که میان شبان‌ها زندگی بکند، و خواهش کرد که او را به متهر بیاورد، تا مانند دیگر شاهزادگان، در کاخ شاهی بماند.

اکرور، پیام کنس را به کرشنا رساند. کرشنا خواهش خالویش را پذیرفته از

« اندرا » که ایرد محبوب آریائی بود ، پرداختند و خواستند گوسفندی بنام وی دبح بکنند. کرسا پرسید که قربانی برای کیست و مقصود از آن چیست؟ نند پاسخ داد که امروز روز یرستش ایرد « اندرا » است که دهنده ی باران است . گوسفند را بنام وی می کشیم . تا او بما مهرمان گردد و باران ببارد و زمین ما سیراب شود . کرشنا فرمود : « هر کس را ، بهر کاری ساختند و زندگی هر جاندار سلسله ی اعمال او میباشد که از آنها گاهی درد و رمانی شادی میباشد . عمل هر کس مربوط بخود او است . آنچه اندرا باید بکند خواهد کرد و به پرسش شما تغییر کار را نخواهد داد . آنچه او کرد ، بیجداس ممکن است برای شما خوب باشد یا نباشد . باین شما که کساورر هستید ، وظیفه خود را بجا آورید . زمین را شخم بکشید و تخم را بکشید و زمین را نرم سارید ، تا برای جذب آب باران آماده گردد . وظیفه ی « اندرا » را به اندرا ، واگذارید ، و اگر ما ، در آنچه که مایه بکنیم ، کوتاهی کردیم ، به کشن گوسفند و یرسیدن اندرا ، ممکن نیست ، همه وقت مقصود خود را دریابیم . تا هر کس بر کردن خود اوست » .

رزم نادی مهابارت

همدی جانداران ناند روزهای کودکی و جوانی و پیری را طی کنند، هر چند وجود یاف ، اچار از مارل نامبرده باید بگذرد . حری باشد کداز آئین طبع بیرون ناسد . زمان کودکی ، کوئی هنرمی اسب کدند آتش بر دیات سده و روستائی صعب در آن پدید گشته کم کم سعلدور مسود . در جوانی سعلد بلندتر سده زماند مکنشد و بروی ریست را از هر سو وجود مکنسد . سکون ندارد . جوان حسود و ببالک است . گفتند جوانی دیوانگی است ، و هرگاه بدس کپولت رسد ، آتش زبانی رو محمودگی اسب . بیرونی که جمع شده بود ، باحیاط بابد صرف شود . در پیری بیرو یا انرژی بسیار کم مانده از اینرو پیری مانده کودکی ، روزهای بیچارگی اسب . اندکی مانده و امیدپر کردن حای شده مانده و ممکن باشد پیر ، توانائی جوانی را ناسد . آنچه در نوردیده شد حواب و حمالی سد و هر کسی پنج روزه نوبت اوست . بهمن ترسب ، ملل ، زمان کودکی و جوانی و پیری دارند . هر ملی نانداری استعداد خویش ، هنر خود را نشان مدهد و یادگار باقی

مردم گو کل که از جدا شدن او افسرده شده بودند، باصرار اجازه گرفته بدمت‌ها آمد و کمس را ملاقات کرد. کمس سز طاها را با احترام و گرمی پذیرفت و گرامی داشت. ولی باطمینانندسید که چگونگی او را از زندگی محروم سازد. برای استقبال از او، جسی برپا کرد، و درر ثان مہرا را بمہمایی حواست. هنگامیکہ ہمہ کرد آمدند، برسم آرمان، برای نشان دادن کمال و ہنر کرشنا فرمود، با بنی از پہلوانان روز آزمائی کند. کرشنا حواہش او را پذیرفت و بد یک مشت کار حریف را تمام صاحب، و پس از آن بر خود کنس حملہ آوردہ او را بپر شکست از این اتفاق، ناگہان مجلس برم بہم خورد، ولی از س مردم از ستم کنس سنوہ آمدہ بودند، از کسند شدن او متأثر نسدہ بہ کرشنا التماس نمودند کہ ببر تخت جلوس کند. کرشنا پس از سپاسگزاری، از بدیرفتن حواہش آسان بوزش حواست، و بدر کمس را کہ کنس گوسہ شش کردہ بود، از او را در آورد و بر تحت ستاد، و بحصار خطاب کرد کہ من کمس را بد طمع ساهی نکسندام. بلکہ برای رفع ستم از شما بود. پس از آن، سدسسان ساهی رفت و از ناوان کہ حویسان او مہسندند، بوزش حواست و از آنان داجونی نمود، و ہمہ را بدرود کردہ برای فراگرفتن دانش ہمراہ برادرش، «برام» کہ او ببر ازمرکت حجاب یافتہ بود برد داسمدان آن عصر رفت و حکمت آموخت، و از ہر لشتری آگاہ کسب و طولی نکشید کہ سرآمد داسمدان آن عصر شد. هنگامیکہ کرشنا بہ مہرا بازگست «جراستندہ» نام رئیس، بر آن سہر حملہ آورد. ولی از کرشنا شکست خوردہ، پس از آن مکرر، بر آن شہر مساج و ناامیاب برمسکت. تا ایمکہ با «کالویون» نام سردازی متحد شدہ با لشکرگران حملہ آورد. کرشنا چون کثرت سہاہ او را مشاہدہ کرد، فرمود کہ مردم مہرا شہر را تحلیلہ کردند وی خود با عددای ارسر ناران بر دسمن سببجون آوردہ آنرا سکست داد، و سردارشان را سکست ناس برتب تدریجا آوازہی داش و دلیری و سیاست کرشنا، در اطراف ہمد، انساز نایب و شاہان ہمساہی. گرویدہی کمال و طالب یاری و ہمراہی او شدند.

حمین است افسانہی کرشنا کہ وہرمان نامدی مقدس «نگ وت گیتا» است.

طبیعت را . نوعی مجسم مینمود . و ناهی جدا گانه و صفاتی مخصوص برای آنان ، تصور میکرد . و بآن نام و صفات ، آنانرا مسمود . این ساس و ساس را کدو اشمندان آن عصر بد شعر در آوردند ، اکنون تمام " **ویدای چهار گانه** " می خوانند بد ناسانرس بهره ی آنها " **رنگ وید** " نامیده مسمود . و توحدریان ساسان حاور و ناخر را بد خود حاب کرده است . محققان هر چند در و بناها ، بسیر کوس می کنند ، بسیر از بندگی و افکار و آرمان های آریاهای آن عصر ، آ داده مسمود . بنا بر گفته سرود گوینان و بنا :

در آغار ، ده شمی بود و ده شمی به آسمان بود و ده هوا . به مرگ بود و ده غیر
حساوند دنیا او نگاه نفس می کشند . و غیر از او حری وجود نداشت .
شمج وجودی . اورا نمیتواند درک کند ایزدان نمیتواند نداند او کست و چیست
اگر آسانی هستند . در نظر او غیر نمیتکند برای او بی توان نامی گذاشت زیرا
نموان او را بحری نمادند کرد . چنان گرچه خود اوست . ولی سار خود او سر
نست ، وجودی حر او ، بقوم واقعی وجود ندارد از این رو موجودات هم
فانی ندارند

آنچه سرود گوینان و بنا ، بران ساده و روس کشند ، ماسفانده مآخرین ،
افکار آنان را مهم و بجا نه ساخند و همگامیکد مات کودک آرائی ، سن خوانی
رسید ، رو بحاور روف و در زمین میان دو آب رود " **گنگ** " و " **حمما** " ساکن سد
یس از آن رو بحسوب آورده و اطراف رود های کوداوری و جمما را ، آباد نمود . تا
امسکه بر بسیر حصدی فارسی همد ، مساط سد و تذبحا از آواره کردی و سامان بوردی
در آمده سپری سد و بد بحصل عام و هر پرداخت .

در میان آریاهای هندی ، ریس ستمندان حاورده ، رننس حاورده مسمد . رننس
حمد رننس دیگر " **راجه** " یا " **مهاراچه** " لقب ساف . بعد حمد مهاراچه ، برور
مقطع باب مهاراچدی برر گتر شدند و فرمان بردن از او سر فرو آوردند . در زمانسکه
محو اهم از آن دگر بنسم . حندن راحد و ناک با دو مهاراچه فرمانروا بودند .
از میان آسان حراسند راحد گلو ، و درو پدراچه پایجال ، و دهری تراسر مهاراچدی
نامنای هسمادور بود که مد تن پسر داس و همدند لقب " **کورو** " و برر گتر بن آنان
در بودهن نام داشت . برادر کوچکر دهری تراسر تمام " **بانو** " دارای پنج فرزند
بود بحسن تمام " **بوده سمر** " بد صفات سموده سنی و مردانگی و دباب و ایفای بیمان

میگذارد از اسروکارآمدی هر مانی امپاراتی دارد ملک یونان، در زمان حوایی، هر نظامی را در حاکم افسانهای، تروا، نشان دادند، و آری آنها داسمندانسی حون سوان، سقراط، افلاطون، و ارسطو پدید شدند. و زمانه آن ملک با سهام و مجاعت و ظلم، پس دیوان رسید، بحاکم اندرونی آتیر و اسارت، سروی خود را از دست داد و زمان پیری را در فرمان ملک روم بسر برد. همچنین ملک آریان را در ایران، حوایی را در درم افسانهای با دیوان ماریدران و دایران یوران و رفات کسموس و افراساب و کس سماوس و مهن درسی و سهامت رسم گذراندند، در آخر آتیر، داسمندی فامد در دست ظهور کرد و از سرودن "سرودهای گانا" جهان ایران را معطر نمود. در زمان دیوان، دیوان هخامنشی و اسانی تسلیل شدند. و سری در سلطنت ساسانی با انجام رسید، و بدتیغ مجاهدین عرب، عمر ایران باستان در گذشت. رومها سر در زمان حوایی، پهرمانایی حون یوماو بنای کولا و کسموس و ما در موس و پامی و حواموس سارونکا و سیلا و سسرو و ا دیابوس ا کسموس و غیره را داسمد از اقبانوس اطلس دریافتند و مرید ایران، دانی را تسخیر کردند و ایام دیوان را در حاکم با اشکان و ساسانیان و اقوام تازه دیدند سدهی اروپا گذراندند. و سری را در دو خورد با مسامس عرب سر برده در انجام از تر کناران آسان و از حاکمهای حاجگی در پردهی غنیمت دارند شدند.

و همچنین بود زمان آریانی همد که در کودکی برود سمدرسندنا خود بهره ای از **سرودهای ویدا** باز معان بهمد آورده طوای شدند که در سرزمین بحاکم و کسمر استیلا نامند و آنچه بود که مناظر دلکش طبع را در کوهستان همما با مشاهده نمود و مزار شدند دولت آریانی بد ششمی بگرفت و ادب برد و در فعل و افعال طبعی تکرار نمود و از سرود و کلهای کونا کون و سیم صبح و سکون شب و در حسمدن سار کان سسمار و گردش سار کان نظام سمی بوحد و انبساط در آمد و با هیات ساده، ولی دلکش، مناظر طبع را سمود. او گمان میکرد که حور سبدو ماه سار کان و آسمان و زمین و آب و برق و باران، ساس او را میسنود و حوسمود مسود و آرزوهای او را بر میآورد تحلیل او کار میگرد. هر یک از مظاهر

بزبان «کرشنا» و «ارجن» گفته شده است. در این مکالمه، کرشنا را مظهر و شنو قرار داده است. در آنکه کرشنا که بوده و تاج حد و اندازه شخص او تاریخی است، و آیا او در حقیقت پاسخ دهنده پرسشهای ارجن است، خارج از بحث این نامه است. مقصود، تحقیق درباره مصنف کتاب نیست. بلکه از آموزشی است که در کتاب وی بیان شده است، و خواننده اگر نیک در آن تأمل نکند و بسنجد، درخواهد یافت که یکی از بهترین آموزشهای اخلاقی است که آسان و ناقص اگر آن عمل کند کامل میشود و از درجی پست حیوانی اعتلا یافته مدارح اعلای انسانی و روانی میرسد. آموزشی است که پیرو هر کیش، بدون ترک کیش خود، میتواند از آن استفاده نماید. این نامه، روان و تن را بهم میبندد. تنها دهنده صبر است میخواهد که حوینده نبکوئی در آن تأمل کند و از گل و ریاحین اخلاقی آن بهره مند گردد.

این نامه، در هجده مکالمه به پایان میرسد. مکالمه نخستین آغاز میشود از مختصر منظری میدان کور کسر که جنگجویان هر دو سو، از یک نژاد میباشند و به سروری برادران باندو انجام میابد. ستم و حسادت و اسناد همواره از کوروها بود که میخواستند عمزادگان پاندوها را بهم رتبه گی خود بندید. ولی علی رغم آرزوی آنان، پاندوها، روز بروز ترفی میکردند. از جمله حکایتها آنکه در ایام بیابان گردی باندوان زکر شده است، کنخدائی شاهزاده خانم «درویدی» است و او دحتر «راجه پانچال» بود که اکنون «موج» خوانده میشود. در آناهای هند، پدر و مادر هرگاه دحترسان سن جوانی میرسید، چشمی بر پا میکردند و اعلام مسمودید. مردمیکه خواستگار دحتر مستدید. در آن حشن میآمدند و دحتر آنها نگاه کرده یکی را برگزیده دسه گلی برگردن او میآویخت. یا دسه گلی ناو میداد که نشان انتخاب بود، چنانکه در ایران نیز بطر این رسم را در شاهنامه ضمن حکایت کشتاسب میابیم.

هنگامی که راجه پانچال کنخدائی درویدی را اعلام کرد و خواستگاران جمع شدند، میان آنان، برادران باندو نیز به حامدی برهمنان درآمدند. در هنر تیراندازی، «ارجن» برهمدی خواستگاران برتری جست و پسندیددی «درویدی» شد

و سجاوت آراسند . و دوم " بهیم " که فارسی آن بیم میشود . وی تهمتن آن خانواده
 مبد و سبوم " ارجن " که تیرانداز بی طیر بود ، و در رزم نامدی ایران هم مانند او
 اسفندبار است . ارجن با خانواده کی گشتا وصلت نمود . و کرشنا را که فرمان
 بگوت گیتا است ، رهبر روحانی خود میداند . چهارم " تکل " و پنجم " سهدیو " نام
 داشت و ابن پنج برادر همه به لقب برادران پاندو معروف شدند و ریش سفید
 خانواده گندم دهری تراسر و پاندو مسند بهشما نام داشت و سپیدالار اشکر
 کوزوان بود .

کوزوهاو
 نا دوها
 میان " کورو " ها (در فرمان دریودهن) و " پاندو " ها (تابع
 بودهنسر) هم حشمتی بود . چنانچه در تاریخ عرب بعدا میان بنی اعمام آمد و هاشم
 میابیم . هر دو رهبری آریای هند را از خود میداشتند . و در نتیجه مانند جمک
 های توران و ایران با برادری و ایراج ، در هند سر عصر و فرمانی و رزمی و پهلوانی
 آغاز گشت . و به تباهی کوروها با انجام رسید . جنگ کوروان و پاندوان معروف به
 جنگ " کوروکشر " میباشد که در درم نامدی " مهابهارتا " به تفصیل گشته است .
 در مامدی مهابهارتا ، " ساهامدی هند " است که در آن گذشته بر کار نامدی درمی و
 پهلوانی ، فلسفه و اخلاق و رسوم و آداب آریای هند نیز شرح داده شده است .

ساهامدی
 همدی
 " بگوت گیتا " را سر میبوان گفت که بهر ای از رزم نامدی
 مهابهارتا است . و در مامدی مهابهارتا و " راماینا " که چندی مانند ادسه و الیاد یونان و
 ساهامدی ایران میباشد . ولی سبب به هر دو متصل تر و جامع تر است . و یکی از
 عالمین و بهرین تصنیف هایی است که زبان سسترب گم شده است . در این ساهامدی
 همدی در ضمن قهرمانی سرداران کورو و پاندو ، افساندهای دیگر گندم کی از وضع
 زندگی و فرهنگ و دیان و آرمایانهای آریای هند میباشد ، افزوده شده است .

حقیقت این است که بهرین روز های یان ماه ، زمان جوانی اوست که مسنی
 و جوانمردی ، در همدی کارها بش ، پدید هسمند . و بر روی تنی در او نشاط و جسارت
 پیدا کرده او را نیکارهای رجسد و فوق العاده برمانگیزد . بهرین یاد کار روزهای
 جوانی آریای هند " رزم کوروکشر " است و عالیترین بهره ای آن مکالمه است که

که کسی آن‌ها را نشناسد و اگر شناسا شد، باید دوازده سال دیگر آن‌ها را اختیار کنند
 باین ترتیب یودهشتر و برادران او با « **درویدی** » نجات یافته آورده و بمانان گرد
 شدند. و در آن زمان دراز بجای اینکه سکار بمانند تحصیل علوم و تکمیل هنرهای
 لیسکری و تحمل شدا بدیدار خندند، و در صحبت مر تاضین و دانشمندان گمنام گذرانندند.
 از حملدی آنان، کرشما اساد و رهبر روحانی ارجن بود که نزد آنان می‌آمد و
 دلجوئی مینمود. تا اینکه دوازده سال در گذشتند و یکسال گمنامی پیش آمد و آن
 یکسال را برادران شعل آشپزی خدمت یکی از رؤساء گذرانده، پس از آن آشکار شدند
 و ار کوروها حق خویش را خواستند. دهری تراشتر، نه در یودهن اندرز نمود که حق
 آن‌ها را باز دهد و سب حاک و خونری بگردد. ولی در یودهن نپذیرفت و طرفین بفراهم
 نمودن او ارم حاک و ساری حواس از همسانگان پرداختند سرانجام در میدان
 کور گستر، صف آرائی کردند. از حملدی راحدهائیکه طرفین طالب همراهی و یاری
 وی بودند، کرشما دانستند معروف آن عصر بود که آواری داشت و تدبیر و دلبری
 و در داری او، همه حاضران را یافتند و بردند. از حاک پادشاه داشت. از حاک پادشاه
 ارجن، و ارسوی کورووان، در یودهن، خدمت او رفتند. کرشما از آنجائیکه دوست
 هر دو بود و میخواست یکی از آن‌ها بر نجات کف: با یکی از آنها شخص او، و با
 دیگری، ساد او همراه خواهد شد. ارجن بدستنی کرد و شخص او را خواست، و
 در یودهن ساد او را برگرفت. بدین ترتیب هر دو خوشبخت شدند. کرشما به تنهایی
 همراه ارجن، ساد یودهن دوست و بعد شغل مهم را ندگی اربادی حاک ارجن را
 بعهده خود برگرفت.

مرد مورس حاک کور گستر که تفصیل آن در « **مهابهارتا** » بدشعر گفته شد
 است، یکی از جنگهای برک، و سمد تاریخی عصر داسنان است. نظیر آن در
 ایران، حاک ایران و توران و در یونان اسپار تا و آترو و در عرب صفین میباشد
 نامدی مقدس بکوت گبیا، آغار میسود از آترونی کدسپاه پادشاهان و کورووان صف
 آرائی کرده برای حاک آماده میکردند.

سپاه و ساد زرتشت و کرشما، نام دو تن از پساکن و داسمدان آریائی است.

ولی با احترام برادر بزرگوار خود بود هشتاد و نهم را با او سرد و در انجام، بآئین آن زمان، درویدی، همسر مشترک پنج برادر گشت. و هریک از آنها، زمان معینی با او سر میبردند.

سبب وصلت با زاهد پانچال یا بدوان، سروگرفتند و کوروهاناچار حاضر شدند که کسور رامان خود و آنان تقسیم کنند. بهر دایار کسور را کد نسبناً آبادتر بود، برای خود گذاشتند و پایتخت راسپری نام "هسناپور" قرار دادند. و بهر دی دیگر را که بیشتر بیابان و صحرا بود، بداندوها، واگذار نمودند. آنان جنگل را بصورت آبادی درآوردند و سپهری تازه نام "اندرپرست" را پایتخت خود ساختند بهمندهی برحی از بوسندگان، اندرپرست جایی بود که اکمون شهردهلی میباشد. یودهسیر، بررک خانواده بشورهای همسایه اسکر کشید و آنان را باجگذار نمود و حسن بررک برپا کرد و اغلب ساهان نامهارا احداث نمود. از ساهان همسایه تنها "حراسنده" با او درآویخت و کشید کردند و "دریودهن" بررکترین پسر "دهری تراسر" در حیدر حسن سرک شد، ولی حو بد کسورس باز کسب حسد و حس رقابت او افرو گشت و میبایستید که بعد بدیر بدوان را تمام نماید. ری اتفاقاً همفکری یافت و او "سکوبی" نام سپراده "گمدهار" بود که بداندوان کینه میبرد و در ماری سرد بطور بداس. دریودهن او را را نگهبان کرد یودهسیر را بازی سرد بخواهد. یودهسیر، خواهر سکوبی را بدیرف و در حید ماری، آن بعد بروت داس باح. پس از آن تاجو تحدا نگرو سب و آنرا بر ناحت. وی باز هم دست بدیدند به امید آنکه بواد، آب از حوی رفتد را بجای خود بازگرداند، خود و برادران و در آخر همسر عزیز "درویدی" را بدرو سب و ناحت، باس ترتیب، در حید ساعت، سبب نخوست قمار، سهمساد اندرپرست بددهی ینکین قمار بازگشت. زمانیکه این حمر، بد دهری تراسر، پادساد باسما رسید، بر پاندوان که برادر رادگار او میسند، سمع نمودند دریودهن سفارس کرد که آنان را از بندگی آزاد سازد و درویدی را پس دهد. در یودهسیر سفارس بدر اندیرف و شرط کرد که پاندوان دوازده سال بیابان کرد و مری میامد. و پس از آن، یکسال همان گمنام بدگی بکشد

۴

مقدمه، چاپ دوم

نامدی مگوت گیم را بار اول در سنه ۱۹۳۵ ترجمه نمودم و بچاپ رساندم .
اتفاقاً ترجمه را د کمر تاراچند (سفیر کبیر هند در ایران) مطالعه نمود و بسندید
و از نگارنده حواست که هر بیتی را جدا گانده ترجمه نموده در مورد مطالب هر بیت
که لازم شود ، توضیح داده و در مقدمه کتاب مختصری از فلسفه « سانکها » و
« یوگا » بنویسم . باوجود نداشتن کتب لازم برای مراجع و ضعف بنائی ، ناچار در
نش ماه اینکار را بانجام رساندم .

افکار مندرجی این نامد ، چنانچه دوست مرحوم آقای رسیدیاسمی ، در
مقدمه چاپ اول اشاره کرده اند ، بعرفان اسلام شباهت دارند . ولی باید دانست که
مبدأ و اساس عرفان اسلام که گوینده آن عرفای ایران میباشند ، غیر از مبدأ و
اساس عرفان هند است . گرچه در انجام ، هر دو به یک هدف میرسند . نگارنده در
آنجا ، برخی از افکار این نامدرا توضیح داده با آیات قرآن تطبیق کرده ام . لیکن
حنین همانندی ، بسبب یکسان بودن جریان افکار شراست . در ترجمه شیرینی

که یکی را مردم ایران « **وخشور بزرگ** » میدانند و دیگری را مردم هند مظهر ایزدی گویند. سخنانی که باین دو نزرگوار نسبت میدهند، باوجود دوری مکان و زمان و انقلابهای کوناگون، تأثیر عمیقی در فرهنگ و زندگی مردم آن دو کشور بجای گذارده‌اند. هر دو آموختند که آنچه میکنیم، باید به قصد و نواظر وظیفه بکنیم. زندگی باید به شهامت و راستی، و درستی و عزت نفس، نگهداری از شخصیت خود و احترام به شخصیت دیگران، بگذرد. هر دو « **اندیشه‌ی نیک** » را مهمترین « **سخن نیک** » و « **کار نیک** » دانستند. زیرا تا اندیشه‌ی نیک و درست نباشد، سخن و کار نیز نیک و درست نمیشوند. هر دو در عصری ظهور کردند که دو گروه فرمانروا و رزمجو، بر قابت بلند شدند و رزم نمودند. آنان رهنما و مشوق آن رزم شدند. سخنان هر دو باوجود نبودن ارتباط بهم، نزدیک بلکه زیر عنوانی گفتند شده است که هم آواز و هم معنی، یعنی « **گیتا** » و « **گاتا** » هر دو بمعنی « **نغمه** » میباشند. گاتا در هفده سرود، و گیتا در هفتصد بیت به پایان میرسد.

بخوانند و بشنوند. بسیار باید در آنها مطالعه کرد و سنجید. اگر کسی بخواهد به مرور مختصر، افکار آنرا بداند، وقت خود را تلف نموده است. این نامه ایست که اشخاص اولوالعزم هند چون «مهاتما گاندی» و کنگاد هر تلو و «تاکور» و غیره، خون جان آنرا عزیز میداشتند. و بوسیلهی افکار مندرجه در آن، چنان قوت قلب مییافتند که میتوانستند چه در زندان و چه در آزادی، شاید رامتحمل شوند. و با دولتی مانند انگلیس، پنجه نرم کرده و آن را به زانو درآورند افکار این نامد، هونس مرتاضین هند است. در آنان روحی میدمد که تبات و یکسوئی پیدا میشود، و روزهای زندگی را میتوانند بسکون و آرام گذرانده از جهان پاک و راست بگذرند.

و لطاف اشعاریکه بزبان سنسکرت گفته شده‌اند، البته نمی‌ماند. و گرچه ترجمه به متن دریا است، ولی لفظ بدلفظ ترجمه نشده است. زیرا در آن صورت عبارت ترجمه، مهم و دورار فهم مسدود و حواسد گان بحای اینکده به مطلب پی‌بیرند از مطلب سر در نمی‌آوردند.

چنانچه در مقدمی چاب اول اساره شد، اینکده گوینده‌ی گیتا، در چه عصر بوده، که بوده، و آن با تپ بوده یا خندتن بوده‌اند، به تحقیق معلوم نیست گمان غالب براین است که در سده‌ی پنجم پیش از میلاد مسیح، ابن نامه و خودداسته است. و ایات آنرا، در درم نامه مهابهارتا در دفتر «بهشما پروا» (Bhishma Parva) می‌یابیم. بهاءروایات ناسانی، گوینده‌ی رزم نامه، یارسانی بوده است نام «ویاسد» (Vyasa) و برخی تصور کرده‌اند که سرآمدی افکار گیتانیز در اصل او بوده است.

درآمورس کسان در میدان رزم گفته شده است: زمانیکه ننی اعمام پاندو و کورو با با ناوران و مجیدین صف آرا شدند ارحن که مبارز بزرگ پاندوان اراننده‌ی ارباداش، کرسما که اسناد و رهبر روحایی او بود خواست که اراند رامان میدان نگد دارد، تا او دسمان را بررسی کند و هنگامیکه ارابه بصوف مخالف نزدیک شد، ارحن دید که میان مخالفین پسرهای عم و حوسان و آموزگاران و اشخاصیکه به نظر او ناک و برآورده بودند، برای رزم آماده شده‌اند و از آن مطره بحیرت فرورفت و اندسند که بحال یافتن نزرگی و پیروزی و فرماندهی، آیارواست که با استادان و حوسان و دوسمان درآورد و آسانرا بکشد با خود کشته شود. آنگاه باین نتیجه رسید که دار حویی نمکند و گماهی سیار بزرگ مرتکب میشود. بریشان شد و اراداس به حما صعیف کش و ناس و حیرت بر او حیره شد و با کمال افسردگی، خود را برنشمس اراند انداحت و ترو کمان را کنار گذاشت و سکوت اختیار کرد. آتوب راننده‌ی دانشمند سخن در آمد. و علت بریشانی و افسردگی را از او پرسید. از اینجا، میان آن دو تن، مکالمه آغاز گشت که در هفتصدیت بد پایان میرسد.

گیتا، همانند دریائی است که در کوره گنج‌انیده سده باشد. باید مکرر

ایزدان سه گانه

داسممدان هند ، آفرید کاری را که فوق ادراک بشر است ، خواستند نزدیک به ادراک بشر نمایند . بنابراین او را بصفات سه گانه درآوردند و بد سه صورت ، تجسم نمودند . اولاً صفت آفریدن که آنرا « برهما » نامیدند . دوم صفت جمال و یا حیات و بالیدگی بنام « وشنو » و سوم صفت جلالی یا فنا کننده بنام « شیوا » از این سه ، اکنون صفت جمالی یا جلالی ، بنام وشنو و شیوا ، در سر تا سر همد پرستیده میشوند . « وشنو » بصورت های گوناگون در جهان تن پدید میشود . « کرشنا » یکی از تجلیات اوست . وی بصورت ظاهر ، در « رزم نامه ی مهابهارتا » ، راننده ی ارابه ی ارجن ، و رهنمای است . اگر حقیقتاً جنان شخصی وجود داشته و چیزی فرموده ، باید نکاتی چند باشند که اساس آموزش « ۳یتا » شده اند .

سراینده ی ایات گیتا ، مختصر را مفصل و آنچنان را آن چنان تر ساخته با افکار حکمت آن عصر تطبیق کرده است . فکری عالتر و کاملتر و منطقی تر را بیان نموده است . « کرشنا » در گیتا ، مظهر وشنو و عقل کل (Universal intellect) است

صفات ایزدی و مظهر مایا

یکی از صفات ایزدی علم است . هرگاه این صفت در مظهر ایزدی در توافقی شود ، مظهر ایزد بمبگرردد . بلکه کبر بده و منعکس کننده‌ی علم ایزدی است . یعنی صعود بشر نیست . بلکه هبوط ایزدی است که موفنا نامحدود ، بصورت محدود در- مآید . مظهر ایزدی در دو نوع بدید میشود : یکی بصورت « **سخص معین** » و دیگری « **بدون صورت** » همواره در اعماق قلوب جویندگان میدرخشد . در کیتا چه جوینده و چه دهنده ، هر دو بصورت بشر هستند . جوینده « **ارجن** » است که با تاریکی و فساد و جهل رزم مینماید ، و دهنده کرشناست که او را در آن رهماست . یکی افزار رزم بدست دارد ، و دیگری عنان اسبهای ارابه . و هر مبارزه‌ای که صمیمانه با فساد و جهل رزم میکند در عمق قلب او نور ایزدی روشن میشود .

کلمه ما یا (**Maya**) از ریشه‌ی ما (**Ma**) بمفهوم صورت یافتن ، یا ساختن یا اسنعداد پدید کردن است ، سبب نه آفریدگار ، نیروی آفرینش است . خداوند به نیروی « **یوگاما یا** » (**Yogamaya**) کائنات را بدید کرد . دید ، کننده را مائین

که در پیکر بسر ، پدید شده است . در حقیقت وجودی است پاینده ، ازلی وابدی و روحی که نوع بسر را از فساد و خواب غفلت بیدار کرد . هر که او را صمیمانه بجوید ، از راه میابد . و از پرتو رهمائی او ، وجدان جو بنده پاک و در حشده میگردد در دیگر نوشتههای همد باسان ، نام کرسنا اشاره شده است که فرزند باوئی سام " دو کی " (Devaki) بود و در شهر متهرا (Mathura) میرست در کتاب " چاندوغما اوپانیشاد " (Ghandogya upanishad) او را دو کی پوترا ، یعنی پور و کی گفتند اند که ساگرد پارسائی بود سام انگرسا او و نگهبان معد حورسید بود . در نوشتههای دیگر نیز به کرسنا اشاره شده است . حتی در " اوستا " بر چنین نامی دیده میشود . پس وجودی است نسمه تاریخی ، و سرایندی ایات کیتا ، او را مقامی سیار عالی داده و بنمائی از ارادتمندان او بود است . وی حنا شده در گیما مگوید: تحدید کنندهی آموزشی است که دش ار او بررگانی سام وی وسون و منو واکشوا کو ، گمنه بودند و این اعتراف ، عصر کیتا را کمی نزدیک ما میکنند . با این ترتیب افکار مؤسس دین خداکاند بسبب . بنده بکرار و اصلاح پاک فکر است که بیاری آن ، جامعه از فساد در آید و مصلح با ارقضای وقت و محیط جامعه ، سخن گذشته را تازه میماید . برخی از این مؤسین را دانشمندان هند ، مطهر ایزدی نامند و اند ، و " یگانهای نامحدود " را در مطهرت او محدود ساخته اند که سر را از راه کج ، راسی رهمما مسود . او بر همه ناظر و در همه حاضر است . آفریدگار بهر مفهوم کد گرفتند شود ، از آفریده شده دور نیست . او از همه توانا و بر همه دناست افراد سر ، بدون ادراک بحقیقت او ، اتصالی بی تطلب و قیاس باو دارند که نمی - توانند بر بای توصیف کنند . ارادی صعب سر که در توی از ارادی کیل است ، همواره به بیاری ارادی کل که گاهی در بیکر بسر همان میگردد ، محتاج است و در بگتوت گیما ، کرسنا ، نمایندی ارادی اردی است .

۷

شُرد یا مُشیریت

وجود سر مرکب است از همولاء و ماده، حیات و نفس و عقل و سعادت . یعنی هر-
گاه همولاء ، ماده، و سر و زبست بدن نفس و نفس و عقل و عمل سعادت پیوست ،
وجود صحیح بشر موجود میگردد. ماده و زبست و نفس که جهان را پر کرده اند ، در
سر سر میباشد . و هرگاه در مشکوه تن، حراع «علم بدات» ، روش گردد، در بشر،
احساس «شخصیت» ، پدید میشود و خود را از دیگران جدا و مستقل میندازد. ولی چون
نیک در خود مطالعه کرد، ملتفت می شود که در عن استقلال از دیگر افراد، یک علاقه ای
جدا بدنی باهمد دارد ، و چون این حقیقت بر او بدیهی گشت ، آزادی شخصی را از
دست نمیدهد، ولی خود را نیز از دیگران، دیگر بکلی منفصل و جدا تصور نمیکند.
وی چنین ارتباط را با دیگر موجودات نیک سنجیده در فعالیت با دیگران ، همرنگ
و همباز میشود. و با ساره های اندرونی پی برده و میداند که باهمد، یعنی با مشیت آفریدگار
باید همرنگ و همکار باشد .

فعالیت آفریدگار که احسن الخالقین است ، کامل و نامحدود است و بشر نیز در

(Mayin) میگویند . کائنات پدید و ناپدید ، هست و نیست میشود . برزخی است میان وجود و ناموجود . اگر آنرا هست تصور بکنیم ، سرابی است . اگر نیست بگوئیم ، بیهست هم نیست . آموزش گیتا ، عدم و وجود را بدو حقیقت مستقل نمی پذیرد . بلکه هر دو را کرشمه از يك حقیقت میداند . بنابراین آنرا جهان خیال خوانده است . البته خیال در بند تحولات و تغییرات پی در پی است .

و اما « فلسفه ی سانکھیا » دو حقیقت را معرفی میکند . یکی بنام پوروشا (Pourasha) که کاملاً مجرد و سبب است ، و ماروان میگوئیم . و دیگر « پراکرتی » (Prakerti) که آنرا ماده یا مولای مبناییم . اگر چه کسنا وجود پوروشا و پراکرتی را انکار نمیکند ، ولی هر دو را از يك حقیقت میداند ، و آن آفریدگار است که بقیص خود معدوم را موجود نموده است ، و پس از آنکه موجود کرد آنرا بسوی کمال خلف او رهنماست . او بر همد مجبب است ، مانند پوست تخم براندرون تخم . این صفت ایردی را زبان سنسکرت (Vishvarupa) یعنی همه صورت باهم درج گفتند اند . ما با مکرالده برای ما آورده شدگان غلب موها (Moha) با پردی غفلت است که موقتاً بر چشم بصیرت افاده و مانع است که حقیقت را چنانکه هست ، به بیند و دریابد . گفتند که دنیا مقام فریب است . زیرا نمبگذارد مخلوق بخالق نزدیک شود و آسما گردد . و علت آن ، بد نظر دانسمندان هند ، این است که افراد بشر از فعالیت تنی باز نمانند . از این مرحله که مرحله ی مایا « مکراله » است ، بآسانی نمی توان گذشت . بلکه کوشش لازم دارد و مواع پیش میآید تا فعالیت بیشتر شود . « روان » دانش محض است و به کشش و کوشش نیازمند نیست . « ولی پراکرتی » که چهل محض ناسد ، از یر تو روان ریده و دانش ما شده ، بد زنجیر مایا مقید میگردد . روان در مایای عالی و « پراکرتی » در مایای پست است . روان تخمی است که در رهن پراکرتی پاشیده اند ، وار آن ، بهالی سر میرد و بارور میسود که جهان تن را تسکیل مبدهد . مایا نسبت بمخلوق ، با موجودات وجود نما ، علت غفلت است . ولی نسبت بد خالق ، علم است . زیرا خالق ، علت برور آن است . و علت در دام غفلت نیست . معلول بر علت مکی است و بدون آن ، وجود ندارد . پس تأثیر مایا بر نتیجه یا معلول است که مخلوق باشد ، و بر علت العلل یا خالق ، هیچ گونه اثر ندارد .

نمایان است. ولی کاملاً از بند «رجس» و «تمه» آزاد نیستند ولی سالک چون بکوشد،
ودانش با وییوست گردد و اراده‌ی او با اراده‌ی کلی هم‌رنگ شود، او از کیفیات سه-
گانه برتر شده، بمقامی میرسد که خارج از عالم کون و فساد است، زبان سنسکرت
چنین سعادت‌مند را «تری گونا گیتا» یا برتر از سه کیفیت گفته‌اند. در گاتای زرتشت،
از سه کیفیت، دومی را ذکر نمیکند و به دو کیفیت بنام «سپنیا» و «انگرا» محدود
نموده است، و در قرآن، مانند گیتا، سه کیفیت بنام، سه نفس می‌باشند،
باین ترتیب:

۱ - نفس مطمئنه که مقابل «ست» گیتا است.

۲ - نفس لواحد - رجس

۳ - نفس اماره = تمه

حدود مختصری که احسن الخالقین باو بخشیده، میتواند خالق گردد. گرچه خلقت او ناقص و محدود است، و آفریدگار بهره‌هست محیط است، لیکن بشر نیز در حد معین، احاطه دارد. بنا براین در «بگوت گیتا» اولاً علاقه‌ی آفریدگار را نسبت به بشر، توضیح میدهد. ولی او را آزاد می‌گذارد که بنابر گرایش و استعداد خود، بآنچه سعادت میداند، عمل میکند. «گرشنا» می‌فرماید: جنبه‌ی تنی خود را لازم نیست نابود سازیم، بلکه با بدآ را از آلودگی پاک بگه داریم. هیولاء یا ماده، دویلهو دارد: یکی عالی و دیگر پست. آنچه بسر را احاطه کرده است، جنبه‌ی پست آن است. ولی بشر میتواند، بعزم ثابت و کوشش. از آن درآمده بسوی جنبه‌ی عالی صعود کند. بلکه از آن نیز گذشته و ارفیود طبیعت درآمده بمقامی رسد که زنجیرهای «کرما» یعنی عمل، بر او تأثیر نداشته باشند و او را بد نند، در نیابد.

زندگی دنیوی گوئی تخیلی شتر بگ است که شخصی ناپدید، مهره‌های آن را چیده است. حریف در مقابل، نفس حیوانی است. دش بردن و حریف را مات کردن وابسته به کوشش و استعداد نفس ناطق است. و بر زندگی بر دو نوع است: یکی از روی نادانی، بفرمان طبیعت تسلیم شدن، چنانکه حمادات و نباتات و حیوانات تسلیم میشوند. و دیگری با همه همرنگ شدن، سبب دانش است که به سر احصا دارد. نوع 'خالق'
و صافه در گیتا از صفات یا کیفیات سد گانه بحث شده است که

در سر، و بلکه در همه‌ی موجودات فعالیت دارند. این سه کیفیات عبارتند از:

۱ - ست بمفهوم روستائی و در سنی و یا کی و نظم.

۲ - رجس فعالیت محص.

۳ - تمه تاریکی، غفلت، حمود، سستی و باراسنی.

از آ میرش اینها هر وجودی بصورت مخصوص در می‌آید و اینها هستند که روان مجرد و پاک را در جهان تن مقید می‌سازد. چنانچه در بیت پنجم از مکالمه‌ی چهاردهم می‌فرماید:

«ست و رجس و تمه (سه‌گانه روح پراکری) و اسم جهان نابد، و او را که در (رندان) نی ساسی و نمرنده است مقید می‌سازد».

گرشنا به رجس اندرز می‌دهد، و می‌فرماید که در بیکان کیفیت «ست» بیشتر

۸

یوگک شامتره

یوگک از ربه‌دی یج (yij) بمفهوم بسنن و جمت کردن و پیوستن، بفارسی بوغ و در اصطلاح دانشمندان همد، پیوستن اندیشه بدمدأ صحیح و منظم شدن اعمال را گویند. و یوگک ساستره دستوری است بدمنظم نمودن اندیشه و کار، و هرگاه اندیشه درست باشد، البته عمل که رانده‌ی آن است نیز درست می‌شود. و چون اندیشه‌ی درست، با عمل درست توأم بادهن روشن و احلاق ستوده شود، راد بجات پدید می‌گردد. و آن به چند طریق حاصل می‌شود، باین ترتیب:

بوسیله‌ی دانش - و مقعود از دانش این نیست که یک یا چند علم متداول را بدانیم. بلکه دانستن حقیقت اشیا است که ذات خودمان نیز شامل آن است. آنچه که عموماً علم نامیده می‌شود، پی بردن به چیزی در جهان تن است. یعنی علم بظاهر اشیا است، و علمی که در حکمت هند بآن اشاره شده، علم به باطن است. اینگونه علم را در اصطلاح حکمت هند، یان یوگک (Jnama ymga) مینامند، و دانستی که غیر از این دانش است، سابه یا پرتو دانش است و آن یک گونه نادانی است. فعالیت بشر در جهان

«اویدیا» (Avidya) میگویند ، مانند سرپوش ، روی زمین را دور تا دور فرا گرفته و به سه وسیله دور میشود :

۱ - مطالعه در نوشته‌های نیکان و بزرگان روحانی و دانشمندان پیشین ، و آزمایشهای خودمان .

۲ - به صیقل نمودن و پاک نگه داشتن وجدان .

۳ - به کشتن و عنایت ایزدی ، زیرا تا کشتن ایزدی نباشد ، کوشش جوینده‌ی بیچاره بجائی نرسد .

فضای نیلگون را که بر همه‌ی جهان محیط است ، بزهری تشبیه کرده‌اند که آنرا «ایزد شبوا» (یعنی طبیعت) فرو برده در گلویش گیر کرده است . بشر نیز اندرون فضا و محکوم به تأثیر طبیعت است . بنابراین زهری در گلوئ او نیز هست که باید در آورد . حذر و مدح‌ها تن ، واسته باعمال است . واعمال بدون توقف باشکال نو به نو ، پدید و ناپدید می‌شود . شر در پیچاپیچ این کیس پریشان و خم اشکال اعمال ، مقدر شده که تا صمیمانه بکوشد ، رهائی نیابد . و این تارهای کیس معشوق دامپائی می‌بایسند که او را گرفتار کرده‌اند . و بعمل وادار مینمایند که باید به انسداد آنها ، خود را آزاد سازد . زیرا که انسداد عمل ، انسداد عالم غفلت و نادانی است . گرچه این کوشش نیز یک گوسه عمل است ، ولی بایست موقتی باشد و از چند مرحله‌ی زیر درگذرد :

۱ - بعفل متوسل شود و هر گاه بوسیله‌ی عقل ، نیمه داش یافت و به حقیقت اشیاء اندکی پی برد ، و خود را دانا به علوم یافت ، از آن مرحله باید درگذرد و در مرحله‌ی - :

۲ - فکرا را یکسو کند و بر یک نقطه معین تمرکز دهد .

۳ - اندیشه‌ی او ، بجز معشوق و مطلوب بهیچ چیز دیگر نباشد .

پس روان او ، از آلودگی درآید . وجدانش مانند ستاره‌ی درخشان ، روشن گردد . آتشی که از بروز خواهشهای مادی مشتعل شده بود ، فرو نشیند . حواس پنجگانه ، بحای اینکه فرمان دهند ، فرمان خواهند پذیرفت . ایمان او کامل شده

تن بسته به سه علت زیر است :

۱ - نیازمندی.

۲ - خوااهش بر رفع نیازمندی.

۳ - عمل برای یافتن آنچه که مان نیازمند است .

و چون همواره بشر نیازمند است ، خوااهش نیز یابده است ، و عمل انقطاعی ندارد. ولی مفهوم دانش نزد عرفاء، دور شدن نادانی و بودن نیازمندی است . و آن به معرفت بذات خود و بغیر از خود میسر میشود. اگر حویش را دانستیم دیگران را نیز میناسیم. و هرگاه چنین دانشی یافتیم ، نیازمندی باقی نمی ماند. زیرا نیازمندی از نادانی بروز میکند . هرگاه نیازمندی باشد ، خوااهش نیز باشد ، و عمل هم نباشد . پس نقص ما ، در نادانی است. چنین نادانی با دلایل فلسفی ریشه کن نمیشود. چونکه فیلسوف ، تبری به تاریکی میرند و آنچه میدانند از روی تجربه و دلایل منطقی است که خود شاهد بر نادانی است و گفته مولانا بلخی :

پای استدلالیان حوبین سود پای جوین سخت بی تمکین بود

از کار یک سز نادانی روانی دور نمیشود . زیرا کار ، حواه یک یابد ، نتیجهی خوااهش است نهایت ایسکه در کار یک خوااهش عالتر است . کوشش جویندهی بجات ، باید متوجه از رهائی از نندشهای سد گانه ، یعنی از « نادانی » و « آرمان » و « اعمال » باشد . هرگاه ارایس سد رهائی یافتیم ، و « دانش جزئی » ما « بدانش نامحدود » پیوست ، بهدف میرسم : دیوحو بیرون شود فرسند در آید .

نادانی ، نایسائی باحلاق ستوده و روانی است. هر که در این شتد ، نایسنا بماند ، نایسنا از جهان میگردد. و نایسنا بجهان تازه ، درمی آید . یعنی بطفه اگر نقصی داشته باشد ، آن نقص در جیس وبعد در کودکی و پس از آن ، در همه عمر نایسده میماند. پس باید کوشد که بطفه سالم باشد ، و در این جهان ، نایسنا نماند. تا در نشئی آینده نایسنا نباشد . و او که نایسنا نماند ، و چشم بصیرت یابد ، سعادت مند است . نایسنائی ، یعنی نادانی روانی را ، به کوشش و استقامت و شکیبائی ، میتوان دور کرده ، دانستی که ما میجوئیم ، نایافتی نیست . بلکه در دسترس ماست ، و این نادانی که بزبان سنسکرت

۹ - دانش به محبوب .

۱۰ - وصال .

۱۱ - سکون و امن .

در عشق ، جوینده لازم است که به معشوق عشق ورزد . و اسعدادی میخواهد تا عاشق گردد . و معشوق را وجودی بی همنا و بی نظیر پیدا شد ، سوی او برود . و بگوید ، باتن رسد بجانان یا جان زتن بر آید . رضایت و کشش معشوق ، بهترین شادی است برای عاشق . وی او را میستاید و از او میگوید و بد او میاندشند . در همه کار ، محبوب از نظر او ناپدید نمىگردد . تسجیدی عشق ، علم بوجود معشوق است که نزدیکی و وصال گفتند مسود .

دانشمندان همد ، آفریدگار را به « صفه‌ی مذکر » و آفریده شدگان را به « نأنث » گفتند . زیرا بعقیده‌ی آنان ، روز عشق که تسلیم و گرویدگی است ، از رن مبسود . عاشق مراحل ارامد و ناامیدی و ترس و نگرانی نرمی و کوشش و جوانی و غیره را طی میکند . در عشق احلاص و صمیمیت لازم است . در نظر عاشق ، کار و رفتار معشوق ، کمرا و دلپذیر است . هر چند رو بمعشوق مبرود ، از خود گدستگی او ، افزون میگردد و « آهنگار » (Ahankar) یعنی خود عرضی کمتر میشود . شکوک و تزلزل دور میشوند ، و ایمان او را سرعت به معشوق میرساند . بعقیده‌ی دانشمندان « سرادا » (Sraddha) یعنی ایمان ، اساس عشق است « پراادا » (Prahlada) یکی از دارسایان مہفرماید : زیست بشر باید بر اساس اراد و محبت بدپروردگار انجام یابد . و ماحصل زندگی او ، باید قرب ایزدی باشد . پروردگارش را همه جا حاضر و بر همه کار خود ناظر بیند . کاهالا بدمشیت ایزدی تسلیم گردد . عشق به علم میسر میشود . در علم ، عمل لازم است . پس عشق و علم و عمل لازم و ملزوم نکدیگرند ، هر چند نام جدا گانه دارند . ولی حقیقت هر سه یکی است .

شكوك مرتفع گشته ، بجای ناامیدی ، امید تجلی خواهد کرد . و حقیقت بر او پدید خواهد شد ، و مطلوب را در آغوش خود خواهد داشت . مناسبات ، فرهنگی که اکنون ارافه مغرب زمین طلوع کرده و سراسر زمین را فرا گرفته ، دانش به ظاهر و اشیاء مادی است . زیرا یافس آنها ، مانند یافن آنچه باطن است ، دشوار نیست . و دانشمندان کنونی ، هرگاه چیزی مادی که از نظر دیگران مسنور است ، پی می برند ، بر خود میبالند . گاهی بسیاری مریح رو میآورند . رمانی نمینوی و ناهمد . و از بروئسکه درضا بخش ، و در حورسید رندانی است ، اسفاده ها میکنند که گاهی بدسود و زهائی نیزان نوع شرابخام میباشد . ولی او که کشف کرده لذت میبرد و بگفته ی عمر خبام میگوید : « این حملد مرا بعد و ترا سیه دهنست » . دانشمندان باستان ، ارحس کوشش و انکساف مانع نمودند . ولی آنرا ، در مرحله ی نخستین مناسب و در مراحل عالین تلف کردن وقت مباداست و آنان میخواستند ، آن حقیقت مکشف بسود که شر را از قبود تن نجات دهد .

وسیلای دوم - « کرما » یا کار است . فعالیت ذهنی و نمینوی بر شکوئی و خدمت بموم و موجودات و ارحود گذشته گی و حقاقت و درسی .

وسیلای سوم - عشق و ارادت - بران سمسکرت « بهکمی » از « ریندی بهج » بمفهوم عشق و احلاص است که دارنده ی آنرا در انجام ، بهدف میرساند و آغاز و بانان آن چمن باشد - :

- ۱ - اسعد اداتی .
- ۲ - آسمانی سمیدن نادیدن مطلوب
- ۳ - اس بد آنچه بدان آسمان سده .
- ۴ - د کر آن .
- ۵ - فکر آن .
- ۶ - تحسین بدافس آن .
- ۷ - بگرایی و ترس باینکه از وصال مبادا مجروم گردد .
- ۸ - توکل و توسل و امید به کشف ارحانب محبوب .

فلسفه‌ی سانکیپا

آموزش گیتا، بر اساس و اصلاح افکار، دو فلسفه می‌باشد: یکی از آنان «فلسفه‌ی سانکیپاست» که یکی از تش‌فلسفه‌ی هندوستان است و با سنا‌ترین آنان بشمار می‌رود. مؤسس و نخستین گوینده‌ی معروف آن، پارسائی بنام «کپله» بود. این فلسفه در همدی مذاهب هند تأثیر کرده، بویژه در آموزش بودا و بگوت گیتا، نمایان است. از سانکیپا، شماره و نکاتی چند را گوینده‌ی گیتا گرفته است. یکی عقیده‌ی به «پروشه» (روان) و دیگر به «پراکرتی» یا هیولاست. پروشه حقیقتی است، مستقل. و همچنین است پراکرتی یا هیولاء که علت بروز جهان تن است و این دو حقیقت در صفات و خصوصیات کاملاً از هم ممتاز می‌باشند. ظهور موجودات از این دو گوهر است. تابش پرورش و تاریکی پراکرتی، در همه وجود دارد. در فلسفه سانکیپا، علت از معلول، و معلول از علت جدا نیست. ولی سلسله‌ی علل و معلول یا جواهر و اعراض و بسته به پراکرتی هستند. پروشه علت یا معلول نمی‌شود. زیرا که مجرد محض است. تابش آن صفحه‌ی پراکرتی را روشن می‌سازد. و چنان مینماید که پراکرتی در جنبش است. هر علتی

فلسفه‌ی یوگ

فلسفه‌ی یوگ نظریه سانکیها را عملی میسازد. مؤسس آن بهارسانی بود بنام «پاتنجلی» (Patanjali) و تصنیف او نوشتن دایست بنام «یوگاسوترا» (Yoga sutra) اگر کلمه، مؤسس سانکیها بدعلم و تفکر بردا حد، پاتنجلی بعمل توجه داس. در فلسفه‌ی سانکیها، پروه و پرا کرتی، دو گوهر مستقل اند. یکی همه داش و دیگری همه بدانی است که بهم نزدیک می‌شوند. و چنان مینماید که بهم آمیختند. ولی چونکه همجنس نیستند، در عین نزدیکی، جدائی نبر هست و میان آن دو مانعی است که نمی‌گذارد پیوستگی صحیح بیابد. بنابراین همچنانکه نزدیک شدند، جدا نیز می‌شوند. فلسفه‌ی یوگ نشان میدهد که بر تر از آنها حقیقتی هست که او را «ایشور» و عری رب نامیده می‌شود. و او هست که آنها را بهم نزدیک می‌سازد و جدا می‌کند. البته مقصود او از اینکار فوق ادراک ماست.

بنابر فلسفه‌ی یوگ، آنچه عقل به استدلال یا تجربه و نوشته‌ی دانشمندان پیشین، بجیزی پی می‌برد، پی بردن آن ناقص است و نیمه داش میباشد، ماند اینکه یکی

نسبت به معلول، لطیف تر میشود. تا اینکه واپسین معلول جسم مجرد کامل میگردد. کیفیات باصفات سه گانه: «ست» و «رحس» و «تمه» که پیش از آنها اشاره شد، گونا بار اول مؤسس فلسفهی سائکها شرح و تفصیل داده است که «ست» نمایندهی خورسندی و روشنائی و اعتدال است. رحس - فعالیت، و تمه - تاریکی و جهل است. گویندهی سنگوت گنا نیز مکرر بداهها اشاره کرده است. وی این نكندی مهم را مافراید که پراکرتی، علم بدات ندارد. باین برین، چنانکه مانی بعدا پنداشت، نمیتواند بر پرورش تجاوز کند و روشنائی آنرا در خود جذب نماید. و نه پرورش بی علم است که بدام پراکرتی خود را گرفتار سازد. بلکه نیروئی مافوق هر دو وجود دارد که اینهارا بهم نردک میسارد و نیز جدا میکند. حقیقت بشر که بر توی از پرورش هست بروشای محدود و مشخص است و کاملاً از تن که از پراکرتی است مستقل میباشد. ولی هرگاه بر تن آن بر تن مافقت و آس را روس میسازد حبش های تنی، ساندازه ای مستغرق میگردد که خود را فراموش میکند و همینکه وجود آمد از آلودگی اسنراف در حنش های تنی، آزاد میگردد و باصل خود متوجه میشود. تا به یگانگی توانا و دانا و بینا که سرچشمی زیست است نزدیک میشود. و کسامایی او در این سعادت اراده و استقامت است.

چنانکه اشاره شد، نجات ندسه وسایل میسر میشود. یعنی بوسیله‌ی دانش و عمل و عشق یا ارادت. در صورتیکه هدف یگانه باشد، امتیازی در دانش و عمل و عشق نباشد. زیرا هر سه لارم و ملروم یکدیگرند. یعنی هر که عاشق شد در او عمل نیز هست. چونکه بدون عمل. وصال معشوق میسر نمیشود، و هرگاه عمل صحیح باشد، دانش نیز میباید و بابرهدنی که در نظر هست، عشق و دانش و عمل صورت بگیرند. اگر عشق باخترع یا اکتشاف چیزی باشد، دانش و عمل نیز موزون آن مرام هستند و اگر عشق خودپرستی و خود خواهی و خود ستائی است، عمل و علم نیز مطابق آن میباشد و عاشق چمن عشق را مجسمه آن هوس میکنند. بودا اندیشه را بر عمل برتری داده است و همچنین است که مؤسس فلسفه سائیکه با فرموده. ولی گیتا میآموزد که عمل بر ترار ابدیشد است. زیرا که تنها اندیشه مقصود را بدست نمیآورد و هر چند یکی بیادیند و در عالم خیال نقشه‌ها بکشد تا آن نقشه را به عمل در نیآورد نقش او بر آب و بود و نمود آن یکسان است. پس با اندیشه عمل لازم و بی اندیشه عمل وجود ندارد. و اندیشه پس از مطالعہ عمیق در آئین طبیعت با بد ناسد و مطابق بد فطرت، الهه گردد. ریر آ بجه در طبیعت مسایم از روی اراده ایزدی اسن و همه‌ی موجودات ناچار بر نفسدی فطرت الهی یا اراده ایزدی کار میکنند. و اگر ار آن سرتا بد نیجه‌ی صحیح میبایند. و هرگاه اراده ایزدی را در جستجهای طبعی با نداری استعداد و عقل خود دستیم، باید از آن پیروی بکنیم و ببار اشاره‌های طبیعت عمل نمائیم و در آن صورت عمل ارما نیست. بلکه فرمان بردن باراده‌ی ایزدی است و هرگاه باراده‌ی ایزدی در اشاره هائیکه بوسیله‌ی طبیعت میشود، تسلیم شدیم و سر بازی گشتیم، روان از کسمکشها و حواشتهای تنی آزاد میشود و به اصل یعنی مبدأ موجود مبرگرد و از حواب غفلت بیدار شده روح الارواح بر دیک گشته ذهن را روشن مباد و آن وقت است که سروی تنی و ذهنی و روانی همکار و یار میشوند.

حیرت - در دو نوع است: مذموم که از آن یأس و بدبینی و پست همنی پدید میشود. اراده ضعیف میگردد و شخص مذبذب میماند و نمیداند چه بکند و چه نکند و اگر بکند چگونه بکند. رحم و مروت را بر غلط تصور میکند و کناره گرفتن را به مفهومی میگیرد که ظاهرا بسیار عالی است. ولی در حقیقت کاملاً بی اساس. ارجن در نامه بگوت گیتا بچنین

در تابش ماه بایبائی ضعیف نوشته‌ای را بخواند و نتواند واضح ببیند، یا در خواب صوری پراکنده و بی ترتیب مشاهده کند. در آن صورت چیزی دیده ولی حقیقت را نیافته و ندیده است. علمی که بوسیله‌ی عقل ناقص است، یکی بسبب آنکه اشیاء تنی پیوسته تغییر میکنند، آنچه از دور میبینیم از نزدیک نوع دیگری بینیم و آنچه یکساعت پیش دیده اکنون بصورت دیگر درآمده. ولی فلسفه یوگ میآموزد که بورزنهای مخصوص روانی ممکن است روزی اشیاء را جناسه میباشند بدانیم و از مغالطه و شك در آئیم و رسیدن بچنین سعادت :

- ۱ - باید تن سالم باشد و اعضای تن درست کار بکنند .
 - ۲ - ذهن آرام و روشن باشد .
 - ۳ - ورزش تنی و ذهنی و اخلاقی را بر اهرمائی اسادی ماهر، بموع صحیح انجام دهیم. تا فکری یکسو گردد و بر هدفی که در نظر است، تمرکز یابد. و بآن خورسند باشد. و در آن صورت، از جنبش برا کرتی که صور گوناگون در ذهن پدید میشوند ناپدید شده حقیقی منزله ارآلودگی تن پدید میگردد. و موجودات خیالی به نظر او چون ذراتی میشوند که ارتابش حورسید، مابان میگردد و اررسی نمیدهد .
- رباض و وررشهای اخلاقی :

- ۱ - یما (Yama) تحمل و برداس .
 - ۲ - اهمسه (Ahimsa) بی آزاری.
 - ۳ - ستیه (Satya) راستی .
 - ۴ - آسمد (Asana) نشست مخصوص .
 - ۵ - پرنا یام (Pranayam) دم برآوردن و فرو بردن .
 - ۶ - دهبانه (Dhiyana) مراقبت و تمرکز حواس بر یک هدف .
 - ۷ - دهارنه (Dharana) همرنگی معالمتجرد و بیگانگی از جهان مادی .
 - ۸ - سمداهی (Samadhi) سکون و بیوستگی بهدف .
- هرگاه بمقام سمداهی رسید و در آن توانست مستقر گردد، ارآلود گیهای تنی منزله میشود. آنگاه چنین کسی یوگی یا ورزننده بوگ است.

نامه‌ی کیتا آغاز میشود از عفو آرائی دو گروه مخالف . یکی پی‌شاهی و خود خواهی است، و دیگری برای امن و عدل . یکی بفرمان طبیعت، تسلیم است، و دیگری سرکش . یکی بر اساس همدردی و شفقت، و دیگری، از روی استبداد . خواننده، این دو گروه، یعنی دو اندیشه‌ی ضد یکدیگر را، در همه‌ی آیات کیتا، خواهد یافت.

مرتاضین هند، ترك لذات تنی و مراقبه و فکر را برزندگی اجتماعی و معاشرت با مردم، ترجیح میدادند . ولی کیتا می‌آموزد، اعمالیکه مبنی بر تسلیم و اطاعت بفرمان ایزدی باشند، بر ترك عمل، یعنی دوری از اجتماع، برتری دارند . عمل باید محض بجا آوردن وظیفه باشد. در اجتماع زندگی بکند و با خوب و بد آنان بسازد دل او در خلوت، بخدمت دیگران، و قلب را آفریدگار باشد. افراد جامعه را از فساد اخلاق، نا می‌تواند، حفظ کند . او که میخواهد فعالیت تنی و ذهنی را معطل سازد، او زنده نیست . بلکه مرده‌ی متحرك است . افراد بشر در يك كشتی زیست تنی، سوار هستند. ناچار باید بهم پیامبرند، و همدیگر را یاری کنند . کوشش در برانداختن شروفساد، لازم است. تا اینکه کشتی به ساحل نجات برسد . اگر ناچار شدیم، چندتن را برای حفظ چندین صد یا چندین هزار تن، براندازیم. نباید از روی کینه و نفرت و دشمنی باشد . بلکه مولانا بلخی، در ضمن حکایت از زبان حضرت علی ابن ابیطالب خطاب به حریف میفرماید :

تو نگاریده کف مولاستی آن حقی کرده‌ی من نیستی
کار حق را هم با هر حق شکن برز جاجه دوست، سنگ دوست زن

عشق چون روان، و عقل تن آن و فعالیت آن دو اعمال نیک میباشند . و هرگاه عرفاء گویند که قطره در دریای بیکرانه دریا گشت، نه این است که روان فرد بشر، روان کل میشود، بلکه مقصود این است که حقیقت بشر، به صفات ایزدی آراسته میشود. چون آهنی که در آتش بماند و خصوصیات آتش را گیرد. و چون گفته میشود که روان از بند تن آزاد شد، نه این است که از تن بی‌علاقه شد . بلکه بجای اینکه تحت تأثیر

حیرتی مبتلا شد و میخواست بگوید که رحم با دشمنان کسد میان آنان خویشان و
 نزدیکان بودند، کاری است بیپوده و ناشایسته که باید نکنند. صحبت از رحم و فداکاری
 نمود ولی کرسنا آرا رد کرد و نشان داد که رحم بی موقع ، رحم نیست .
 و اگر صفت خوبی میباشد، باید آرا بمفهوم دامنه دارتری گرفت . آبدریار را باید کوشید
 که در کوردای زندانی گردد و بر چند تن فاسد رحم کرده بگذارد که چندین هزار
 تن تباہ گردند . اگر میادند که او کسده است، باید بداند که کشنده ی تن است .
 وای روان را نمیتواند نکشد . و چون بد بجامدی سر باز، بمبدان رزم آمده، و طبعی او
 سر باری است . و سر بار است . و فرمانده است . بلکه فرمانبر است . فرمان از برتر
 اوست، و در این میدان کورو کشر فرماده برادر بر دشمن است و اینجا باید فلسفه
 باقی نکند . بلکه فرمانبرد . و وظیفه را بجا آورد . اگر گوناوهی کرد و سر کنی نموده
 کناه در این بسبب لحد میزند یا خواهی کرد . بلکه در این است که آبا فرمانبر
 بودی با سر کنش . مسئول اعمالی که در این میدان وظیفه باید شنود، فرمانبر نیست
 بلکه فرمانده است (همچنین است میدان کسمکس دیوی که فرماده ، ارد معنای ، و
 فرمانبر ، آفریدندگان هستند و بجای ممی باقی و طبعی آسان عملی کردن اراده
 ابردی است) . آنکه ادعا میکنند که تارک الدنیا شده اند ، خود را و دیگران را فریب
 میدهند . زیرا که نفس در تن هست لحدی که ممکن نیست که یکی بی عمل باشد . و
 از اعمال طبعی تن سر بماند و مانند حعد ، درویراندها و مغاردها اقامت کند کی را بد پایان
 برساند . نا بماند بدهوسهای گوناگون ، خود را سعادتمند ، تصور کند . همد ناچار
 هستند که رفع کرسکی نمایند . خواه براهی را در کورو معده دفن کنند، باید باک داند
 معز بادام خود را پارسا نامند . آنها مجبور میشوند که بخواهند ، و دیگر ، نماز مندیهای
 تنی را دور سازند . آنکه امباری میان بوالهوس و پارسا میباشد ، در کمیت و کیفیت
 میباشد . ولی برای هر دو ببارمندی، پاینده است . سایرین ، عمل لازم است . ولی باید محض
 فرمان بردن ، بفرمان آفریدگار باشد . در آن صورت اندرون بسر همواره آرام و پراز سکون
 میشود و روان را از فعالیت باز میدارد کوس و هوس بد فرمان ابردی، وسیله ی تردیدی بصورت
 اوست هر حعد عس و ارادت باو افرو تری گردد، اعمال نمر درست تر خواهند شد .

شرح و تفسیر بگ و ت گیتا

شرح و ترجمه اشعار استادانی مانند انوری و خاقانی و مولانا جلال الدین بلخی آسان ولی تفسیر و تأویل نوشته های دینی و اخلاقی چون ویدا و سماتا و قرآن مجید و غیره کاریست بسیار دشوار و پراز مسئولیت و بسا میشود که اصل درپوشش شرح و تفسیر نهان میشود، و کاملاً بمفهوم دیگر، درمی آید که مصنف خبری از آن ندارد. اگر شارح یا مفسر عارف است که جمله ی معمولی و عادی را، عرفانی میکند. اگر فیلسوف است که به اصطلاح فلسفه درمی آورد. اگر فقیه است که به نیروی دستور زبان و روایات، بمیل خود تفسیر میکند. اگر زبان شناس است که پی ریشه ی لفظ میگردد، و ممکن است از ریشه ای، مفهوم يك کلمه را بگیرد که گوینده یا نویسنده، اصلاً آن مفهوم را، نمیدانست. بنابراین، مفسر در تفسیر، باید بسیار احتیاط بکند. تاهیتواند، عبارت نوشته ای را به سلیقه و میل خود، ترجمه نکند. بکوشد که سلیقه و فکر مصنف را بداند.

تفسیرهای متعدد، چه درهند و چه در مغرب زمین از «بگ و ت گیتا» شده است. هر مترجم یا مفسر، بنابر عقیده و فکر خود، آیات گیتا را شرح و توضیح کرده است. از

خواهشهای تنی باشد ، خواهشها در فرمان اومیشوند . و همچنین بشر ، هرچند در علوم و فنون پیش رفت و کاهارهای شگفت انگیز نمود، نه این است که او از تأثیر و فرمان طبیعت آزادگشته ، و شتری بی مهار شده . بلکه طبیعت او را ، بآن مقام رسانیده و باید خداوند را سپاس گزارد و اختراع و انکشاف و ایجاد را از بخششهای ایزدی داند .

تن ، و آفریدگار را ، روان آن میگوئیم ، نداین است که تن وجودی دیگر از آفریدگار است . بلکه اراده‌ی اوست که صورت وجود را یافته و کاملاً متکی بر اوست . « Ego » یا « خود » افراد بشر نیز وهم و خیال نیست . بلکه حقیقت دارد ، و هرگاه از آلودگیهای مادی منزله شد ، فانی نمیشود . آفریدگار رهنمای باطن ماست . و « انتر یامن ، (Antar yamin) یعنی اندرون ، اوست و حقیقت اوست و نفس قدسی نیز نامیده میشود . پیوستگی بی تکلف و خارج از میان ، بامبدأ دارد . ولی امتیازی صریح میان آفریدگار و آفریده شده میباشد . ما دانش اندرونی یا علم بذات خود را ، تنها بوسیله‌ی اعمال نیک ، و توجه بآفریدگار ، میتوانیم بیابیم . بوسیله‌ی صمیمیت و اخلاص و توکل بآفریدگار ، از جانب او ، کشش و فیض میرسد . باین ترتیب « رامانوجه ، گیتارا ، تفسیر کرده است ، و بحث در اشتیاق روح بانصال و قرب ایزدی و دوری از اعمال ناشایسته و توکل و ایمان و عشق واردات نموده است .

۳ - « مادهوا » (Madhava) ۱۲۸۹ تا ۱۱۹۹ میلادی ، معاصر مولانا جلال الدین بلخی ، و قریب بعصر شیخ شهاب الدین شهید (۱۱۹۱ تا ۱۱۵۳) نیز یکی از مفسرین بزرگ گیتاست که درد و نامه ، یکی بنام « گیتا بهاسیا » (Gita Bhasva) و دیگر « گیتات پریا ، (Gitatparya) تفسیر نموده و او کاملاً آفریدگار را از آفریده شدگان ، جدا میاندیشد . وی میگوید هیچ معنی ندارد که میان روان بشر ، و خالق به مفهومی هم مانندی باشد . چنانکه دیگر مفسرین از جمله رامانوجه اندیشیده اند . بلکه خالق موجودات ، کاملاً از مخلوق جداست . و مقصود از گفته‌ی عرفا « تاتوا ام آسی » (Tat tvam asi) یعنی « آن تو هستی » این نیست که ما و او یگانه هستیم . بلکه این است که میان خودمان ، ما و تو نیست . و هر چه هست ، اوست . « مادهوا » بر اساس عشق و اخلاص ، گیتا را تفسیر نموده است .

۴ - دیگر از مفسرین « نیم باراکا » (Nim Baraka) نامهای بنام برهما سوترا (Brahma Sutra) نوشت .

۵ - کیشوکاس مارن (Keshava Kas marin) شاگرد نیمبارکا نیز ، شرحی نوشت . بعقیده نیمبارکا ، روان بشر و حقیقت جهان و وجود آفریدگار ،

جمله در هندوستان:-

۱ - شنکراچاریا (Shankaracharya) نام دانشمندی بود (۷۸۸/۸۲۰)

که قدیمترین و مهم ترین شارح کیتاست ، و پیروان بیشمار دارد . وی از معاصرین «هارن الرشید» و «مأمون» بود . و باین ملاحظه ، معاصر «یعقوب کندی» فیلسوف عرب نیز بوده است . او ایات کیتا را ، بمفهوم وحدت الوجود ، تفسیر کرده است به عقیده وی حقیقت ، یگانه‌ی محض است . بجز او، و سوای او هیچ نیست . و آنچه‌ها از جهان احساس میکنیم و می‌بینیم ، یاب به اندیشه در می‌آوریم، وهم و خیال است . به اصطلاح عرفای هند ، «اودییه» (Avidya) نادانی است . یعنی آنچه را که موجود و وجود می‌پنداریم ، از نادانی و ناآگاهی است . و تا زمانیکه روان ، از آلودگیهای تنی، منزّه و پاک نگردد، عمل لازم است . ولی هرگاه «ودییه» (Vidya) یعنی دانش، جای اودییه (Avidya) را گرفت ، و روان از حیرت و نادانی درآید ، دیگر به عمل ، نیازی نیست . و افکار «شنکرا» که در ضمن تفسیر کیتا، خود فلسفه‌ای مخصوص شده، باز بوسیله دانشمندان دیگر ، تفسیر شده است از جمله :

الف - انداگری (Anandagiri) سده سیزدهم

ب - سری دره (Sridhara) ۱۴۰۰ میلادی

ت - مدو سودنه (madhusudana) سده شانزدهم

اینها همه وحدت الوجودی بودند .

۲ - رامانوجه (Ramanuja) کیتارا بمفهوم (Avaita) دوئیت تفسیر میکند.

وی عقیده وحدت الوجود شنکرا را، رد مینماید . او در سده یازدهم میلادی میزیست . سایر عقیده‌ی او، جهان تن وجود دارد ، و وهم نیست . و همچنین عمل لازم است . برهمن (Brahman) یعنی حقیقت یگانه ، وجودی است آگاه بذات خود . صاحب اراده که این جهان را آفریده است . او ابدی و ازلی ، بی آغاز و انجام و فوق ادراک بشر است . برای تمثیل، جهان ، چون تن ، و آفریدگار ، روان آن است پیش از آفرینش جهان ، عدم، استعداد در یافتن وجود را داشته است . بنابراین، به مشیت آفریدگار ، وجود شد، و نامه روپه (Namarupa) یعنی نام و صورت یافت . هرگاه تمثیلاً ، جهان را

گیتا و گوینده‌ی آن

گوینده‌ی گیتا یقیناً شخصی برهمن، پرستنده‌ی ایزد و شنو بوده است. فلسفه‌ی هند را نیک مطالعه کرده، طبع شعر نیز داشته است.

اکثر از مورخین نوشته‌اند که گیتا در سده‌ی پنجم (ق.م)، بلکه قبل از آن، گفته شده است. برخی نیز آنرا، از سده‌ی یکم، بلکه دوم و سیوم بعد از میلاد میدانند. اشعار گیتا در هفتصدیت، در هجده فصل، به پایان میرسد، و به سه بهره، تقسیم میگردد. باین ترتیب:

۱۰ - شش فصل اول، بحث در افکار مذاهب فلسفه با اصلاحات مخصوص

۲ - شش فصل دوم، بحث در عشق و ارادت

۳ - شش فصل سیوم، در آموزش فلسفه‌ای بنام ویدانتا که فکر عرفانی

هند است.

زبان گیتا ساده ولی بسیار فصیح و دلکش است و افکار بسیار عالی دارد و در

ترجمه البته شیرینی عبارت شعر از میان میرود.

از هم ممتازاند . ولی باراده‌ی آفریدگار ، روانها و جهان ، فعالیت دارند . و نیز مانند « ماده‌ها » ، عشق و ارادت را ، اساس آموزش گیتا میدانست .

۶- « والابها » (Vallabha) ۱۴۷۹ . بقیده‌ی او « خود » (Ego) بشر ، هرگاه از عالم موهومات درآمد ، قرب ایزدی مییابد . و بمبدأ مییوندد . فکروی شبیه است بفکر شیخ شهاب‌الدین شهیدکه حقیقت را به خورشید ، و روانهای موجودات را ، باشعه ، تشبیه می‌کند . شعاع هر چند نزدیکتر بخورشید باشد ، روشنائی او قوی‌تر است . و هر چند دورتر گردد ، روشنائی ضعیف میشود . تا اینکه رو به تاریکی میرود . « والابا » نیز ارادت و عشق را ، وسیله‌ی قرب ایزدی میدانست .

اخیراً دانشمندی بنام « منگادهرتلک » در دو جلد ، ترجمه و تفسیر گیتا را نوشته است . و همچنین مفسران دیگر در جنوب و شمال هند بوده‌اند و هستند که بر گیتا تفسیر نوشته‌اند . البته هر مفسری ، يك گونه فکر مستقل و سلیقه‌ی مخصوص بخود دارد . ولی افکارشان از حدود معین تجاوز نمیکند ، و مخالف یکدیگر نیستند . بلکه میتوان گفت بر اثر اختلاف رای آنها در جزئیات ، آموزش گیتا واضح-تر گشته است .

باشند . در فصل ششم ، اعمال باید وسیله‌ی نجات گردند . نه اینکه گرفتاری و پابندی را بیفزاید . در فصل هفتم ، سخن از دانشی است که غیر از دانش عادی است . در فصل هشتم ، ارجن می‌رسد که برهمن کیست ، و علم و عمل او چگونه است ؟ در پاسخ ، کرشنا می‌فرماید : برهمن حقیقتی است جاوید ، نابود نشدنی ، و صفت بارز او ، علم بذات است . و عمل او ، پدید کردن موجودات . در فصل نهم ، صحبت از قدرت و عظمت ایزدی است ، و اسرار سرمدی . در فصل دهم ، نشان می‌دهد که ایزد متعال ، بر همه ، محیط و در همدی موجودات ، هر چه اعلا ترین است او هست ، یا ار او هست . و در فصل یازدهم ، دیدار ایزدی است که مجسم میکند . در فصل دوازدهم می‌گوید : تا نامحدود را به فرض محدود در یاوریم ، و مشخص نکنیم ، نمیتوانیم او را سرستیم . یعنی حقیقت فوق ادراک را ، در حدود ادراک و تعینات و صفات در آورده ، او را وجودی با اراده دانسته سوی او برویم . در فصل سیزده ، بحث از زمین کشت و داننده‌ی کشت است . پروردگار داننده‌ی کشت ، و جهان تن ، زمین آن است که در آن بدون توقف ، فیض ایزدی میرسد و تخم اعمال ، بدون اینکه ایزد متعال مانند موجودات عمل نکند ، پاشیده می‌شود . و نیز از حواس پنجگانه و عناصر و قوه‌ی ممیزه و نفس و غبره که آنها نیز از زمین کشت می‌باشند ، و نیز خواهشهایی که در این عالم پدید میشود و علت درد و شای می‌گردند . در فصل چهاردهم ، مطالب رموز بیان شده‌اند . باری تعالی پدر معنوی همه‌ی موجودات ، و همه از او بوسیله‌ی پراکرتی (ماده) بوجود می‌آیند . و بسوی او باز می‌گردند . در فصل پانزدهم ، بحث از درخت رندگی است . در شانزده ، امتیاز میان نفس رحمانی و اهریمنی ، در هفده ایمان ، به سه صورت بنابه استعداد میان افراد بشر ، پدید میشود . اگر بخواهیم یکی را بشناسیم ، باید بایمان او بنگریم . زیرا با آنچه او ایمان دارد ، روح او بهمان اندازه یا ارتقاء یافته یا به پستی رفته است . و در فصل هجده مطالبی می‌باشند که فشرده‌ی آموزش کیتا و ما حاصل هفده فصل گذشته است . یعنی « عمل » باید « وظیفه » باشد . و عامل منتظر تشجی آن نباشد .

جدول فصلهای گیتا

محل	شماره ی ابیات	ماحصل فکر
۱	۴۷	یأس و افسردگی ارحن
۲	۷۲	شمه‌ای از فلسفه‌ی سانکپیا و یوگ
۳	۴۳	فلسفه‌ی عمل
۴	۴۲	» علم
۵	۲۹	» بی‌علاقگی به نتیجه‌ی عمل
۶	۴۷	» تسلط بر نفس
۷	۳۰	داشتن امنیازی
۸	۲۸	حقیقت ازلی نابود نشدن است
۹	۳۴	دانش و اسرار سلطانی
۱۰	۴۲	فلسفه‌ی سلطانی
۱۱	۵۵	دیدار هیکل ایزدی
۱۲	۲۰	عشق و ارادت
۱۳	۳۵	زمین‌کشت و دامده‌ی کشت
۱۴	۲۷	صفات یا گونای سه گانه
۱۵	۲۰	پیوست یا وصل بروان عالی
۱۶	۲۴	امتیاز میان آنچه ایزدی و اهریمنی است
۱۷	۲۸	عقاید سه گانه
۱۸	۷۸	(مباحث) آزادی بوسیله نبودن علاقه

به نتیجه‌ی عمل .

فصل هجده، درازترین و فصل دوازده و پانزده، کوتاه‌ترین فصل‌های دیگر میباشند. در فصل دوم، شمه‌ای از فلسفه‌ی سانکپیا و مفهوم پروشه و پراکرتی و فلسفه‌ی یوگ میفرماید. در فصل چهار، از دانشمندان پسین اشاره کرده، دانش را وسیله‌ی نجات میداند. در فصل پنجم، حواس پنجگانه و نفس و عقل باید در فرمان نفس قدسی

ترجمه و توضیح نگارنده

در ترجمه کوشیده‌ام که الفاظ ، بمفهوم لغوی ترجمه بشوند . در توضیح برخی از افکار ، تا توانستم با افکار عرفای ایران ، و آیات قرآن تطبیق کرده‌ام ، تا افکار کیتا ، بخوانندگان زیاد نا آشنا جلوه نکند . و بفرموده‌ی دوست مرحوم آقای رشید یاسمی ، تصور نکنند که فکر بیگانه است . بلکه آنرا از جمله‌ی افکار دانشمندان خود بدانند ، و بآن مأنوس گردند . در این شیوه پیروی از مفسرین هندنکرده‌ام .

چندی پیش نامه‌ای از نگارنده بنام « تصوف چه بود و چه باید بشود » طبع شد و انتشار یافت . یکی از دوستان که آنرا مطالعه کرده و خود ایشان پیرو طریقی از تصوف اند ، به نگارنده فرمودند ، در صورتیکه پیرو طریقی نیستم و سرسپرده مرشدی نمیباشم ، بایستی در این باره قضاوت نمایم و بگویم که تصوف چه باید بشود ! بایشان عرض کردم چون سرسپرده مرشدی نیستم ، میتوانم بآزادی ، فکر خود را بگویم و اگر سرسپرده بودم ، بایستی بینم که مرشد چه میفرمایند . و همچنین

این است مختصری از هجده فصل گیتا. برخی مطالب را بسبب اهمیت تکرار کرده است و به سبک شاعران آن عصر، ارجن و کرشنا، در القاب جداگانه خطاب شده اند. عصر گیتا، یقیناً عصر عرفان هند بوده است و اعلاترین اندیشه‌ی عرفانی را ما، در این نامه‌ی مختصر می‌یابیم.

ترجمہ ی

متن گیتا

است مطالعه در دینی یا اصولی یا اندیشه‌ای که شخص خود را از آن بیطرف کرده و بیطرفانه مطالعه نماید و عقیده‌ی خود را بگوید . اگر غلط باشد خواننده تصحیح خواهد کرد و اگر صحیح باشد که خواهد پذیرفت . ولی با عقیده به اصولی نمیتوان آنرا ، بی‌طرفانه مطالعه کرد . ناچار شخص باید با گرویدگی بآن اصول ، عقیده‌ی خود را اظهار کند. در صورتیکه استقلال فکر، حقیقت را روشنتر میسازد و نگارنده کوشیده‌ام ، در ترجمه و توضیح ایات کیتا ، بیطرف باشم .

خلاصه‌ی مکالمه‌ی اول

این مکالمه آغاز می‌شود از صف آرایی دوسپاه : یکی از صد «برادران کورو» که طالب جاه و جلال شخصی بودند و نمی‌خواستند حق ابناء عم را بدهند . و دیگر از پنج «برادران پاندو» که اصلاح و خوبی جامعه را می‌خواستند و حق خود را تقاضا می‌کردند . ولی ظاهراً مرام هر دویکی بود . و اتفاقاً در هر دو جانب ، پارسایان و دانشمندان و قهرمانان ، وجود داشتند . بامتیاز اینکه همراهان «کورو» ، از رهنمایی عاجز ، و از حق‌گویی بسبب رودربایستی و ضعف اراده ، درمانده بودند . در صورتیکه از دوستان پاندوان ، رهنمایی زبردست بود که بقوه‌ی سخنرانی و اراده‌ی توانا و صراحت لهجه و ابتکار در فکر ، شخص مردد و متزلزل را براه راست در می‌آورد ، و اراده‌ی ضعیف او را قوی می‌کرد . او بمعنی کامل ، استاد و پزشک روانی بود . همو قهرمان این‌نامه - گرشنا - است که در شاگردش ارجن ، يك گونه بیماری اخلاقی دریافت و آنرا تشخیص داد و معالجه کرد . بیماری اخلاقی ارجن ، در اندیشه‌ی اساسی و طریق استدلال درست نبود . و اگر اساساً اندیشه ، درست نباشد ، دلیلی که برای درستی آن می‌آورند نیز صحیح نباشند . پس لازم است که اندیشه درست و بی‌طرف و بدون علافه و تمایل باشد . تا آنچه درباره‌ی آن بعداً می‌سنجیم درست بسنجیم . و دلایل صحیح ، بدرستی آن در نظر بیایند . اکثر از افکار بشر ، اساساً درست و بر طبق طبیعت نباشند . و در نتیجه به مصائب و مشکلات گوناگون ، مبتلا میشوند . اندیشه‌ی ارجن ، ظاهراً متین بود و به گوش شنونده . عاقلانه و پراز شفقت جلوه می‌کرد . اما اسعادی ماهر ، مانند گرشنا ، قصص آنرا دانست و دریافت که در که آب صاف ، لجن پراست . و ارجن را نشان داد «کاین‌ره که تو مروی به ترکستان است» . ارجن دید که در سپاه حریف ، اعمام و بزرگان و آموزگاران برای رزم صف بسته‌اند . از آن دیدار ، اراده‌ی او متزلزل و عزمش ضعیف گشت . و ندانست که در آن موقع حساس ، چه بکند و چه نکند ، و چگونه از فرمان برادر بزرگتر که بر او فرمانده بود ، سر بتابد . یا فرمان او خویشان را بکشد ؟! این اندیشه

آغاز نامه‌ی بک و ت گیتا

خواننده در عالم خیال ، میدان رزم را به نظر آورد که دو گروه رزمجو ،
مقابل هم صف‌آرا شده‌اند . برخی برارابه و بعضی براس و فیل سوارند . و بسیاری
پیاده ماتیر و کمان و ژوبین و شمشیر و بیره و گرز ، گوش برآوار بوق و کرنا
دارند . هر پهلوان حریف خود را ، در نظر دارد که به موقع ، به او بتارد . از
حمله ، قهرمان این نامه ، «ارجن» است که تیرربی بی‌بطیر است و در غمر ،
سومین برادر ، اربنج «برادران پاندوست» . راننده‌ی ارابه‌ی او «کرشنا» است .

بیت اول - دهری تراشتره ، خطاب به سنجایا ، چنین گفت :

در میدان دهرمه ، در میدان کورو ،

دو گروه (مخالف) برای رزم آماده شده

ازهن و نیز از پاندوان چه کردند ؟

سنجایا پاسخ داد :

۲ - سپاه پاندوان را صف‌آرا دیده شاه دریودهن باستادش درونه ، نزدیک شد

و چنین گفت :

۳ - ای استاد بنگر آن ساه بزرگ از پسران پاند و که (درفرمان) پوردروپد

شاگرد دانشمند تو صف‌آرا شده

۱ - برای توضیحات به ترتیب شماره رجوع کنید به پایاں هر بخش

چنان بر او مستولی شد که با همه شجاعت، بحیرت فروماند . و پریان گفت و به کرشما گفت : دهنم حنك شده است . تنم ملررد . و موها بر تنم راست شده اند . دلم متپد، و در کار خود حیران مانده ام . کمان اردستم می لغزد، و بجای آمد و نشاط، ناامیدی بر من چیره شده است . نه پروری را میخواهم، و نه شاهی و شادی، و نه زرگی و شکوه . بلکه این زندگی را سراسر بهوده می یابم . اگر حویشام را بکشم ، و بحون آنان شمشرم حونس بشود، پس از آنها زندگی حوشی نخواهم داشت . گرچه آنها ، از روی آرزو و حسد با ما بد شده اند . ولی ما چرا بدشویم . شمامندانند که ارتساهی خانواده، و نمودن مردان آن، چه فساد در آن خانواده پدید میشوند . زنان بی عفت میگردند . ناروا، روا، و آنچه نباید بکنند ، میکنند . و نطفه ها از مردم پست برجم مادرانکه از طمعه ای اعلا باشند، ریخته ، اکی خانواده ارمان مسرود. و جای سی تأسف است که من یکی از علل چسی فساد ی گردم . و چنین گیاهی مرکب شوم . بلکه بهتر است که فرزندان «دهری تراشیر» ، شمشیر کف بر من بتارند، و من اقرار جنگ را از خود دور کرده تسلیم شوم و کشته گردم، و مسئول خرابی نژاد آینده شوم .

کرشما بحای اینکه در این اندیشه، با او همراهی نکند و او را ستاید، دیاری او رسید . و وسوسه و شکوک و دلایل باطل او را رد نمود ، و براه راستی رهنمائی کرد. کرشما نشان داد که درسی در اندیشه ای است که تابع اراده ی کلی ایردی است که در طبیعت و فطرت نمایان میشود . باید به دلایل باطل ، و من در آورده ی خود، از آن محرف گردد. شما که در این میدان نرم، برای سربازی آمده اید، نباید فلسفه بافی کنید . بلکه باید سرباز واقعی گردید . و وطمعه ی سربازی را بجا آورید . هر گاهی که فراتر مسهید، یا پس مننشد، باید فرمان فرمانده باشد. و اگر وطمعه ی کنونی را بجا نیاورید، در حقیقت گناهی بزرگ مرتکب شده اید .

این نکته تطبیق میشود با همه ی وظایف بشر . شما باید در امور تنی و روانی، خود را تابع يك فرمانده کامل بدانید، و اراده ی حرنی و شخصی خود را نامشعل کل در نامزد . مردم اگر چسی کنند و تابع کل گردند، یقیناً سوی راست و حقیقت رهسپار شده اند .

- بود، و در آن مادهوا^{۱۱} و (پور) پاندو جا گرفته بودند، بوف ایزدی را دمیدند.
- ۱۵ - بوق پمجه^{۱۲} جنبه از هرشی^{۱۳} کیسه و دیودته از دهننن^{۱۴} جید (Dhanan jayah) و پوندره^{۱۵} ازوری^{۱۶} کدره دمیده شدند .
- ۱۶ - وانتهوی^{۱۷} جید (Ananta vijayah) را یودهشتر و نیز برادرانش نکولا و سهادیو بوف دمیدند .
- ۱۷ - و همچنین شاه کاشی و سی کندی و درس تدیمنه و ویراته وسات یکی (بوق هارا دمیدند)
- ۱۸ - (و نیز) دروپد و فرربدان او، رسا و بدران از همه سو ، بوقهارا دمیدند .
- ۱۹ - همهمد و خروس (بوق و کرنا) دلهای پسران دهری تراسردها ارهم درید، و آواز آنها در زمین و آسمان طنین انداز شد .
- ۲۰ - پس پسران دهری تراستره راضف آرا و آماده رزم یافتند ، فرزند پاندو ، (ارجن) ، کمانش را برگرفت.

۴ - و اینها قهرمانان هستند تیر اندازان بزرگ (چون) بهیم^۲ وارجن^۳ و یوودهما و ویراته داریدهی دت بزرگ

۵ - و دهرسنه^۴ کیتو و حی کی^۵ ته و پادشاه دلیر کاسی و پوروجت و کنتی نهوجه و سائید

۶ - و یوده^۶ مینوی برومند و اتناماد جای دلیر و پور سادسدره و فرزندان دروید

۷ - (واما) سوی ما آنکد ییسوایان ساه و مردان ممتاز میبایند، برای آگاهی شما، نامپاشان را میگویم . اینها دوبار^۷ رادگان هستند .

۸ - خودم و ما و بهشما^۸ و کرته^۹ و کرپه و آسوب تامدو وی کردند و پورسومده تیی

۹ - و بسیاری دیگر از پهلوانان که برای خوشنودی من از جان خویش درگذشته اند . ناافزار گوناگون و تیر و همه در دریم ماهراند

۱۰ - و در برو ، لشکرما (کوروان) فرمان بهشما کافی (بسمار) و آنانکه در فرمان بهیم میاسند با کافی (محدود) هستید . (رحی از منرحمین ایس بیت را چنین ترجمه کرده اند) .

سناه مادر فرمان بهشما با کافی و سناه باندوان در فرمان بهیم کافی بد نظر میرسند، و ترجمه ی دوم با در مفهوم بیت بعد (۱۱) میباید

۱۱ - سارین همدی سما (سرناران) و سهبدان در هر صف کد ناسید، اسنوار نایستید وار بهسما نگهداری^{۱۱} کنید .

آغاز رزم

۱۲ - پس بهمت افرائی او (در بودهن) دسوا ی کوروان (بهشما)، بدر بزرگ ، و بیروز، بوف خود را دمید کد آوار آن مانند عرش شمر بود .

۱۳ - یسار (دیگر سرداران) بوقها^{۱۳} و دهلها و کرنا و شاح گاودمیده شدند، و آواز آنها درهم آمیخته میدان جنگ را پراز همه مه کرد .

۱۴ - بس (در حالیکه) در اراندی بزرگ جنگ که با سپه های سفید رنگ، جف شده

۲۵ - وگفت : اینك مقابل بهشما و درونه و همه‌ی نزرگان گمتی بنگر كه
«كوروان» بهم گرد آمده‌اند .

۲۶ - پس پارتادید در آنجا اعمام پدران بزرگ ، آموزگاران ، خالوها ،
می اعمام ، فرزندان و فرزند رادگان ، و هم بازی ها همه ایستاده‌اند (كه رزم
بكنند) .

۲۷ - و پدران همسران و خوبی كنندگان (محسنین) در هر دو لشكر (با این
ترتیب) خویشان برك را آماده و صف سندیده .

۲۸ - بر دور گمتی شفقت و رفت طاری سد و ما افسردگی سد كرشنا حنمن
گفت :

این حویشام را برای بكار آماده دنده .

۲۹ - اعضای^{۱۸} تم در مانده‌اند . بهم حسك سده . تم مبلرزد ، و موها برتم
ایستاده‌اند .

۳۰ - كمان از دستم در میرود . پوست تم مسورد . نمیتوانم بایستم ، دلم در
تبش است .

۳۱ - و من شگون بد مبینم و در كشتن حویشان سودی بدنظر نمی‌آورم .

۳۲ - زیرا خواهش پبروزی را ندارم ، و نه هم شادی و شاهی را میخواهم .
شاهی چه باشد و لذات دنبوی چه ؟^{۱۹} بلكه زندگی (چه سودی دارد) ^{۱۹}

۳۳ - ریرا برای آنانكه شاهی و سادی دیارا میخواهیم ، انك برای رزم صف
بسته‌اند . و زندگی و دولت را ترك گفته‌اند .

۳۴ - و ایما آموزگاران و پدران و پسران و پدران بزرگ و برادران مادر
و پدران همسران و نیره‌ها و برادران همسران و دیگر حویشان ما میباشند .

۳۵ - و آنانرا میخواهم بكشم . گرچه خودم (بدست آنان) كشته شوم . حتی
برای دست یافتن به شاهی سه جهان ، تاچه رسد كه تنها برای شاهی بر زمین (چنین
كاری را مرتكب گردم) .

۳۶ - از كشتن فرزندان دهری تراشتره ، چه جای شادی برای ماست . بلكه

باس و افسردگی ارجن

حش اول چوں بهد معمار کج
 نسا ثریا هرود دیوار کج
 بسا اوقات به چیری مبادیشم، و مبادر تمایل، دلایلی بر خوبی یا بدی آن، به
 نظر آوریم ولی بسبب تمایل بحالت معین، دلایلی بر مبادر آن مبادیشم
 و بحال ایسکه بهیحای صحیح بیانم، دراه کج مبرویم در رمان داستان، پهلوان
 لشکر، باقتضای وقت، گاهی به لشکرگاه دشمن میرفت، و از حائلی که خود را
 محصور مییافت، سپاه دشمن را بررسی میکرد چنانچه سهراب بر سر رستم بهر نمائی
 هجره اسمرا او بود، به لشکرگاه تمکاوس رفت و از دور، پرچمهای سرداران
 ایرانی را، یک به یک دید و از هجره معرفی آنها را خواست، و همچنین رستم به لشکرگاه
 سهراب نیمه شب رفت و سهراب و سردارانش را دید

۲۱ - و ای خداوند ز من ارجن به گرشا حسین گف - میان دوساه ارا بهی
 مرا نگهدار

۲۲ - تا من این دو گروه صف آرا را ند بر ای زرم آماده سده اند، و من باید ا
 ایسها زرم بدم،

۲۳ - و بگرم آنان را ند در این زرم گرد آمده میخواهد وریدان به معرف
 دهری تر اسر در، یاری کنند، و خوشمود سارند

۲۴ - و چنین گرشا، سخن ارا رجن سمیده، میان دوساه ارا به را نگهداشت

توضیحات

بخش يك بك و ت گیتا

این بیاکان را اگر بکشیم، گناه دامنگیر ما خواهد شد.

۳۷ - بنابراین این فرزندان دهری تراشتره را که خویشان ما هستند، نباید بکشیم. و چگونه خویشان را کشته شاد خواهیم ماند.

۳۸ - گرچه بر آنان سبب آز، پرده غفلت افتاده. هوش ندارند و نمی بینند در تباه کردن خانواده و نادرستان دشمنی و گناه و جنایت (کرده اند).

۳۹ - و چرا ما نباید بدانیم که با چنین کار مرتکب جنایت سده ایم. و از آن رو برگردانیم. ما که می بینیم چه بدیها از تبااهی دودمان (پدید خواهد شد).

۴۰ - از تباهی دودمان، آئین دیس^{۱۹} و دودمان فانی میگذرد. و هرگاه آئین نباشد، فساد (احلاق) همدی (افراد) دودمان را فرا میگذرد.

۴۱ - و سبب بی دینی، زنان دودمان فاسد میگردند. از فساد زنان، در طبقه جامعه انتشار پدید میگذرد.

۴۲ - و از (انتشار) و آموزش^{۲۰} طبقات (مختلف) دودمان، تباہ کنندگان آن در دورخ سرگون میشوند. زیرا که علت برافادن نیاکل سده اند و (روان بیاکان) از نیاز^{۲۱} محروم میگردند.

۴۳ - و از چسب انتشار در اصناف که از خطاهای کنندگان افراد دودمان (پدید میشود)، رسوم جاودانی اصناف جامعه و وظایف دودمان منسوخ میشود.

۴۴ - و حای مردمیکه وظایف دودمانی آنان برافتاده است، شنیده ایم که بدوزخ ابدی است.

۴۵ - آه، چه گماهی مرتکب میشویم ما که میکوشیم خویشان را بکشیم^{۲۲} از آریکه بد لذت ساهی داریم^{۲۳}.

۴۶ - بنابراین اگر پسران دهری تراشتره بدست، افزار رزم گرفته مرا بکشند، من از خود دفاع نخواهم کرد. و برای من بهتر خواهد بود که در رزم بدون اسلحه بمانم.

۴۷ - و چنین (سخنان) گفته، ارحن در میدان رزم، بر دشمن ارا به بیافتاد، و کمان و تیر را دور انداخت. در حالیکه دل او از اندوه پر شده بود.

سایر برده مکالمه یا فصل محسی نکند و گمانه یابان مرسد.

۱- دهری تراشتره پدرصد تن فرزند به لقب کورو و برادرادگان پنج تن بنام باندواں . از آنان نخستین بنام یودهشتره که رئیس بود و دوم بهیم ، و سوم ارجن ، قهرمان این نامه است . میدان ررم ، دهرمه کشته یا کوروکشتره ، درهمسابگی دهلی کنونی و بر دیک نآن شهری بنام هستناپور بود . باندواں ، حقیی ار کشور داشتند که میخواستند دریودهن بزرگترین برادر کوروواں ، از روی رقابت و حسد ، حاصر نمشد که بدهد . پدر او ، دهری تراشتره ، نابینا و بنام شاه ، ولی عملا ناریچهی فرزندان ، بوبره دریودهن بود . بهشماپروا (Bhishma Parva) که بهره ای از ررم نامدیها بهارناست . آیات گستا گفنا نیده شده اند .

کرشنا رانندهی ارابهی ارجن ، استاد ورهراوست . یرسشهای ارجن را پاسخ میدهد . واورا ارپست همتی و افسردگی و تندب و حیرت ، درمیآورد ، و برای ررم آماده میکند صحت آنان در میدان ررم میشود . بهشما ، عموی بزرگ باندواں و کوروواں ، شخصی دلیر و بارسا و دانشمند و نزد هر دو گروه ، محبوب و محترم بود . بنا بر این اسات گیتا در دفتری که بنام اوست افروده شده اند . البته این دفتر ، برای چنان سخنان حکمانه و عارفانه و اخلاقی موروون تر بود .

۲- بهیم بفارسی دم ، عملا فرمانده بزرگ لشکر ، گرچه اسماً رتمی سیه سالاری را دهریشته یعنی داشت .

۳- ارجن قهرمان گیتا و شاگرد عزیز کرشنا ، مادرش پریثا (Pritha) یا کنتی (Kunti) رماں دوشیزگی از ایزد حورشید آبستن شد ، و فریدی بنام کر به (Karna) رائید و پس از آنکه همسر پاندو گشت ، با جازهی او از ایزد داد ، بارگرفت . یودهشتره ، ولادت یافت و پس از او ، از ایزد باد ، بهیم شد و بعد از ایزد آبدرد ، ارجن بدینا آمد . پدر کر به نامعلوم بود . ولی سه برادران نامبرده ، فرزندان پاندو ، بهمناسبت اخلاق و صفات بایردان منسوب شده بودند .

رته (Ratha) بفارسی باستانی رته بمعنی ارابه ای است که قهرمانان بزرگ ، بر آن سوار

میشد چگونگی استعمال هر يك ار اهرار رزم معنی بود مثلاً گریبایستی در سوسینه بزنند، و با مستثنی بود ، و تر را نایستی بر چشم زد ، و در کشتی اگر حریف مغلوب میشد ، بار اول میتوانست از غالب التماس کند که ار کشتن او در گذرد و بگذارد نار دوم محبت را بیازماید اگر نار دوم نیز مغلوب میشد ، غالب او را یا میکشت یا اسیر میگرفت رستم از پسرش سهراب نار اول مهلت خواست ، و نار دوم بر او غالب گشت ولی پیش از آنکه سهراب از او مهلت بخواهد ، او را کشت و با جوابمردی کرد . همچنین دو بهر دگر ز به گزر . بهیم ناشاری کرشنا ، دران در یوده گرز را فرو کوفت و استخوان پایش را شکست و مورد انتقاد واقع گردید . رستم تیر بر چشم اسفندیار زد و او را نادان نمود . آن نیز حلال آئین رزم بود . اگر دوتن پهلوان ، پیمانی میبستند ، نایستی حلال آن نکنند پولادوند پهلوان تورانی ، با رستم پیمان بست ، دور از لشکر میبرد ، نکند ، و کسی را به یاری نخواهد ولی میان کشمکش افراسیاب شده نام پسرش را فرستاد که پولادوند در کشتی رهنمائی کند ، و شیده بر پدر ایراد گرفت و گفت که اینکار بر حلال پیمان است

دو گشت شیده که پیمان شاه به این بود با او به پیش سپاه
چو پیمان شکن ناشی و تر معر بیاید ر بیکار تو کار نغز
حامه ی رزم واسه و افزار نامی داشتند . چون رخش رستم و سربایان (حامه) و همچنین
شمشیر و بوق و غیره

- ۱۱- مادها - مفهوم حداد و سعادت - یکی از القاب کرشنا
- ۱۲- پنجه حنیه - نام بوقی که از استخوان عفریتی ساخته شده بود
- ۱۳- هرشی دیسه حداد و حواس- لقب کرشنا- دیوه دته - حداداد - نام بوق ارجن
- ۱۴- دهنم حیه - پیرو بر ثروت - لقب ارجن
- ۱۵- پوברה - نام بوق بهیم
- ۱۶- وری کدره لقب بهیم معنی دارنده شکم شیر
- پنجه حنیه عفریتی که دست کرشنا کشته شد و به نشان پیروزی از استخوان تن او ، بوق ساخت در ایران دیوسهید به دست رستم کشته شد و حنیه ای او را به جای خود بر سر مینهاد.
- ۱۷- ان انته وی حیه - پیروزی بی پایان - نام بوق یوده شتر
- ۱۸- اعصای تن - در این بیت و ابیات بعد ، ارجن پریشانی روانی خود را بیان میکند . در این پریشانی ، ارجن حقیقت را از غیر حقیقت و راست را از ناراست ، نتوانست امتیاز دهد و بنابراین ناراحت و پریشان شد اندیشه از نفس نادانی است که صمیمانه میخواهد دانش را بیابد .

۱۹- آئین دین بنان سنسکریت دهرمه (Dharma) مانند آن در اوستا لفظ (داینه Daena) میباشد ولی به معانی مختلف استعمال میشود . دهرمه حقیقت شیء و در اصطلاح ، وظیفه ، و نیز مفهوم دین و رسوم دین است .

میشدند . وافرار رزم در آن میگذاشتند . راننده‌ی رته نایستی شخص لشکری و دانشمند و در
 اسب‌دگی ماهر باشد و رته‌را چنان حرکت در آورد و بجزحاند که دشمن هدف گردد، و سوار
 رته ارحمه دشمن محفوظ بماند . درایران، در عصر هخامنشی، همچنان شاه و سرداران بزرگ
 رته سوار شده رزم می نمودند . در جنگ تن به تن، خوب ولی در جنگ همگروه، بحای پیروزی
 سب شکست میشد . چنانچه در جنگ اسکندر و داریوش سوم، ثابت گشت . نامهای آن عصر چه در
 هند و چه در ایران از کلمه‌ی رته ترکیب می یافتند چون اعرای رته (اعریرث) و آریارته و غیره
 ۴-۵- دهرشته کیتو پادشاه (Cedis) و چی کسی تنه و پور و حوت قهرمان سپاه باندوان

:- نیمه (Saibya) در رگ بیره سی بی (Sibi)

۶- بودمبو (حمکی منش) در فارسی انگره هایمبو یا سینتا هایمبو

۷- دوبارادگان - (Dvi Jottama) یکی راد طبعی و دیگری دیمی که در رسم مخصوص
 رشته در سیمه‌ی کودک ده سوانه نادرده سال باشد، میافکنند و او را آ بوقت، عضو جامعه شده،
 و طایف دین را باید بجا آورد . رزشتی‌ها نیز چمن رشته‌یی دارند که کشتی میامند و بکمربسته
 میشود . مسیحیان بحای این رسم ، تعمید را دارند که البته مفهوم خداگاه حسب

۸- بهشمام بزرگ باندوان و کورووان که بدلیری و ارجود گذشتگی و پارسائی معروف بود
 و دهری تراشتره و پابندو، دوتن از برادران دگان را پرورش برد . و شاهی را برصایت خود با نان
 سپرد و در رزم مهابهارت او، سپه سالار لشکر کورووان بود

۹- کرنه (Karna) برادر ناتنی باندوان، با آشنا با آنها، رقیب حریف بزرگ ارجن شد.
 پدر معنوی او، خورشید که بر مادرش پدید شد، و دوبیمه گشته، همه‌ی آن ارتن کنتی، در گذشت و
 او را مادر دار نمود . و کنتی گرچه بدوشیر می ماند ، فرزند رائند . مانند این افسانه و لادت
 مسیح از دوشیزه مریم است . کنتی بجهی نوراد را در سم نهاد، و در چوئی گذاشت که روان
 گردید و آنگاه درود حمن رسید، در کشور آنکه (Anga) ربی نام رادا (Radha) آریافت.
 بجه را برگرفت و پرورید این بهره افسانه هم مانند است براد و تربیت موسی و دارا ایران.
 کرنه که روئین تن بود بدست برادر ناتنی ارجن کشته شد

۱۰- بگهداری کنید - فردوسی میفرماید ،

کشیده رده ایستاده سپاه روی سپه دارشان بد نگاه

۱۱- بوق - در آنمصر حمک اردممن بوق و کرنا آغار میشد فردوسی میفرماید ،

بفرمود رستم که تا کربای رسد و بجمند لشکر ز جای

رهر دوسپه برفک شد حروش رمن همچو دریا بر آمد بحوش

و هرگاه فرمانده بزرگ، بوق خود را میدمید سرداران زیر فرمان او نیز میدمیدند و هوا
 را آواز بوق و کرنا پر میشد ، بوق هندوستان صدقی بود که اکنون بین در معابد هندو دمیده
 میشود . در آغار رزم تن به تن ، میان مبارزان معروف میشد . پس از آن بنا بر موقع همگانی
 میگشت . آئین رزم محترم بود و اگر یکی خلاف آن میکرد ، مورد احتجاج و انتقاد واقع

بک و ت گیتا

مکالمہ ہی دوم

۴۰- طمعه جامعه - مانند ایران درهند جامعه چهارصنف، باطمعه منقسم میشود. و هر

صنف و طایف مخصوص وجود داشتند. اولاً برهمن که نایستی احکام دهرمه و نکات فلسفه و علوم
مداول را، بیک بنادید و عمل نکند. بهریدگی ساده قانع گردد. به عبادت و ریاضت، عمر را
بپایان رساند. دوم چستری یا کشتی که نایستی هنر و رم را بیاموزد و جامعه را ارشدمنان
برونی و فساد و آشوب کمندگان اندرونی حفظ کند. به صفات برجسته‌ی دلیری و شهامت و ار
خودگذشتگی آراسته باشد. سیوم ویش یا کشاورز و بازرگان که وسایل زندگی را برای افراد
جامعه فراهم نماید. چهارم شودر که خدمت نکند و چاکری نماید. بعداً یک صنف دیگر نیز
مربود شد. ارمساد ریان، مقصود ارحن، آمیرش زنی ارطمقه‌ی بالائن را پست‌تر است. مثلاً
رن برهمن، همسر شودر گردد، و در نتیجه، فرزندانش شودر بشوند. یا دوشمره شودر، همسر
برهمن شود، و فرزندانش اسماً برهمن ولی بطریقه خون و وصلت شودر، نباشند. و اخلاق شودر،
طمعاً در آبان پدید گردد، و اراین است که پیه در ایران وجه درهمد، حویشان، یعنی ما
هم صنف و هم وطنیه وصلت میکردند.

۲۱- مقصود ارمار - در این مت‌آستکه ارمراج، دوفته درست نمکردید و آنرا مقام

بیاکان بارمیدادید. و می‌جوردید و بختی چنن بیار را لارم میدانستند.

خلاصه‌ی مکالمه‌ی دوم

در این مکالمه در عماوی ریر بحث سده است

۱ - حاوید بودن روان .

۲ - عمل به نت و طلمه .

۳ - تمرکز فکر .

۴ - سکون و امن ناطق .

معمولاً نستر از نوسه‌ها ، نریخی‌هسند که شخص می‌خواهد وجود را معول میکند و میگذرد . نریخی‌هسند که مطالب آنها را ناید ، دردهی . حفظ کند . نوع سوم را ناید ، مطالعه نماید ، بسجد و عملی سارند . و نا عملی سارند ، ارسس آنها معلوم نمی‌شود . آموزش گنتا ، از نوع سوم است .

مکالمه‌ی دوم ، آغار مسود در پاسخ به یأس و نا امدی ارحی ، گرشا رهبر او ، اولاً اساره میکند به فلسفه‌ی سانکهاکه در آن عصر ، در هند اسار یافته مطلوب و مرغوب سده بود . وی ، می‌فرماید : بنا براین فلسفه ، اولاً روان‌گوهری است ، حاوید ، فانی شدنی . هیچ سرو ، آنرا نمسواند ، نا بود سار . کنشی و کتبه شدن ، برای تن است که طبعاً فانی شدنی است ، و برای روان ، چون مکانی مسعار وجد روره است . روان ، از هیچ نمونه آزارکه ارحی باندیشه‌ی خود ، در آورده ، متأثر و متأدی نمشود .

دوم اینکه عمل را ناید ، به نت و طلمه . بها آورد . سراینده ، برای روشن کردن این فکر ، کتاب را به صف‌آرایی مبارران آغار می‌کند . یعنی مانند سرناری که درمندان نرم ، بدون اراده‌ی شخصی ، فرمان‌فرمانده ، پس و پس میشود ، میرند ، میکنند و کشته میشود . لکن خوبی و بدی و پیروزی و شکست ، پای فرمانده است ، سرنار چون و چرا ، نمیکند . نه از خود مانع پیش‌مآورد ، و نه انقاد میکند ، بلکه تسلیم محض است ؛ اندیشه ، از فرمانده ، و عمل از اوست .

با دبرون مکتد و محفوظ میباشد. پارسا به سپر نفس قدسی، همچنین حویس را، از حوادث دنیوی، مصون نگه میدارد. برخی نام برك دنا، از لداید دنیوی دوری میجوید. ولی به ناطق حویس، پیوست نشده اند. ارایترو سلاب حواشه های نصایی، بر ذهنی شان سرار بر میشود، و زمانی میرسد که در آنها، تاب مقاومت نموده اراده صغیف گشته اراسعامت و ناب حارح شده به نفس حیوانی تسلیم میشوند. انواع حواشه ها، و چهل و غفلت و شهوت گره مار گشته دهندگان با افکار پراکنده پریان میگردد.

از پراکندگی دهی و حواس و عقل و ادراک معطل میشوند. ولی پارسائیکه بر نفس خود فرمانده است، از بندگی به محسوسات آزاد است، میگذارد که نادهای محسوسات از هر سو بوزند. بایند و بروند، بدون اینکه تأثیری بر فیلهای جبراع عقل او نکند، و ذهن را از مزاج حارح سارند، فکری را بهدوی تمرکز میدهد و امی و سکون مباد. دانش او از دانی عادی برتر، و بحقیقت اشاء بناست، برای او هنگام شب که برای دیگران زمان حلول و عقلت است، وقت بیداری و حلول است. هرگاه همه درهوا و هوس دنیوی، گره مار هستند، برای او زمان حلول و سکون است. از عجب و خود نمائی و خود ستائی، منزله و در شاهراه، راست گام رن است. وی سرانجام، بمکان برکت و سعادت سرمدی میرسد. کسی که باند هوا و هوس شده طاهر آ نیک به نظر میرسد، حال او چون مسافری در کنی است که مان دریای آرزوها، طوفان غمگرم کرده کشی اش ته و بالا می شود، و نه این سو و آن سو، ممایل می گردد. وی هر لحظه ترس دارد که غرق شود و باید پیوسه بگوید: کای ناد شرطه بر خبر!

سپس گوینده ، به فلسفه یونانی میپردازد و میگوید : فلسفه یونانیها ، « فکر » ما را رهنماست . یونانی ، راه « عمل » را نشان نمیدهد . بنابراین ، حوینده باید از هر دو استفاده کند . آراآموزش این دو فلسفه ، « اندیشه » و « عمل » خود را ، به نظم درآورد . درآموزش فلسفه یونانی ، برترین عمل که همه اعمال را واضح و درست میکند ، « تمرکز فکر » و یکسوئی است . با فکر ، به نقطه ی معنی تمرکز نماید ، گامی بی سرنمیشود . درعصر گنیا ، سه نوع ار دانمندان وجود داشتند :

۱ - آنانکه ویداهای نوشته آنها را الهامی و آسمانی و مقدس می دانستند و به طاهر عبارات آن بوجه داشته رسوم عصر ویدائی سخت پابند بودند ، و مانند متشرعی اسلام ، یا ادیان دیگر . به موهومات نیز علاقه می ورزیدند .

۲ - اشخاصی که به فلسفه و منطق پرداخته ، در بحث منطقی فرو رفته و از اصل دور می شدند . و از عمل صحیح باز میماندند .

۳ - آنانکه بحال را در ترك لداید دنوی دانسته ، حدود را ریاضت و اعمال ساده آزار می رسانیدند . با درآینده ، از يك زندگی آرام بر . و آسوده بر . برخوردار شوند . یا در بهشت حلالی ، از لذات معنوی بهره مند گردیدند .

در گنیا ، از هر سه روس ، بحث و انقاد شده است . اعمال همه را اصلاح می نماید . از جمله ، در ناره ی متشرعی میگوید : آنان ، اگرچه ویداهای را میخواهند ، ولی به روح ویدا ، ناآشایند . و در عین ناآشایی ، فکر میکنند که عبار و معانی ویدا را ، بک داشته اند . باین فکر ، خود را دل خوش کرده اند . اعمال شان بر اساس پاداش و آرزوهاست که در زندگی آیمده ، به دریافت آنها ، امدوارند ، و آنرا بهشت می نامند . آنچه را که در زندگی نمی ، برخوردار نشده اند ، صدها بار افزونتر مانای آنرا ، در بهشت میخواهند بهره مند شوند . اینها موهوم پرسیانند . البته آنان به حکمت ویدا ، اندکی آسما هستند . زیرا ویداهای ، مانند دریاچه ایست که از هر کنار آن میوان آب رسد ، ولی اینها ، از هدف اصلی و لازمی که آزادی از قیود بی میاشند ، بی بهره میمانند .

عمل منبی بر فکر و اراده است . با فکر صحیح نباشد ، عمل ارزشی ندارد . با برین کر سنا ، مکرر نه این ارجح تأکید میکنند که حجت اول فکر را درست نگذارند ، با دیوار کج نگرند . و بر اساس اندیشه راست و درست ، بر ناعدی زندگی و اعمال را ، آماده سازد ، از عالم معامله درآید . و بحال آنکه بدهی خواهشها گردد ، خواهشها را بدهی خود کند . با رشنی هوا و خوس . از هم گسسته از معامله و موهومات ، در گذشته از انواع رسوم و احیال عمده ی دینی و مرفهات دیگر ، سبکدوش شود . و به ناطن خود گراید ، با نفس او ، سکون و امن اندی یابد .

ارجح برسند : کسی که بچسب مقام عالی رسد ، نشست و بر حاست و سخن و رفتار او . چگونه مسود ، و چگونه او را میوان شحات ؟ کر شما فرمود : یارسانیکه به ناطن خود امن و اطمینان یافه از آنچه ظاهر و سطحی است ، میگذارد و میگذرد . از شدنها ، چه گوارا یا ناگوار ، متأثر نمیشود . حشم و ترس و کینه و عقلت را ، چون حامه ی کهمه و پوسیده ، از خود دور می نماید . مانند لاله پست است که چون لارم دید ، سر برون می آورد و دست و پا را حرکت نمیدهد . و هرگاه خطر احساس کرد ، سر و دست و پا را :

مکالمه‌ی دوم

۱ - باو که پراز رحم و شفقت شده و چشم پر اشک گشته و مأیوس و افسرده شده بود ، کرشما چنین فرمود:

۲ - از جه ، به جنین یأس رو آورده و در چنین موقع حساس (این روش) ناآریائی و نابهشنی و ننگ‌آور (اختیار کردی) ؟ !

۳ - ای ارجن ، به ناجـوانمردی^۱ تسلیم مشو ! ریرا که شایسته‌ی چون تو جوانمردی نیست . این گونه بردلی را از خود دور کن و برخیز ! ارجن پاسخ داد :

۴ - چگونه با تبر بر (بزرگان مانند) بهشما و دررنه ، بتازم ؟ اینان سزاوار پرستش‌اند .

۵ - بهتر است برای من که در این (زندگی) دیوی ، به‌گدائی تن داده نان خشک بخورم ، تا اینکه چنین بزرگان گرامی را بکشم . این بزرگان که بهی حواء ما ، هستند ، اگر اینها را بکشم ، گویا بر خوردنی خون پاشیده (آنرا) خورده باشم .

۶ - این فرزندان ده‌ری تراشتره که برای رزم صف‌آرا شده‌اند ، نمیدانم برای ما بهتر است که (با آنها رزم کرده) پیروز گردیم ، یا آنها ، بر ما چیره شوند ؟ !

- ۱۶ - آنچه «نابود» است ، بود نمیشود و آنچه «بود» است ، نابود نمیگردد .
 آنانکه حقیقت هر دورا دانسته‌اند ، کنه اشیاء را درك کرده‌اند .
- ۱۷ - بدان آنچه بر همه این (جهان) محیط است ، تباه نشدنی است . تباه نشدنی را کسی نتواند ، تباه کند .
- ۱۸ - تن‌ها^۵ حامل‌آن (حقیقت) جاوید ، و تباه نشدنی هستند . (این حقیقت) را بدان که آنها به تباهی نمی‌گرایند ، رزم‌کن^۱
- ۱۹ - اوکه میبندارد ، کشنده‌ی (روان است بر غلط) ، و اوکه میاندیشد (روان) کشته میشود (نیز بر غلط) و هر دو (به حقیقت) نادان‌اند . آن (روان) نه می‌کشد ، و نه کشته میشود .
- ۲۰ - آن (روان) نه زاد و نه میمیرد ، و نه چون وجود یافت ، نا موجود میگردد . آن نه زاده ، جاوید ، ابدی و قدیم است و کشته نمیشود .
- ۲۱ - و کسیکه میداند آن (روان) تباه نشدنی و جاوید و نازاد و تغیر نیافتنی است ، چنین کس آیا میتواند بکشد یا سبب کشته شدن گردد ؟^۱
- ۲۲ - همچنانکه شخص ، جامه‌ی کهنه را دور انداخته ، جامه‌ی نو در بر میکند ، همچنان آنکه در تن جا دارد (یعنی روان) تن فرسوده را دور انداخته (بر تن دیگر میتابد) و در می‌آید^۲ .
- ۲۳ - نه آنرا افزار رزم میدرد و نه آتش میسوزاند ، و نه آب تر میکند و و نه باد میخشکاند (یعنی روان از عناصر متأثر نمیشود ، غیر مادی و مجرد است) .
- ۲۴ - آن جاك نشدنی است ، نا سوختنی است ، نه تر یا خشك شدنی جاوید ، بر همه چیز محیط ، و بایدار و قدیم است .
- ۲۵ - پدید نشدنی ، تغیر ناپذیر نامیده میشود . بنا برین ، به چنین (صفات) آنرا دانسته^۷ (نباید به گمان اینکه میکشی یا کشته میشوی) افسرده گردی .
- دلایل دیگر برای رزم و ادای وظیفه**
- ۲۶ - یا اگر میاندیشی که آن (روان) ، پیوسته زاد و مرگ دارد ، (در آن صورت نیز نباید افسرده شوی) .

زیرا در صورتیکه پیروز بشویم و آنها کشته و تباہ گردند ، پس از آنها زندگی (تلخ شده) بآن اعتنائی نخواهیم داشت .

۷- از (انگیزش) احساس شفقت ، دلم ناتوان و ذهنم در (تشخیص) وظیفه ، پریشان^۲ است . از تو میبرسم کدام (جانب) بهتر است ؟ (رزم یا کناره گیری از رزم ؟)^۱ . پاسخی قطعی فرما ! اینک من شاگرد تو هستم ، و از تو تمنا میکنم که مرا (به حقیقت) رهنما شوی و بیاموزی^۱

۸- زیرا اکنون نمی‌بنم^۲ (وسیله‌ای که) پریشانی مرا که حواسم را فراگرفته و پژمرده ساختد ، دور کند . اگر چه (در این حالت) فرمانروایانی بی‌رقیب بر زمین ، یا حتی پادشاهی ایزدی را بباهم .

۹- پس ارجن سخنانی چنین گفتند ، افزود که رزم بحواهم کرد و دم فروست .
۱۰- پس با لب پرتبسم ، کرشنا بارجن که پست همت و افسرده سده بود چنین گفت^۲ :

مرگ برای روان نمیباشد

۱۱- تواننده‌گین سده‌ای^۱ با آنکه باید شوی . و باوجود (اشتباه) ، سخنان پرارادانش مگوئی . ولی دانشمندان ، به برای رندگان اندوهگین میشوند و نه برای مردگان (ریرا) ،

۱۲- هیچ گاه نبوده است که من نبوده‌ام ، یا تو نبوده‌ای ، یا این فرماندهان نبوده‌اند . رهانی نیز نخواهد رسید که ما نباشیم .

۱۳- آنچه در تن است (و روان نامیده می‌شود) ، مراحل کودکی و جوانی و پیری را ، آزموده همچنان (پس از مرگ تن) ، تن‌دیگر را برمی‌گیرد (و سلسله‌ی زندگی پاینده می‌ماید) . بها بر این ، دانشمندان (از اینگونه تغییرات) پریشان نمیشوند .

۱۴- از پیوند مادی سرد و گرم و رنج و شادی احساس میکنی ، اینها می‌آیند و می‌روند ، بی دوام می‌باشند . باید مردانه منجمل‌گردی .

۱۵- و مردی که اینگونه (تغییرات) با آزار نمرسانند (و تأثیری ندارد) و در رنج و شادی یکسان تبات دارد ، او نریست جاوید شایسته باشد .

۳۸ - شادی و رنج ، و سود و زیان پیروزی و شکست را یکسان پذیرفته ،
برای کارزار مصمم شو (و باین طریق) مرتکب (هیچ) گناهی نخواهی شد .

دلایل بنا بر فلسفه یوگ

۳۹ - این آموزش که بشما گفته شد ، بنا بر فلسفه ی سائکھیا بود . اکنون
بشنو آنچه مطابق به فلسفه ی یوگ میباشد و از آن آموزش پیروی کرده بندهای عمل
را دور خواهی کرد .

۴۰ - در این (فلسفه ی یوگ) کوشش بی نتیجه نمیشود ، و هیچ گونه تخطی
نمیکند و بر عکس نمیگردد . بلکه کمی از آن (هر که بهره مند شد) او را از
بیم بزرگ حفظ مینماید .

۴۱ - اندیشه ی آنانکه عزم ثابت دارند ، یکسواست . ولی آنانکه اندیشه ی
ثابت ندارند ، مانند شاخ در شاخ بی نهایت و پراکنده^{۱۵} میباشند .

۴۲ - در سخنها نادانان ، کلکاری یعنی عبارت پردازی است . و به الفاظ
(گوناگون) دل خوش^{۱۶} دارند ، و میگویند همین (برای ما) بس است .

۴۳ - با خواهش خود غرضانه و با هدف از بهشت ، « زاد آینده » را میوه
(یعنی نتیجه ی) اعمال (زندگی) میدانند . برای آن انواع رسوم دین ایجاد
میکنند (و بجا میآورند) تا (در زاد آینده) بزرگی و لذات (دنیوی را) بیابند .

۴۴ - آنانکه به کامرانی و علاقه به لذات دنیوی پیوسته اند ، و نفس شان
بچنین آموزش ، گمراه نشده از (برترین مقام روانی) که سماوی میباشد ، بهره مند
نمیشوند . یا :

فکر آنانکه از سخنان (چنین اشخاص) ، گمراه شده اند ، و به لذات دنیوی
دل بسته اند ، چون به ثبات سعادت نمند نشده اند ، به تفکر و مراقبه^{۱۷} متوجه نگشته اند .

۴۵ - ویدا از « گونا » (یعنی کیفیات)^{۱۸} سه گانه ، بحث میکند . ولی تو
باید برتر از آن کیفیات باشی و برتر از جفت اضداد در پاکی ثابت و به ثروت مادی
بی علاقه و کاملاً مالک خود گردی .

۴۶ - مطالب ویدا همه برای برهنه دانشمند ، سودمندند . مانند استخریکه^{۱۹}

۲۷ - زیرا برای آنکه زاد ، مرگ لازم^۸ است (و هر آغاز را انجام و انجام را آغاز است) . و برای هر که مرد ، زاد یقینی (و حتمی است) . پس برای آنچه که دور نتوان کرد ، نبیهد افسرده شوی .

۲۸ - موجودات در آغاز وجود ، ناپدید^۹ و در میان پدید و در انجام باز ناپدید میشوند پس جای ناله نیست .

۲۹ - یکی آنرا به شگفتی میندازد . دیگر شگفت انگیز میگوید . یکی به شگفتی میشنود ، و پس از آنکه شنیدید درك^{۱۰} نمیکند^{۱۱} .

۳۰ - این (روان) که در تن هر جاندار ، نشیمن دارد ، جاوید و زخم ناپذیر است . بنا برین نباید بر (مرگ) جاننداری افسرده^{۱۲} شوی .

۳۱ - و دیگر نظر بوظیفه ، نباید اهراسان گردی . زیرا برای مرد لشکری ، شرکت در رزم حق ، بهترین سعادت است .

۳۲ - (بنا بر این) سعادت مند است آن سرباز که بدون جویندگی ، چنین رزم را (که برحق میباشد) او دریافته و در بهشت بر روی او^{۱۳} بازگشته .

۳۳ - و اگر در چنین رزم (برحق) ، وظیفه خود را بجا نیاورد ، کوناهی کردی ، شرف (سربازی) را از دست داده مرتکب گناه میشوی .

۳۴ - (گذشته بر این) مردم همواره این بسی شرفی (یعنی روگردانی از رزم را) نقل خواهند کرد و برای کسی که بسیار گرامی (و خوشنام) است ، چنین ننگی سخت تر از مرگ است .

۳۵ - پهلوانان بررگ خواهند اندیشید که تو از ترس از میدان رزم گریخته ای ، و تو که (تاکنون در نظر آنان) بررگ و (محترم) بوده ای سبك و (حقیر) خواهی شد .

۳۶ - بسیار سخنان ناشایسته (در باره شما ، دشمنان) خواهند گفت و بر نیروی تو طعنه خواهند زد ، و از این دردناکتر^{۱۴} (وضع سربازان) چه میشود .

۳۷ - اگر کشته شوی ، بهشت را خواهی یافت ، و اگر پیروز گردی ، از شادی دنیوی برخوردار خواهی شد . پس برخیز و برزم آماده شو .

(به شادی) بی اعتناست ، او که شهوت و ترس و کینه ندارد ، پارسا^{۲۸} گفته میشود .
و نفس او (در همه حال) ثابت و یکسان است .

۵۷ - او که بهمه سو بی علاقه و هر چه بر او واقع شود ، خواه گوارا یا ناگوار ، (به بك حالت است) ، نه در او الفت میباشد ، و نه نفرت . نفس چنین کسی به تعادل در آمده است .

۵۸ - چون مانند لاک پشت که از هر سو ، سر خود را باندرون میکشد (که از خطر و آسیب بیرون محفوظ بماند) ، جویندهی حق نیز ، حواس خود را از آن چیزها که از بیرون جلب میکند ، بدباطن^{۲۹} متوجه میسازد . و در آن صورت ، (هوش) و نفس او متعادل می گردد .

۵۹ - مشتهیات (که حواس را بخود جلب میکنند) ، خواهش بآنها ، از پارسائیکه (در این نشاء دنیوی است) دور نمیشود . ولی زمانی دور میگردد که برترین دیده^{۳۰} شود .

۶۰ - ای پسر ، کشتی حواس برافروختند (از مشتهیات) ، حتی مرد دانشمند^{۳۱} را از راه میبرند ؛ گر چه او نکوشد (که در اختیار او بمانند) .

۶۱ - ولی هر گاه (حواس را از همه سو به اختیار در آورد ، باید (بامن) هم آهنگ نشیند ، و مرا برترین هدف سازد زیرا او که بر حواس ، خداوند گشته ، نفس او به تعادل در آمده (و استوار شده) است .

۶۲ - مردیکه در مشتهیات (یعنی مطلوب حواس) میاندايشد ، (بالطبع) بآنها علاقه احساس میکند . و از علاقه ی بآنها خواهش به یافتن آنها ، تولید میشود و از خواهشها ، خشم و کینه ی آرزو پدید میگردند .

۶۳ - از خشم ، پریشانی و حیرت بروز میکند ، و از آن حافظه کم میشود ، و از کم شدن حافظه ، قوه ی تمیز (یعنی عقل) تباه و (ضعیف) میشود و از تباهی آن مرگ (معنوی) رو میآورد .

۶۴ - ولی وجودیکه تحت نظم باشد ، نفس او در صورتیکه میان اشیاء مطلوب حواس است ، حواس او به اختیار وی باشند ، و از علاقه یا کراهت (به چیزی)

از همه سو ، زمین را نآب پوشانیده است .

۴۷ - بدعمل متوجه شده به نتیجه‌ی آن باید بی‌علاقه باشی^۱ مبادا که نتیجه‌ی

عمل را در نظر آوری ، و نه آنکه به بیکاری پابند گردی^۱

۴۸ - (پس) عمل کن ، با پیوستگی (به مشیت) ایزدی ، بدون علاقه و

میزان در کامیابی و ناکامی . چنین توازن را یوگ می‌نامند (یعنی متعادل بودن ذهن در همه حالت) .

۴۹ - زیرا عمل نسبت به پیوستن بدانش ، پست تر است . بنابراین (اولا) بدانش

پناهنده شو . درخور ترحم و بدبخت است آن که برای پاداش^{۲۱} ، عمل میکند .

۵۰ - بدانش خالص^{۲۲} توام شده (از پاداش) کار خوب و بد ، هر دو می‌گذرد.

بنابراین بایوگ ، یگانه شو که ترا یوگ درعمل ماهر سازد.

۵۱ - پارسایاییکه بدانش پاک (بودهی)^{۲۳} پیوسته‌اند ، از نتیجه‌ی عمل در

می‌گذرند . و از پندهای زاد ، آزاد می‌گردند و امکان سعادت که آنسو و بر تر از همه‌ی بدیهاست ، می‌روید .

۵۲ - و هر گاه نفس سما ، ارگرد عمل در گذشت ، بد آنچه باید شنیده شود ،

یا خواهد شد ،^{۲۴} بی‌اعتنا می‌گردد .

۵۳ - و چون نفس که از عبارتهای ویدها ، بد حیرت فرو رفته بود ، ساکن

و بدون جنبش شده (و انتشار او دور گردد) و در مراقبه^{۲۵} ثابت باشد ، آنوقت است (که میتوان گفت) بد یوگ مایل گشته است .

۵۴ - ارحن برسید :

چيست توصیف کسی که ذهن او ، در حال سماردهسی ، استوار شده است ؟ و

چگونه چنین شخصی که نفس او ثابت (و بدون شكوك است) ، سخن گوید و چگونه نشیند و چگونه راه^{۲۶} رود ؟^۱

۵۵ - چون مرد همه خواهشهای (نفسانی) را ترك گوید ، و در خود اطمینان

پیدا کند . پس او ناهیده میشود که دارنده‌ی نفس استوار^{۲۷} است .

۵۶ - او که نفسش در میان درد ، از اضطراب آزاد است ، و در میان شادی

توضیحات

مکالمه دوم

آزاد است ، وسوی امن رهسار است .

۶۵ - و در آن حالت امن ، همه دردها ، برای او به پایان میرسند . زیرا او که دلش ساکن و پر از امن^{۳۳} است ، قوهی تمیزش بزودی به تعادل در آید .

۶۶ - برای شخص ناجفت^{۳۴} ، عقل خالص نباشد ، و نه . هم برای او ، تمرکز اندیشه وجود دارد ، و برای او که تمرکز اندیشه هست ، و برای کسی که تمرکز اندیشه نیست ، امن (باطن) نباشد . و برای کسی که ایمنی باطن ندارد ، شادی چگونه باشد ؟

۶۷ - و نفسی که به حواس پراکنده تسلیم شود ، قوهی تمیز معطل و دور میشود ، مانند طوفان باد که کشتی^{۳۵} را روی آب (هر جا که شد) میبرد .

۶۸ - بنابراین ، او که حواسش از (مشتبهات) برگرفته شده اند (و باختیار نفس قدسی در آمده اند) نفس او به تعادل ، در آمده (واستوار شده است) .

۶۹ - (برای چنین شخصی) هنگامی که برای همه ی موجودات ، شب است ، برای او روز ، و زمانی که برای همه وقت بیداری است ، برای چنین پارسای بینا ، زمان شب است (خلوت^{۳۶} او در جلوت و جلوت او در خلوت است) .

۷۰ - و او امن (باطن را) مییابد ، و برای او خواهشهای (نفسانی) رودها^{۳۷} ، میباشد که آبشان به دریا میریزد ، و دریا ، گرچه آنها را بخود مبنگیرد ، ولی ساکن و آرام است . ولی چنین (سکونی) برای او که (بنده ی) مشتبهات است ، دست نمیدهد .
۷۱ - او که همه خواهشهای (نفسانی را) ترك گفته و از آرمان (باین و آن) آزاد شده ، و ازمیت گذشته و بدون خود غرضی و نفسانیت شده او به (حالت) سکون و امن میرود .

۷۲ - این است مقام برهن (ایزدی) و هرگاه باین مقام رسیدی ، پریشانی (وحیرت) نخواهی داشت و چنین شخص ، حتی زمان مرگ ثابت مانده ، بمقام نروان^{۳۸} جاوید خواهد رفت .

بایان مکالمه ی دوم

توضیحات

- ۱- ناجوانمردی - احساسیکه ارجن، رحم و شفقت تصور میکرد، کرشنا نشان داد که درحقیقت پست همتی، بلکه ناجوانمردی است.
- ۲- وظیفه پریشان است - دو نوع حواش ذهن بشر را فرا میگیرند. یکی حیوانی و شخصی و محدود، و دیگر ایزدی و عمومی و جاوید. اگر اراده ضعیف باشد، فضاوت میان آن دو، دشوار میشود و ناچار باید، برهنمای درست و بالاتر پناهنده شود. چنین رهنمایی، یا ارحاح وجود دانا و پاک، پیدا میشود، یا ازباطن وجدان بشرکه نعمت بزرگی است، اگر آلوده و تیره نگردد، چون آبکینهی صاف و شفاف، روش است. هر حقیقتی که بر آن سایه افکن شود، اصل خود را مینماید، و هرگاه درکار نیک، اراده نیروگرفت، آن شخص بالهام غیبی، سعادتمند میشود. اگرچه ارادهی ارجن، بر نیکی بود، ولی شخصی شده و محدودگشته، برائ آن محدودیت، در او حس رحم و شفقت ایجاد نمود. او را مدبذب و متزلزل ساخت بطوریکه نمیتوانست تصمیم بگیرد. بنا برین ناچار شد که به کسی از خود داناتر، پناهنده شود. این شخص، کرشنا بود که در خارج، صورت مرد پارسا و دانشمند، و در باطن، وجدان پاک و روش بود که حقیقت را مینمود.
- ۳- نمیبینم - مقصود آنست که پزهردگی و پریشانی حواس من، در حالت کنونی به اندازه ای است که شاهی زمین سهل است، اگر شاهی آسمانی و ایزدی، همه را ببایم، باز هم دور نخواهد شد.
- ۴- باید خواننده در نظر داشته باشد که تفصیل جنگ و گفتگوی کرشنا و ارجن را براسائی بنام «سنجایا»، دور از میدان رزم به نیروی دوربینی روانی، به «دهری تراشتره» بیان میکند.

۵- ۱۸ تنها - مقصود روان جاوید و فانی نشدنی است. کسه به ادراک در نیاید. آنچه دیده و دانسته میشود، یعنی تن، آغاز و انجام آن معلوم است و برای زمان معین

شدن تن، روان، بیجان نمی‌شود، بلکه آن‌گوهی مجرد و جاوید و تباہ‌نشدنی است، نه کسی را میکشد و نه کشته می‌شود، می‌فرماید این بحث تحت‌آموزشی شد که سانکها نامیده‌اند و معنی آن شماره است زیرا در آن بحث از ۲۴ نیروهای زندگی‌تنی است از جمله حس خودی (Ahmkar) و نفس و عقل و احساسات ده‌گانه، و پرورش یا روان‌تشیبیه عقل را کرده‌اند، براننده‌ی ارابه. تن و احساسات را، به اسبها، و عنان به نفس، و پرورشه باوکه در ارابه نشیمن دارد، و رهسپار به مقصودی هست و تنها بر حرکت ارابه‌ها ناظر است، پرتو آن عقل را، رهنماست. یعنی آنرا روشن می‌کند و عقل احساسات را رهنماست، و اگر پرورشه یا روان عقل را روشن نکند، و رهنما نشود احساسات، یعنی اسبها در تاریکی سرکشی و چهل فرو می‌مانند.

در صورتیکه فلسفه‌ی سانکها نظری و ارتقائی است، فلسفه‌ی یوگ، عملی است و پیرو آن را به عمل و مراقبه و تمرکز فکر رهنماست و باید اندیشه با عمل توأم بشود. علم بی‌عمل، بی‌سود و عمل بی‌علم، زیان‌بخش است.

ابیات یازده تا ۲۵ به‌هم‌گیان‌ها عالیترین دانش نامیده شده‌اند.

و ابیات ۲۵ تا ۲۷ افکار مادی و عادی.

و ابیات ۲۸ تا ۲۷ دنیوی.

از بیت ۳۸ آغاز فلسفه‌ی یوگ است و در پایان قصاوت و فکر‌گوينده‌ی گیتاست.

۱۵-۴۱ پراکنده - آن‌انکه هدف‌شان یگانه نیست و عقب‌ده‌های گوناگون می‌روند، آرام باطن را ندارند. آموزش فلسفه‌ی یوگ، جوینده‌ی حقیقت را به‌هدف معین و یگانه، هدایت می‌کند.

۱۶ - ۴۲ دل خوش دارند - مردم طاهر، ویداها را مطالعه می‌کنند و به الفاظ متوجه شده به‌روح و معانی آن پی می‌برند و عمل را با امید یافتن پاداش، بجا می‌آورند، و بهمان اندازه دل خوش دارند. در صورتیکه هر طاهری باطنی نیز دارد و شخص باید هم طاهر و هم باطنی، هر دو را بداند. مولانا بلخی می‌فرماید:

ما درون را بنگریم و حال را ما درون را ننگریم و قال را

۱۷ - ۴۴ مراقبه - در فلسفه‌ی یوگ، مدارح دارد و سالک به شکیمائی یکی‌یکی از آن دریابد تا در او یکسوئی و تمرکز فکر و استمراق کامل گردد و بجای صورگوناگون حقیقت، هدف یگانه در ذهن او تجلی کند این مقام را به اصطلاح عرفاء «سمادهی» (Samadhi) نامیده‌اند و آن برترین مقام مراقبه و مگاشفه و تمرکز فکر است. در آن حالت، سالک از جهان تن و انتشار حواس آزاد می‌گردد، این مقام محمود، همه وقت میسر نشود و بهمه کس دست ندهد، ولی تا آن میسر نشده سالک به‌هدف نرسیده و باطن او مقام روحانی و تجرد را نیافته است. آن‌انکه امید پاداش سرور و شادی گرچه بنام بهشت باشد عمل نیک بجا می‌آورند، پاداشی مطابق به نیت و استمداد روانی می‌یابند. ولی به مقام تجرد و آزادی کامل نمی‌رسند.

۱۸ - ۴۵ کیفیات یا گونا - مقصود آرا، سه کیفیت یا نیرو می‌باشد که در همه‌ی اشیاء وجود دارند. اینها را در اصطلاح فلسفه‌ی یوگ، یا سانکها، سه گانه رخ پراکرانی می‌نامند از اینها:

زنده می نماید . پس روان را نمیتوانی تباہ کنی . بنابراین ، رزم کن !
۶ - ۲۲ در میآید - در این بیت بعقیده‌ی تناسخ اشاره شده است که اساس فکر
فلسفه‌ی هندوستان است .

۸ - ۲۵ آنرا دانسته - بر فلسفه‌ی سانکھیا ، روانها ، گوهرهای مجرد و مستقل و
بیشمار میباشند ، و فانی میشوند و از جهان متأثر نمیکردند . بلکه بر آن محیط هستند .
گذشته بر روانهای افراد نیز روان اعظم است . وصف آن ، مانند همه‌ی روانهاست . ولی به
مفهومی بسیار وسیع تر .

۸ - ۲۷ برای آنچه حتمی است ، رنج بیسود است . پس از مرگ بازگشت هست یا
نیست فرق نمیکند . یا بگوئیم بشر مانند دیگر موجودات ، مراحل در نور دیده تا ابدنا پدید
میکردد . مانند نباتات که میرویند و می‌بالند و خشک میشوند و ناپدید میگردند . ولی تخیلی
از خود میگذارند که از نو ، سیر مجدد حیات را آغاز میکنند و همچنین این سلسله جاری
است . در آن صورت نیز مرگ را باید چار و ناچار ، پذیرفت .

۹ - ۲۸ ناپدید - آنچه وجود نداشت ، در وجود نمیآید . و آغاز و انجام ندارد . و
آنچه پدید است در میان آغاز و انجام است ، و حیال و فریبده است . بنابراین سزاوار
توجه و علاقه نمیباشد .

۱۰ - ۲۹ درک نمیکند - مقصود حقیقت روان را کس نمیداد . گرچه بخیال و حدس
چگونگی آنرا شرح میدهد ولی معنائی است که حل نشده مولانا بلخی میفرماید :

مـن بـهر جمـعیـتی نـالـاں شـدم جـمـت بـد حـالـاں و حـوش حـالـاں شـدم
هـر کـسی از طـن حـود شـد یـار مـن و ز درون مـن نـحـسـت اسـرار مـن

۱۱ - ۳۰/۳۱ افسرده شوی - بهترین سعادت است - روان مرگ ندارد و بآن نتوان
آزار رساند . بنا برین فکر اینکه آن می‌میرد ، سر غلط است و اسوده برای آن نیز
غلط باشد . اندوه و دوهوش ، یکی طبعی که چاره ندارد ، و دیگر اندوهی که بشر برای
خود میافزاید و چاره دارد و میتواند از حدود دور کند . جامعه‌ی هند در چهار طبقه تقسم
میشد . هر طبقه بایستی و طبعی مخصوص خود را بجا آورد . یعنی طبقه‌ی برهن یا روحانی ،
اولا علم آموخته خود را به اخلاق ستوده آراسته دیگران را بآن اخلاق رهنما گردد . «چتری»
یعنی طبقه‌ی لشکری ، هنر سربازی را دانسته با دلیری و شهامت زندگی کند و مظلوم را از
طالم و جامعه را ، از دشمنان حفظ کند که طبعی او میباشد و اگر طبعی را بجا آورد بهترین
سعادت را مییابد .

۱۲ - ۳۸ در روی او نازگشته - برای سرباز ، رزم در امر حق ، بهترین خوشبختی
است که در بهشت بر روی او باز می‌گردد ، این عقیده در اسلام نیز هست که هر کس در جهاد
حق کشته شود ، شهید است و به بهشت میرود .

۱۳ - ۳۶ دردناکتر - گوینده‌ی گیتا ، به پایهی فکر ارحم ، فرود آمده میگوید :
فرضاً ، هم فکر شما بشویم ، باید بدانی که کناره جوئی از رزم را ، مردم بجای اینکه مبنی
بر رحم و شفقت تصور نکنند ، بسیاری بمفهوم بد خواهند گرفت . و شما را مرد پست -
همت و ضعیف الاراده و ترسو خواهند دانست ، و در نظر آنان حقیر و سبک خواهی گشت .
۱۴ - ۳۸ فلسفه‌ی یوگ - پس از آنکه بانواع دلایل ثابت کرد که از بیجان و متلاشی

با وجود فعالیت به کار نیک یا بد علاقه‌ی شخصی ندارد ، ولی فرایص دانسته باستانی انجام میدهد.
۲۳-۵۱ بودهی - عقل که وجدان روی آنرا احاطه کرده برای روان چون شیشه‌ی
جراع میشود که از یک جانب سپر روان شده از سوی دیگر پخش کننده‌ی تابش روان است.

۲۴-۵۲ بی‌اعتنا میگردد - در این بیت لفظ بودهی را بمفهوم نفس ترجمه کرده‌ام
و بی‌اعتنا گشتن بمفهوم متأثر نشدن است (بی‌تفاوتی).

۲۵-۵۳ در مراقبه - تمرکز حواس و یکسوئی - اعلا ترین مقام آنرا سمادهی (Samadhi)
نامیده‌اند از بدون جنبش، مقصود سکون کامل است . میفرماید که مطالعه درویدها و کاوش در
معانی الفاظ آن ، سالک را اردام‌های تنی‌آراد نمیسازد بلکه این هدف را بمطالعه و تفکر و
تأمل و یکسوئی و تمرکز حواس مییابد . و البته برترین هدف ، باید تمرکز حواس ، در
یگانه‌ای باشد که برترین و توانا ترین و پاک‌ترین محیط و برهمه‌ی جهانهای تنی و روانی است.
۲۶-۵۴ راه رود - در این بیت ارجن می‌جواید بدانند که در مراقبه‌ی نفس، دانشمند
در چه حالی است و هرگاه امر مراقبه خارج گردد چگونه میشود.

۲۷-۵۵ نفس استوار است - مانند بودهی کلمه‌ی منه (manah) که زبان اوستائی
منمکه (manangh) و به انگلیسی (mind) گویند معانی مختلف استعمال میشود. از جمله ضمیر
و اندیشه و روان و نفس و عقل و غیره در این بیت مقصود گوینده این است که هرگاه حواشیهای
نفسانی، هرمان نفس قدسی فعالیت کند ، انتشار حواس دور شده در فکریکسوئی پیدا میشود و
اضطراب و شکوک دور شده سکون باطن حاصل شود.

۲۸-۵۶ پارسا به سنسکریت مونی (Muni) بمفهوم او که ساکت یا او که در مراقبه هست،
کرودد (Krodhah) بمعنی کینه یا حشم است

۲۹-۵۷ باطن متوجه میسازد - اگر توجه به خارج از خود باشد که شخص مادی
میگردد و به مشتهیات میپردازد و اگر به باطن خود متوجه باشد از کشش مشتهیات آسوده شده
سکون مییابد در این بیت لفظ پرجنه (Prajana) که بمعنی دانش است بمفهوم نفس
ترجمه کرده‌ام .

۳۰-۵۸ برترین دیده میشود - ریاضت و توجه به باطن گرچه مشتهیات از نظر می‌افتند
و دور میشوند ولی تمایل بآنها میماند و کشش آنها قطع نمیشود . تا اینکه جوینده‌ی حق ، به
برترین حقیقت که روان کل باشد معرفت مییابد و در آن صورت تمایل و کشش نیز از او
ناپدید میشوند .

۳۱-۵۹ از راه میبرد - طبعاً حواس مشتهیات را که مطلوب حواس هستند، می‌جوایند
ولی هرگاه جوینده کامل گشت و متوجه باطن شد، حواش تدریجاً از میان می‌رود و اگر اندک غفلت
کرد، از اختیار او خارج میشوند

۳۲-۶۰ با اختیار درآورد - مقصود باید نکوشد تا حواس کاملاً با اختیار او درآیند و
فکرش را برهن (که مظهر ایندی هستم) تمرکز دهد، تادهی و نفس او درست کار کنند در آن صورت
آنچه درک کند درست است.

۳۳-۶۱ پرازمن - هرگاه اندرون اطمینان یافت ، پراکندگی حواس دور میشود .
بسیب تسلط بر حواس و استعنا نسبت به اشیاء مطلوب حواس، دردها نمائند . چون درد نباشد،
باطن ساکن و آرام میشود و روشنائی وجدان و فعالیت عقل کامل میگردد و بمیزان درمی‌آید.

اولا - گونای ست (Sattva) علت خورسندی صفای ذهن آرام و روشنائی است .

دوم - رجس (Rejas) جنبش و فعالیت .

سوم - تمس (Tamas) جمود و جهل و خمود و تاریکی است .

مقصود از جهت اضداد، تأثیرات و کیفیات ذهنی میباشد که ضد همدیگرند ، چون شادی و رنج ، سود و زیان و پیروزی و شکست. کرشنا میفرماید که چه کیفیات سه گانه وجه اضدادی، مطهر فعالیت مادی میباشد . و سالک باید ذهن خود را بالاتر از آن نگهدارد و فوق تأثیرات آنها باشد و فعالیتهای آنرا که تنی است، به اندازه ای که تن نیازمند است ، محدود کند و باطن او باید از جهان تن مجرد باشد . زیرا تا زمانیکه تجرد نیافت ، گرفتار و یابند جهان تن است، چه در این نشئه و چه در زندگیهای آینده ، چه به لذات تنی این دنیا و چه به لذات فرضی بهشت .

۱۹-۶ استخریکه - چنانچه از همه کنار استخر میتوان آب برگرفت ، از همه ویدها ، مطابق تمایل و استعداد میتوان تفسیر کرد و استفاده نمود . یکی از فصاحت سخن، یکی از روانی اشعار ، یکی به معانی ظاهر و یکی بمفهوم باطن و عمیق و عرفانی . البته هر معسری چنانکه تفسیر میکند بآن دل خوش دارد .

ویدها عبارت از چهار وید است .

۱- رگ ویدا - قدیمترین که ایزدان ستوده شده اند

۲- ساما ویدا - (Sama Veda) .

۳- یجور ویدا (Yagur Veda) .

۴- اتروا ویدا (Atharva Veda) ولی داسمدم بر همه افکار ویدا محیط است .

در گاتاها ، ررشت سه گوناوار ، دو مانویو حوانده یکی «سپنتا مانویو» که جایست می گیرد . و دوم ابگراما ینویو که تمهه می باشد در قرآن مجید اینهارا نفس فرموده یکی نفس مطمئنه دوم نفس لواحه ، و سیوم نفس اماره «گونا» بمفهوم بند یا ریسماں است . یعنی جانداران باین کیفیت میگردند و بصورت مخصوص در می آیند

۲۰-۴ Karma - Akarma) کارما بیکاری مقصود ، نادر جهان تر هستیم ، ناچار باید باندازه ای که طبیعت فرمان میدهد ، کارهای تنی را بکنیم ولی باید بدانیم که این کارها از ما نیستند . بلکه فرمان دیگری بها میآوریم و باید بهمان اندازه که از ما نیست و باید کرد بکنیم زیرا با فرمانی ار فرمان طبیعت روا نباشد

۲۱-۴ بدبخت هستند آنرا که برای یافتن نتیجه ، عمل میکنند زیرا چون عمل را از خود دانستیم و منتظر نتیجه ی آن گشتیم ، چونکه در حقیقت از ما نیست و ما افزاری بیش نیستیم که فرمان دیگری عمل میکنیم ، اگر اراده عامل حقیقی غیر از آن باشد که میاندیشیم و آرزو میکنیم ، نتیجه معکوس گردد . و طبیعتاً رنج بیش آید ولی چون دانستیم که عامل حقیقی غیر از ما هست و ما فرمان بر آن هستیم ، منتظر نتیجه میشویم و بنابراین از نتیجه رنج و شادی نداریم . بلکه سکون و اطمینان در ما پدید میشود که طبیعت را بها آورده ایم و اینگونه سکون و شادی غیر از شادی و عادی است

۲۲-۵ به دانش حاصل - (Buddhi) بوده ی رانگارنده دانش خالص یادش پاک ترجمه میکنم در این دانش ، عقل با وجدان جهت میشود و عامل کارهایش را غیر از خود میداند و

مکالمہ سوم

۳۴- ۶۲ ناحیه - عقل در صورتی درست کار میکند که حواس با اختیار نفس قدسی باشند و اگر برعکس انگیزش آنها ، نفس حیوانی فعال شد عقل معطل میگردد و در فکر یکسوئی و تمرکز نماید ، بنابراین در عین کارایی چنین شخصی از اطمینان باطن و حورسندی حقیقی محروم است

۳۵- ۶۳ کشتی - نفس را نکشتی و انگیزش حواس را به طوفان تشبیه کرده میگوید، چنین نفس ساکن نیست و عقل معطل است و داد شرطه برمیخیزد و دیدار آشنا که اطمینان و امن و سکون باطن است نمییابد .

۳۶- ۶۴ حلوت - مقصود ، جویندهی حق ، شب با خدا و با خود است و روز را در میان حمامه میگذراند ولی از حواشیهای نفسانی ، پاک و منزه است شب خیزی و بیداری از خصوصیات پارسایان جهان است

۳۷- ۶۵ رودها میماید - مقصود متأثر نشدن نفس قدسی از فعالیتهای تنی است ، چه از خود باشد و چه از دیگران و تنها در اینصورت سکون و آرام باطن مییابد و او که ندیده حواشیات نفسانی شده هر نوع که آنها میرقصانند میرقصد .

۳۸- ۶۶ بروان - برترین مقام تحریر و روان است که اخلاق کاملاً ستوده میشوند و سکون جاوید مییابد ، گفتهی دوائیها «تمدرسستی» بهترین نعمت است، و «اطمینان باطن»، بهترین دارائی ، و «ایمان کامل» بهترین دوست و مقام «نروان» برترین حورسندی . بنا بر آموزش «زرتشت» آنچه طبیعی و مطابق وهم آهنگ بائس ابردی است ، برترین مقام حورسندی، در قرآن مجید آنرا «فطرت الله» فرموده و یافتن سعادت از چنین حورسندی، خوش بختی در رگ است که به بیان در بیاید

در اینجا توصیحات مکالمه‌ی دوم به پایان میرسد .

خلاصه‌ی مکالمه‌ی سوم

ارجن گفت: ای کرشنا، مبرمائی که اندیشه، برتر از عمل است؟! پس چرا تأکید میکنی که من عمل بکنم؟ این دستور دوسانه که با هم موافق نیستند، ذهن مرا پریشان کرده‌اند. نمودانم تکللم چیست؟! پس بصراحت به راهکه سعادت برسم، مرا رهنمائی کن! کرشنا فرمود، دو طریق‌اند: یکی، بنا برآموزش فلسفه‌ی ساتکھیا، ودیگر بنا برعقده‌ی فلسفه‌ی یوگ. لیکن، در حقیقت، هر دو، یگانه‌اند، بشر، به بی‌عملی، از جهان عمل‌آزاد نمیشود. و نیز به محض ترك لذایذ دنیوی، کامل نمگردد. نا اندیشه نکند، عمل نیز از او بسوجود نمآید. در این رندگی، حالتی نیست که بآن بتوان نام «بی‌عملی» گذاشت. آنی حاندار نمیتواند، بی عمل بماند. زیرا پراکرتی، یا جهان مادی، ذهن و تن را، همواره در جنس مگذارند. ممکن نیست، لمحهای ذهن یا تن، هر دو معطل بمانند. اگر تارك دبیائی، فکر کرده او بی عمل است، خوشتن را فریب داده ست. زیرا اگر دست و پای او بکار هستند، در باطن نفس او، از بی مشیبات است، و حواس او، با محسوسات مشغول‌اند. از اینرو، او در آنچه میانندیشد، بر خطا است. ولی داناکی است که بر اسب سرکش نفس حیوانی، سوار است، و او را چنانکه میخواهد، مدواند، وظیفه. ایکه در این زندگی، بهره‌ی او شده است، بی‌چون و چرا بها میآورد. البته عمل پس از اندیشه، و در نتیجه‌ی اندیشه است. اگر اندیشه صحیح باشد، بدون شك، عمل نردست میشود. از بی‌عملی، ذهن و تن، هر دو ناتوان مگردند. زندگی مرد، نامردانه و ناجوانمردانه میشود. پس باید عمل کرد، و پس از عمل، اندیشید که اعمال، وظیفه‌اند. و مبتنی بر سود، یا زیان شخصی نیستند که عامل را مسئول و پا برنجر سازند. سرجه بنام ترك دنیا باشند. از اینرو باید عمل کرد. و عمل باید بنا بر پذیرفتن مشیت ایزدی باشد. آفریده شدگان در این زندگی، دو وظیفه دارند. یکی

که گفتی و آن سرو، حوهر خواشهای نفسانی است که دردهی حا میگیرد. و مرد صعب‌الاراده، دانسته یا ندانسته، تحت نفوذ آن، دره‌یآید، و آنچه نباید نکند، میکند: این خواشها، مانند شعله‌ی آتشی که در آغار صعب و ناسابی فرو نمانده میشود، ولی اگر بی‌اعتمادی و گدازی که نیرو بگیرد، و شعله، بلند شود، و حدان ما را چون دودسیاه برآتس، یا گرد برآئنه، میپوشانند. تیره و مکدر میسازد، و دهن ما را به پرده‌ی عملت میپوشاند. پس نخستین کوشش باید باخیار در آوردن خواشهای نفسانی باشد که دشمن اندروسی و حائگی. و تباه‌کنده‌ی دانی و عمل‌اند. بگمه میشود که حواس قوی هستند و نفس (mind) ارآنها، فویر و فوهی تمیز، قوی‌تر از نفس است. ولی باید بداننی‌آنرا که برترین است (ناو تو سل‌حسه) و نفس حیوانی‌را باخیار نفس قدسی درآورده نادمان که بصورت خواشها میباشند، مبارزه‌کمی. هرچند آنها، سرکس و نیرومند باشند، میتوانی باحتیار درآوری. هرگاه برآنها تسلط یافتی، و آنها را فرمان حوینی در آوردی، ننده و مطیع تو میشوند. و هرچه ارآنها خواستی فرمان میبرند.

پرسشی، یا توجه بآفریدگار، و دیگر نیاز حوراک که وسله‌ی زندگی است. نارای رویا نندی گیاه و فراهم کننده حوراک است.

هر که ارکار بار ماند، او دزدکار است. گرچه نامی دیگر بر آن نگذارند. او که عمل به نت نمار میکند، و به نتیجه‌ی آن، دل بستگی ندارد، بر راه راست گام رن است. ارجو ادب رورگار، چه آنچه که بر خود او، و چه بد دیگران وارد میشوند، متأثر نمیشود. اگر چه فردی از جامعه و در امور جامعه شریک است، و همه حاضر و نا همه مآمرد. تکیه و اعتماد او بر دانی است. دانی که غرار داس عادی است. پس اعمال که به نت و طیفه بجا آورده میشوند، ما را به برترین مقام روانی و روان کل، رهنما میگردند. مدانی که «چنگا»، شهنشا ناسانی، به اعمال نیک و ناز خود گذشتگی، جهانی را آسایش بخشید. رفاه و کردار چنین بزرگان خداکار، دلیل راه ما میشوند. و میدانی که در جهانهای سه گانه که رمی و آسمان و مابین آن دو باشد، چری نیست که من بآن دارمید باشم. و چری نیست که ناهماه و چری نیست که نایم. ولی بدون توقف، پوسه در عمل هسم. و اگر از عمل، لمحهای نار اسم، جهانها نابود خواهند شد. نادان، نامد پاداش نرحمت مافد. ولی دانا، تصد هم آهنگی و فرمانری به مشیت ایزدی عمل میکند. این حصفت نیز با گفته نماند که دانمند، اندیشه‌ی نادان را، بحسانی که او از فهمیدن آن عاجز است، نباید پریشان کند. اندرری که وی گاهی برسان میکند و رمانی بعمل خود، برای وی نمونه میشود. اگر دانا بعمل جلب توجه نادان را نکند، و آنرا در نظر او، دلپذیر و پسندیده سارد، بهر است، تا به ملامت او را پریشان سارد. باعمل ستوده‌ی او نادان گرویده از اندیشه‌ی محدود درآمده در فضای نا-محدود، سیر خواهد کرد. میدانی که دهی (Mind) و حواس، همواره در حنس هستند ولی روان، صاحبیده و ساکی است، نادان بحواس و محسوسات وابستگی دارد. و به غلط مماندیشد که حنس از روان است. از اینرو، چون کاری کرد. از روان خود مماند، و میگوید چنین کردم و چنان. پس ای ارحی، این حصفت که نوآموخیم، بدان و ارا عالم نادانی و عملت و حیرت درآمده، در ادای و طیفه کوتاهی نکی و کسیکه این آموزش مرا ندانست، یا از آن سرپسید، به بدبختی و نند موهوماب گرفتار خواهد ماند، و امنی ناطی را نخواهد داشت.

عرب از چری یا وابستگی چری یا دشمنی ارکسی یا دوستی، بوسله‌ی محسوسات پدید میشود. و ما را از شاهراه حصفت منحرف می-سارند. فراموش میکنی که برای مرد، بهر است و طیفه‌ی حویس را، به-موقع بجا آورد. اگر چه نتواند چنانچه باید ادا کند. تا اینکه محض نمایش و تقلید و هوس، و طیفه‌ی دیگری را دست گرد، گرچه آنرا بماند به بهترین صورتی عملی سارد. زیرا او، مسئول بوسله‌ی حویس است. چنانچه و طیفه‌ی سرنار درمندان ررم سرناری است. هر چند هم که نتواند نادشمنی پنجه نرم کند، برای او بهتر است که آنرا بجا آورد، تا اینکه محض تقلید و بسوی گردد و فلسفه باشد.

ارحی عوص کرد: ای کرشنا، ما وجودیکه اراده‌ی مانک است، گاهی بی اختیار بکار بدگرائنده خطاکار مشویم. گویا نیروی از خارج، ما را ارکار درست مانع میشود و نار ممدارد، کرشنا فرمود: چنین است

فلسفه‌ی عمل

ارجن پرسید :

۱- ای کرشنا ، شما اندیشه را بر عمل ، برتری میدهید . پس چرا مرا ، وادار میکنید بعمل وحشتناکی^۱ (که رزم باشد) ؟ !

۲- و به این سخنان پیچیده ، مرا پریشان میکنید. پس خواهشمندم بصراحت و یقین مرا بآن طریق رهنمائی کنید که بسعادت و برکت برسم !

۳- کرشنا فرمود :

در این جهان (تن) دو راه‌اند : یکی اندیشه (و رسیدن) به معرفت که از فلسفه‌ی سانکهایست ، و دیگر عمل که از فلسفه‌ی یوگ^۲ است .

۴- ولی از بی عملی ، بشر آزاد^۳ نمیشود . و نه از ترك^۴ لذا یند دنیوی ، عروج روانی مییابد .

۵- زیرا برای لمحهای ممکن نیست ، یکی بی عمل بماند . (و چون طبیعت اورا) ناچار میسازد که بنا بر «گونا» (Guna) یعنی خصوصیات تنی ، بسوی کار ، رانده شود و عمل کند .

نیاز حضور دارد .

۱۶ - او که (در زندگی) این جهان (تن) ، با گردش چرخ هماهنگ^۵ نیست ، نهادش بد است ، و در آنچه از حواس (که طالب مشتهیات) اند ، خوش است ، زندگی او بیهوده است .

۱۷ - ولی او که در ذات خود خورسند و به باطن خود مطمئن و راضی است ، برای او کاری^۶ وجود ندارد .

۱۸ - برای چنین (شخص) آنچه در اشیاء جهان ، شد یا نشد ، علاقه نیست ، و نه هم بر کسی متکی است .

۱۹ - پس بدون علاقه ، پیوسته آنچه وظیفه‌ی تو باشد ، بجا آر ، زیرا چون عمل بدون (غرض) و پیوستگی شد ، عامل باو که برترین است واصل^۷ میشود .

۲۰ - «جنک»^۸ و دیگران (مانند او) به عمل ، بکمال (روحانیت ارتقا) یافتند ، و تو نیز به‌نگاهی به بهبودی جهانیان باید عمل کنی .

۲۱ - آنچه شخص برگزیده میکند ، مردم (نیز به تقلید او) میکنند و معیاریکه او قایم میکند (نمونه میشود) و مردم از آن پیروی^۹ مینمایند .

۲۲ - برای من در سه جهان چیزی نیست که بکنم^{۱۰} و نه هم چیزی هست که نیافته (بی‌آن) بروم و بیابم . باوجود این ، جاوید در کار هستم .

۲۳ - زیرا اگر من (بدون ایست و خستگی) در کار^{۱۱} نباشم ، مردم نیز راه مرا خواهند گرفت (و یسکار خواهند شد)

۲۴ - و این جهان تباه و ویران خواهد شد . و اگر عمل نکنم ، علت‌پریشانی و بی نظمی طبقات جامعه و بربادی^{۱۲} موجودات خواهم شد .

۲۵ - چنانچه نادان از روی علاقه‌ی (شخصی) عمل میکند ، دانایان بدون علاقه می‌کنند و قصدشان^{۱۳} بهبودی و آسایش جهانیان است .

۲۶ - (ولی) دانشمند نباید ذهن نادان را که با علاقه عمل میکند ، پریشان سازد بلکه با (اراده‌ی من) هم آهنگ شده چنان عمل بجا آورد که در نظر نادان دلپذیر^{۱۴} و پسندیده گردد .

۶- او که ظاهراً بفکر (و مراقبه^۴) فرو رفته ، و اعضای عمل را از عمل باز داشته است ، ذهن او در کار است و به مشتهیات مشغول است . چنین شخص منحرف را (باید) ریاکار گفت .

۷- ولی او که حواس را بوسیله‌ی نفس (قدسی) با اختیار در می‌آورد ، در صورتیکه اعضای او فعال میباشند ، و او به نتیجه‌ی فعالیت آنها بی علاقه است ، باید گفت (شخص) ممتاز است^۵ .

۸- پس کار را بدرستی بجا آر . زیرا کار ، بهتر از بیکاری است . و از بیکاری حتی نکهرداری تن میسر نباشد .

۹- جهان تن وابسته به عمل (و جای عمل است) ، مگر باید (به نیت) نیاز بجا آورده شود (وزن) آزاد از علاقه باشد و باین طریق عمل کن^۶ .

۱۰- از ازل ، «پرجاپتی» (تولید کننده‌ی بشر یا پدر بزرگ) موجودات را بقربانی (و از خود گذشتگی) پدید کرد ، و فرمود بهمین (نیت) شما کمرت خواهید یافت . این برای شما «نام دوک» ، یعنی دهنده‌ی آرزوها خواهد بود .

۱۱- (از خود گذشتگی و نیاز) شما ایزدان را تغذیه می کند . تا ایزدان در مقابل ، شما را تغذیه کنند . و باین ترتیب شما آنرا ، و آنان شما را تغذیه کرده شما به برترین نیکوئی و سعادت برخوردار خواهید شد .

۱۲- و ایزدان از شما تغذیه شده بشما خورسندیهاییکه آرزو دارید ، خواهند داد . دزد^۲ است آن کس که می گیرد و عوض آنرا نمیدهد .

۱۳- پس مانده‌ی نیاز خوراک نیکان است که از همه خطاها آزاد هستند . ولی ناپارسایان که خوردنی برای خود آماده میسازند ، در حقیقت آن خوردنی گناه شمرده میشود .

۱۴- از خوراک ، موجودات زنده هستند . و از باران ، خوراک تولید میشود و از نیاز باران پدید میگردد ، و نیاز از عمل^۳ بروز میکنند .

۱۵- بدانکه از «برهما»^۴ عمل صورت میگیرد . و «برهما» از آنکه نمیرنده است بوجود میآید . بنا براین او که ابدی است و بر همه محیط است همواره در

و آلوده کننده ، هستند . و بدان که در جهان (تن) دشمن ما میباشند .

۳۸ - مانند آتش که از دود ، یا آئینه از گرد ، یا جنین در رحم به مشیمه پوشیده شده اند ، اینها نیز (عقل را) میپوشانند^۷ .

۳۹ - و عقل پوشیده میشود ازین دو دشمن^۸ دانشمند آن بصورت خواهشهای (نفسانی) که مانند شعله‌ی آتش هست و فروشدنی نیست .

۴۰ - حواس و نفس و عقل گفته میشود که نشیمن^۹ آنها هستند . و وسیله‌ی اینها ، برداشش بشر محیط شده روان را پریشان میسازند .

۴۱ - بنابرین ، اولاً حواس پنجگانه را با اختیار درآورده این وسایل گناه را ، تباه کن که عقل و دانش را تباه میسازند !

۴۲ - گفته میشود که حواس بزرگ^{۱۰} (مهم) هستند . ولی بزرگتر از آنها ، نفس است . و بزرگتر از نفس ، عقل و بزرگتر از عقل ، اوست (که برترین میباشد) .

۴۳ - و او را برتر از عقل دانسته ، نفس (حیوانی) را ، بنفس قدسی پیوست کرده ، دشمنی را که بصورت خواهشهای (نفسانی) است ، و مسلط شدن بر او دشوار است ، تباه کن^۱

۲۷ - در حقیقت همه‌ی کارهای بشر ، بنا بر گونا^{۱۵} (Guna) یعنی صفات پراکرتی است . ولی شخصی که در غفلت منیت (اهنگار) هست (برغلط) فکر میکند که از خود او است .

۲۸ - ولی او که از اصل تنوع گونا^{۱۶} و تأثیر آن آگاه است ، میداند که گونا میان گوناها فعالیت میکند و از اینرو بآن علاقه ندارد .

۲۹ - آنانکه به غفلت فرو رفته‌اند ، به تأثیر و عمل گونا ، علاقه‌مند شده‌اند . ولی او که در دانش کامل است ، نباید چنین غفلت زدگان را که دانش ناقص دارند ، پریشان و مضطرب^{۱۷} سازد .

۳۰ - پس همه‌ی اعمال ، تو را بمن نیاز کرده و فکر را بر برترین ذات خود تمرکز داده و از آرمانها و منیت آزاد گشته و از بیماری ذهنی شفا یافته رزم کن .
۳۱ - آنانکه در این آموزش من ، همواره استوار هستند ، با ایمان کامل از خرده‌گیری آزاد از بند عمل رهائی خواهند یافت .

۳۲ - ولی آنانکه آموزش مرا سبک شمارند ، و بآن عمل نکنند بیشعور و از همه‌ی دانش غافل و کم شده‌اند . و بدان که چنین بد نفسها ، تباه خواهند شد .

۳۳ - بلکه مرد دانا نیز ، بنا بر طبیعت او رفتار میکند ، و موجودات ، ساخت^۱ تن و طبیعت‌شان را پیروی میکنند ، و جلو گیری اثر ندارد .

۳۴ - وابستگی و کراهت به (مشتهیات) و مطلوب^۲ حواس در حواس وجود دارند ، و مبادا یکی در تحت^۳ تأثیر این دو درآید . زیرا که اینها راه (تکامل) میباشند .

۳۵ - وظیفه‌ی^۴ مخصوص خود را بجا آوردن ، بهتر است . گرچه آن امتیازی نداشته باشد . تا اینکه کاریکه بدیگران تعلق دارد بامتیاز بجا آورد . بلکه زمان بجا آوردن وظیفه‌ی خود بمرکز روبرو شود بهتر است (زیرا که) وظیفه‌ی دیگری بر از خطر است .

۳۶ - ارجن پرسید - چگونه است که بشر با دل ، ناخواسته سوی گناه‌راننده^۵ میشود ؟ گویا بر او فشاری (از خارج) می‌آید ؟!

۳۷ - و این کام^۶ و خشم است که از صفت رجس پدید میشوند . و تحلیل برنده

توضیحات

مکالمه سوم

توضیحات

۱-۱- عمل وحشتناکی - درمکالمه‌ی دوم ، کرشنا فرمود که فکر برتر از عمل است زیرا عمل ، زائیده‌ی فکر است (مقصود وسیله‌ی معرفت فکر است) و تا فکر و مراقبه نباشد ، یکسوئی و تمرکز در فکر پیدا نشود . فکر بنیان و اساس ، و اعمال ، ساختمان آن می‌باشند . اگر اساس استوار نباشد ، ساختمان دوام نخواهد داشت . ارجح می‌پرسد : در این صورت رزم که عمل است ، چرا مراد آن تشویق نمی‌گردد .

۲-۳- فلسفه‌ی یوگ - بجات بدو طریق میسر می‌شود . یکی مابدر فلسفه‌ی سانهیا ، تفکر و تأمل و دانش دیگری ، مابدر یوگ ، به‌تأم نمودن فکر با عمل . در شرطیکه در عمل ، فعالیت بی‌عرصه باشد

۳-۴- آراد نمی‌شود - یعنی تا شخص رنده هست فعالیت نمی‌بایند است و بارداشتن نفس از عمل ، ناممکن است . تنها ، بی‌کارماندن ، روحانی شدن هست . بلکه دوری از اعمالی است که مبنی بر عرص و هوا و هوس باشند و چراغ ذهن را از دادهای هوا و هوس بگدازند و روشنائی بدهد بلکه تاریک سازد و شیشه‌ی وجدان را بشکند

۴-۶- از مراقبه - مراضین هند ، بسیاری ارساعت‌های روز را به سکوت و مراقبه می‌گذرانند و عقیده دارند که اینکار ، نوعی ارتزک کار است ، در صورتیکه ذهنشان بی‌کار نیست و از توجه و تمایل به اشیاء دنیوی آزاد نگشته است . بنابراین ، کرشنا می‌فرماید : چنین مراقبه‌ای محض خود نمائی و ریاکاری است . و اینها باید پیش از آنکه به عمل بشوند مفهوم بی‌عملی را بدانند .

است، و نه سود و غرض. همچنان در اعمال بشر نباید سود و غرض شخصی باشد. بلکه پاسخی به فیض است که بدون خواهش و ارزش او را اکتام به وجود آورد، و تدریجاً مکمال خلقت می‌رساند و رهنمائی میکند. در قرآن نیز می‌فرماید: و در گار ما اوست که هر شیئی را اولاً آفرید و پس از آن او را رهنماست که تدریجاً کامل الخلق گردد. مولانای بلخی می‌فرماید:

مانبودیم و تقاضا مان نمود / لطف تو ناگفته‌ی ما می‌شنود

۵- ۱۶- هماهنگ - مقصود این زندگی باید با مشیت ایزدی هماهنگ باشد شیخ سعدی می‌فرماید:

ابر و باد و مه و خورشید و ملک در کارند / تا تو نابی یکم آری و ده غفلت بحوری

همه از بهر تو سرگشته و فرمان‌بردار / شرط انصاف نباشد که تو فرمان‌بری

و فکر شیخ علیه الرحمه بسیار خوب و ولی آنچه در بیت گیتا گفته شده به مفهوم بسیار وسیع و عالی می‌باشد.

۶- ۱۷- وجود ندارد او که حق‌الیقین میدانند که اصل او روان و روان به هیچ چیز تنی نیازمند نیست. در خود مطمئن و حورسند است و فعالیت تنی او محض زندگی، فرمان‌آزادی است ۷- ۱۸- متکی است به تغییر و تبدیلی که در امور جهان و مردم آن میشود. ناظر است و ناظر او متأثر نمیشود و آنچه میکند منعی بر عرضی و یا سود شخصی نیست.

۸- ۱۹- واصل میشود - خصوصیت تن در خمسه است که عمل می‌آید بی‌خمنش مرده است پس تا روان بر تن می‌تواند و پیوسته است ناچار خمنش یعنی عمل بر همت ولی آرا را خود و برای خود نباید دانست. بلکه تنی است خمنش‌های تنی از روی و اشارت طبیعت است و باید با نداری و اشارت طبیعت، همراهی کرد. صمناً باید بسنجیم کدام عمل از روی عرص است و کدام، محض اطاعت فرمان طبیعت است. بنا اوقات، بدلائل عجیب من در آورده، خودمان را فریب می‌دهیم که ایمکار از روی غرض نیست. در صورتیکه هست. و اگر بر غلط کاری نکنیم، بدلائل نادرست، نفس حیوانی را حورسند و وجدان خود را حور می‌کنیم، آرا در تازاری می‌گذاریم، و از روشنائی آن، عقل و دل را محروم می‌سازیم. البته اعمال که به این صورت سر زده می‌شوند، ما را در دنیا و آخرت بی بهره می‌سازند.

۹- ۲۰- «جنکا» (Janaka) پدر «سیتا» و پدر رن «راما چندر» پادشاهی یارسا و دادگر بود. در داستانهای نیمه تاریخی، او و دامادش، راما چندر، بهترین نمونه‌ی پاک و داد می‌باشند. همچنین سیتا، همسر راما چندر، نمونه‌ی عفت و عصمت و پاکدامنی است که گفته‌اند که شاهی جنکا و راما چندر، محض خدمت بنوع و نگهداشتن امن و آسایش مردم بود. بطور آنان در داستانهای ایران فریدون و کیخسرو می‌باشند. در این بیت از العاط «لوکه سمگره» (Loka samgraha) مقصود انجمن مردم است که باید هدف آن برقرار کردن امن و بهم آوردن افراد بشر باشد، تا اینکه افراد بشر، مانند اعضای یک خانواده، بسود همدیگر زندگی نکنند و در دنیا را، همکاری و یاری بر دارند. برت و حید و رقابت و عچشمی و آرمان‌توق بر دیگران، از میان رفته، محبت و داد و همکاری در همه کارشان رسوخ یا بند افراد نباید بهشت این جهان تنی، و بهشت جهان روان را، بخود منحصر سازند. بلکه ار همه و برای همه بدانند ۱۰- ۲۱- از آن پیروی می‌نمایند - نظر عوام بر خواص می‌باشد. اگر آب آرسر چشمه

۵-۷- شخص ممتاز است- در کر مه یوگ یا فلسفه‌ی عمل، عامل باید اعمال خویش را بصورت ایزدی تقدیم کند و عمل را خدمت و اطاعت بفرمان ایزدی داند. در قرآن نیز فرموده « نماز و عبادت و زندگی و مرگ من، برای پروردگار همه‌ی جهانهاست ».

۶-۹- عمل کن - بدون غرض و بدون ایفک که ارحود بدانند.

۷-۱۰- کامادوک (Kama dhuk) گاو کام دهنده - در افسانه‌های هند، ایزد آندرا گاو داشت که همه‌ی نیارمندیها را از آن گاو مییافت. در افسانه‌های ایران، کیکاوس گاو داشت که ارسم آن مرز ایران و توران تعیین شد. در این بیت، مقصود از آفرینش موجودات است که فیض ایزدی است و در آن يك گونه ارحود گذشتگی و احسان و ریاضت میباشد پس زندگی بشر نیز همچنان ارحود گذشتگی و ریاضت باشد و این بدیشه را در آموزش مسیح به سمبول صلیب نمایش کرده‌اند. یعنی همچنان که مسیح صلیب را بردوش برداشت و خود را فدای دیداری افراد جامعه نمود، هر فرد باید وظایف دنیا را چون صلیبی بداند که بردوش برداشته و محض اطاعت به فرمان ایزدی متحمل میگردد البته صلیب هر کس، بردوش خود اوست. در قرآن میفرماید هیچ بردارنده‌ای دارد یگیری را بر نمی‌دارد ۴۰ ر ۵۳



۱-۱۱- آفرینش فیض ایزدی است که يك گونه از خود در گذشتگی است پس آفریده شده بر ارحود در گذرد و اعمال زندگی را باو بیار کند

۲-۱۲- پروردگار به شرحیات و عقل بخشیده که فکر و عمل او به مشیت ایزدی هم آهنگ باشد و آنکس که فکر و عقل را معطل گذارد، یا در غلط نگار برد ناسپاس و دزدکار است در گاتا، یسای ۴۴ اراومتا، ررشت میفرماید

او که در پیمان نباشد استوار
او که گیرد کار و نهد مزد کار
پس سرای این چنین پیمان شکن
چيست ای مردا، نما روش بمن

۳-۱۴- بیارار عمل - نیارها پنج اند.

اول - بیار به ایردان

دوم - بیار در خواندن و آموختن نوشته‌ی دینی و اخلاقی

سوم - نیار آب به روان نیاکن

چهارم - بیار درسیر کردن و یاری نمودن به گرسنگان یتیم

پنجم - بیار درسیر کردن حیوانها

۴-۱۵- درهما- کلمه‌ی درهما مفهوم ایزدی است که کار او آفرینش است. بنا بر نظر برخی اربویندگان، مفهوم نوشته‌ی مقدس ویدهاست. در این بیت و چند بیت دیگر، سخن از نیاز است یعنی چنانکه عمل آفرینش از آفریدگار فیض و يك گونه از خود گذشتگی و نیاز است، همچنان احوال آفریده شدگان باید از خود گذشتگی و نیاز باشد. تا عمل آنان، با عمل پروردگار، همانند گردد. در عمل آفرینش از آفریدگار نه اجباری

آورده خواه با معنی یا بی معنی ، یا بزنجیر است . چنین غافل را یکمارگی بافکار عالی متوجه کردن، اورا ناراحت ساختن است از اینرو بدو شمات ، یا ملامت ، اعمال نیک خود را بنظر او آورند، تا کم کم از خواب غفلت بیدار گردد.

۱۷-۲۸- گونا (Guna) تأثیر گونا بر تن است . در روان اثر ندارد. اعمال و تأثیر گونا بر گونا بانجام میرسد .

۱۸-۲۹- مصطرب - شبیه نابینا بکته حکایت شماں و حضرت موسی میباشد که مولانا بلخی در مثنوی بیان فرموده : شماں بیسواد در عالم خیال خداوند را محسوس کرده و مانند خود مردی پنداشته با او راز و نیاز میکرد و اظهار ارادت مینمود ، و سخن میگفت موسی از پهلوی او مرور کرد و سخنان او را شنید و او را ملامت نمود : شماں که ادراکش محدود بود، بحیرت و فروفت و ندانست چگونه صمیمیت و عشق خود را نسبت با فریدگار آشکار سارد و هنگامیکه موسی به محل مناجات رسید، ندای ابردی را شنید که فرمود :

تو برای وصل کردن آمدی نی برای فصل کردن آمدی

و افزود بندهی حاص ما را از ما جدا کردی مقصود اگر نادان به عاطفکاری نمکندو استعداد نیک شدن داشته باشد، دانشمند بهای شمات بعمل نیک خود، او را تربیت کند و رهنمائی نماید و بانداری فهم و استعداد ما او سخن گوید



۱-۳۳ - ساختن - برور عمل بنا بر ساختن و فعالیت دهی است بسا میشود که مرد با سواد استعداد پذیرفتن حقایق باطن را ندارد . از اخلاق ستوده محروم است. او را روحانی نمودن بگفته شیخ سعدی چون گردگان برگمده است . چنین شخص باید زمانی ریاضت و ورزشهای اخلاقی بپردازد تا به پذیرفتن نکات باطنی دهنش آماده گردد ولی اظهار آن نکات در حالیکه دهنش برای فراگرفتن آنها آماده نیست ، نفس او را در میانگیزد و برافروخته میکند.

۲-۳۴- مطلوب حواس یعنی مشتیهات- واستگی یا نفرت مایشاء مطلوب حواس که از حواس جدا نمیشود، نمایند که جویندهی حق تحت تأثیر و نفوذ این دو درآید ، زیرا که اینها مانع کامل شدن اخلاق میباشند مقصود ، عقل باید آزاد و مستقل بماند، و در تأثیر واستگی بیانفرت بچیزی در نیاید البته این کار بسیار دشوار است و تنها ورزش روانی ممکن است که عملی گردد .

۳-۳۴- تحت تأثیر- جویندهی حقیقت مانند عموم مردم مایشاء مطلوب حواس، واستگی یا نفرت دارند ، از خود نا امید نگردد و بکوشد که از این دو اضداد، حواس پنجگانه ذات او برتر باشد .

گل آلود گردد ، تا آخر گل آلود خواهد بود پس مردمی که خداوند آنانرا به نعمت ثروت یا عقل با علم بهره مند کرده و اقتدار و نفوذ بخشیده ، باید بدانند که وظیفه‌ی سختی در بردارند یکی نسبت بخود، و دیگری نسبت بتوده . اگر ندشند جهانی را فاسد میسازند و اگر نیک گردند، محیط پاک شده‌ی دیگران را نیز نیک میکنند .

۱۱-۲۲ - چیزی نیست که مکنم - کرشما مطهر ایزدی میفرماید، ما وجودیکه بی نیاز هستیم، از فعالیت بار نایستاده لمجهای نیست که بیکار بمانم . مخلوق نیز همچنان به نتیجه‌ی عمل علاقه نداشته بیکارنماند در قرآن میفرماید :

«پرسش میکنند از او (آفریدگار) هر که در آسمانها - و زمین است او هر روز در کار است ۵۵۲۹

۱۲-۲۳ - در کار ندارم - لرشنا هاند مسیح دو حبه دارد یکی در بیکر دشر، و دیگری بصورت مطهر ایزدی. در این، بیت و بیت گذشته بعنوان مطهر ایزدی، ارحس را خطاب کرده میفرماید: «من که آفریدگار هستم و هیچ چیز نیارمند هستم، بدون توقف و جستجوی لمجهای از فعالیت و آمیزش در فعالیت موجودات دار نمیایستم و اگر دار ایستم، جهان نیز دار میایستد. پس افراد دشر نیز به پیروی من نمایند لمجهای از فعالیت دار ایستند

۱۳-۲۴ - نربادی - مقصود، اگر لمجهای فیض ایزدی در ور نکند، جهان موجود معدوم خواهد شد

۱۴ -۲۵ - وقت دشان - عمل داشمند و به قصد بدگی و هم آهنگی نامشیت ایزدی است و عمل نادان در معرض وسوسه شخصی است . وی علاقه به بهبود عموم مردم ندارد و ارحمه چشم میبوشد مولانا میفرماید.

کار باکان را قیاس از خود مگیر در نوشتن شیر باشد همچو شیر

۱۵-۲۶ - دلپذیر - بحای ایمنکه بکار نادانی که از روی نادانی به سود خود عمل میکند بر حاش کمد و اندر دهد، باید به سکوت ، اعمال بیعمر صانه را چنان بجا آورد که در بطن نادان گیرنده و دلچسب شود اگر شئوبنده‌ی نادان دومرد که اندرز دهنده، خود عامل اندرز نیست، از اندرز او اندأ متأثر نخواهد شد ولی اگر کار نیک بدون اندرز متأثر شده خواهد کوشید که از آن پیروی کند خواه حافظ میفرماید :

و اعطای کین جلوه در محراب و ممبر میکنند چون دجلوت میر و بد آن دار دیگر میکنند

۱۶-۲۷ - گونا (Guna) اعمال بشریما در ساختن از فشار گونا یا خصوصیات طبیعت می باشد ولی هرگاه بهر مان نفس قدسی در آمدند، منظم میگردند. مرد غافل میپندارد که عامل خود اوست . و داشمند که خود را شناخته و وجدان او مانند آئینه صاف و روشن و عکس پذیر است، میدانده که رشته‌ای در گردنم افکنده دوست - میکشد هر جا که خاطر خواه اوست ، از اینرو اگر ظاهراً اعمال او، با اعمال نادان امتیاری نداشته باشد، بگفته‌ی مولانای بلخی :

آن یکی شیر است آدم میخورد آن یکی شیر است آدم میخورد

برای عمل دانشمند از خود گذشته‌گی و هم آهنگی و زندگی به مشیت ایزدی است ، و عمل نادان خود عرضی و مننی در هوا و هوس است آن یکی تن را تابع کرده و این یکی تابع تن شده آن یکی جسم را مجرد میسازد ، و این یکی مجرد را بصورت جسم میبیند ، و رسوم مندر -

۱۰-۴۲- حواس بزرگ هستند - در این بیت مراتب شعور را نشان میدهد حواس مهم

هستند . زیرا که بوسیله‌ی حواس ، ما از خود و غیر خود آگاه میشویم ولی مهمترین حواس ذهن است و از آن مهمترین عقل است . و عقل جزئی ما ، چون بعقل کل اتصال یافت ، دانش ما کامل میشود . پس دانش را اولاً بوسیله‌ی حواس و بعد ازدهن و بعد از عقل و بعد از مادیات گذشته به تدریج باید روت و افکار و وجدان را باك نگه داشته بعقل کل پیوست که در اوستا «و هو من» نامیده شده است

مکالمه‌ی سوم پایان رسد

۴-۳۵- وظیفه- چنانچه پیش اشاره شد جامعه‌ی غند به اصناف چهارگانه تقسیم شده بود، و افراد هر صنفی وظیفه‌ی معین داشتند. میفرماید که هر يك از اینها باید وظیفه‌ی مخصوص خود را بجا آورد. یعنی برهن یا مرد روحانی باید ریاضت و تحصیل دانش ببرد، چتری یا اشکری بنون و هنر لشکر متوجه گردد. و اگر چه بسمی نتواند در رشته‌ی معین خود کامل گردد، برای او بهتر است که وظیفه‌ی خود را ترك کرده وظیفه‌ی دیگری بپردازد. مثلاً بازی اگر در هنر جنگ ماهر نباشد، باید مانند آنکه میتواند در میدان جنگ سرمایه‌ی خود را در میان گیر و دار رزم، بفکر ترك دنیا و ریاضت فرورود که وظیفه‌ی او نیست. این اشاره دارد که است که سرباز بود و در میدان جنگ، سحمان مرتاضین و لاسه می‌گفت. و مفهوم وسیع‌تر، مقصود این است که هر کسی را بهر کاری ساختند پس هر فردی از افرادش، خود را بیک مطالعه کند و بسنجد که چه خدمتی به جامعه و نجات خود میتواند بکند و حداوند استعداد چه کار او، بخشیده که با آسانی میتواند فرا گیرد و در آن ممتاز شود، همارا اختیار کند و کامل گردد، بهتر است تا اینکه بکارهائی بپردازد که ذهن او برای فرا گرفتن و انجام رسانیدن آنها استعداد ندارد، و با استعدادش ضعیف است و از این رو در آن ناقص خواهد ماند.

۵-۳۶- راننده میشود - سامی شود که نم‌خواهیم کار بد کنیم ولی احساسات و تصادفات در خلاف تمایل، ما را وادار میکند که آن کار را نکنیم و بعد پشیمان و افسرده گردیم

۶-۳۷- کام و حشم - این دو وسیله‌ی رحس که یکی از کیفیات تمی و محرک احساس است، چون فعالیت در می‌آید، این صفات برور میکند و علت خطاهای بزرگ میشود و جامعه را فاسد و تماء میسازد. مرد دانا باید وسیله‌ی ورش‌روانی اینها را با اختیار خود در آورده و با داری طبعی و بیارمندی بکار برد و بگذارد که از حد اعتدال و ابروم خارج گردند

۷-۳۸- میپوشانند - (avrtam) میپوشاند - لعیف میشود) مقصود در حالت حشم و انگیزش کام یا آرزوها که خواهشهای نفسانی میباشد، عقل از فعالیت معطل میگردد. پس بجای اینکه آنها عقل را بپوشانند، باید با اختیار عقل در آیند کلمه‌ی (avrtam) که در اوستا نیز دیده میشود، معانی مختلف دارد. یکی از آنها پوشیده شدن یا پوشاندن است. احتمال دارد در مصرع زیر که در گاتا، یسنای ۴۵ می‌یابیم مفهوم پوشاندن باشد میفرماید:

aka varna dregva hīzva avereto

یعنی همادا بددینان داراست ده سحمان چرب (عقل شمارا) بپوشانند.

۸-۳۹- دشمن دانشمندان - کام و حشم، عقل دادان که سهل است، عقل دانشمندان را چون دود بر آتش میپوشاند و سبب بسیاری از خطاها میشود و دانشمند باید وسیله‌ی ورش روحانی با اختیار در آورد.

۹-۴۰- بشیمن - نشیمن کام در حواس و عقل و نفس است، و این سه نفس قدسی را پریشان میسازند.

دك وټ گيتا
مكالمه‌ی سوم

سه، تخصص عمل درست دشوارتر است. محض رایبکه عمل درست آن است که صورت بی عملی را دارد. یعنی عامل منظر پاداش نیست. و ارآن متأثر نیست. در میان فعالیت طاهر، ناطن او سکون دارد. هر که این رار را درک کرد، از بند خواهشهای نفسانی رها شده سکون ناطن میباید. ماسد آب دریا که روی آن اهواج بلند میشوند، فرو میزنند، کف میکنند، محروشد، و در سسر و آویر منظر میرسد. ولی ته آن ساکن و آرام است. آنانکه نابی ترس عمل را قلمیق کرده و حقیقت آنرا دانسته اند، مفهوم بی عملی ای — برده اند. مگرچه اعمال را و طلقه میدادند، نحوی و مهارب و نسائی بحا مآوردند. آفای عمل میشوند و بدهی آن بمنگردند. ولی کسیکه این حقیقت را ندانست، به سسجه و پاداش عمل، سحت یا بندمیشود. و به قبود دسوی گرفتار است. او که از نتسجهی عمل آزاد است، نه از کسی اگر اه دارد، و نه از چبری وحشت منگرد. به در او کدورب هست، نه الفت، نه رشك و حسد و حشم، نه وابستگی مخصوص. نه منظر کاممائی و نه برسی از ناکاممائی دارد. به در بروری ممالد، و نه در شکست ممالد. چمن حوانمردی قبود تأسرهای دسوی را، ماسد انرهائیکه از حرارب حورشمد از هم تراکده و ناپدید مسوند، در خود نابود مسارد. اعمال او، همه مباردکه در آتس دانش گداخته مشوند، و ناوکه حاوید است، می پویدند.

سارها بر انواع محملف دارند. در بعضی بصورت ایمان و اخلاص به آتس مقدس، و در بعضی بصورت افکندن خواهشها در آتس داس، و در برخی بصورت از خود گذشتگی. و در بعضی عشق و ارادب نس. بعضی هسند که دارائی خود را سار مسکند. برخی درسکوب و مراقبه منگردانند. دیگران ریاضت و عمارب میسکند. برخی بدم کسیدن و فرو بردن مسعولاند. و بعضی نروبه، زور را منگردانند. اینها همه، اگرچه بصورت اخلاقی دارند، ولی در اراده و معنی اخلاقی نیست. عامل آنها، نانداری معرفت خود، بن بردیک مسود. و چون بر نفس حوانی تسلط دارد — و آن بهمرین وسیلای برای قرب نس است — نس بردیک مسود. تو ناید ندایی که سار نك گونه عمل است. پس عمل سار. ناز عمل است، و عالمترین سار، سار دانش است. هر که خواهد دانش سابد، در آعار ناید حدهت دانشمندی پاک را دریابد. و اول او را سارماید. هرگاه او را پرسك روانی یافت و بر او اعتماد کرد، خدمت کدو او را رهنما سارد و مطلق ناشد که او وی را رهنمائی خواهد کرد. زیرا همجان که خریدار پی خرید است، فروسده بر فروش منکوشد. خریدار، فروشده را و فروشده خریدار را مسجوبد هرگاه دانش صحیح یافمی جهادان را در خود خواهی یافت، و پس از آن درمن که کرسا هسم.

صمناً چمن عارفی، فرصاً اگر گناه مرتکب شود، سرانجام بسویلهی کشمی دانش، از طوفان دریاهای خطا و اسماه، سلامت درگذشته، ناد شرطه او را بساحل بحاب مرساند. چنانکه همرم را آتس مسوراند و حاکسر مسکند، آتس دانش بر هزم او را که خواهشهای نفسانی اوید، سوجه

خلاصه‌ی مکالمه‌ی چهارم

گرشا فرمود : این آموزش را در زمان ناسان ، من به «وی - واسون» گفتم و از وی می‌شنید و ارمو اکشواکو فراگرفت . لکن نگذشت روزها ، بدست ناکسانافاد. بزور حقیقت آن ، ابرهای موهومات و چهل محیط شدند . اکنون همان آموزش را بدی می‌گوییم . زیرا که تو را اراد- مند و دوست صمیمی خود میدانم . ارحن گفت : ای گرشا ، «دی‌داسون» بسیار قدیم‌تر از تو بود . پس چگونگی ناورکنم که تو آموزگار او بودی . گرشا پاسخ داد که من و تو ، چندین بار به‌جهان‌تن آمده‌ایم . ولی من از آنچه بودم ، آگاهم و تو آگاه نیستی . اگر چه من ، نه‌راده‌ی حاوید ، و برتر از همه‌ی نودنیها هستم . و موحوداب را زیر نال‌خود در آورده‌ام ، به‌صفت مطهریت خود ، گاه‌نگاه ، چون بدی و فساد و بی‌نظمی جهان را غر- هیگیرند ، درجهان پدید می‌شوم . و ناراسههارا راست می‌کنم . هر که مراجعین دانست ، سرانجام سوی من خواهد آمد . و از نیروی و رنده‌خواهد شد . ای ارحن ، آن‌ناکه انواع ایردان را به‌نیت خالص می‌پرسند ، بی‌پاداش نخواهند ماند . زیرا که نیت خالص ، دلیل راه نجات است و من بدون خواهش پاداش و اراد ، از تأثیر عمل آفریده‌ی جهان‌ها هسم . طبقات چهار- گانه جامعه نیز از من تقسیم بندی شده‌اند . نکان ما ، این نکات را دانسته راه راست اختیار کردند و زندگی پاک نمودند . شما نیز باید از آنان پیروی کنید .

عمل چیست ؟ در پاسخ این دو پرسش ، حتی دانشمندان بحیرت فرو می‌روند . اعمال ، سه‌گانه‌اند .
یکی عمل درست . دوم بی‌عملی ، و سیوم عمل نادرست . در این

حاکمتر خواهد کرد . راستی میگویم که پاک کنندهی آلودگیها ، بهتر از
دانس نیروی دیگری نیست . او که به اخلاص و ایمان ، عبادت و ریاضت
دانش را یافت ، شتاب سوی من ، امن و آرام میرسد ، ولی او که اردانس
بی بهره ماند ، بدون ایمان و پرار شکوک و وسوسه در این زندگی ورست
آینده ، امن ناطن را خواهد یافت .

پس ای شهزاده پاندو ، بزم و توانائی ، شمشردانس را برگرفته
سد شکوک را ارم پاره کرده برای احرای وطنهای مقدس بر حیر .

نشسته به نیروی مایای^۵ خودم ولادت یابم ، و پدید میگردم .

۷ - هرگاه دهرمه (دین) رو به انحطاط و ادهرمه (بی دینی) پیش رفت کرد .
من (بسوی بشر) میآیم .

۸ - برای حفظ نیکان و تباہ کردن بدکاران و برای استوار و برقرار نمودن دهرمه (دین) من زمان بزمان موجود میشوم .

۹ - ای ارجن هر موجودی که عمل ایزدی مرا باین ترتیب میداند ، هرگاه از جهان تن در گذشت دوباره تولد ندارد ، بلکه به سوی من میآید .

۱۰ - آزاد از شهوت و ترس و خشم بمن کاملاً پیوسته و پناهنده شده و باتش دانش پاک شده بسیاری در وجود من آمده اند .

۱۱ - چنانچه مردم (به من نزدیک^۱ شوند) و بپرستند ، همچنان من آنانرا میپذیرم زیرا که همه ی راهها که پیروی میکنند ، سرانجام بمن میرسند .

۱۲ - آنانکه نتیجه اعمالشان را در این زمین (زندگی) آرزو دارند که بیابند ، ایزدان را میپرستند . زیرا که زودتر در این جهان ، پاداش عمل بیابند .
۱۳ - اصناف چهارگانه^۲ (جامعه) بنا بر گونا و شغلی که دارند ، از من تأسیس شده اند و گر چه مؤسس من هستم ولی بدان که من بدون عمل و تغییر - نشدنی هستم .

۱۴ - نه بر من عمل تأثیر دارد و نه نتیجه ی عمل^۳ را میخواهم . کسیکه مرا باین خصوصیت بداند به (زنجیر) اعمال مقید نمیشود .

۱۵ - چنین دانسته^۴ نیاکان ما همواره جوینده ی نجات بوده و عمل کردند .
بباین تو نیز مانند نیاکان که در زهان باستان عمل کردند عمل کن .

۱۶ - چیست کار و چه هست یککاری ؟ حتی دانشمندان در (دانشتن) آن در میمانند . بنا برین اکنون من (مفهوم کار را آشکار میکنم) و آنرا دانسته از (بند) بدی رها خواهی شد .

۱۷ - باید میان کار (درست) و کار (نادرست) امتیاز داده بشود و البته راه کار مرموز و سر بسته است .

مکالمه‌ی چهارم

فلسفه‌ی دانش

۱ - این آموزش جاوید را من به «دی‌وشون» آشکار کردم و دی‌وشون «منو» را آموخت و منو به اکشواکو^۱ گفت .

۲ - و این دست بدست از ساه پارسائی^۲ به ساه پارسای دیگر میرسبد . آنها میدانستند ، تا اینکه درگذشت ایام آموزش در این جهان تمل کرد و فاسد شد .

۳ - و همان آموزش باستان ، اکنون از من بر تو آشکار شد . زیرا که تو بمن ارادت داری و دوست من هستی و این از من راز بزرگی است .

۴ - ارجن گفت^۳ که :

تو لد تو پس از دی‌وشوب شده پس چگونه بدانم که این آموزش را در آغاز تو گفته‌ای ؟

۵ - کرشنا پاسخ داد-زادهای من بسیار^۴ هستند، و نیز از تو که در پی گذاشته‌ایم.

تو آنها را نمیدانی ولی من میدانم

۶ - گرچه (اصل من) نه زاده و نه مبرنده است ، (بی آغاز و انجام) بر همه‌ی

موجودات خداوند ، و بر طبیعت (ماده) نیز که از من است (چون مرغ روی تخم)

۴۰ - ولی او که نادان است و ایمان ندارد و شك کننده است، به تباهی میرود
(نه تنها) در این جهان (تن) بلکه در جهان دیگر و برای چنین وجودشك کننده هیچ
خوردندی (و امن باطن نیست)

۴۱ - او که بوسیله عمل، خواهش های نفسانی را ترك کرده و او که بوسیله
دانش، شكوك را از هم دریده و او که در فرمان نفس (قدسی) خود هست (هیچ) عمل
اورا پانند نمیسازد .

۴۲ - نما برین به سمنیر دانش وجود نادانی که از شك پدید شده و در
ذهن جا گرفته از هم دریده در یوگ (عمل) استوار باش و (به انجام وظیفه) برخیز .

پایان مکالمی چهارم

توضیحات:

۱-۱- مقصود - دانش ارادل بود و تاابد خواهد ماند ، و به اقتضای وقت ، بوسیله اشخاص برگزیده با افراد جامعه میرسد . حقیقت یگانه ، ولی تحلیلان او بسیار و بانواع صور میباشند . آئین دهندگان و مصلحین یگانه حقیقت را به عبارتهای مختلف گفته اند که اکنون من برمیگویم .

۲-۲- ساه پارسائی - مقصود از ساه رام حندر و حکا و بودا ، و مانند آنها که شاهی را با پارسائی و پاداش و اصلاح جامعه توأم کرده بودند . در حین بیان گیتا ، جامعه‌ی هند مصلحتی لازم داشت و چنانکه برخی از مورخین نوشته اند عصر گیتا بسیار باستانی نبوده .

۳-۳- ارحن گفت - از روی سنگینی پرسید که دیوسوت و دیگر ساهان پارسا پیش از کرشنا طهور کردند پس چگونه میشود آنچه آنها گفته اند او میگوید :

۴-۵- بسیار هستند - اشاره بعقیده ناسخ است - مقصود روانهای افراد بشر جامعه تن را دور میاندارند و زیست نومیابند و در هر راد ، تجربه‌ی تازه ، بنا بر اعمال زاد گذشته ، تحصیل میکنند و کاملتر میشود . تا سر انجام از آلودگی پراکرتی (یعنی ماده) درآمده و از جهان ترکیب در گذشته مجرد میگرددند . اشخاص کامل و پارسا ، زاد گذشته‌ی خود را احساس میکنند . ولی عموم مردم نمیکند . مولوی میفرماید :

وز نباتی چون بحیوانی فتاد	نایدش حال نباتی هیچ یاد
حز همان میلی که دارد سوی آن	خاصه در وقت بهار و ضیمران
همچو میل کودکان ببا مادران	سر میل خود ندانند در لبان

توضیحات

مکالمه‌ی چهارم

پاداش عمل، عملی بجا آورد، او گنه کار نمیشود.

۲-۲۴- مقصود از برهما در این بیب آفریدگار است. او که در جهان پائین وجود آفریدگار را درک میکند، وتوحه باطن او سوی آفریدگار است هر گونه عملی که کرد از او نیست بلکه از آفریدگار است.

حیی پرستش هندوان آتش مقدس را روشن کرده در آن پیوسته روغن میریرند که سعله اش فرو نه شیند و پس از خواندن دعاها نیاری که از خوردنی باشد و به نیت اینکه بآفریدگار تقدیم میشود میخورند و بمراقبه میروند.

۳- یوگی ۵۲- پارسا- یخنم- پرستش بر بان اوستائی یسنم- مقصود برخی از پارسیان یکی از صفات آفریدگار را ایرد مخصوص خود کرده آنرا میپرستند ولی پارسیایی هستند که در معرفت بمقام عالی رسیده اند و برای آنها ایرد معی نیست بلکه در هر چیز و هر جا آفریدگار وجود دارد و بنا برین پرستش و نیار آنان تنها باوست.

۴-۲۶- شنوائی- آواز- آنچه شنیده میشود (از کتب مقدس) و آنچه خوانده میشود، مقصود به تنها کارهایی که از دس و پا و زبان و گوشت گفته و شنیده و بجا آورده میشود، بلکه عمل حواس پنجگانه و مشتهیات و غیره را با اختیار نفس قدسی در آورده و اعمال آمان بیارها میباشند که بحضور آفریدگار تقدیم میشوند. و البته تا اندیشه، درست و پاک نباشد، عمل نیز درست و پاک نمیشود.

۵-۲۷- دانش- نه تنها اعمال تنی بلکه فکری و ذهنی نیز باید نیاز باشند که در آتش دانش (معرفت) میریرد و تار میکنند.

۶-۲۸- پیمانهای سخت- ریاضت- جمله نشینی- مقصود همه نوع فعالیت، چه ذهنی باشد و چه تنی، چه روانی و اخلاقی و چه دیوی. حتی ریاضت و پیمان سخت که مرتاضین بگردن بعضی و ترک بعضی کارها خود را ملزم می سازد و عادت و مراقبه و مکاشفه همه باید بحضور آفریدگار نیاز بشوند.

۷-۲۹- دمه- این نوع ریاضت که میان متصوفه اسلام بیرمیباشد یعنی فرو بردن دم و نگه داشتن آن در سینه و بعد بر آوردن که از حنث ثابیه آغاز شده بچند دقیقه و ساعت طول میکشد و آنرا وسیله پاک کردن ریه میدانند که از کثافت کربین و پر نمودن آن به اکسیژن برای درستی زن بسیار سودمند است و نیز در آن حال حواس را نیز میتوان بر هدفی تمرکز داد و یکسوئی در فکر پیدا کرد و این ریاضت میان متصوفه طریق «نقش بندیه» احتمال دارد و در تأثیر نفوذ مرتاضین هند صورت گرفته.

۱-۳۳- نیاز دانش- نیاز از عمل است ولی عمل شمرده نمیشود زیرا که به نیت سود و غرض شخصی نیست بلکه ایثار و از خود گذشتگی است و محض خوشنودی برهما (یعنی آفریدگار) بجا آورده میشود و هر که حان و مال و ناموس و همه کارهایش را لله و فی الله کرد عمل او،

۵-۶- مایا-- (Maya) که پیش اشاره شدن بر روی اراده‌ی ایردست که صور پدید می‌کند و چنین صور پدید یا ناپدید می‌شود. آنچه حقیقت است تغییر نیافتنی است. پس مقصود از مایا نیروی پدید کردن منظره یا خیال است و نسبت بمخلوق حقیقتی دارد، مانند سراب که در نظر تشنه آب می‌شود. ولی نسبت بخالق حقیقتی ندارد زیرا که او پدید کننده‌ی آن است.

۱-۱۱- مردم بمن نزدیک میشوند - در این بیت مقصود این است که طریق پرستش آفریدگار بانواع شکل است. گروهی او را منابر علم و فهم و محیط بفکر یاد میکنند. و گروهی بذكر و برخی بوسیله‌ی مراسم دینی و بعضی صفات او را بصورت بت درآورده می‌پرستند. اینها گرچه باهم مختلف و صدمه بطر می‌رسند، ولی هدف و آرمان همه یکی است. و در حقیقت اختلافی نیست و آفریدگار بنا بر درجی فهم و شعور آنان، آنانرا بخود نزدیک می‌کند. عبارت این بیت وسعت و کرم گوینده را ثابت می‌کند و همه را امیدوار می‌سازد و صمنا به یک اندیشه‌ی عالیه تر همماست.

۲-۱۲- چهار گانه - یعنی طبقه‌ی روحانیون نام درهمن (۲) حتری یعنی لشکری (۳) ویش یعنی باررگان، کشاورز و غیره و (۴) سودویا حاکم کرشنا میفرماید ظاهراً این تقسیم بندی از افراد جامعه هست ولی در حقیقت کار طمیغ و از خداوند است و اصناف چهار گانه اگر بمفهوم وسیعتر گرفته شود، این است که افراد جامعه ببا بر استعداد و تمایل بانواع شغل تقسیم می‌شود.

۳-۱۴- نتیجه عمل - آفریدگار همواره فیض خود را بجهانیان می‌رساند و گرچه خود آن یک گونه عمل است ولی نام عمل بر آن نمیتوان گذاشت، زیرا که اوتعالی از آن عمل نه متأثر است و نه مقید.

۴-۱۵- چنین دانسته - همچنانکه آفریدگار از عمل فیض متأثر نیست نیاکان پارسا و برگزیده مایر در قید عمل نبودند و ما نیز نباشیم. عمل بر دو نوع صورت می‌گیرد. یکی برای سود شخصی و دیگر برای سود همگان و اطاعت به مشیت ایردی. نوع دوم در عین عمل بی عملی است و در آن قصد هم آهنگی به مشیت ایردی است و چون سود بهمه میرسد صمناً به عامل بیر میرسد.

۵-۱۶- دانشمندان به سنسکرت و فارسی باستان کوی - کویه (kavaya) و در فارسی کنونی کی بمعنی شاعر و دانا.

۶-۱۸- میان کار - چون کار محض ادای وظیفه باشد و عامل علاقه و غرض شخصی به آن نداشته باشد گویا از او نیست.

۱-۲۱- مرتکب گناه - گناه به نیت است. در صورتیکه نیت نفسانی و از خودخواهی باشد و اگر عامل نفس و حواس را باختیار داشته بدون خشم و حسد و کینه و آرزو و امید به.

مکالمه‌ی پنجم

در یوگ درگذشت از عمل

ارجن گفت :

۱- ای کرشنا ترك عمل را میستانی و در عین حال به عمل تشویق میمائی واضح و بصراحت بفرما کدام يك ارآن دو برتر است .

۲- کرشنا فرمود - ترك عمل (یعنی ریاضت بوسیله‌ی عمل) به برترین برکت رهنماست و ریاضت^۱ بوسیله‌ی عمل البته برتر از ترك عمل است .

۳- تارك عمل جاوید اوست كه (در عمل) نه نفرت دارد (از چیزی یا كسی) و ندرغبت و آرا آنچه اضداد است آزادداست . و او آسانی از بندهای (زیست‌تنی) نجات می‌یابد .

۴- اینهادانشمند نیستند بلکه كودكان هستند كه میگویند فلسفه‌سانكهپا^۲ از فلسفه یوگ جداست زیرا هر كه از آنها را درست كار بست و در آن استوار شد ، نتیجه هر دورا می‌یابد .

۵- مقامی كه به (آموزش) سانكهپا می‌یابد به طریق یوگ نیز می‌یابد و او كه (يكی را درست دانست) و دید ، دیگری را نیز درست میبیند .

۶- بدون یوگ ترك دنیا بسیار دشوار است ولی چـون پارسائی به یوگ

ایثار نفس است . چنین اعمال بعقیده‌ی گوینده‌ی گیتا ، عمل نامیده نمی‌شوند . و تا دانش نباشد کاری کرده نمی‌شود و او که دانش خود را نیز بحضور ایزد متعال نیاز میکند و با جهان نامحدود هم آهنگ می‌گردد ، دانای درست است و دانش درست آن است که بدانش کل اتصال یابد .

۲-۳۴- به‌شاکردی- میان عرفای اسلام نیز پیش از آنکه سالک از طریق سلوک آگاه شود ، باید سرسپرده بداشمندی گردد که او را کامل و پاک داند ، پیش از آنکه دست‌ارادت باو بدهد ، او را نیک بشناسد و بیارماید و به شخصیت و دانش او پی‌برد و هرگاه شناخت و مطمئن شد ، باید باو اعتماد تام نموده بی‌چون و چرا برهنمائی او عمل کند . خواهه حافظ فرموده:

همی سجاده رگین کن گرت پیر معان گوید که سالک بی‌خبر نبود ز راه و رسم منزلها
تا از زینه‌های سریعیت و طریقت و معرفت در گذشته بمقام حقیقت که نروان بود آیه‌هاست
ارتقاء یابد.

۳-۳۵- چون همه را در خود و خود را در همه و همه را در آفریدگار دیدیم ، عمل ما انفرادی نمی‌شود . بلکه مجموعی است و هرگاه مجموعی شد حس انفرادی و خودی ناپدید گشته و از بند محدود درآمده در فضای نامحدود سیر میکنیم ، و عمل ما با اعمال جهانی یگانه و هم‌رنگ و هم‌آهنگ می‌گردد . از حضرت مسیح نیز چنین گفته‌ای در انجیل می‌یابیم .
۴-۳۶- گنه‌کارترین گنه‌کاران- گنه‌کارترین بوسیله‌ی دانش میتواند از همه گناه‌ها در گذشته پاک گردد .

۵-۳۸- در خود می‌یابد- او که در ریاضت و پاکی کامل سده است ، میداند که هیچ بیرونی مانند دانش پاک‌کننده نیست .

در اینجا مکالمه‌ی چهارم در عنوان یوسف دانش نه پایان می‌رسد

۱۵- خداوند^۴ نه بدکاری را میپذیرد و نه نیکوئی را بلکه این نادانی است که دانش را پوشانیده و از اینرو مردم بغفلت و حیرت فرو میروند .

۱۶- و در آنکه نادانی بوسیله دانش بحقیقت (ذات) نابود شده دانش مانند حورشید^۵ تابنده برترین را (بر آنان) پدید میسازد .

۱۷- و در او اندیشیده و در (یاد) او مسغرق شده و در او بابت گشته و باو اراد و رزیده (چنین دانشمند) بمقامی عروج میکند که از آنجا بارگشت (جهان تن) میسر نخواهد بود و گاهان آنها بدانشی (که یافته اند) دور خواهد شد .

۱۸- و چنین دانشمندان به يك نگاه مبینند حد برهن را که با دانش فرو نمی دارد و حه (حیوانی مانند) گاو و فیل بلکه سگ و هر دیکه ارپست ترین طبقه ای جامعه برخاسته است .

۱۹- بلکه آنکه در (جهان تن) همه اشیا مقهور شده اند (و در) برهیا بی نقص و حاویداستقرار یافداند، ذهنشان ولو فعال باشد همواره درسکون بوده و تابع اشیا نخواهد بود بلکه همه اشیا و مستقیما تابع او خواهند گشت .

۲۰- او که در دانش اسوار و بدون حیرت و عارف بدرهمای اندی است، بداز نامن آنچه شیرین و گوار است شاد میشود و ند از اسلاء نه آنچه ناگوار است افسرده میگردد

۲۱- او که به تماس سدنیهای بیرونی علاقه ندارد و خورسندی او به باطن خود اوست خود را با برهمای اندی بوسیله یوگ هم آهنگ نموده از سعادت زوال نایذیری بر حوردار است .

۲۲- شادیکه از بیستن^۶ (به مسنهیات) رائیده شده برآستی ار رحم درد میباید زیرا که آغاز و انجام دارد و دانشمندان (از چنین سادی) شاد نمیشوند .

۲۳- او که در اینجا (زندگی دنیوی) پیش از آنکه آزاد گردد از نیروئیکه از کلام و خشم تولید میشود تحمل دارد و در او توازن پیدا شده و او^۷ (حوامرد) خورسند است .

۲۴- او خورسندی را در باطن خویش می یابد . او که آرامش باطن دارد و

پیوست بسرعت بسوی آنکه ابدی است میرسد .

۷- و به یوگ پیوسته و خودی او پاک گشته و بر خود فرمان روا شده ، بر حواس خداوند ذات او ذات همه موجودات بوده گرچه (عمل میکند) و فعال است ولی از عمل متأثر نیست .

۸- (در همه حال) من چیزی نبستم میانمیشد و او که جوهر همه اشیاء را میداند چه از دیدن و چه شنیدن و چه سودن و چه بوئیدن و خوردن و جنبیدن و دم فرو بردن و برآوردن و خوابیدن در توازن و سکون است .

۹- و نیز در سخن و دادن و گرفتن و گشتادن و ستن چشم در (مراقبه) و او که (در همه حال) حواس او میان اشیاء حواس در حرکت میباشد (ولی روان او از آنها بی علاقه و ساکن میماند).

۱۰- او (گرچه) عامل است ولی همه اعمال را به برهمای ابدی واگذار کرده است و از اشیاء دنیوی ترك علاقه نموده ، یقیناً به (هیچ) گناهی آلوده نمیشود و مانند گل نیلوفر روی آب است (که تر نمیشود)

۱۱- بعمل یوکیها علاقه را ترك گویند و (گرچه) نفس و عقل بلکه حواسشان کار میکند (ولی از چنین فعالیت قصدشان پاک کردن ذات (یعنی روان) از آلودگیهای دنیاست .

۱۲- او که با اراده کل هم آهنگ شده نسبت به نتیجه عمل بی علاقه گشته به آسایش ابدی میرسد ولی او که هم آهنگ نشده از فشار خواهشهای نفسانی به نتیجه عمل پای بند خواهد بود .

۱۳- ذهن او از همه اعمال دست کشیده بر تن (خود) فرمان رواست و بکمال سکون در نه^۳ دریچه شهر (تن) آرام گرفته. او (در حقیقت) نه عمل میکند و نه علت عملی میشود .

۱۴- آفرید کار جهانها نه اندیشه نمایندگی تولید کرده و نه عمل و نه پیوستگی عمل به نتیجه آن ولی از طبیعت (مادی) یا (نادانی جهان تن) هست .

توضیحات

۱-۲- ریاضت - اساره به فلسفه سانکھیا و یوگ است . سانکھیا تشویق میکند که هدف را بفکر و دانش دریابیم و یوگ میآموزد که با فکر و داس باید عمل توأم بشود ولی اعمال باید بی غرضانه باشند تا ذهن ساکن و روشن گردد .

۲-۴- سانکھیا- درواقع باطریق یوگ معایر نیست زیرا که هرگاه دریکی از آنها سالک کامل سد مآل طریق دیگر را نیز می یابد . اندیشه یا فکر يك گونه عمل است و به اندیشه دانش بدست می آید و اردانش حقایق منکشف میشود .

۳-۱۳- درنه شهر (Nava dvare) مقصود دوحشم و دو گوش و دوسوراح بینی و دهان و دو محرای سول و برار . دواره بفارسی باستانی نیز دواره بفارسی کنونی دریا درب .

۴-۱۵- حداوند- نفس کل- بیطرف است- بدی و نیکوئی بسبب فرونی نادانی بردانش اسب . مقصود این است که هرگاه دانش به چهل پوشیده شد ، غفلت و حیرت بروز میکند. این فکر تائید فکری است که در بیت گذشته به آن اشاره شد. و بنا بر آموزش فلسفه سانکھیاست یعنی نفس کل یاروان افراد منزه و مجرد است و علت عمل نیست زیرا که عمل متعلق بجهان ترکیب و فساد میباشد و روان از این نوع آلودگیها مبری است.

۵-۱۶- مانند خورشید - خون خورشید دانش بر لوح دل بتابد ، تاریکی چهل زایل شده بجای نفس حیوانی نفس قدسی فرمانروا میشود . دارنده ی چنین نفس ، بروان کل یا برترین روان بر ديك گشته بجهان ترکیب رحمت نخواهد کرد .

باطن او روشن است، چنین یوگی (به مقام) برهما نروان یعنی امن و سکون ابدی رسیده و جاوید میگردد .

۲۵- پارسایانیکه گناهانشان نابود گشته اند و درئیت از آنان دور شده و بر نفس حیوانی خود استیلا دارند نظرشان بر بهبودی همه موجودات است .

۲۶- از آنها کام و خشم دور شده و طبیعت و اندیشه هارام گشته، عارف بذات خود و (بد چنین نیکان) نروان ابدی نزدیک است .

۳۷- (و آنها) از تماس به بیرون دور شده و نگاه را میان دو ابرو تمرکز داده دم بر میآورند و فرو میبرند و موازن می سازند تا از منخرین^۹ نالسویده (خارج) شوند .

۲۸- آرزو^{۱۰} و ذهن و عقل را کاملاً با اختیار در آورده تنها برای آبدی میکوشند (و چنین) پارسا جاوید خواهشهای نفسانی و ترس و حسم را دور انداخته یقناً آزاد میگردد .

۲۹- و مرا (که آفریدگار هستم) پذیرنده ی نیاز و عبادت خویش داشته و بر همه جهانها پروردگار بزرگک بنداشته و دوست همه موجودات شناخته (بمقام) امن میرسد .

در اینجا مکالمه پنجم پایان میبرد

۶-۱۸- به يك نگاه ميبينند - پارسائيكه بحهان رواني پيوست در نظر او همه حاندارها يكسان هستند چه برهمن يا دانش باسد و چه حيوان وچه مرديكه ازپست ترين طبقات است وحقير شمرده ميشود .

۷-۲۲- از پيوستن- لذايد دنوي در حقيقت رائيده از درد هستند زيرا لذتي نيست كه بي زحمت و كوشش بدست آيد و بسياري از آنها بعد سبب رنج نيز ميشوند پس اول و آخر لذت درد است و دردی كه پيش يا پس مييابيم گاهي احساس ميكنيم و گاهي نميكنيم و از اينرو دانشمند بآن بي اعتناست و اهميت نميدهد.

۸-۲۳- خوانمرد - عارف (يوگي) از كشنش مشتريان آراد و همواره در باطن خود آرام و خورسنداست.

۹-۲۷- منخرين- در وررشهای رواني اولاً تندرستي تن و بعد تندرستي دهن است براي تندرستي تن كشيدن دم ونگه داشتن در سينه و به تأبي بر آوردن آن است در ايس بيت اساره سده كه بصورت معين در حای پاك و صاف كه هوايش بغار و گرد آلوده ناسد بسته و نفس طولاني بكشد و چند لمحہ يا دقيقه در سينه نگهداشته از سوراخ ديگر بيني به تأبي در آورد . بر آوردن اريكسو و در آوردن بايد ارسوي ديگر باشد و هر دو با اندازه معين و مساوي ناسند يعني اگر نفس در سه لمحہ كشيده سده و چند دقيقه در سينه هواي صاف ماند در بر آوردن نيز بايد سه لمحہ باشد و در حين اين ورزش نني كه مقصود صاف كردن ريه و سينه هست، ورزش ذهني كه تمر كر فكر باسد نير ميكند .

۱۰-۲۸- آرزو- دهن و عمل - حين دم كشي نگاه بر س بيني كرده فكر را بهدفي نمر كر ميدهند و مقصود از اين ورزش يكسوئي حواس و اختيار در آوردن خواهشها و درست كار كردن قوه تمير است، صمنا برخي از نواقص اخلاقي چون برانگيختگي يعني عصباني و خشمگين شدن و ترس و كدورت و نفرت نير تدريجا رفع ميشود و باطبي حوينده آرام و سكون يافته ميتواند درست بياندشد و درست عمل كند ،

نمیگزیزد و آنرا بنحو احسن انجام میدهد. بر حواس و نفس خویش مسلط است و به نتیجه عمل مقید نیست. اگر حکیم سانهیائی فکر را میستاید بر آنکسی که بآموزش یوگ یعنی به عمل پای بند است، امتیاز و برتری ندارد. سخن در صورت عمل یا اندیشه نیست بلکه در اراده ی فکر و عمل است. نادانان که چون کودکان فکر اعمق ندارند، میان آموزش سانهیا و یوگ فرق میگذارند و یکی را بردیگری برتر میدانند ولی دانایان هر دو را یکسان میپذیرند. نادان چونکه بحقیقت دانایست در کار خود حیران و مذبذب است ولی دانا آنچه میکند با ایمان و اطمینان میکند و میداند که چرا میکند و چگونه باید بکند. او هر دو آموزش را از یک سر چشمه میگیرد و امتیازی نمیگذارد و میتواند از طریق آموزش سانهیا که محورش فکر و دانش است، به هدف یوگ که عمل است، برسد. یا برعکس از آموزش یوگ هدف سانهیا را بسابد پس کلید دانش، پی بردن به هدف است یعنی درک باطن است نه ظاهر. یک چنین زاهد و پارسای و لوروانش به تن پیوسته باشد و تن او از آنچه میبیند و میشنود و آنچه سودنی و بوئندی و خوردنی است برخوردار گردد و مانند سایرین بخورد، بخوابد، دم بر آورد و فرو برد، کار بکند و بگیرد و بدهد و چشم باز بکند و برهم بنهد و با همه بیامیزد، مع هذا روان و باطن او باندازه ای ساکن و آرام خواهد بود که گوئی هیچ نمیکند. مشتیهات، طلب حواس هستند و به جنبش و جوش افتاده اند و سکون ندارند ولی روان در یک چنین جنبش و جوش با آنها شریک نیست بلکه ناظر است و میگذارد که به فعالیت خود ادامه بدهند و به هیچ وجه از انقلاب و تغییرات تنی متأثر نمیشود و در طوفان تنی بر کشتی امن و سکون سوار است و لو جهان تن را طوفان خواهشها غرق بکند، او در کشتی روان در امن است و بنابراین در همه احوال بامشیت ایزدی هم آهنگ است، ولی برعکس آنکه در امور دنیا منهمک شده و دنیا را از خود و خود را از دنیا پنداشته و بزنجیر خواهشها گرفتار است، خواه زاهد گردد یا دنیا دار، آرام باطن نخواهد داشت دانشمده نه عامل است و نه علت عملی میشود. او نسبت به وظائفی که طبیعت با او سپرده و امانتی که از او بریدگار یافته خیانت نمیکند و آن را پس می دهد عمل او محض بجای آوردن فرمان ایزدی است. لذا باطن او که بر نه درهای تن فرمانرواست، در حال سکون است. او نه از انجام یک عمل خوب میباد و نه نسبت به عملی بی اعتنا است، بلکه خود را برتر از

خلاصه مکالمه‌ی پنجم

در این مکالمه سلسله سخن مکالمه پیشین قطع نگشته و نکات زیر مورد بحث قرار گرفته است :

اولا — در آموزش سانکها که یافتن و رسیدن به هدف باید به فکر و دانش باشد و آموزش یوگ که فکر و دانش باید با عمل توأم گردد و اینکه در این دو آموزش اساساً امتیازی نیست زیرا فکرنزیک نوع عمل است و در عمل نیز فکرو وجود دارد و یکی مؤید دیگری است .

دوم — گیرنده و پذیرنده‌ی اعمال که بصورت نیازمخلصانه بشر به آفریدگار تقدیم میکند امانتی است که از آفریدگار دریافت کرده و آن را پس میدهد .

۳ — مختصری از دم‌کشی و مراقبه .

ارجن سخن خود را تکرار کرد و گفت ای کـرشناگاهی به ترك عمل مرا متوجه میکنی و زمانی بعمل تشویقم مینمائی متحیرم کدام يك از آنها برتر و بهتر است . کـرشنا پاسخ داد در تحت شرایط لازم هر دو درست و بجا هستند . باید بروح این دو واژه یعنی کار و بیکاری پی برد زیرا بسامی شود که شخص به زعم خویش در عبادت است و از اعمال دنیا و تنی دست کشیده در صورتیکه اعمال روانی او عملاً دنیوی گشته است و بسایکی کار دنیا میکند ولی بقصد و اراده‌ایکه کاملاً جنبه‌ی عبادت دارد . زاهد کسی است که کار دنیا را از خود نمیداند و معه‌ذا از آنها

مکالمه‌ی ششم

۱- خداوند (کرشنا) فرمود:

او که کار میکند برای ایمنی باید نکند و به نتیجه‌ی آن علاقه ندارد و یوگی می‌باشد نه او که بدون دانش و مراسم^۱ دین است .

۲- بدان که در (آموزش) یوگ ترک دنیا گفته شده یکی تارک الدنیا نمیشود در حالیکه خیال (دهن) او (نفشها می‌سازد) و کار میکند و معطل^۲ نیست .

۳- پارسائیکه یوگ را می‌جوید عمل وسیله آن گفته میشود و برای همان چون بر تخت یوگ نشست سکون^۳ را وسیله میناهند .

۴- و زمانیکه شخص به مشتهیات (و محسوسات) و به عمل علاقه نداد و ترک همه سم^۴ کالمه نموده در آن حال او بر تخت یوگ برنشسته است.

۵- باید خود را به نفس خود بلند کند و نگذارد که خودی او افسرده گردد زیرا که تنها ذات او دوست او و نیز ذات او دشمن اوست^۵ .

۶- خود دوست خود هست باو که خود را بوسیله‌ی خود مقهور کرده است. ولی او خودی در او مغلوب نشده (چنان) خود مانند دشمن مخالف^۶ میشود .

۷- جنبه‌ی اعلای^۷ او که خود را با اختیار درآورده و امن یافته در سرما و گرما

هر دو یعنی بد و خوب میدانند و ممکن است که گاهی خصوصیات
 تنی بر او چیره گردند و دانش او چون خورشید موقتاً در ابرهای
 شکوک به کسوف در آید ولی بزودی ابرها از هم پراکنده میشوند
 و خورشید دانش از آرایش شکوک بدرآمده و در شاهراه حقیقت
 و راستی گامزن میشود تا اینکه به هدف خود میرسد. چنین کسی
 همه موجودات را بچشم مساوات مبیند و با همه همدردی میکند
 و در نگاه او چه بر همین عابد و چه حیوان مانند و پیل بلکه سنگ
 و مردیکه از پست ترین طبقه‌ی جامعه‌ست، یکسان میشوند و همه
 موجودات در وجود او یگانه میگردند و از آنچه اضداد میباشد
 چون شادی ورنج، بزرگی و پستی، پیروزی و شکست، سود و
 زیان آزاد است و در او که جاوید میباشد استوار شده از لذایذ
 تنی که گذشتنی و گذاشتنی است چون نسیم بامداد میگذرد.
 چنین دانشمند هر چند بظاهر با عوالم دنیا مشغول است در واقع
 از آنها بدور است و در انجام سعادت و رحمت سرمدی میپیموندد.
 ای ارجن بدانکه شادی و لذایذ دنیوی از درد زائیده شده‌اند
 و آغار آنها چنانکه درد بوده انجام نیز باید درد باشد به آنچه
 موافقاً بنابر اقتضای طبیعت بصورت لذت جلوه‌گر شده سرابی
 است که دانشمند آن پای بند نیست. اتفاقات گوارا یا ناگوار
 که روی میدهند به باطن او راهی ندارند و عیان اسب سرکش
 نفس در دست توانای اوست و آن را به رسو که خواست مرا بدو
 هرگاه بمراقبه نشیند نگاه او میان دو ابرو برین بینی تمرکز
 می‌یابد و در آن حال نفسی که فرو میکشد و در سینه نگاه میدارد،
 ممد حیات اوست و نفسی که بر می‌آورد مفرح ذات او.
 جامعه‌ی تن را که از درد و ترس و خشم و نفرت بافته شده
 از خود برکنده بمن متوجه میشود و حق الیقین میدانند که
 خورنده نیازهای او که اعمال وی میباشد، برای من و از من
 هستند و من دوست موجودات هستم و در انجام چنین خردمند
 مرا می‌یابد و در من با من و سکون ابدی میماند.

استقرار می‌یابد .

۱۶- یقیناً یوگ برای او که پرخور^۱ هست یا گرسنه میماند نیست . برای او هم نیست که زیاد میخوابد یا بیدار میماند .

۱۷- ورزش یوگ همه دردها را از میان میبرد . در او که در خوراک و تفریح و در همه اعمال منظم است و هم چنین در خواب و بیداری .

۱۸- هرگاه افکاریکه^۲ مطیع شده‌اند در ذات خود استقرار می‌یابند و او آزاد می‌گردد به یافتن همه اشیاء مطلوب در آن حال گفته میشود که او بمیزان و اعتدال درآمده .

۱۹- هم چنان که در حائیکه باد (تند) نیست چراغ لرزش و ارتعاش وجود ندارد همچنانند افکار آن (یوگی) که مطیع شده‌اند در ورزش او در ذات^۳ خود مستغرق گشته است .

۲۰- و در آن (کیفیت روانی) که نفس سکون یافته و در (باطن) بورزش یوگ آرام پیدا شده و او که خویش را از خویش می‌بید و در خویش خرسند است .
۲۱- و در آن (کیفیت روانی) که او برترین حورسندی را می‌یابد که در دست رس عقل است و ما و رای (محسوسات) میباشد و هرگاه در آن ثابت شد و استقرار یافت او از حقیقت (دور) نمیرود .

۲۲- و آن (مقام روانی) را یافته او می‌اندیشد که برتر از آن سودی نخواهد بود و چون در آن استقرار یافت او از (صدمه) وادوده سخت متزلزل و (مضطرب) نمیشود .
۲۳- و آن (مقام) باید به نام یوگ دانسته شود و این جدائی از درد است و باین یوگ باید تمسک جست با ایمان ثابت و دل بی‌ترس (و هراس و یأس) باید تمرین بشود .

۲۴- بدون استثناء همه خواهشهاییکه از خیال^۴ پدید میشوند ترك کرده و بر نفسیکه از همه سو با حواس و (محسوسات) محاط گشته است ، غلبه نماید .

۲۵- کم کم آرامش (باطن) را بوسیله عقل (Buddhi) که استوار بدست

شادی و رنج، کامرانی و ناکامیابی، عزت و ذلت یکسان است .
 ۸- پارسائیکه به عقل و دانش خورسند و راضی است، بدون تزلزل و تردد فرمانروا بر حواس خویشتن است. درنگاه او کلوخ و سنگ و زریکسان میگردند و چنین پارسا را گفته اند که به یوگ پیوسته و (اعمال او) به میزان درآمده اند .
 ۹- آن که بیطرفانه^۱ چه به عاشقان و دوستان و چه به دشمنان و بیگانگان و افراد بی طرف و خویشان و نیز به نیکان و بدان توجه مینماید او ارجمند است .

ورزش روانی

۱۰- یوگی^۲ باید خود را همواره به یوگ مصروف دارد و در جای خلوت تنها با خود (چندی) بماند و فکر و نفس را باحتیاج در آورده از آرمان و آز آزاد باشد .

۱۱- در جای پاك نشیمن^۱ استوار بر گیرند که بسیار بلند باشد به پست و هموار با زمین و آنجا را به گیاه (کوسا) به پوشاند و روی آن پوست آهو بگستراند و روی آن پارچه فرش کند یکی روی دیگری .

۱۲- پس بر شیمن نشسته و دهن را بر نقطه‌ی معین تمرکز داده و فعالیت (نیروی) اندیشه و حواس را ضبط نموده به قصد پاك نمودن نفس خویش بتمرین ورزش یوگ^۲ پردازد .

۱۳- تن^۳ سر و گردن را یکسان راست و ساکن نگه داشته بدون حرکت استوار نگاهش بر نوك بنی استقرار یافته با نگاه کاملاً متمرکز که در آن بینائی کار نمیکند .

۱۴- باطن او کاملاً آرام بدون ترس ثابت در پیمان^۴ تجرد. مطیع به نفس مرا (برترین هدف) بذهن درآورد و با (اراده) من هم آهنگ شده به یاد من مستغرق (به مراقبه) نشیند .

۱۵- پارسائیکه همواره باین ترتیب با دات (باطن) خود هست با داشتن نفس^۵ مطیع با من میبوندند و ببرکت سرمدی (که برترین مقام نروان است) در امن

۳۶- کامیابی در ورزش روانی از شخصیکه نفس او باختیار در نیامده ، البته دشوار است ولی شخصیکه مطیعش کرد اگر درست مشق کرده باشد (ادامه‌اش دهد) فکر میکنم که آنرا^۵ خواهد یافت .

۳۷- از جن پرسید ای کرشنا، او که توانست نفس حوشر را مطیع کند و گرچه ایمان دارد و نفس او از (ورزش) یوگ گریزان است، اگر نا کامیاب ماند او بچه راهی^۶ رفته است .

۳۸- آیا از هر دو در نباftاده و مانند ابر از هم پراکنده تباه شده بی ثبات و در راه برهمای اندی حیرت زده هست .

۳۹- ای کرشنا، این شك مرا كاملا در ركن ريرا حر تو كسى نيست كه بتواند اين شك را از (ذهن) من دور كند .

۴۰- کرشنا پاسخ داد - در این نشاء و در نشاء آينده براى او تباهى نيست زيرا كه او كار نيك ميكند و براى بدبختي^۷ نميرود .

۴۱- او بجهان نيكان راه يافته و زمان بيشمار در آنجا مانده ، او كه از يوگ^۸ افتاده و كامباب نشده بود، در يك خانواده پاك و با بركت ولادت^۸ مى يابد .

۴۲- آیا ممكن است كه او در خانواده يك بوگى داشمند ولادت يابد ولى يافتن چمن ولادت در اين جهان بسيار^۹ دشوار است .

۴۳- پس او باز ميگيرد خصوصيات (ذهنى و معنوى) را كه در نشاء گذشته داشته و با آن (ذخيره) بار ديگر ميكوشد كه كاملتر بشود .

۴۴- با آنچه پيش کرده بود بی اختیار کشیده^{۱۰} ميشود تنها خواهش دارد كه يوگ را بداند بلكه جويندهى يوگ به برتر از جهان برهما ميرود .

۴۵- و اما آن يوگى كه با قيد و پاى ندى ميكوشد^{۱۱} از خطاها پاك شده و از بسيار زندگيا گذشته و كامل شده، او به برترين مقام ميرسد .

دارد، یافته و ذهن را در باطن^{۱۰} خود جا داده هیچ چیز دیگر را به اندیشه نیارد .
۲۶- گاه نگاه که نفس^{۱۱} بی ثبات و پریشان میشود هم آنگاه باید باز آنرا
پای بند کرد و در تسلط (نفس قدسی) درآورد .

۲۷- برترین خودسندی برای آن یوگی است که ذهن او آرام و جنبه‌ی
(حیوانی) و شهوانی اوساکن است، او که معصوم (از خطا) و در نهاد مانند برهمن ابدی
بی لکه و پاک است (و بود او چون بود برهماست) .

۲۸- آن یوگی که همواره (در باطن) خود بمیزان است و خطاها را از خود
دور کرده باسانی سعادت ابدی را که اتصال به برهماست می یابد .

۲۹- او که ذات (باطن) او بوسیله ی یوگ بمیزان درآمده و خود را در همه
موجودات و همه موجودات را در خود می بیند ، او در همه جا يك حقیقت می یابد
۳۰- و او مرا در همه جا^{۱۲} می بیند و همه را در من می یابد و من هرگز فانی
نمیشوم و او هرگز مرا از دست نمیدهد .

۳۱- او که در وحدت^۱ استقرار یافته مرا که در همه موجودات مستقر هستم،
میرستد و چنین یوگی هر نوع زندگی که داشته باشد در من زنده هست .

۳۲- او که دیگران را با ذات خود هم مانند^۲ می یابد و یکسانش می بیند،
خواه گوارا یا ناگوار، او یوگی کامل داسته میشود .

۳۳- ارجن گفت : ای کرشنا یوگی که از شما گفته شد که یکسان (و به
يك حال) بودن نفس است، مبینم بر اساس اسنوار نیست زیرا که (نفس) آرام^۳ ندارد .
۳۴- نفس بسیار بی قرار، سرکش و سرسخت و نیرومند است و بگمانم که مطیع
کردن او مانند باد به دست آوردن دشوار است .

۳۵- کرشنا در پاسخ فرمود - بدون شك نفس بی قرار و باطاعت درآوردن آن
دشوار^۴ است ولی میتوان باورزش بی انقطاع روانی و ابراز بیعلاقگی نسبت بخواهشهای
نفسانی (سرانجام) منقادش کرد .

۴۶- ای ارجن ورزندی یوگ از تارک الدنیا برتر بلکه از دانشمندان نیز عالتر
است او حتی بزرگتر از مردانی است که عمل میکنند. بنابراین شما باید یوگی بشوید.
۴۷- و از میان یوگیها او که پر از ایمان و باطن او در من جا گرفته و بمن
ارادت دارد و مرا میپرستد او را من کاملترین^{۱۲} میشناسم .

* * *

شده یعنی گذشته بر ترك علاقه بعمل و تسلط بر حواس و نفس (ذهن) تارك الدنيا كسی است که مخیلهی او نقشها برای آینده طرح نمیکند و میگذارد تا طبیعت نیازمندی بکاری برای او پیدا کند یعنی او دنبال کار نیست بلکه کار او را دنبال میکند .

۵-۵- دشمن اوست - در این بیت پند بسیار عالی گفته شده و عامل آن یقیناً بمقام بسیار ارجمند میرسد یعنی میفرماید که خوبی و بدی از خودمان است. اگر خواستیم خوب بشویم بکوشش خودمان میشویم و اگر گذاشتیم که نفس اماره بر ذهن مسلط گردد نیز نقص از خودمان است . پس او که به نیکی میکوشد در انجام بد نمیشود و او که آلودهی بدی است، نیک نخواهد شد. «گندم از گندم بروید حو زحو» همچنین اشاره در قرآن مجید و در گاتای اوستا نیز شده . در این بیت اشاره میکند او که به نذر و نیاز و گرویدن باین و آن متوسل میشود و پس از چهل سال بگفتهی شیخ سعدی میگوید: «هنوز زاج و از حال طفلی نگشت» بهدف نمیرسد . هر چه هست نتیجهی کوشش خودمان است .

۶-۶- دشمن مخالف میشود - هر گاه نفس حیوانی که کار او تنها انگیزش شهوت است ، به نفس قدسی مطیع و هم آهنگ شد دوست میشود و اگر سرکش گشت مخالف و بر صد است باید هر دو هم آهنگ و همکار گردید تا اعمال به نظم در آیند و یکسوئی پدید گردد اگر نفس حیوانی توانا شد اعمال بی نظم و با ستوده میشود و اگر به نفس قدسی مطیع گشت سالک بهدف میرسد .

۷-۷- جنبهی اعلای او - به عقیده (advaita) یا وحدت الوجودی روان یگانه است ولی دو پهلوی دارد: یکی کشر حنه (kshetrajna) که بظاهر جهان تن است و دیگر پرم آتمه (Paramatma) که کاملاً مجرد می باشد و این دو پهلوی با دوصورت در افراد بشر بنام نفس حیوانی و نفس قدسی گفته میشوند .

۸-۹- بیطرفانه - در نظر پارسا باید دوست و دشمن یگانه و بیگانه امتیاز نداشته باشند و او بیطرفانه با همه یکسان رفتار کند و در او بفرت و کدورت و تمایل زیاد و بی تمایلی دور شوند و باطن او بسکون و امن در آید.

۹-۱۰- یوگی - در این بیت و در ابیات دیگر، طریق ورزش روانی بنا بر آموزش فلسفه و گرامختصر نشان میدهد یکی تنهائی و خلوت است و دیگر تأمل و مراقبه و فعالیت ذهن و مطالعه در نواقص ذهن و کوشش برفع آنها و برای چنین ورزش استاد و آموزنده لازم است که رهنما گردد ولی بهدف رسیدن و ابسته بکوشش خود سالک است .

۱۰-۱۱- نشیمن - مراتبین هند یا ممکن است بآنچه طبیعت برای بشر آماده و مهیا ساخته ، قانع میشوند . محل مراقبه و تفکر البته باید حای تمیز و صاف باشد و نسیم خوش در آنجا بوزد و نه بسیار بلند و نه پست باشد . بجای فرش قیمتی بگیاه کوشا آنها را پوشانده

توضیحات :

۱-۱- مراسم دین- چه در هندوستان باستان و چه در ایران عصر اسلام گروهی خود را تارك الدنيا یا قلندر و رید مینامید و ترك دنیا را در آزادی از همه قیود اعم از اجتماعی و دینی می پنداشتند ، در این بیت اشاره شده که اگر کسی ترك دنیا و آرادای را در بجای نی آوردن رسوم دینی تصور کند و بیعاری و لاقید باشد او تارك الدنيا نمیشود بلکه ترك دنیا به نداشتن علاقه به لذایذ قنی و عمل دنیوی (خود عرصانه) هست عمل دارای دو جنبه است یکی باطنی که از فکر و اراده سر چشمه میگیرد و دیگری ظاهری که از جنبش اعضای تن پدید میگردد .

۲-۲- معطل نیست- کسیکه دست و پایش کار نمیکند ولی مخیله او در کار است و نقشها در عالم خیال میسازد که چنین و چنان خواهد کرد او یوگی نیست بلکه یوگی آن کس است که ابن الوقت باشد و به اقتضای احتیاج و وقت کار را به نیت و وظیفه بجای آورد و غرض شخصی در آن نداشته باشد .

۳-۳- بر تخت یوگ نشست سکون را- سالک دو مرحله در پیش دارد: یکی طریقت که در آن باید عمل بکند تا بر حواس و محسوسات استیلا یابد و دیگر معرفت و هرگاه عارف شد و بر حواس و محسوسات تسلط یافت، نتیجه آن اطمینان و سکون باطن است. در مرحله نخستین وسیله رسیدن به هدف عمل است و در مرحله دوم نتیجه ی آن سکون میباشد .

۴-۴- سم کالبه- مخیله که نقشها طرح میکند- در این بیت مفهوم بیت گذشته تأیید

گوناگون پدید میسازد و اینها دور نمیشوند تا توجه در نقطه معین متمرکز بشود و حواس باختیار درآیند و البته این حالت درهمه وقت نیست بلکه حین مراقبه و تأمل است و آنهم برای معدودی که در ورزش یوگه ماهر و استاد شده اند.

۱۸-۲۵- در باطن خود - در قرآن مجید اطمینان بطن بذکر پروردگار و فکر در آرای اوست چنانکه میفرماید: آنانکه گرویده اند دلهایشان بذکر خدا میآرآمد و البته بذکر خدا آنها میآرامند ۱۳۲۸ .

۱۹-۲۶- نفس بی ثبات - در قرآن از سه نوع نفس یاد شده یا بهتر است بگوئیم نفس سه مراتب یا صورت دارد: اولاً نفس اماره که تمایل به مشتهیات دارد. دوم - نفس لوامه یا ملالت کننده سیوم - نفس مطمئنه یا قدسی که در قرآن درباره ی آن میفرماید - ای نفس آرامیده، بسوی پروردگارت بارگرد در حالیکه توحش نمود و پسندیده هستی . نفس اماره ناراحت و سرکش است و میکوشد که از فرمان نفس قدسی سرپیچد و بیرون رود و باید آرام و آرام کرد تا ارابه ی تن و ذهن درست کار بکند و بسوی هدف پیش رود کمی غفلت از آن علت بی نظمی میشود و او به بیراهه میرود. در گاتای اوستا بحای سه انفاس دوماینیو ذکر شده اند و در گیتا سه گونا یا کیفیات میباشد که قبلاً بآنها اشاره شده .

۲۰-۳۰- همه ها میبینید - چون همه را در خدا و خدا در همه و همه ها دیدیم، روان ما از محدودیت بدرآمده و به نامحدود میبویسد و ما نیز خود را در همه و همه را در خود می یابیم و طبیعتاً در آن صورت بیگانگی و نفرت و کینه و خشم به یگانگی و مودت و شفقت و مهر و سکون مبدل میگردد .

۲۱-۳۱- در وحدت - او که محیط بودن پروردگارش را حق یقین دانسته و بآن مؤمن است طاهرأ هر چه بکند باطن او با پروردگار است. مفهوم این بیت بر غلط در برخی از متصوفه ایران و یوگیهای هند بشکل لالاییگری و قلندری و رندی بروز کرده .

۲۲-۳۲- هم مانند می یابد - مولوی میفرماید : «مؤمنان آئینه ی یکدیگرند» .

۲۳-۳۳- آرام ندارد - مقصود نفس حیوانی طبیعتاً آرام ندارد و شما تأکید میکنید که آرام و مطیع گردد .

۲۴-۳۵- دشوار است - بآنچه کار بسیار دشوار است میتوان تشویق کرد ولی بآنچه محال است تشویق سودی ندارد و عاخر نمودن نفس کار دشوار است ولی ناممکن نیست .

۲۵-۳۶- آنرا خ-واهد یافت- هر کاریکه بدست گیریم در آغاز چون بآن نا آشنا هستیم با دشواریها برمیخوریم و بسا اگر اراده ی ضعیف باشد، نا امید میگردیم، ولی گفته اند کاریکه آغاز شد ، آنجائی دارد و کامیابی باندازه ی استعداد و استقامت و کوشش است اگر کاملاً کامیاب نشویم کوشیده ایم و کوتاهی از ما نشده و وحدان ما ناراحت نگشته .

۲۶-۳۷- از چه راهی رفته است - ارحن می پرسد آنانکه بعقیده شان مؤمن هستند و

روی آن پوست آهو و روی پوست آهو پارچه‌ی تمیز گسترده، یوگی با عزم ثابت و تن درست بمراقبه مینشیند و نگاه را به نقطه‌ی معین میان دوا برو و برنوک بینی تمرکز میدهد تا در فکر یکسوئی پیدا بشود و نفس به نظم بکشد و بر آورد بدون حنیش و انتشار حواس چندین دقیقه یا ساعت به باطن خود متوجه میشود. معلوم است هر فرد بشر بالطبع به نظم و آئینگی مایل است ولی در پیچا پیچ گرفتاریهای دنیا یا بسبب نقص اخلاقی یا درست کار نکردن ذهن، نمیتواند براه راست گامزن بشود بنابراین سرسپردگی برهنمائی سودمند است.

۱۱-۱۲- یوگ- ورزش یوگ که تن و ذهن را نیرو میدهد، کار بسیار دشواری است و آنچه لازم دارید اولانیت پاک و عزم ثابت. دوم هدف معین- سوم- رهنمای دانا و بی غرض. چهارم- ایمان کامل، پنجم- استقامت و ششم- استعداد طبیعی است، حضرت مسیح میفرماید- بابرکت هستند مردمیکه دلشان از آلودگیهای مادی پاک شده و تنها آنان میباشند که حدارا میبینند و درمی یابند .

۳-۱۳- تن و سرو کردن - ترتیب نشستن حین مراقبه چنین است که از کمر و ناف به بالا مستقیم و عمودی باشد که نفس بآسانی بر آورده و فرو کشد، گردن بر سینه آرام و طبیعی و راست باشد و سر نیز بدون فشار بر اعصاب آرام بر گردن استقرار یابد و همه احرای تن از کمر به بالا طبیعی و راست و بدون حنیش و حواس کاملاً آرام و به نقطه‌ی معین متوجه شود و نگاهش برنوک بینی باشد که گوئی غیر از آن چیزی نمی بیند . برور ایام هر گاه در این ورزش کامل گشت ، از اطراف و از آنچه در خارج است بی خبر میشود و به حالتی در می آید که از فعالیت حواس و ذهن خود بی بیگانه میگردد و بهدنی که در برداست می پیوندد.

۱۲-۱۴- در پیمان تحرّد - برهما جاریه یا تحرّد از مشتهیات که سالک با خود باید پیمان ببندد و بآن پای بند گردد و این تحرّد مانند تحرّد کیشهای مسیحی تحرّد از دواج نیست بلکه رهایی از حواشهای نفسانی است .

۱۳-۱۵- نفس مطیع - بنا بر عرفاء مسیحی صفاتی که سالک باید داشته باشد عبارتند از: فقر، عفت ، ایمان و اطاعت ولی بنا بر آموزش گیتا صفات عارف اولایکسوئی است، دوم استقامت است و سوم از خود گذشتگی است .

۱۴-۱۶- برای او که پر خوراست - بنا بر نوشته یوگ شاستره (Yoga Sbastra) نیمه گرسنگی باید از خوردنی رفع کند و کمی برای آب بگذارد و بیش از ربع اشتها باقی بماند تا بتواند بآسانی فکر کند و بآزادی فعالیت تنی نماید .

۱۵-۱۸- افکار مطیع - افکاریکه آرامور تنی دور شده به باطن گرائیده اند و در باطن سکون و آرام پدید شده .

۱۶-۱۹- در ذات خود- توجه به باطن .

۱۷-۲۴- از خیال پدید میشود - مخیله‌ی بشر چه در بیداری و چه در خواب نقشهای

خلاصه‌ی مکالمه‌ی ششم

کرشنا فرمود ای ارجن راهد کسی است که عمل را وظیفه میداند و به نیت وظیفه بجا می‌آورد و به نتیجه آن علاقه ندارد ؛ نه کسی که ظاهراً گوشه گیر است و عبادت میکند و رسوم دین را بجای می‌آورد و در باطن آرام ندارد یعنی زهد برد و نوع است: یکی زهدیکه زاهد مفهوم آنرا نیک میداند و دیگر زهدیکه بدون معرفت بآن یکی زاهد شده و زاهد حقیقی را یوگی مینامند که ورزش یوگ میکند و نفس حیوانی را بوسیله‌ی آن ورزش باختیار در آورده است نفس (حیوانی) دوست و هم دشمن بشر است ، زمانی دوست است که بفرمان نفس قدسی فعالیت کند و وقتی دشمن میشود که چون شتر بی مهار بهر سوی میتازد پس دوست و دشمن ما در خود ماست و برای فردی که نفس قدسی بر نفس حیوانی اش فرمان رواست ، شادی و رنج گرمی و سردی ، عزت و ذلت یکسان میشوند . در نظر او زرباب باءت خاک و کلوخ و سنگ در ارزش امتیازی ندارند او دوست و دشمن بیگانه و بیگانه و نیک و بد است همه را به نگاه شفقت ببندد نه در او از نسبت به کسی احساس نفرتی است و نه علاقه‌ای مخصوص چنین یوگی در جای خلوت باطن خود را از کینه‌ها و آرزوها آزاد ساخته و روی زمین‌یی که نه بلند است و نه در پستی قرار دارد پوست آهو بهاده و بر پوست آهو پارچه تمیز گسترده و بمراقبه فرو رود در آن حال نگاه اومیان دوا بر برین بینی است و در عالم تصور مراجم گرم کرده و توجهش را بر من متمرکز میکند و بجز من کسی یا چیزی نمی بیند . چنین یوگی در انجام بمن میرسد و بامن ابدی و برکت سرمدی سعادت مند میشود .

کوشیده‌اند ولی بسبب نیروی نفس حیوانی وضع اراده نتوانسته‌اند کامیاب شوند، انجام آنان چگونه خواهد شد. آیا آنان از نیکان شمرده می‌شوند یا نمی‌شوند و حیات آینده‌ی آنان چگونه خواهد بود.

۲۷-۴۰- برای بدبختی نمی‌رود- او که نیت‌پاك دارد و نیکوئی میکند ولی از آموزش فلسفه‌ی یوگ آگاه نیست پاداش اوساعات است و اگر بسبب بی‌اطلاعی راه غلط پیمود، چون نیت او پاك است در انجام، راه‌راست را می‌یابد. پس ناکامیابی یا اشتباه او موقتی است و در عین اشتباه و ناکامیابی دارای تجربه می‌شود، و آن نیز يك گونه کامیابی است.

۲۸-۴۱- ولادت -- بنا بر عقیده هندوان برای کامل شدن در خلقت و درآمدن از ترکیب بتحرر بشر باید مکرر بحehan تن بیاید و برود تا از آلودگی ترکیب کاملاً آزاد و مجرد گردد و صمناً اگر در يك نشاء کار نیک کرده پاداش آنرا در نشاء بعد می‌یابد. ولی چون از مادیت پاك نشده، ناگیر است که بحehan تن باز گردد تا پاك شود و آن وابسته باراده و عمل است. بعقیده‌ی متصوفه‌ی ایران، بنا بر آموزش اسلام، پس از مرگ بحehan تن بازگشت نیست. ولی جهانها و عوالمی هستند که در آن سیر میکند تا از آلودگی کاملاً بدر آید.

۲۹-۴۲- بسیار دشوار است -- مقصود زادن در خانواده دانشمند خصوصیتی لازم دارد و بسیار دشوار است.

۳۰-۴۴- کشیده می‌شود- پاداش کار نیک از میان می‌رود و دحیره می‌شود و در زادهای ینده به کامل شدن و مجرد گشتن کمک میکند. دانشمندان هر يك بنحوی مسأله اینکه افکار بشر مانند اعضای تن پس از مرگ نابود می‌شوند یا نمی‌شوند، را تشریح کرده‌اند. در قرآن می‌فرماید. اعمال نیک و بد هر دو نتیجه دارند هر چند مختصر باشند. از عمل نیک، عادل آرام می‌یابد و از عمل بد بسرای آن میرسد. آرام یاسرا را بصورت بهشت و دوزخ محسم کرده‌اند. تناسخ یا سیر در زادهای یکی از توصیحات می‌باشد که دانشمندان هند بیان کرده‌اند، در بوته‌های هند علم بردو گونه‌ست: یکی تحصیلی و دیگری لدی در سوره‌ی کشف نیز اشاره شده می‌فرماید: «پس موسی (وهم سفر او) یافتند بنده‌ای از بندگان ما که داده بودیم او را رحمتی از نزد ما و آموخته بودیم از نزد ما علمی ۱۸۶۴».

۳۱-۴۵- میکوشد - او که کوشش خود را ادامه می‌دهد و با ایمان و صمیمیت عمل میکند، در هر نشاء کاملتر می‌شود تا اینکه در انجام به برترین مقام برکت و سعادت ارتقا می‌یابد.

۳۲-۴۷- کاملترین می‌شاسم - در ابیات ۴۶ و ۴۷ سه طریق پاك و کامل شدن را نشان می‌دهد یکی بوسیله‌ی عبادت و ریاضت، دوم- فکر و دانش، سیوم- عشق و ارادت و طریق سیوم بر دیگر طرق ترجیح و آنرا کاملترین می‌شناسد.

توضیح

البته همه نمیتوانند یوگی بشوند این گونه ریاضت و تسلط بر نفس برای معدودی چند میباشد که در اخلاق ستوده برای افراد جامعه سره شق میشوند و آنها را به بیکی رهنما میگردند، همچنانکه همه پرسنگ و دانشمند نیستند. از این است که مولانا بلخی میفرماید:

«هر کسی را بهر کاری ساختند».

هرگاه ذهن آرام یافت چراغ دانش او کوئی از سیشه ای محفوظ شده که با د آنرا خاموش نمیکند و اطراف آن روشن است، باطن او آرام دل او خورسند است و آن خورسندی طبیعی و روانی است پس ای شهزاده در این آموزش من استوار شده با ایمان کامل و اعتماد تام، عمل کن که سکون ابدی خواهی یافت.

شخصی که پر خوراست، یاد در گرسنگی میماند، پر خواب است، یاسب به بیداری میگذرانند راهد نیست. بلکه زاهد کسی است که بر وقت عبادت میکند و بر وقت میجو رد و میخوابد و تفریح مینماید و هر چه میکند باندازه لروم طبیعی است اگر علاقه بلذایذ دنیوی و تنی بد است همچنان ترك آنها مبنی بر وهم و وسوسه بد است.

نفس بشر با وجود ریاضت زبون نمیشود و گاه بیگانه و از حلقه اطاعت در آمده سرگردان میشود پس یوگی به عنان دانش و اراده قوی آنرا از سر کشی باز میدارد. راستی میگویم: هر که مرا در همه اشیاء دید و همه اشیاء را در من یافت، من هر گر او را از دست نمیدهم و نه او مرا از دست میدهد و حاوید در سلسله محبت من میماند محبتی که گسیختنی نیست و هر که مرا یگانه دانست و همه را از من و مرا در همه دید و به من مهر ورزید او را حاوید در خودم

مکالمه‌ی هفتم

هیولاء (ماده) و روان در خداوند یگانه مشوند

کرشنا فرمود :

- ۱- ذهن را بمن پیوسنه (متوجد شده) و ورزش یوگ ک کرده و بمن پناهنده شده، چگونه بدون شک مرا درست خواهی دانست (آن حقیقت را) بشنو .
- ۲ - کاملاً بر تو آشکار میکنم این علم نظری و دانش عملی را دانسته هیچ دانش نخواهد ماند که (نیازمند) بداستن آن بشوی .
- ۳- میان هزاران مردم به ندرت یکی برای کامل شدن میگوید و از کوشندگان کامیاب ندرت یکی چنانکه هستم مرا^۱ میداند .
- ۴- خاک و آب و آتش^۲ و باد و اتیر و نفس و عقل و خودی اینها هشت گانه بهره‌های جنبه‌ی مادی من میباشند .
- ۵- این جنبه‌ی پست من بود (اکنون) جنبه‌ی^۳ (عالی) دیگر مرا بدان که برتر است و آن دانش (شعور) یا حیات است که از آن این جهان تن نگه داشته شده .
- ۶- بدان که این رحم همه موجودات است و من سرچشمه‌ی درآمدن همه جهان

حای میدهم، او ار من است و من از اویم و از هم جدا نمیشویم .
 یوگی دوئی نمیداند و میدانده که دو اصداد از پس پرده اسرار فطرت از یک سرچشمه
 در آمده اند. ارحن گفت: ای کرشنا افسوس که آموزش گران بهای تو لفظاً و لساناً شیرین و
 دلکش، ولی در عمل دشوار و سخت است. با اختیار در آوردن نفس سرکش و نا آرام کاری است بس
 مشکل زیرا که سر سخت و تواناست و اگر موقتاً باطاعت در آمد، برودی از اطاعت در
 میرود. بنابراین مطیع نمودن آن دشوار و در اطاعت نگهداشتن دشوار تر بلکه مانند باد
 بدست ناممکن است.

کرشنا فرمود. درست گفتی و شاهد استوار آوردی ولی بورزش یوگ اینکار ناممکن
 ممکن میگردد. ارحن گفت. او که ورزنده یوگ است و ناکامیاب از جهان بگذرد، آیا
 مانند ابرهائی که گرد می آیند و از باد های تند و مخالف ارم پراکنده میشوند، بی نتیجه خواهد
 بود. کرشنا فرمود: هیچ عمل بی نتیجه نیست هر که باراده خالص ورزیده یوگ شد. اگر در
 این نشاء نتوانست به هدف برسد در نشاء های دیگر که در پیش دارد در انجام و عمل نیک
 کوشش های او شکوفه و گل و بر خواهد داد و اگر در این نشاء کامل شد و بمراد نرسید و
 از جهان در گذشت با بیکان هم منزل سده و چون به جهان تن بارگشت سیر تکامل را
 ادامه میدهد. ممکن است در خانواده ای ولادت یابد و پروریده بشود که وسایل بهتر برای
 کامل شدن فراهم گردید و بهر مقامی که در این نشاء رسید، در نشاء دیگر از همان مقام سیر خود
 را ادامه خواهد داد.

ورزنده یوگ یعنی یوگی برتر از مرتاض (تاریک الدنیاست) بلکه برتر است از دانشمندی
 که به تفکر و تأمل بوده و بر رگتر از اوست که عامل اعمال نیک است و از همه
 برتر او هست که عشق و اراد به پروردگار دارد. پس ای ارحن- یوگ را اختیار کن و
 از آن یوگی سو که بمن عشق میورد و تنها مرا میبرد تا بحقیقت ابدی پیوسته گردی
 مختصر اینکه.

اولا- کوشنده باشد تا امید گردد و از کوشش باز ایستد.

دوم- با اختیار در آوردن نفس حیوانی گریه بسیار دشوار است ولی ناممکن نیست.
 سوم- یوگی برتر از مرتاض و دانشمند با فکر و عامل اعمال نیک است و از میان یوگیها
 او که با فریدگار صمیمانه ارادت و عشق دارد برتر است، او همه را در من دیده و مرا در همه
 و همه جا یافته با هر چه هست، دوست هست.

- ۱۸- همه اینها برگزیده^{۱۱} میباشند ولی دانشمند گویی خود من هست و اوست که به باطن خود پیوسته و بمن کاملاً متوجه و مستقر گشته اعلا ترین طریق را میپیماید.
- ۱۹- پس از زندگیهای بسیار در انجام دانائی که پر از دانش است بسوی من میآید و هر چه هست (در نظر او) من هستم و چنین روان بزرگ سیار^{۱۲} مشکل است که پیدا بشود .
- ۲۰- دیگران هستند که عقلشان ازین و از آن خواهش دریده شده بایزدان دیگر رومیآورند و بانواع رسوم ظاهر دین (که عبادت تصور میکنند) بنا بر تمایل و فهم متمسک میشوند .
- ۲۱- و هر مؤمنی که به نیت خالص یکی از این^{۱۳} وسایل را میجوید من یقیناً بایمان او پاسخ میدهم .
- ۲۲- و او بایمانی که دارد و هدفی که میجوید و میرستد آرزوی خویش را مییابد و دهنده آن آرزو من هستم^{۱۴} .
- ۲۳- پاداش کار مردمیکه دانش آنان ضعیف است محدود میشود و آنانکه خدایان را میپرستند بسوی خدایان میروند، ولی او که مرا میجوید بسوی من^{۱۵} میآید.
- ۲۴- مردمیکه از عقل بی بهره هستند مرا که ناپدید هستم باندیشه پدید^{۱۶} میپندارند و جنبه عالی مرا درک نمی کنند که حاوید و برترین (برترینها) هستم .
- ۲۵- و نه من بر همه پدید میشوم زیرا که در پرده یوگامایا^{۱۷} نهان میباشم و این جهانها از آن بحیرت درمانده مرا نمیشناسند که نه زاده جاوید هستم .
- ۲۶- ای ارجن موجوداتی که در گذشته یا در وجود یا آینده بوجود خواهند آمد آنانرا من میدانم ولی هیچ کس مرا نمیداند .
- ۲۷- حیرت (و بهتی) که از جفت اضداد بسبب وابستگی یا نفرت پدید میشود همه موجودات کاملاً غافل می شوند .
- ۲۸- و اسی مردمیکه نیک هستند و خطا^{۱۹} در آنان به پایان رسیده، آنها از جفت اضداد فریب دهنده آزاد شده، مرا می پرستند و در پیمان استوار میباشند .

و نیز جای تحلیل رفتن (ناپدید شدن) آن هستم .

۷- چیزی نیست که از من برتر باشد و همه این (جهانها) چون مروارید که در يك سلك میشوند بمن بند شده اند .

— تفصیل پیوستگی همه (چون مرواریدهای منسلک در يك رشته) به يك حقیقت —

۸- در آنها من جوهر^۵ (آب) و در ماه و خورشید روشنائی و در نوشته مقدس ویدا کلمه «اوم» و در اتیر آواز و در مردان نیروی مردی هستم .

۹- و در خاك خوشبوی حاکم آن و در آتش روشنائی و در همه موجودات حیات و در پارسایان پرهیزکاری .

۱۰- و من هستم تخم ابدی همه موجودات و عقل در دانشمندان و روشنائی در (همه) روشنائیها .

۱۱- و نیرو در نیرومندان آزاد از آرمان و شهوت و در رندگان خواهش که به آئین^۶ مخالف نیست .

۱۲- کیفیات سه گانه: ست و رجس و تمس از من هستند ولی من در آنها نیستم .

۱۳- (ولی) همه این جهان به طبایع (و صورتیکه) از این سه گانه کیفیات بروز میکند غافل شده نمیدانند که من برتر از آنها و جاوید هستم .

۱۴- و این مایای ایزدی که بعلت کیفیات سه گانه بروز میکند به عمق آن رسیدن کار بسیار دشوار است . ولی آنانکه بسوی من گامزن هستند ازین (پل) مایا میگذرند .

۱۵- بدکاران و غافلان و فرومایه ترین مردم بسوی من نمی آیند و اینها هستند که شعور آنها از مایا تباه گشته و طبیعت اهریمنی را بخود گرفته اند .

۱۶- نیکانی که مرا میپرستند در چهار بهره تقسیم میشوند: اولاً- او که در سختی است ۲- جوینده دانش ۳- خواستار دارائی ۴- دانشمند .

۱۷- و ازین (بهره های چهار گانه) دانشمندی که همواره بارادت یگانه را میپرستد بهترین است . من به (چنین) دانشمند بسیار گرامی و او نیز بمن بسیار عزیز است .

توضیحات

۱-۳- حنانکه هستم - مقصود خودشناسی و حدشناسی کارآسان نیست از بسیاری که میکوشند کمی کامیاب میشوند و از آن کم بیر معدودی هستند که از معرفت بایرد متعال بهره مند میگردد .

۲-۴- آتش در این بیت بفلسفهٔ سابکها اشاره شده، میفرماید: پراکرتی یعنی هیولاء که آنرا سکتی (بیرو) و مایا بیر میناهند حقیقتی هست ناپدید و مجرد، ولی چون صفات هشت گانه را بر خود میگیرد پدید میشود و این صفات هشت گانه را تفصیل داده و ۲۳ بهره نموده و از اینها حواس پنجگانه و نفس و عقل و سایل نماغ باسیاء میگردند و شعور زمانی تحلی میکند که پرورش یعنی روان بر آنها مینابد و در تابش آن اشیاء ناپدید، پدید میگردد آگاش یا اثیر علت آوار است و از آگاش باو پدید میشود و از باد، آتش (Tejas) و از آتش، آب، و از آب خاک بروز میکند در فلسفهٔ هند آواز به سنسکرت سوون به انگلیسی (Souna) و بفارسی هوون نعمتی است که ایرد متعال به جهابیان بخشیده و گویا کلمه بیان (در سورة رحمن) قرآن اشاره بآواز باشد .

۳-۵- حنبهٔ عالی- یا دایوی پراکرتی (Dai vi Prakriti) یعنی هیولای ایزدی حقیقتی است مجرد و یگانه که بدو صورت شناخته میشود یکی پره (Para) حنبهٔ اعلا و دیگر پاره (Apara) حنبهٔ ادنی و افراد موجودات دارای هردو حنبه هستند. بنابر آموزش اسلام و مسیحی خداوند موجودات را از نیستی (عدم) بوجود یا هستی آورد و بعقیده افلاطون و ارسطو چیزکی را چیزها ساخت یعنی هیولاء را که بی نظم و صورت بود صورت

- ۲۹- آنانکه بمن پناهنده میشوند و میکوشند که از زاد و مرگ آزاد گردند
آنان برهمای ابدی را میدانند و علم بذات خویش و همه اعمال دارند .
- ۳۰- و آنانکه مرا چنین میدانند که من علم عناصر^۲ و همچنین ایزدان و همه
نیازها هستم، ذهن آنان بمیزان است و هنگام رفتن از این جهان مرا خواهند دانست
(و بحقیقت پس خواهند برد).



محبوب هستند که باشق مطلوب میباشند و بگفته شعراء در آنها ناز و استغناى محبوب را می بیند و میگوید: هر چه از دوست میرسد نیکوست. همچنانکه مادر از حرکات کودکانه فرزندش به جای آزار لذت مییابد و شیرین به نظر میآورد و شکفته میشود. عاشق گوئی خود معشوق هست، از این رو دانشمندی که در اعلا ترین طریق اخلاص گام زن است، کرشنا میفرماید: او از من جدا نیست بلکه خود من است.

۱۲-۱۹- بسیار مشکل است- خدا شناسی کاری است بس دشوار و بسیار کم از پارسیان هستند که آن نعمت را در مییابند پارسیا باید هفتصد و هفتاد قالب دیده و بارها به جان تن آمده و رفته و عوالمی را در نور دیده و از آلودگیهای ماده منزّه و مجرد گردد تا اینکه بحقیقت عارف شود.

۱۳-۲۱- از این وسایل- کار نیک بی پاداش نمیشود و یکی بهر عقیده و دین باشد که به نظر او درست و بهترین است گر چه آن عقیده چنانکه او اندیشیده عالی نباشد بی پاداش نمیاند، بلکه وسیله ای میشود که در آینده درست تر و کاملتر گردد در این بیت نیکی را بمفهوم عام فرموده و پیرو هر کیشی را از یأس و شک آزاد ساخته.

۱۴-۲۲- دهنده آرزو- اینکه بهر راهی که رفت و هرایزدی را که- پرستید آرزوی خویش را از آن راه وایرد مییابد ولی در حقیقت، دهنده آرزو من هستم که بوسیله راهی که اختیار کرده وایزدیکه پرستیده باو میدهم.

۱۵-۲۳- بسوی من میآید- هر چوننده خوبی باندازه فهم و ادراک و ارادت به هدفی در نظر دارد میرسد او که بجای خداوند یگانه صفتی از صفات او را ایزد یا خدا نامیده میپرستد، بهمان اندازه ارتقای روانی را مییابد. ولی او که یگانه را در کثرت دید و وحدت گر آئید و مرا که آفریدگار هستم بهرستد او بسوی من میآید. در عصر گیتا در هند انواع ادیان وجود داشتند و در هر مذهبی ایزدی مورد توحه و پرستش میشد یعنی حقیقت یگانه با انواع اسماء و صور در آمده بود. گفته اند پیش رفت باندازه دانش و علو حوصله و عزم و استقامت است.

۱۶-۲۴- میندارند- اشاره به بت پرستی است. میفرماید: مرا که غیر مرئی و بسیط هستم، آنها بصورتی بخیال مجسم میکنند.

۱۷-۲۵- یوگاما یا - فریب آفرینش که پیش از آن اشاره شده مقصود که بر پرده مایا صور مختلف پدید و ناپدید میشوند و هست و نیست خداوند دانسته نمیشود زیرا که مافوق و ماورای این پرده هست.

۱۸- ۲۷- غافل میشوند - مقصود صفات اعداد نفرت و محبت علت بهت و حیرت میشوند.

بخشید، باین ملاحظه خدای افلاطون و ارسطو سازنده هست و خدای اسلام آفریننده و بعقیده حکمای هند حقیقت یگانه هست که بصورت کثرت درمیآید و کثرت توضیح وحدت است در گاتای اوستا خداوند گیوش تشن یعنی سازنده جهان گفته ولی مفهوم این کلمه مرکب واضح نیست.

۴-۶- ناپدید شدن - هستی از او پدید میشود و در او ناپدید میگردد. در قرآن میفرماید: ما از خدا هستیم و بسوی او باز میگردیم.

۵-۷- جوهر- مقصود هر چه هست اصل و جوهر آن هستم «اوم» کلمه مقدسی است که مانند بسم الله پیش از خواندن سرود ویدا و ادعیه دیگر آنرا بر میگویند.

۶-۱۱- بآئین مخالف نیست- در این بیت دو کلمه گفته شده اند: یکی کام درسسکرت بمفهوم آرزوی نیافته و در اگاه، بآنچه یافته و در دست دارد.

۷-۱۳- نمیدانند- مردم تأثیر کیفیات سه گانه (ست و رحس و تمس) را در موجودات مشاهده کرده از روی آن میخواهند آفرید کار را بشناسند در صورتیکه آفرید کار برتر از آنها و برتر از موجودات و جهانهاست.

۸-۱۴- مایا- کیفیات سه گانه را که در جهان می بینیم برای ما حقیقت دارند و ما را پریشان میسازند و به بهت و حیرت میافکنند ولی برای آفریدگار حقیقتی نیستند مانند آنچه در ابر و ریز باران و برق و باران و طوفان هست ما را مضطرب میسازد، ولی او که برتر از ابر است برای او بود و نبود آنها یکسان است و شخصی که داناست درس پرده این منظره دلفریب حقیقت را باندیشه درمیآورد و برای او بیر فعالیت اشیاء تنی تأثیر ندارد.

۹-۱۵- بسوی من نمیآیند- مقصود اینها به منظره ای که حقیقت ندارد ولی دلفریب است و مایا نامیده میشود مبهوت گشته و طبیعت اهریمنی بخود گرفته راه و پناه مرا نمیجویند فرومایه و احمق آنانی هستند که کیفیت تمس یا تیرگی بر آنها مسلط است و نمیتوانند با مشیت ایزدی هم آهنگ و هم رنگ گردند.

۱۰-۱۶- در چهار بهره- نیکان بچهار بهره هستند: یکی که بسختی و تحمت میگذرانند و یک زیست پر امن را میجوید. دوم- حوینده دانش بمفهوم عام- سیوم- اخلاق خویش را ستوده مینماید تا ثروتمند روانی بشود و چهارم- مخلص و عاشق به یگانه (Eka ghakci).

۱۱-۱۸- برگزیده میباشند- رسیدن به هدف بچهار وسیله ممکن است: اول- ریاست و عبادت که در آرزحمت و مشقت نیز هست. دوم- بتحصیل حکمت و مطالعه در نوشته های مقدس دینی که ویدامیباشند. سیوم- با اعمال یک با امید یافتن ثروت روانی و چهارم- به شق و ارادت و از این چنانچه در بالا اشاره شد عشق برترین است. در عاشق خوبیهای سه وسایل دیگر وجود دارند و خورسندی او در ذکر و فکر و توحه بمحبوب است در ذکر چنان مستغرق گردد که گوئی با محبوب سخن میگوید و میشوند و در فکر با و نردیک و مأنوس میگردد و در توحه بوسیله کار نیک با و میپوند و همه واردات جهانی چه عنایت و شفقت و چه آزمایش

خلاصه‌ی مکالمه‌ی هفتم

کرشنا فرمود: ای ارجن این حقیقت را بتومیآهوزم که چگونه مرا میتوانی بشناسی در صورتیکه توجه بمن کرده و یوگی را بجا آورده و بمن پناهنده گردی و اگر این حقیقت را دانستی از همه علوم بی‌نیاز خواهی شد، از میان هزاران مردم یکی به ندرت به تکمیل اخلاق ستوده میکوشد و از میان چنین کوشندگان به ندرت یکی چنانکه هستم مرا میشناسد. بدان که در جنبه‌ی پست (عادی) من خاك و آب و باد و آتش و ائیر و نفس و قوه ممیزه و احساس خودی می‌باشند و گذشته بر این هشت (پروشه) جنبه‌ی عالتر هست که مایه‌ی حیات است و من اصل و سرچشمه همه اینها هستم (مقصود جهان تن و روان هر دو از من هستند) و همه از من برون آمده و باز در من نا پدید میشوند و همه موجودات چون مروارید در رشته بمن میپیوندند، پس من هستم گوارائی در آب و روشنائی در ماه و تاب در خورشید و کلمه مقدس «اوم» که پیش از خواندن هر دعائی گفته میشود و من هستم آواز در ائیر و نیروی مردی در مردان و خوشبوئی در خاك و درخشندگی در آتش و زیست در همه موجودات و پاکی در نیکان و اصل و تخم همه جانداران و دانش در دانشمندان و روشنائی در آنچه روشن است و توانائی در نیرومندان و بی آنکه خواهش داشته باشم خواهشهای وجدانی و پاک هستم و علت کیفیات سه گانه، دست و رجب و تمس، و همه آنچه گفته شد از من، ولی من از آنها نیستم و موجودات

۱۹-۲۸- دخطا - به سنسکرت پایم! یعنی گناه - مقصود افکار بیهوده و اعمال خود-
 غرضانه که از وهم و خیال و نفرت و محبت بروز میکنند. گیتا میفرماید: در جهان موجودات
 کس خود را حدان باید بیاندیشد. بگفته شیخ سعدی: «بنی آدم اعضای یکدیگرند» بلکه عضوی
 یازدهای از جهانهاست و او برای همه و همه برای وی میباشد.

۲۰-۳۰- عناصر - حقایق شش گانه از این قرارند :

اولا آفریدگار. دوم- وجود بشر . سیوم- عمل. چهارم- وجود عناصر: پنجم- ایردان
 یا مظاهر طبیعت. ششم- نیاز (ایثار نفس) و ارادت. کرسنا میفرماید- تنها او هست که مفهوم
 حقیقی حقایق شش گانه را میداند .



مکالمه‌ی هشتم

یوگ یعنی فلسفه برهمای ابدی و نابود نشدن

- ۱- ارجن پرسید برهما کیست^۱. دانش بخود چیست. عمل چه می‌باشد. و از علم به‌عناصر چه اعلام شده و از علم به‌ایزدان چه گفته میشود ؟
- ۲- و حقیقت نیاز در زندگی تنی و چگونه پس از مرگ با آنکه نفس را با اختیار درآورده‌اند تو دانسته میشوی ؟
- ۳- کرشنا فرمود: برهما او هست که برترین و ابدی است^۲ و او از خود او هست خصوصیت برجسته او دانا به ذات خود است و (تعین) او که علب پدید شدن موجودات است و آن عمل او هست .
- ۴- (واما) علم^۳ نسبت به‌عناصر متعلق به‌جنبه فانی شدن من است و علم به‌ایزدان تعلق به نیروی زیست دهنده دارد علم به نیاز جنبه تنی مرا گوید .
- ۵- او که هنگام مرگ تن را دور کرده (ازجهان) می‌گذرد و درآبوت بمن توجه دارد (و بفکر من است) او در من می‌آید و در این هیچ شکی نیست .
- ۶- او که در آخر (ساعت) که تن را رها میکند بهر که فکر او تمرکز یابد باو می‌پیوندد و پس با او هست که زادش بآن هم‌رنگ و ثابت است .

از کیفیات سه گانه بهم آمیخته، مبهوت مانده بود مرادرك نمی-
کنند زیرا هر که بسوی من رهسپار است باید از پل کیفیات سه-
گانه بگذرد و فریب مایا که از این کیفیات بروز میکند حجاب
بزرگی میشود آنانکه (مرفتار) و بدکارند و از درك حقیقت
عاجز هستند خوی اهریمنی در بر میگیرند و بمن نمی‌رسند و
بسوی من نمی‌آیند و آنانکه نبکی راطالب میشوند در چهار بهره
منقسم میگردند :

بهره اول - بردبار که ریاضت اختیار کرده اند .
بهره دوم - آنانکه کتب مقدس ویدا را مطالعه میکنند.
بهره سوم - آنانکه اعمال نیک را وسیله یافتن ثروت
روانی میدانند.

بهره چهارم - بعشق و ارادت بمن نزدیک میشوند و بهره
چهارم سه بهره دیگر را نیز دارند و بچنین عاشقان خود، من عزیز
و آنان نیز بمن عزیز هستند و پس از سیر در زادهای بسیار
و یافتن تجربه و افزایش دانش در انجام بمن که بر همه جهانها
محیط شده‌ام و همه را در بر گرفته‌ام میرسند ولی رسیدن باین
مقام عالی بسیار دشوار است .

آنانکه غافل هستند و بسبب خواهشهای نفسانی عقل آنان
منتشر و پریشان است ، بر طبق تمایل و تصادف و محیط و استعداد
بخدایان متوسل میشوند و اگر به نیت خالص و پاک چنین عقیده
بهم می‌رسانند در همان عقیده ای که دارند من یاری میکنم و بآنها
ایمان میبخشم و آرزوی آنان را بوسیله ای که اختیار کرده‌اند میدهم
مگر چه در نظر آنها دهند آرزو خدائی هست که می‌پرستد و هر که
هر چه را می‌پرستد بسوی او می‌رود و ارتقای روانی او باندازه
فهم و ادراك اوست من در پرده مایانها ن شده‌ام و موجودات
غافل مرا که نه راد و جاوید هستم نمی‌شناسند ولی من همه آنها
را چه آنان که در غمخته‌اند و چه آنانکه وجود دارند و چه
آنانکه در آینده موجود خواهند شد می‌شناسم و همه بارادۀ من
منازل عمر را در می‌نوردد ولی به سبب بهت و غفلت که از کیفیات
سه گانه و اضداد نفرت و محبت دامنگیر آنها شده مرا نمی‌شناسند
و آنانکه توجهشان یکسو شده و نقص و گناه در آنها بیابان
رسیده و از کیفیات سه گانه و اضداد آزاد گشته و بمن پناهنده
شده و ایمان راسخ بمن دارند و تنها مرا می‌پرستند و می‌کوشند
که از بند زاد و مرگ آزاد گردند و خود را شناختند و مفهوم عمل
را نیک دانسته‌اند بمن که اصل و ریشه همه وجودات و خدایان و
نیازها هستم عارف می‌شوند و هر گاه از جهان تن در گذشتند
نمن می‌رسند .

هزار قرن به پایان میرسد آنان (مفهوم) روز و شب را میدانند .

۱۸- از ناپدید آنچه پدید است بآمدن روز روان میشود و برسیدن شب در او که ناپدید است به تحلیل میرود^۵.

۱۹- و این گروه موجودات (علی رغم خودشان) مکرر وجود میآیند و برسیدن سبب بنا بر اراده (ایزدی) به تحلیل میشوند و باز بآمدن روز (آفرینش) موجود میگردند.
۲۰- پس بنا برین برتوار آنچه ناپدید است، ناپدید دیگر وجود دارد که ابدی است و به نابود شدن موجودات او نابود نمیگردد.

۲۱- آنکه ناپدید و جاوید است، گفته شده که او برترین هدف است و هر که باو رسید بر نمیگردد و آن برترین مقام است .

۲۲- و آن برترین روان در او که موجودات حاد دارند او که بر همه جهانها محیط است هر که بدون انحراف باو ارادت مند است ممکن است که برسد .

۲۳- زمانیکه یوگی (از جهان) رفت باز نمیگردد و زمانیکه رفت و باز نمیگردد آن زمانها را بتو فرا گیریم .

۲۴- آتش روز روشنائی چهارده سب روشن شش، ماه راه شمال (از حورنید) در این زمان برهما را شناخته (آنکه از جهان رفتند) سوی برهما^۱ میروند .

۲۵- دود هنگام شب و چهارده شب تاریک و شش ماه راه جنوب (خورشید) در آنوقت یوگی شب ماهتاب را یافته بر^۲ میگردد .

۲۶- روشنائی تاریکی همیشه پاینده راههای جهان تصور میشود از یکی او میرود که باز نمیگردد و از دیگری میرود که باز گردد^۳ .

۲۷- یوگی که از آن راهها آگاه است پریشان نمیشود، بنا بر این همواره در یوگ ثابت باش .

۲۸- ثمر اعمال نیک که در ویدها به پرستش و ریاضت و بخشش نسبت داده اند یوگی^۴ که این آموزش مرا میپذیرد ، از همه آنها در گذشته بهرترین مکان ابدی

میرود .

در اینجا مکالمه ی هشتم به پایان میرسد

۷- بنا برین همه وقت مرا بخاطر داشته، رزم نما و چون ذهن و عقل تو درمن تمرکز یابند بدون شك بسوی من خواهی آمد .

۸- با دهنی که پی (مشتهیات) آواره نیست و به (ورزش) یوگ همواره پیوسته و همرنگ شده و در مراقبه بوده اوبه برترین وجود (که آفریدگار است) خواهد رسید.
۹- او که میاندیشد. دانائی است قدیم (ابدی) همه دان و بر همه فرمانروا ریزه- ترین ذرات بر همه دادار دارند. پیکری که باندیشه (و ادراك) در نیاید از خود چون خورشید روشن و آنسوی تاریکی (مایا) .

۱۰- او که هنگام مرگ با دهنی بی تزلزل (وشك) در ارادت ثابت و به نیروی یوگ دم زندگی را بهم در کشیده (و نگاه را) میان دو ابرو (جا داده) است او بسوی روانی میرود که برترین و ایزدی است.

۱۱- آنکه داندگان و ادا گفته اند که نابود نشدن است و آنکه ضبط کنندگان نفس و آزاد از خواهشهای نفسانی را از درمیآیند و آنکه برای یافتنش پیمان برهما چادیه (یعنی تجرد) با خود میبندند آن راه را اینك باختصار بر تو آشکار میكنم .
۱۲- همه درهای تن را بسته و ذهن بدل (باطن) تمرکز یافته و دم زندگی را رو بر ثابت کرده در یوگ مستغرق میشود .

۱۳- «اوم» يك سیلابی اندی را بر خوانده و مرا باندیشه در آورده او میرود .
و تن را میگدازد او به برترین راه رهسپار میشود .

۱۴- او که همواره مرا میاندیشد و هیچ وجود دیگر را به نظر نمیآورد و او که همواره به یوگ پیوسته بمن آسانی میرسد .

۱۵- و بمن رسیده این روانهای بزرگ بزاد بار نمیگردند بجای درد و ناپایداری (زیرا) که آنان به بلندترین (مقام) سعادت رسیده اند .

۱۶- جهانها که از جهان برهما آغاز شده اند میآیند و میروند، ولی او که بسوی من میآید او دیگر زاد (در این جهانها) نمیداند .

۱۷- مردمیکه میدانند که روز برهما در طول هزار قرن است و شب آن در

توضیحات

۱-۱- برهما کیست- در این بیت و ابیات بعد حقایق نش گانه توصیح میشوند برهما بمفهوم آفریدگار است، ارحن میخواید بدانند کدام نیروست که بشروقوای طبیعت (ایزدان) را فعال میکند ؟

۲-۳- برترین وابدی است- آفریدگار حقیقت ابدی است علم بدات دارد و عمل او آفرینش جهانهاست، وجود او از خود اوست، آفریننده هست ولی آفریده شده نیست .

۳-۴- علم نسبت به عناصر - وحدت را بصورت کثرت نشان میدهد یعنی مدارج تعینات و جنبه های مختلف حقیقت یگانه باندیشه درمیآوریم و یگانه را بمفهوم حدا گانه میبایم مثلا او را هر گاه بنام رهنما میخوانیم حقیقتی است یگانه، تعبیر نشدنی، ابدی، ازلی و هر گاه او را بنام ایشور یعنی رب خطاب میکنیم شخصیت پیدا میکند و هر گاه او را «هرن به گربه» مینامیم بمفهوم هیولاء درمیآید که از اوصو رگوناگون پدید میشود و در جهان مایا گرفتار میشویم .

۴-۶- فکر او - مقصود شخصیکه بجیری یا کسی دل داده و هنگام مرك بفکر اوست در نشاء آینده بهمان چیز یا وجود زندگی حواهد یافت و اگر بیاد آفریدگار حان سپرد البته قرب ابردی میابد. مختصر اینکه در آنچه مستغرق بود همان میشود.

۵-۷- رزم نما- بدو مفهوم گرفته میشود: یکی- بادسمنان ظاهر و دیگر- بانفس حیوانی میفرماید در کشمکش با نفس حیوانی همواره در حالت آماده باش بمان و نگذار که سرکش گردد و همواره مشیت آفریدگار را در نظر داشته، عمل کن که در آنصورت اعمال صحیح و در نفوذ نفس حیوانی نخواهند شد .

نیاکان نیک پس از مرگ چندی در جهان قبر میمانند و بجهان تن باز میگردند.
۳-۲۶- باز گردد - دوراه میباشند: یکی روشن و دیگر تاریک از یکی که رفتید باز گشت
ندارید ولی از راه دوم باز گشت هست .

۴-۲۸- یوگی که برای نجات و آزادی از قیود تن آنچه در ویدها گفته شده؛ اولاً
عبادت و نیاز. دوم- ریاضت یعنی ورزش روانی و ضبط نفس. سوم- خیرات و بخشش، کرشنا میفرماید
اینها همه درست ولی او که این آموزش مرا فرا گرفت و عمل کرد همه خوبیهای نامبرده را
دارا میشود و به اعلا ترین مقام روانی که در آن برکت و سعادت ابدی است میرسد.

۱-۱۱- آشکار میکنم - برهما چاربه- پیمان تسلط بر نفس یا تجرد از مادیات -
برای یافتن حقیقت که پارسایان باخود میبندند .

۲-۱۲- در یوگ مستغرق- نهدر تن، عبارت از دو راه بینائی و دو راه بوئیدن و
دو راه شنیدن و یکره خوردن و آشامیدن و دو راه خارج نمودن کثافت اندرونی که
(Sarva dvarani) همه درها باشند را بسته یعنی از آنها کار نگیرد و ذهن او کاملاً
بدل باطن که برپای فؤاد گویند متمرکز شده، دم زندگی را در سر جاده و مقصود از آن رو
بسر متوجه شود، بعقیده هندوان، روان هنگام مرك از سر پرواز میکند و تمرکز نیز روبر
باید بشود و گویا از همین است که حین مراقبه نگاه را میان دو ابرو متوجه میسازند
و این طریق مراقبه و شست تاکنون میان مرتاصین هند دیده میشود .

۳-۱۳- اوم- این کلمه نرد هندوان بسیار مقدس و مرموز تصور میشود هرگاه
بمراقبه مینشینند بی صدا این کلمه را برمیگویند و آفریدگار را میاندیشند، و عقیده دارند
در جهان حال اگر از جهان بگذرد بسوی پروردگارش میروند حاصل این زندگی باید
معرفت و قرب ایزدی باشد و اعمال همه باید مبنی بر دانش بحقیقت باشد در آن صورت زندگی
یک سلسله کوشش بسعادت میگردد.

۴-۱۶- نهیداند - نباید تصور کرد که زندگی منحصر بهمین سالهاست که بگذرد
زمین معین میشود، بلکه روز و شب، آمد و رفت موحودات از کتم عدم بوحد و وجود عدم
روز و شب ایزدی هستند که طول زمان آنها از ادراک بشر خارج است و در این زمان
بی نهایت موحودات هزاران هزار مراحل زندگی را با انواع اشکال در مینورند و در انجام
پاک و محرد شده باصل میبوندند، ولی بظاهر هر شیئی عمر معین دارد، همچنین افراد بشر
و کروات آسمانی و جهان تن مقدار برخی معلوم و مقدار بعضی نامعلوم و در این بیت و
بیت بعد اندازه ای از روز و شب جهان تن داده و مقصود طول آن ها نامعلوم است و هیچ چیز تا
آخر معدوم نمیگردد .

۵-۱۸- تحلیل میروند- بنا بر عقیده حکماء هند - وجود و عدم یا روز و شب پشت -
سرهم میآیند و میروند، آمدن یا پدید شدن را روز برهما و رفتن یا ناپدید شدن را شب
برهما گفته اند .

۵-۲۰- ناپود نمیگردد او که بالذات وجود دارد، فوق ادراک بشر و شرح و بیان است
واز پدید یا ناپدید شدن یا وجود و عدم موحودات متأثر نیست. وجود و عدم دو جنبه آفرینش
برهما هستند ولی او نیستند .

۱-۲۴- برهما هف عالی (توأم با اعمال نیک و اندیشه صحیح و روشن) تشبیه شده بروشنائی
و شش ماه شمال که خورشید در عروج است .

۲-۲۵- برمیگردد- پارسائیکه کامل نشده بجهان باز میگردد. بعقیده هندوان، روان

خلاصه‌ی مکالمه‌ی هشتم

- ارجن پرسید که مفهوم حقایقش ۳ تا نیاز بر چیست ؟
- ۱ - دانش به برهن ۲ - دانش بذات خود ۳ - عمل
- ۴ - دانش به عناصر ۵ - دانش بایزدان ۶ - پرستش و تقدیم نیاز .
- کرشنا پاسخ داد :
- ۱ - برهن حقیقتی است برترین و جاوید .
- ۲ - دانش بذات خود - دانش بحقیقت اوست .
- ۳ - عمل - عمل آفرینش است .
- ۴ - دانش به عناصر - دانش بمظاهر است که پدید و ناپدید میشوند .

۵ - دانش بایزدان - دانش به نیروی زندگی دهنده است

- ۶ - پرستش و تقدیم نیاز - جنبه‌ی مادی و تنی من (یعنی کرشنا مظهر ایزدی) .

هر که تنها مرا در نظر داشت و از تن جدا شد بدون شك بسوی من می‌آید و هر که هنگام مرك چیز دیگر را در نظر داشت بسوی آن چیز رهسپار میشود زیرا كه جنس بهم جنس نزدیک میشود، اگر ذهن و هوش خود را بر من تمرکز دهی و مانند قلم بدست نویسنده باراده من تسلیم محض گردی البته بسوی من خواهی آمد و راهیكه نیکان پیموده اند و از آنچه نابود نشدنی است و در نوشته و بدها می‌یابیم اکنون باختصار بر تو آشکار میکنم كه همه درهای (تن) و خواهشهای نفسانی را استوار بسته و ذهن را به باطن خود متوجه کرده و دم زندگی بخش را میان دو ابرو

مکالمه‌ی نهم

دانش و اسرار شاهی

کرشنا فرمود :

- ۱- این نهان‌ترین راز که با دانش توأم است بر تو که خرده‌گیری نمی‌کنی فراگویم و آنرا دانسته، از بدی بجات حواهی یافت .
- ۲- این دانش راز شاهانه است و برترین پاك‌کننده و به کشف (الهام)^۱ است بموجب وظیفه بسیار آسان در عمل و نابود نشدنی .
- ۳- و بدون ایمان^۲ باین دین (دهرمه) هیچ مردمن نمی‌رسد و نزدگی (هادی) و عیال باری و مرگ برمیگردد.
- ۴- این جهان از حنبه^۳ ناپدید من پر شده است و موجودات در من جادارند ولی من در آنها جا ندارم .
- ۵- باوجودیکه موجودات در من نیستند، این راز مرا بین که آورنده و نگهدارنده موجودات هستم و در آنها جا ندارم ولی ذات من سرچشمه وجود آنهاست .
- ۶- چنانچه در فضا (اکاش) ریشه بادهای بیروبخش هست که در حرکت میباشند، همچنان بدان که موجودات در من ریشه دارند (و پراکنده شده‌اند) بدون اینکه

جاداده هر که در من بیاندیشد، او یوگی است و هر که کلمه مقدس اوم (oum) را که نام بزرگ است در زمان مراقبه در ذهن تکرار کند و بیاد من مستغرق گردد و از ماسوای من دست کشیده تنها بمن رو آورد من بآسانی باو نزدیک میشوم و او که بمن پیوست، دیگر بجهان تن که جای درد است باز نگردد. این جهانها که زیست و مرک دارند میآیند و میروند ولی آنانکه بمن پیوسته اند از زنجیر زاد و مرک رسته اند. گفته اند که روز برهما هزار قرن و شب او نیز هزار قرن است، اینها حساب روز و شب (دنیا را) کرده اند و آغاز و انجامی باندیشه در آورده اند یعنی از ناپدید آنچه پدید می شود از سر چشمه زیست چون قطره های رود پشت سر هم جاری شده جهان را صورت میدهند و ما آنرا روز برهما مینامیم و این انبوه موجودات بدون ایست در زمانیکه روز زندگی میگوئیم پدید و در شب مرک ناپدید میگردند و اعلا ترین حقیقتی که فوق ادراک است و علت پدید و ناپدید شدن اینهاست نهان و ابدی و جاوید است، هر گاه همه نابود گردند آن یگانه پاینده است. رفتن بسوی او اعلا ترین طریق است و هر که باورسید بازگشت ندارد و این است برترین مکان من تنها بارادت باو که در او همه موجودات جادارند و او بر همه جهانها محیط است میتوان رسید. اکنون شمه ای از آن زمان که چون یوگی جهان را بدرود کرد. میرود و بازگشت ندارد و از آن زمان که بازگشت دارد بر تو آشکار میکنم آنش روشنائی روز و نخستین چهارده شب ماه و شش ماهی که خورشید رو بشمال آسمان پیماست، هر گاه یوگی از جهان رفت او آفریدگار را شناخته بسوی آفریدگار میرود و بجهان بازگشت ندارد و دود و تاریکی شب و چهارده شب های تاریک و شش ماهی که خورشید رو بجنوب است. یوگی ما اعتبار را یافته بجهان بازمی گردد روشنائی و تاریکی بگفته دانشمندان دوره میباشد در راه روشن کسی که گامزن است باز نمی گردد و کسی که نیک ولی هنوز نقصی در او مانده در جهان قبر چندی گذرانده و از ثمر اعمال نیک خود بهره مند شده بجهان باز می گردد. وای ارجن این دوره را درست سنجیده و آنرا که حقیقت دارد اختیار کن و در آن استوار باش و در آنچه من آموخته ام نیک تأمل کن تا بمقام عالی و ابدی برسی، ثمر اعمال نیک که در ویدها عبارت از پرستش و تقدیم نیاز و ریاضت و بخشش است از آنها نیز گذشته به برترین مقام روانی و ابدی عروج خواهی کرد.

مقصود از دانش و پاك كننده و من هستم كلمه «اوم» و منم چهارويدها يعنى رگك وساما و بجزور وغيره .

۱۸- و من هستم هدف همد و بردارنده (همه) و خداوند و شاهد و تكيه گاه و پناهگاه و عاشق و اصل و نيز فصل و اساس و زمينه و جاى آرام و تخمى كه نابود نشدن است .

۱۹- و من هستم چون خورشيد حرارت دهنده و منم كه آب باران را بازמידارم و فروميفرستم و منم «امرت» (يعنى نميرند گي) و مرگك وست (حقيقت-راست) و است (غير حقيقت- ناراست -عدم)^۷

۲۰- آنانكه دانا به سه (ويدها) ميباشند و فشرده سومما را مينوشند و از گناهان پاك شده اند و مرا با نياز ميرسنند و بوسيله من راه بهشت را ميچويند اينها به بهشت اندرا درميآيند و در آنجا غذاى ايزدان ميخورند .

۲۱- آنها (پس از آنكه پاداش اعمال نيك) مي يابند و از جهان گسترده بهشت بهره مند ميگردند بجهان تن بازميآيند چونكه (پاداش كارشان) با بجام رسيده و آنچه از (پيروى بدستور) سه (ويدا بايستي بكنند) كرده اند و خواهشهاي كه خواستند يافته اند (يعنى آنچه از رفت و بارگشت^۱ باد، ببايد، يافته اند) .

۲۲- به آنانكه مرا ناند يشه دارند و تنها مرا ميرستند و براى آنانكه همواره هم آهنگ (وزهنشان همزمان ميباشد) من امن كامل ميآورم .

۲۳- بلكه آنانكه از ارادتمندان ايزدان ديگر ميباشند و بايمان كامل آنانرا ميرستند در حقيقت مرا مي پرستند گرچه برخلاف آئين بيشين ميروند^۲ .

۲۴- زيرا لذت برنده و خداوند همه بيازها (دراصل) منم ولي (برخى) از مردم ذات مرا نميشناسند و از اينرو از راه راست منحرف ميگردند (در اين جهان باز ميآيند^۳)

۲۵- آنانكه (ديگر) ايزدان را ميرستند به (سوى) آن ايزدان ميروند و

بمن پیوسته شده باشند .

۷- موجودات به پراکرتی (که جنبه ادنای من میباشد)^۵ در میآیند در آخر يك زمان (دوره) جهان و باز در دوره دیگر برمیگردند و من آنان را میفرست (پدید میکنم) .

۸- در پراکرتی که ازخودم هست نهان مانده من باربار همه گروه موجودات را در میآورم (و پدید و متحرك میسازم) و اینها به نیروی پراکرتی چار^۶ و ناچار (از نهانخانه عدم درآیند و پدید گردند) .

۹- ولی این کار (پدید و ناپدید کردن) مرا مقید نمیسازد (زیرا که من) باین اعمال مستغنی (و در مقام کبریائی) نشسته^۷ام .

۱۰- دستور (آئین) من پراکرتی همه موجودات را پدید میکند چه جنبند، و چه ناجنبند و باین ترتیب^۸ جهان (تن) بگردش در میآید .

۱۱- مردم نادان مرا در پیکر تن به بی اعتنائی مینگرند و ازجنبه اعلاى من که خداوند موجودات هستم آگاه^۹ نیستند.

۱۲- بی بهره از امید عاری از عمل بیدانش و بی حس هستند، آنانکه نهاد و صفات فریبده را کیشان^{۱۰} و آسوران را داشته ازقضاوت (صحیح) بهره ندارند.

۱۳- دانشمندان بزرگ^{۱۱} (مهاتمان) که جنبه ایزدی واعلاى مرا میدانند مر نابود نشدی و سرچشمه موجودات دانسته، بدون شك و تذبذب میپرستند .

۱۴- و همواره مرا بزرگ^{۱۲} داشته باذوق و درپیمان استوار بارادت مرا نماز میبرند و میپرستند و (همواره) ثابت و به نظم میباشند .

۱۵- و (دیگران هستند) که بمن نیاز میدهند بنیاز دانش و مرا بحیث یگانه بسیار^{۱۳} و همه جاموجود میپرستند.

۱۶- من هستم اعمالیکه در عبادت بجا آورده میشوند و من نیاز و نیازیکه به (روان) نیاکان میدهند و گیاهی که حرارت میدهد و کلمه^{۱۴} «من» و نیز روغنی که (کره) در آتش مقدس میریزند و خود آتش مقدس و آنچه از نیاز در آن ریخته میشود^{۱۵} .

۱۷- و من هستم پدر این جهان و نیز مادر و نگهدارنده و پدر بزرگ و من هستم

در این جهان ناپایدار و ناخورسند درآمده (میتواند) مرا بیابد، بنابراین مرا پرستش کن^۹.

۳۴- (پس) ذهنت را بمن تمرکز ده و ارادت مندمن باش و مرا بیرست و مرا محترم باین ترتیب درمن ثابت شده و مرا هدف (آمال) خود قرار داده بسوی من خواهی آمد.

این ترتیب مکالمه‌ی نهم که یوگ دانس و راز شاهی نامیده شده به پایان می‌رسد

آنانکه نیاکان را میپرستند بهسوی نیاکان میروند و آنانکه به نیروهای طبیعت نیاز میدهند به نیروهای طبیعت میرسند، ولی آنانکه مرا میپرستند بمن میپیوندند .

۲۶- او که (بهصمیمیت) و ارادت برگی^۴ یا گلی یا میوه ای یا آبی (نیاز بمن) میدهد آنرا از جوینده من میپذیرم (گرچه بظاهر حقیر است) ولی بارادت (و عشق) بمن تقدیم شده است .

۲۷- هرچه میکنی و هر خوردنی که میخوری و هر نیازی که میدهی (بلکه) آنچه (بمیل) پیش میکنی و هر (عبادت) و ریاضت که متحمل میشوی باید آن نیاز (به نیت) برای من باشد .

۲۸- پس از نتیجه نیک و بد (هر دو) که بندهای عمل میباشند یکسان آزاد شده و (بورزش) یوگ ترک (خواهشهای نفسانی) نموده و بمیزان (وسکون) درآمده هرگاه نجات یافتی بسوی من خواهی آمد.

۲۹- برای من موجودات یکسان^۵ میباشند، نه دشمن کسی هستم و نه دوست ولی آنانکه مرا بارادت میپرستند آنها در من و من در آنها هستم .

۳۰- بلکه (یکتن) سودر (از طبقه پست جامعه) هرگاه مرا بدون دل پراکنده بیرستد او نیز از نیکان شمرده میشود زیرا که عزم^۶ او درست بوده .

۳۱- سرعت او پابند وظیفه شده به امن ابدی میرسد و آن به یقین که ارادتمند من هرگز نابود نمیشود^۷ .

۳۲- ای ارجن آنانکه بمن پناهنده شده اند گر چه از رحم گناه (بوجود آمده) باشند چه زنان^۸ و چه از طبقه ویش بلکه سودر آنان (از ارادت و پرستش بمن) عالیتترین طریق را خواهند پیمود .

۳۳- (پس هرگاه) افراد پست ترین طبقه جامعه به پرستش و ارادت مرا میابند چه اندازه بیشتر یک برهن (که از اعلا ترین طبقه شمرده میشود) و یک شاه پارسا

توضیحات

۱- ۲- الهام - دانشیکه به الهام میا بیم علم لدنی نامیده میشود که به مطالعه و آزمایش نیست ، بلکه بخش ابردی وسعادت سرمدی و نیروی طبیعی است و هر که از آن بهره مند گشت ، البته خوشبخت است آنچه فضلاء وعلماء بمطالعه و تجربه درک میکنند و میسجند او بدون مطالعه درمیابد و میبند و میشوند و چنین استعداد یکنوع نیست، بلکه بانواع است و هر کسی در رسته مخصوص باندازه کم یا زیاد از چنین سعادت برخوردار میشود ، از این است که مولانا بلخی فرموده . «هر کسی را بهر کاری ساختند میل طبعش را در آن انداختند» ۲- ۳- ایمان - مومن باید اعمال خود را بآفریدگار نیاز بکند و نیروئیکه برای اعمال باو داده شده آنرا بخشش ابردی بداند و سپاسگذار باشد در قوآن میفرماید: - «اگر خدا را دوست میدارید پس مرا (که فرمان او بشما میرسام) پیروی بکنید تا خدا شمارا دوست بدارد».

۳- ۴- حنبه - آفریدگار از حنبه ناپدید او بر حنانهها محیط است و در همه میباشد ولی چیزی در او حا ندارد .

۴- ۵- سرچشمه - آفریدگار واجب الوجود و موجودات ممکن الوجود میباشند در این بیت نشان میدهد که همه خدا نیست ولی خدادار همه هست و هر چه هست، از فیض اوست و او باندازه ای برتر و منزه تر است که هیچ شیئی باو ارتباط ندارد .

۵- ۷- درمیآیند - بعقیده هندوان آفرینش دوره دارد ، ولی آغاز و انجام ندارد موجودات در هر دوره پدید و نا پدید میشوند ، ولی نابود نمیگردند در پدید مرکب و در حالت ناپدید

سبب بآن حقیقت عظیم هست و بیهوده هست. میفرماید که خداوند را باید خالق همه موجودات باورای جهان تن به نظر آورد و او را اصل همه هستی بلکه از هستی و نیستی برتر دانسته و پرستند .

۲-۱۲- راکششان- یعنی غول بیابانی و آسوران در ایران دیوان .

۳-۱۳- دانشمندان بزرگ - مهاتما (نفس بزرگ) - پارسایانیکه نهادشان یعنی خلقتاً نیک و مایل بخوبی و راستی میباشد و رو به حقیقت گامزن هستند به پروردگار مؤمن و اخلاص و صمیمیت باو توجه دارند و در عقیده آنان هیچ گونه شك و تردید پیدا نمیشود .

۴-۱۴- بزرگ داشته - قرب به پروردگار چهار چیز لازم دارد: اولاً تجلیل یا بزرگواری ساختن او. دوم- ذوق و اشتیاق به نزدیکی باو. سیوم- ایمان و چهارم- عشق و ارادت .

۵-۱۵- یگانه و بسیار- وحدت و کثرت- مقصود برخی خداوند یگانه را از موجودات ممتاز دیده او را منفرداً میپرستند و بعضی او را در همه موجودات میدانند یکی معتقد بوحدت شهودی و دیگری مؤمن بوحدت الوجود است .

۶-۱۶- ریخته میشود- حین عبادت و بجا آوردن رسوم دین را باید در نظر داشته باشند ترتیب عبادت روزانه هندوان چنین بوده و هست:

در زمین تمیز با گل پاک حائی بلند کرده ، روی آن شاخهای خوب صندل یا چوب دیگر بهاده روشن میکنند . پس از آن چند تن دور آن نشسته ، ابیاتی از سرود ویدا و دیگر ادعیه میخوانند و یکی هست که پیوسته روغن روی آتش میریزد که مشتمل بماند و نیر برخی از انبیاء دیگر از حمله گیاهی بنام (Ausadha) که سمبول خوراک حانداران است و در آخر از خوردنی که به نیت نیاز درست میکنند، همه اندک میخورند و غیر از این رسوم دیگر نیز دارند .

۷-۱۹- عدم- هرگاه جهانیان که در پرده عدم رفته اند بمشیت ایزدی در جهان تن پدید میشوند آن جنبه را (Asat) یعنی ناراست گویند که معدوم و بظاهر موجود است، بنا بر عقیده دانشمندان هند عدم بمفهوم نیستی نیست زیرا که نیست، هست نمیشود ولی با پدید یان آن نا معلوم است و آنچه میبینیم و درک میکنیم جهان علل و معلول است و علت اصلی آن را نمیدانیم .

۱-۲۱- رفت و بازگشت - گناگتم - رفتن و بازگشتن - آنانکه اعمال نیک کرده اند ولی کامل نشده اند از جهان میروند و باز میگردند تا کامل شوند و نواقص آنان دور گردد.

۲-۲۳- آئین پیشین میروند- بایمان کامل و اخلاص اگر شخصی آئین و دین دیگر پرستد، در حقیقت او پروردگار یگانه را میپرستد و در انجام راه راست را مییابد.

۳-۲۴- باین جهان باز میآیند- تا اینکه بحقیقت پی برسد .

مجرد و بسیط می‌شود و زمان هر دوری البته نامعلوم و طولانی است و می‌توان آن را مانند بعد ستارگان بلکه میلیون‌ها بار از آن بیشتر تصور کرد و هر دوری اختصاص دارد بلکه هر قرن از زمان و سال عادی خصوصیتی پیدا میکند، و این سلسله جاری است و نهایت ندارد باستان‌های اینک روان‌های پاک شده و مرد گذشته که با فریدگار معرفت یافته‌اند از چنین سلسله و زنجیر آزاد می‌شود.

۶ - ۸ - چار و باچار - به نیروی پراکرتی (ماده یا گوهر تنی) انفاسیکه در زنجیرهای مایا - یعنی عالم وهم و خیال پابند شده‌اند - حارون - اچار در جهان تن پدید گردند .

۷ - ۹ - ششتم - بندش در عالم شهود است که روز ایردی است، ولی در شب ایردی موجودات به کتم عدم آرام گیرند و باز بنا بر آمال قیود زادگشته و بنا بر طبیعت پراکرتی متحرک می‌گردند ولی ازین آمد و شد و حمود و حرکت آفریدگار منزله و برتر است گرچه اصلی همه تغییرات اوسب .

۸ - ۱۰ - تربیت تدریجی از خصوصیات طبیعت است - چنانچه سنائی می‌فرماید «سالاها باید که تا يك سنگ اصلی را آفتاب لعل - گردد در بدحشان یا عمیق اندریم» و بنا بر همین خصوصیت طبیعت عرفاء مسئله ارتقاء را بر نظر آورده‌اند و ترتیب آموختن حکمت در هند باستان نیز همچنین بود یعنی از مطالب سطحی و زودفهم و آسان تدریجاً دانشجو را به نکات عمیق و پراهمیت متوجه می‌کردند و این گونه ترتیب آموزش را (Arundhati-nyaya) مینامیدند و این دو کلمه از رسمی است که در ازدواج بها می‌آورند یعنی داماد بینائی عروس را می‌آزماید و با او لاجزیکه نزدیک و برگ باشد نشان داده نام و خصوصیات آنرا می‌برد و بعد چیری دورتر نشان میدهد، تا اینکه او را با آسمان متوجه کرده، برخی از ستارگان مینماید و بالاخره بستاره (Arundhati) یعنی سها که میان ستارگان هفت اورنگ (نات - النعش) ستاره بسیار کوچکی هست نشان داده می‌برد که آیا آنرا می‌بینی و اگر بگوید می‌بیند قوت بینائی او ثابت میگشت .

آنچه رو به تکامل می‌رود یکمارگی کامل نمی‌گردد همچنین روان بشریکه در جهان ترکیب و فساد آلوده شده تدریجاً در هر رادبو اندازه استعداد ار آلودگی و نقص درمی‌آید تا اینکه در احجام کاملاً مجرد و بی نقص گشته بمبدأ می‌پیوندد .

۱ - ۱۱ - آگاه نیستند - دانشمندان برگ و پیغمبران را مردم در پیکر بشر دیده و مانند خود یافته، به علمت باطنی آنان پی نمی‌برند، چنانچه در قرآن می‌فرماید: «حیست این پیغمبر (که مانند ما) غذا می‌خورد و در کوچه و بازار راه می‌رود» ۲۵۸، و نیز گویا اساره به بت پرستی باشد که صفات ایزدی را تجسم کرده و میکنند. یا اشاره به تصویری هست که آفریدگار را شخصیت میدهند و او را بصفات مخلوق می‌ستانند و تقاضائی از او میکنند که

گناه - نطفه‌ایکه ازدو صنف مختلف یکی اعلا و دیگر پست منعقد بشود با نطفه‌ایکه از فسق قرار گیرد .

۹-۳۳- پرستش‌کن - در صورتیکه در نجات برای پست‌ترین صنف جامعه باز است برای شخص برهمن که خلقتاً وظیفه او مطالعه نامه مقدس دینی و عبادت و ریاضت است و برای بررگان و شاهان که همه وسایل مطالعه را دارند آسانتر خواهد بود پس خطاب بارجن میفرماید : تو که شاهزاده هستی اینکار را بخوبی توانی کرد ، بنابراین مرا پرستش‌کن تا رستگار گردی و نجات بیابی .

۴-۲۶- برگی- تاکنون هندوان درحین عبادت گل به ایزد تقدیم میکنند .

۵-۲۹- موجودات یکسان میباشند- مقصود پروردگار یکی را عزیز و دیگری را ذلیل نمیسازد- باران رحمت او بر همه یکسان میبارد و هر کس باندازه استعداد و فهم از آن بهره مند میگردد ، قطره های آب باران اگر بر سنگ رسیدند از سنگ سبزه نمیروید و اگر برخاک بارید که زیر آن شن باشد گیاه سر در آورده و نه بالیده خشک میشود و اگر برخاک نرم بارید که ته آن رطوبت باشد، تخم بصورت سبزه سر در میآورد و بعد درخت میشود ، و بر میدهد و سیرینی و تلخی و خوش ذایقه شدن میوه وابسته به چگونگی زمین و آبی است که بآن میرسد .

۶-۳۰- عزم او درست بوده - چنانچه پیش اشاره شد جامعه در چهار صنف یا طبقه منقسم میشود: اول برهمن یا صنف روانی و دانشجو و دوم- کشتی یا چتری صنف لشکری و سیوم - ویش یا گروه بازرگان و کشاورز و چهارم- سودر که کارشان چاکری است تا چندی پیش سودر را برهمن چنان نحس میدانست که از سایه او فرار میکرد و سودر در معابداهی نداشت و کلمه سودر بمفهوم گنه کار و بدکردار است. در این بیت مقصود این است که پست- ترین فرد جامعه اگر صمیمانه پروردگار را بپرستد، رتبه او که در نظر دیگر طبقه های جامعه پست میباشد در پیشگاه پروردگار برعکس بلند و اخلاص او را پروردگار میپذیرد و رحمت و سعادت برای او همچنان است که برای یکتن عابد صنف اعلای جامعه میباشد در قرآن میفرماید: «گرامیترین از شما نزد خدا اوست که میان شما پرهیزگار تر است» ۱۳۹۹ پس برتری و پستی از نژاد و ثروت نیست بلکه از عمل است و هر چند یکی بظاهر پست باشد در نجات برای گشوده شده و بدترین گنه کار چون از اعمال خود پشیمان گفت و خواست بسوی خوبی و پروردگار خود برگردد مانعی در پیش نیست بشرطیکه بازگشت او صمیمانه و با عزم ثابت باشد .

در جامعه هند قوانین طبقه بندی بسیار سخت بودند درن عموم و مردها خصوصاً نمیتوانستند سرودهای وی را مطالعه کنند و بخوانند حتی طبقه ویش در نظر برهمن پست بود آموزش گیتا طبقه بندی را از میان برداشت و فرمود هر که هر چه باشد او که صمیمانه به پروردگارش رو آورد به هدف میرسد و خداشناسی و قرب ایزدی مخصوص به برهمن نیست ولی کامیاب گشت و اکنون سیلاب فرهنگ اروپا که بسوی خاور شدت سرازیر شده امید است طبقه بندی کم کم از میان برود و یاسست گردد ولی اروپائیا به حای طبقه بندی و تبعیض نرادی دارند که آن نیز تا نیم قرن دیگر شاید ناپدید گردد .

۷-۳۱- هرگز نابود نمیشود - تأیید فکری است که در بیت ۳۰ گفته شده .

۸-۳۲- رحم گناه - زنان - زن نیز نمیتوانست ویدها را بخواند - مقصود از رحم

خلاصه‌ی مکالمه‌ی نهم

این مکالمه توضیح و تفسیر مکالمه‌ی گذشته است، کرشنا میفرماید: رازیکه ترا بحقیقت عارف کند، اینک آشکار می‌گم. این علم را دانش و اسرار شاهانه گویند و هر که باین دانش مؤمن است بمن نهیبی‌بندد و باین جهان هرگز باز نمی‌گردد. بدان که همه جهانها ازمن که ناپدیدم پرو «من» همه را فرا گرفته‌ام. ریشه موجودات درمن است و من دو جنبه دارم: یکی - اعلا و دیگر - ادنی و همه موجودات در جنبه‌ی ادنی یعنی تعینات من که عالم شهود است و در انجام هر دوره‌ای از زیست، تنی درمن درآمده و در آغاز دیگر ازمن برون میشوند و این عمل آفرینش هیچ گونه را پابند نمی‌سازد، و من بآن مقید نیستم و در نظارت من بر اکر آبی (هولاء) موجودات را پسندید می‌سازد و چرخ جهان بگردش درمی‌آید، اشخاص نادان مرا در عالم شهود می‌جویند و از حقیقت اعلائی من که مجرد محض است غافل میمانند و در دانش، از دانش صحیح بی بهره مانده و فاسدگشته، صفات مکروفر باهری منی در آنان پیدا میشود. و اما مردمیکه باطنشان پاک است، بجنبه اعلائی من متوجه شده و مرا سرچشمه‌ی هستی دانسته می‌پرستند.

او که داناست نیاز دانش را در راه عشق بمن نثار میکند در حقیقت نیازش بمن و نیازیکه بزام نیاکان میدهد نیز بمن میرسد و همچنین چوبیکه همگام عبادت روی آتش می‌گذارند و

مکالمه‌ی دهم

سلسله‌سخن را جاری داشته کرشنا فرمود:

- ۱- به‌اعلا‌ترین سخن گوش ده، چونکه بهبودی ترا میخواهم و بر تو که ارادت من هستی آشکار میکنم.
- ۲- نه گروه ایزدان و نه دانشمندان بزرگ حقیقت مرا نمیتوانند درک کنند زیرا که من آغار (وسرچشمه) همه ایزدان و دانشمندان هستم.
- ۳- (ولی) او که مرا نازاد و بدون آغاز و خداوند جهان‌عقیده دارد، او بدون غفلت و نادانی میان میرندگان هست و اار همه گناهان آزاد است.
- ۴- عقل و دانش، بودن حیرت و وهم و درگذشت و راستی و خبط حواس ظاهر و سکون دل و شادی و درد زیست و عدم ترسی و نه ترس.
- ۵- بی‌آزاری و یکسوئی (در اندیشه) و قناعت و ریاضت و بخشش و شهرت و کمناهی انواع خصوصیات افراد بشر (موجودات) میباشد که از من درآمده‌اند.
- ۶- هفت دانشمندان بزرگ و یز چهار تن^۱ باستانی و منوها بر طبق طبیعت و نفس من پدید شدند و از آنها این نژاد (بشر) تولید گشت.
- ۷- او که بدرستی فرو نیروی مرا دانست در این^۲ یوگ تزلزل ناپذیر بمن می‌پیوندد

سرودهایی که میخوانند و روغنی که پوسته بر آتش عبادت، میریزند و من هستیم پدر و مادر همه جهانیان و روزی دهنده و نگهدارنده و کلمه‌ی مقدس و یداهای سه‌گانه و راه حق و شوهر و آقا و گواه و ملجاء و پناهگاه و عاشق و اصل و تحلیل‌کننده همه‌ی اشیاء و تخمی که نابود نشدی است و دهنده‌ی گرم و سرد و فردا آورنده و بازدارنده‌ی باران و بی‌مرگی و مرگ و وجود و عدم و دانا بر کیفیات سه‌گانه (پراگرتی) .

آنانکه سوهای مقدس را مینوشند و از گناه پاک شده‌اند بوسیله‌ی من بهشت را میجویند و در جهان پاک ایزدان صعود کرده از نعمت‌های بهشت برخوردار میشوند و چنین نیکان هرگاه کاملاً پاداش اعمال نیکشان را یافتند بجهان تن باز میگردند ولی آنانکه تنها مرا خواستند و بمن روی آوردند و ماسوای مرا در نظر داشتند آنانرا من حفظ میکنم ولی آنانکه ایزدان دیگر را خواستند و پرستیدند، آنان نیز در حقیقت مرا پرستیده‌اند و در همه صورت گیرنده و پذیرنده (حقیقی) همه نیازها منم و هر کس بمنزله پاک و استعداد مقامی میباشد و بمن نزدیک میشود. آنانکه پرستنده‌ی (بتان) ایزدان هستند، بسوی ایزدان میروند و او که نیاکان را میخواهد بجانب نیاکان رهسپار است و او که عناصر دلبستگی دارد عناصر میپيوند و او که مستقیماً مرا میخواهد مرا میباشد و اگر از ارادت و اخلاص برگ سبزی یاغلی یا میوه‌ای یا جرعه‌ی آبی بمن تقدیم کند آنرا میپذیرم، زیرا از دلی رسیده که پراز مهر و صداقت است. بنابراین هر چه از روی ارادت بیاد، من کرد نیازی است که بمن خواهد رسید و این طریق عمل رازهد از خواهشها مینامند، موجودات همه در نظر من یکسان هستند، نه دوست کسی هستیم و نه دشمن کسی، ولی هر که مرا خواست او در من است و من در او هستم و گرچه او گناه کارترین باشد چونکه عاشق من در عمل دارد سرانجام بر او راست گامزن شده سکون جاوید خواهد یافت. ای رجن عاشق من تباه و نابود نمیشود و در انجام حقیقت را مییابد پس از شادیهای این جهان (که در حقیقت شادی نیست) در گذشته مرا بخواه و بمن پناهنده شو و نیازت را بمن تقدیم کن و مرا اصل و مقصود و هدف خویش قرار ده تا بسوی من بیایی .

۱۹- کرشنا فرمود :

با برکت باشی، جنبه‌های ایزدی خودم را خواهم گفت، اما تنها برای آن‌انکه برجسته (دانشمند) میباشند زیرا که در تفصیل (صفات من) نهایت ندارند^۱.

۲۰- ای ارجن؛

من نفس (حقیقی) هستم که دردل موجودات قرار گرفته‌ام و من آغاز و میان و انتهای موجودات میباشم.

۲۱- از میان آدیان^۱ (ایزدان) من و شنو هستم و از روشنائی خوررخشنده و از

ایزدان باد (Marichi) من مروت و اراختران من ماه میباشم.

۲۲- از نامه‌های (مقدس) ویدا من ساما ویدا^۲ و از ایزدان آسمانی واسوه

(Vasavah) و از حواس پنجگانه مرکز اندیشه^۳ و از افسراد بشر چیتن (یعنی آگاهی).

۲۳- و از درراها (یعنی گروه آسمانی) من شنکرا و از یکش وراکش من کبیره

و از وسوس من اگنی (آتش) و از فله‌های کوه من مرو^۴ هستم.

۲۴- و از پروهمت (مؤبد خانواده) من برهسپتی^۵ و از سالار لشکر من اسکنده

و از دریاچه من دریای (بیکرانه) هستم.

۲۵- و از پارسایان بزرگ من بهرگو (Bhrgo) و از سخن کلمه «اوم» و

از نیازها نیاز دگر یا سکوت و (فکر) و از اشیاء نه جنبیدنی (کوه) هیمالیا^۶.

۲۶- و از درختان درخت اسوته^۷ (Asvattah) و از پارسایان ایزدی نارد و

از کندروان چتره‌زن و از برگزیدگان پارسا کبيله.

۲۷- از اسبان مرا اجای سروش^۸ بدان که از امر تازاده و از فیلان پیل شاهی ایراد

ته و از مردان نرادیم (شاه مردان) هستم.

۲۸- و از افزار رزم صاعقه و از گاوان کامه‌دک^۹ (Kama dhuk) و از تولید

کنندگان کندرپه و از ماران داسو کی هستم.

۲۹- و از (ماره) ناگانن ته (Ananta) و از مردم دریاورونه و از نیاکان در گذشته

آریامه (Aryama) و از آئین دهندگان یمما^{۱۰} میباشم.

و در این هیچ گونه شکی نیست .

۸- اصل همه من میباشم و همه از من درآمده اند و این حقیقت را دانشمندان با توجه کامل مرا می پرستند .

۹- نااند بشه آنان که بر من (تمر کز یافته) و زیست آنان که در من نهان گشته (فکر) همدیگر را روشن کرده و همواره سخن از من گویند اینها خورسند و قانع^۲ میباشند .

۱۰- و باینها که همواره (به یاد) من (فکرشان) پیوسته شده و بارادت مرا می پرستند، من عقل^۳ و دانش میدهم که بوسیله ی آن بسوی من می آیند .

۱۱- و محض شفقت تاریکی را که از نادانی پدید شده (در آنها) نابود ساخته و ذهن آنان در باطن (استوار) نموده و چراغ روشن دانش (بر میافروزم).
۱۲- ارجن گفت :

تو برترین برهما هستی^۵ و برترین مسکن و برترین پاك^۶ کننده و قدیم ترین و نخستین از ایزدان نازاده و برخداوند .

۱۳- تو را همه پارسایان ورشی (دانشمندان) ایزدی چون نارد^۷ و اسیتاو دیولاو و یاسه چنین خطاب کرده اند و اکنون خودت نیز بمن آشکار کردی .

۱۴- من آنچه از خود فرمودی، راست عقیده دارم، ظهور ترا نه ایزدان و نه دانواها^۸ ادراك^۹ نکرده اند .

۱۵- البته خودت ذات خود را میدانی که سرچشمه موجودات و خداوند وجود و ایزد ایزدان و خداوند جهانها هستی .

۱۶- ای کرشنا؛ بمن برگو، بدون اینکه استثنائی گذاری اوصاف^{۱۰} ایزدی خود که بآن بر این جهان محیط شده ای و در آن هستی و بیرون از آن جاداری .

۱۷- چگونه تو را بدانم و همواره باندیشه ی تو باشم و بچه صور (پدید) میشوی که باندیشه ی من در آئی .

۱۸- به تفصیل یوگ^{۱۱} وفر (مظهریت^{۱۲} خود را) بمن بازگو، زیرا که هیچ سخنی مانند سخن حیات دهنده ی تو برای من نمیباشد و من از شنیدن آن سیر نمیشوم .

۴۱- و آنچه با جلال^۷ و راست و جمیل و تواناست، بدانکه از من پدید میشود و بهره‌ای از روشنائی شکوه و جلال می‌میاشد .

۴۲- ولی دانش به تفصیل چه سودی به تو دارد (مختصرا اینکه) بدان همه جهانها به بهره‌ای از من محیط شده‌اند^۸ و من پاینده هستم .

۳۰- و از گروه دایتیه (Daitya) پرهلاده (prahladas) و از شمار
کنندگان زمانه هستم و از میان درندگان درنده شاهی (یعنی شیر) و از پرنندگان
پورینتا (vinata)

۳۱- از پاك كندگان باد هستم و از بردارندگان افزار جنگ راماه^۱ و از ماهیان
نهنگ و از رودها رود گنگ .

۳۲- از آفرینش من آغاز و انجام و میان و از علوم دانش خودشناسی^۲ و از کلام
استدلال میباشم .

۳۳- از حروف تهجی نخستین حرف الف- و نیز تکرار آواز^۳ و از زمانه زمان
بیکرانه و من آفریننده ای هستم که روی او بهمه سو بر میگردد .

۳۴- و من مرگ هستم که همرا فرو میبرد و اصل آنکه (در آینده) سعادت مند
خواهند شد و از صفات زنانه من شهرت و نیز من پیش رفت و سخن و حافظه و هوش و
تبات و شکیبائی هستم .

۳۵- و از سرودها برهت ساما^۴ (Brhat Sama) و از آیات مقدس کایتری
و از ماه های سال مار که شیر سه و از فصل های سال من فصل بر آورده ی کلها
(یعنی بهار) .

۳۶- و از کار فریبنده بازی قمار و از چیزهای رخشنده تشعشع و منم پیروری^۵
و کوشش و استقامت و خوبی در آنچه خوب است .

۳۷- و از ورشنی (خانواده) من (خانواده) واسودیو^۶ و از بانوان من ارجن
(دهن جی) و از پارسایان و یاسه و از شعراء اشان میباشم .

۳۸- و از آئین (که قضاوت میکند و سز میدهد) من تازیانه (داد) و از جویندگان
پیروزی من سیاست دانشمندان و از آنچه نهانی است من خاموشی و از دانایان دانش من
(خود) دانش هستم .

۳۹- و آنچه اصل موجودات هست منم و جنبنده و نجنبنده بدون من وجود ندارند .

۴۰- نیروهای من نهایت ندارند و آنچه آشکار شد (و گفتم شمه ای از بسیار)
و مثال و اندکی از آن است که پایان ندارد .

توضیحات

۶-۱- چهارتن باستانی- مقصود ارحهار حواناتن عذب (Kumara) که در مراتب روانی و مرموز این جهان برترین مقام را دارند .

۷-۲- در این یوگ- مقصود یوگ (ورزش روانی) که رسیها و منوها دارند و آن دره نمونه‌ای اربروی نامحدود من است .

۹-۳- قابع میباشد مقصود از قناع و خورسندی یا رصایت نمودن آن برای مشتهیات است .

۱۰-۴- عقل‌دانش (Budahi-yogam) وابستگی بداشی است که لدنی والهامی

و از تفکر و مراقبه هست .

۱۲-۵- برترین هستی برهما- از عبارت این بیت معلوم میشود که گوینده گیتا پرستنده صمیمی ایزد و شنو بوده زیرا صفاتی که از اود کر کرده صفات ایرد و شنو میباشد و مطهر آن ایزد را کرشنا قرارداد داده در عصر ویدائی اندره از ایزدان محبوب آریای هند بود و پس از او اگنی و ورونا و مترا و اشون بودند و بعد از میان آنان سه ایرد برگزیده شدند: یکی- برهما یعنی آفریننده و دوم- و شنو علت بالیدگی و سیوم- شیوا یعنی نابود کننده و پس از زمانی برهما از میان رفت و مذهب هندوان میان پرستش و شنو و شیوا قرار یافت که تاکنون پابنده است .

۱۳-۶- نادرده- یکی از پارسیان بر رگ افسانه‌ای که مانند او در ایران سر و ش میباید.

ایزدان و بشر واسطه میباید - گندهروا - بفارسی باستان کندریوا در افسانه‌های هند مطرب و خوانندگان آسمانی چتره رته (Chitra rotha) بمعنی ارا به پرنگار کپیله که ذکرش در جای دیگر این نامه اشاره شد مؤسس و آموزنده فلسفه سانکهایاست . مونی - دانشمند .

۷-۲۷ - احای سروش - نام اسبی که ازامرتا یعنی نمیرندگی زاد و مقدس شمرده میشود در ایران و هند باستان نامهایی ارکامه سروس (Saravas) ترکیب شده اند چون هوسروس که اکنون خسرو تلفظ میشود (airavata) فیل شاهی و مقدس آسمانی، نره دییم - بمفهوم شاه مردان و نظیر آن در ایران نام خشایارشا است که از خشا و ارشا بمفهوم شاه مردان ترکیب شده .

۸-۲۸ - کامه دك - دهنده ی کام - کندر به بمعنی ایزد عشق و شهوت و اسوکی - مار آسمانی خیالی .

۹-۲۹ - یما - فارسی حم - پادشاه پشدادی در ایران، ولی در هند او ایردی است که ارواح را قبض میکنند طپیر او عبری عررائیل است .

۱-۳۱ - رام - نام پادشاه داستانی هند که بهداد و کشورداری و دیگر صفات برجسته معروف و مورد پرستش هندوان است مانند او در ایران فریدون میباشد .

۲-۳۲ - داش خود شناسی کلام - تا خود را بشناسیم دیگران را نیز بخواهیم شناخت و اگر چیزی از دیگران بشناسیم البته ناقص خواهد بود، خود شناسی هر اندازه که واضح و قوی باشد اعتماد به نفس نیز قویتر گردد و کلام یا منطق و استدلال بر بان سنسکرت پرودتم (Pravadatam) واده (Vada) بحث بر سه نوع میشود: یکی آنکه دوتن بحث میکنند و میکوشند که بصحت و حقیقت مسئله پی برند و دیگر که ویتانده (Vitanda) گویند در آن یکی از دوتن بجای بحث انتقاد و نکته گیری بردیگری میکنند بدون اینکه بخواهد حقیقت مسئله را بداند و به نتیجه برسد و سیوم حلیه (Golpa) کوشش یکی بر این است که خود را در بحث بر حریف برتری دهد خواه دلایل معقول بیاورد یا بیهوده و غیر منطقی .

۳-۳۳ - تکرار آواز مرکب سدر در آواز در يك حرف که در زبان فارسی کنونی نمیباشد چون حرف «دها» یا «گها» که باید به يك نفس تلفظ کرد یعنی حرف دو ك در آواز (ه) حذب میشود و يك آواز میگردد .

۴-۳۵ - برهت ساما - گایتیری - مار که شیرسه - بر آورنده گلها - برهت ساما نام سرودی است که از سرودهای ساما ویدا - گایتیری بیتمی است از سرودیکه در ستایش حورشید گفته شده و بسیار پر معنی و مقدس شمرده میشود، هندوان در حین عبادت آنرا مکرر میخوانند مار که شیرسه - ماهی از سال هندوان که بحساب تقویم اروپائی در ماه نوامبر و دسامبر واقع میشود - از آورنده گلها مقصود ارفصل بهار است .

۵-۳۶ - منم پیروری - مقصود من قوه پیروزی هستم در آنجا که پیروز میشوند .

۷-۱۴- دانهواها - بانگلیسی (Demi - God) یا نیمه خدا .

۸-۱۶- صفات ایزدی خ-ود- مظاهر یا صفات (Vibhutaya) تقریباً بمفهوم (Idea) یا اعیان افلاطون یا فره‌وشی اوستا بمعنی فره‌ایردی یا مطهر ایزدی گرفته شده که موجودات را فرا گرفته و بر همه جهانها محیط است.

۹-۱۸- مطهریت خود را- بشر ذات ایزدی را بهیچ وجه نمیتواند درک کند، ولی فعالیت او را در جهان تن‌بوسیله‌ی مظاهر ایزدی میتواند بداند و آن نیز تنها به صفای باطن و چشم بصیرت ممکن است. ارحن خواهش میکند فعالیت ایزدی را کرشنا شرح دهد.

۱۰-۱۹- نهایت ندارد- در قرآن میفرماید «اگر در یامدادی بشود و بآن کلمات (فعالیت) پروردگار من نوشته بشوند آب دریا به پایان خواهد رسید پیش از آنکه کلمات پروردگار همه نوشته بشوند گرچه بیاری (آب) دریاهای دیگر بیاورند ۱۰۹/۱۹۰».

۱-۲۱- آدتیان - ایزدان عسرویدائی از جمله وشنو که گوینده‌ی گیتا او را بر همه برتری داده اینها در شماره دوازده بودند مروت - ۴۹۰ ایزدان بادشمرده شده‌اند و یکی از آن که باید برتر باشد مروت است اختر بر بان سنسکرت بخشتر (Nakshatra) مقصود پروردگار بصورت هستی در همه موجودات وجود دارد. در برخی بازتر و در بعضی ظهورش کمتر است، نسبت بحمادات در نباتات آثاریست بیشتر و فعالیت ایزدی آشکارتر و نسبت به نباتات در حیوان روشنتر و نسبت بحیوان در بشر کاملتر و میان افراد بشر در پارسایان و دانشمندان و پیغمبران نیرومندتر است و در همه می‌یاسد، از اینرو در این مکالمه از انواع اشیاء و جاندار بهتر و معروف‌تر را برگزیده میگوید خداوند در او آشکارتر پدید شده .

۲-۲۲- ساماویدا - از چهار نامه ویداها، یکی ساما ویدا است که حننه شعر و موسیقی آن بیشتر است.

۳- مرکز اندیشه - بانگلیسی (mind) بفارسی باستانی (manangh) و به سنسکرت منه (manah) یادهن یا نفس. حیت نام یکی از پارسایان برک بمفهوم شعور و آگاهی و عقل.

۳-۲۳- مرو - کوه افسانه‌ای نظیر آن در اوستا که هرا برزایتی است [Idera berezati] مقصود - زیبائی و حلال و خوبی محض از پروردگار است و هر چه زیبا و شایسته هست از پرتو اوست .

۴-۲۴- برهسپتی- بفارسی باستان برز پایتی و بفارسی کنونی برحس (سیاره مشتری نماینده‌ی سعادت) اسکنده یا سکنده نام افسانه‌ای از سپه‌سالار سپاه ایزدان و گویا در ایران نظیر اورستم باشد ولی او تهمتن و پهلوان ایرانیان است و ممکن است که داستان گو و خود آسمانی را بصورت بشر بر زمین آورده است .

۵-۲۵- هیمالیا- کوهستان شمال هند این کلمه از هم- بفارسی وزم بمعنی سرد و آلیا بفارسی اله بمعنی مکان یا لانه و معنی ترکیبی آن مکان سرماست و بلندترین سلسله‌ی کوههای زمین است و همواره ، قله‌ی آن از برف پوشیده شده .

۶-۲۶- اسوتته (Asvattah) و نام درخت مقدس نارد - نام پارسانی که میان

خلاصه‌ی مکالمه‌ی دهم

گرشنا فرمود که ای ارجن سخنانم را مکرر بر تو آشکار میکنم پس گوش ده که من اصل گروه ایزدان و دانشمندان هستم و او که مرا نه زاده بدون آغاز خداوند بزرگ جهانها میداند و نیز او که میان میرندمان بخواب غفلت نیست و او آزاد است از نقص دانش و عقل و بیداری و غفلت و عفو و راستی و بردباری و سکون و شادی و درد و زندگی تنی و یرک و ترس و نه ترسی و بی‌آزاری و توازن و زهد و بخشش و آوازه و گمنامی صفات مختلف هستند که در افراد بشر دیده میشوند و از من پدیدگشته‌اند و او که مرا پدیدکننده‌ی همه میداند اراوشک و تذبذب دور میشود همه اشیاء از من بجنبش و گردش درمی‌آیند و دانشمندی که این حقیقت را دانست در خلوت و جلوت مرا میجوید و دریاد من سرور باطنی و اطمینان قلب مییابد من باطن او را روشن می‌سازم و غفلت را که زانیده از تاریکی است بچراغ دانش در او نابود میکنم. ارجن گفت که ای ذات ابدی و اعلا ترین پناه و ای روح اعظم و نخستین ایزد درست است که هیچ کس حقیقت ترا درک نمیکند و همه دانشمندان ترا ندانسته‌اند اگر کسی تو را شناخته آن کس خودت هستی ای سرچشمه زندگی و ای خداوند برتر از همه جهانها و ای ایزد ایزدان و فرمانروای آنچه بود و هست و خواهد بود استدعا میکنم که مرا آگاه فرمانی چگونه با وجودیکه همه کاینات را فرا گرفته‌ای بگانه و

۶-۳۷- واسودیو - نام خانواده کرشنا و نیز لقب او- پاندوان - پنج شاهزادگان فرزندان پادشاهی بنام پاند، بنا برین نام خانوادگی آنان پاندو بود. دهنن-جی- بمفهوم برنده ثروت یکی از القاب ارحن-ویاسه یکی از پارسایان و دانشمندان عصر داستانیهمنام و نظیر او در ایران ویسه پدر پیران است. اشان- بمفهوم روشنائی روز نام یکی از شاهان کیانی کی- کاوس بود که مرکب از کی+ کوا+ اش میباشد و در این نام کلمه کی که اصل آن کوی یا کوا بمفهوم شاعر و دانشمند است تکرار شده، نام کوی اشان یا اشن در نوشته های باستانی هند نیز ذکر شده و از این معلوم میشود که صاحب این نام از قهرمانان مشترک آریای هند و ایران بود.

۷-۴۱- باحلال- بر بان سنسکرت و یوتی مت (Vivhutimat) بمعنی باحلال در این بیت سه صفات برگزیده شده اند یکی راستی. دوم زیبائی سیوم- نیرو و در هر که این صفات ایزدی تجلی کنند اوسعادتمند است.

۸-۴۲- بهره ای از من محیط شده اند- مقصود تجلی ایزدی بر جهان تن کامل نیست زیرا که تجلی کامل را که حلال نامیده میشود جهان تن نمیتواند تحمل کند و نابود میگردد.

مکالمه‌ی یازدهم

در این مکالمه‌ی عظمت و قدرت و احاطه‌ی پروردگار را تجسم نموده است و تفصیلی از آن بیکر عظیم داده البته لازم نبود، ولی مقصود گوینده عام فهم کردن و توضیح کامل است و بنظر مترجم (این نامه) تقریباً همین فکر در قرآن مجید با کمال اختصار عبارت فصیح و بلیغ اشاره سده است و البته مفسرین ترجمه و تفسیر آنرا سوع دیگر کرده‌اند و نگارنده‌ی این نامه چنانچه بنظرم رسید میکنم و فکر میکنم آنچه در گیتا در این مکالمه مییابیم با آنچه در قرآن فرموده در مقصود اختلافی نباشد.

در قرآن در سوره هفتم (آیه‌های ۱۳۹ تا ۴۰) میفرماید:

وهرگاه آمد موسی بجای مقرر ما و سخن کرد با پروردگارش گفت پروردگارا بنما (حودت را) که بنگرم (پروردگار) فرمود که هر گرنخواهی دید مرا ولی برکوه (جهان تن) بنگر پس اگر (مقابل عظمت من حرم جبری موجود دیده شد) و برقرار ماند در جایش پس (گویا) دیده باشی مرا و هرگاه (برکوه جهان تن) تجلی کرد پروردگارش آنرا مانند غبار (در نظر بصیرت اوریز ریز کرد) و موسی (از هیبت عظمت پروردگار) بیهوش افتاد و هرگاه بیهوش آمد گفت پاك هستی تو و من بسوی تو باز گشتم و ار نخستین گروند گانم .

مجرد میباشد و چگونه تورا با ندیشه در آورم من آشنای سخندان تو هستم که جان بخش میباشد .

گر شما فرمود - بر تو برکت و سعادت برسد و ای یک مجملاتورا از ورایزدی خود آگاه می سازم :

من روحی هستم که در دلهای همه موجودات مستقر است و من آغاز و میان و انجام موجودات هستم و از ایزدان من و شنو و از روشنائیها درخشنده ترین خورشید و از بادهای (نیرومندترین باد) مروت و از ستارگان (دلکش ترین ستاره) ماه و از نوشته ها (برگزیده ترین و بداهای یعنی) ساماویدا و از نیکان و اسوا و از حواس ذهن یا نفس اصل همه اصلها و میان الفاظ مقدس ترین لفظ اوم (Oum) و میان کوهها بلندترین کوه و از اسبها قویترین اسب (ایزدی) و از افزار رزم من تازیانی (ایزدی) که بصورت صاعقه پدید میشود و از مهر و زرندگان من عشق (خالص) و از مارها انانته از دغائیکه بی هدایت و نهایت است مختصر اینکه جوهر همه هستی من هستم و هر چه پدید میشود بهر صورتیکه باشد از من است و پی من وجودی موجود نمیشود و نیروی ایزدی من نهایت ندارد و آنچه شرح دادم اندکی از بسیار است. مختصر بدان که آنچه با فروزبائی و راستی و توانائی است يك ذره از تجلی من است و بفراگتن تفصل و جزئیات صفات من ترا لازم نباشد ولی این اندازه بدان که این جهانها همه ذره ای از فروز و نیروی نامحدود من میباشد و گرچه آفریننده منم ولی هیچ گونه بانها مقید نیستم .

باین ترتیب مکالمه ای دهم که تسلسل مکالمه ای نهم میباشد و بام دانش سلطانی یا توصیف همه گیری خداوند بر جهانهاست بیابان میرسد و در مکالمه ای یازدهم سلسله ای سخن باز جاری است آنچه از مکالمه ای دهم گفته شده از اشیاء و نامهایی است که در نظر مردم آن عصر بسیار معروف و گرامی بودند و مقصود گوینده این است که جوهر و اصل آنچه از خوبی و زیبائی و نیرو و دانش در موجودات دیده میشود ذره ای از تجلی خداوند است

۱۲- باروشنائی هزاران خورشید که یکایک زبانه کشند ممکن است شباهتی (بروشنائی فر) و جلال آن ذات نزرک داشته باشند .

۱۳- ارجن همه جهانها را دید^۱ که در بهره‌های بسیار منقسم گشته و همه در یگانه تن ایزد ایزدان جادارند (و براو متکی هستند) .

۱۴- پس بحیرت فرورف و موها بر تن او راست^۲ شدند (بنمار) سرفرو آورد و هردو دست را جفت کرد و بخداوند (کرشنا) چنین گفت :

۱۵- همه ایزدان را می‌بینم که در هیکل تو می‌باشند و نیز انواع موجودات با خصوصیاتشان و نیز ایرد برهما که بر تخت نیلوفر نشسته و همه پارسایان و ماران آسمانی .

۱۶- انواع دهها و افزار رزم و سیدها می‌بینم که همد سودر هیکل نامحدود تو که به آغاز دارد و نه میان و نه پایان می‌بامدای خداوند همه وای داربدی هبا کل نامحدود .

۱۷- گویا افر تو همه جا روش شده باشمشیر^۳ رزم و کرز و تاح می‌بینم که (آر و سمائى) بلند شده خون "ربانه"ی آتش یا خون خورشید تابنده که (نگاه‌را) خیره ممکند اره‌رسو در آسمان انداره نشدنی و نه پیمودنی .

۱۸- توفنا باید بر برتر از ادراک اعلا ترین گنج مکان آرام نگهبان تغییر بتدی دهرما (یعنی دیس و آئین و وظیفه) و ترا من حقیقت قدیم میدانم .

۱۹- و تو را بدون آغاز و میان و پایان می‌بینم ای بیروی نامحدود با افزارهای رزم بشمار ماد و خورشید (گویا) دو چشم تو می‌باشند و چهره‌ی تو را چون آتش که (حرارت) و دخشندگی همه جهانها را مسوزاند می‌بینم .

۲۰- آسمان و زمین ارتو پر شده‌اند و همه جهات که میان آنها می‌باشند و این جهانهای سه گانه^۴ غرق (نابود) می‌گردند مقابل هیکل عجیب و مهیبت تو .

۲۱- در تو سپاه سورا (یعنی ایزدان) در می‌آیند و برخی با دودست جفت شده و مرعوب گشته شاد باش می‌گویند و نیز گروه مهارشی (پارسایان نزرک) و سدها همه تو را می‌ستایند .

این مختصر در گیتا مفصل بیان شده و میفرماید:

ارجن عرض کرد:

- ۱- این سخن که برترین راز متعلق بخودت و جزاز خودت هست از مـرحمت بمن گفتی و از آن آنچه (علت) حیرت (و غفلت) بود از من دور شد^۱.
- ۲- بود و نبود موجودات از تو به تفصیل از من شنیده شد و نیز عظمت جاوید تو .
- ۳- و چنانکه توصیف نمودی خودت را همچنان است (ومن بآن مؤمن هستم) ولی میخواهم این حقیقت را معاینه کنم و به بنم^۲ هیکل ترا.
- ۴- اگر میاندیشی که از من (ممکن است) دیده بشود پس هیکل جاوید خود را بمن بنما .
- ۵- خداوند فرمود به بین هیکل مرا درصد بلکه هزارها انواع مختلفا ایزدی در انواع رنگها و صور .
- ۶- بشگرادت یها^۳ و وسوس و درارها و دواشون و مروت و بسیاری از عجائب که هیچ وقت پیش ازین ندیده‌ای.
- ۷- همه‌ی جهان تن (و موجودات) را به بین جنبنده و ناجنبنده که همه در من جادارند و نیز آنچه دیگر (که آرزوداری) و میخواهی ببینی .
- ۸- ولی با این چشم^۴ (تن) نمیتوانی دید پس من بتو چشم ایزدی خواهم داد آنگاه یوک ایزدی مرا ببین .
- ۹- پس سنج یا چگونگی هیکل ایزدی را بدهری تراشتره چنین شرح داد : چنین گفته خداوند نزرک (یعنی) هری هیکل عظیم ایزدی خود را (بارجن) نشان داد .
- ۱۰- (وجودی بود با) انواع دهنها و چشمها و دیده‌های عجیب و انواع زیورهای ایزدی و بسیاری از افزار رزم که (برای حمله) بلند شده آماده بودند .
- ۱۱- با رشته (کل) ایزدی و جامه و خوشبو و روغن (معطر) و همه عجایب ایزد نامحدود بار خیکه همه سو باشدو (همه را به بیند).

۳۲- خداوند فرمود (فعالیت ناپدید ایزدی که مشیت نامیده میشود)

من زمان هستم^۹ که جهان را (بود) و نابود میکند که اکنون (پدید) شده‌ام (زمان) همه را نابود میکند (و بنابراین) هیچ يك از این رزمجویان که صف کشیده‌اند از مرك رهائی نخواهند یافت تنها تو زنده خواهی ماند.

۳۳- بنابراین برخیز (پروزی) بدست آور و دشمنان را مقهور کن و از شاهی پر ثروت بهره‌مند شو! آن از من مقهور شده‌اند و تو علت ظاهر آن شو^۱.

۳۴- درونا و بهشما وجه یدرتا و کرنا و دیگر پهلوانان را من برای تباهی آماده کرده‌ام (ارآنان) مترس ورم نما و (یقیناً) تو بر این‌ها که هم رزم شده‌اند پیروز خواهی شد.

۳۵- (نقل کننده این مکالمه که سنجایا باشد به پادشاه دهرن تراشتره چنین سلسله‌ی سخن را جاری داشت و گفت) :

چنین سخن از کرشنا شنیده دارنده تاج «یعنی ارجن» هردو دست بهم جفت کرد و با خشوع نماز بردو (مانند شخص) ترسناک سرفرو آورد و چنین گفت :

۳۶- جهان به فر تو خورسند^۲ است و میستاید را کسها رو همه جهات از ترس میگیرزند و گروه سدها تو را سجده میکنند.

۳۷- و چرا آنان نماز برند؟ زیرا تو برتر از برهما هستی و نخستین آفریدگار و وجود ابدی و نامحدود ایزد ایزدان پناهگاه کاینات فنا ناپذیر برتر از وجود و عدم جاوید.

۳۸- نخستین از ایزدان مرد قدیم (ابدی) برترین پناهگاه جهانیان دانای آنچه باید دانسته شود، برترین هدف و ای هیکل نامحدود و درهیکل فراخ تو همه جهانها گسترده شده‌اند.

۳۹- (از عناصر) تو هستی باد و توهستی یما واگنی و ماه و وروند و پدر و پسر بزرگ همه آفرین، آفرین بر تو هزار بار آفرین و بار بار آفرین بر تو (و نماز بر تو).

۴۰- نماز از پیش نماز از پس نماز از همه سو ای تو که همه هستی نامحدود

۲۲- درداها و آدت یاووسوس و سادها و همه ایزدان و دواشون و مروت و اشمه^۵ پاس و گروه کندروا و یکش و آسورس و مدس همه بحیرت، و رعب، برتومینگرند .
 ۲۳- هیکل نامحدود (بزرگ) ترا با بسیاری دهنها و چشمها و بانیروی بزرگ با بسیاری از بازوها و رانها و پاها و شکمها با بسیاری از دندانهای هیبت ناک دیده جهانها از تو بترس افتاده اند و همچنین من «مرعوب گشته ام»^۶

۲۴- آسمان حراش درخشنده با انواع رنگ و دهنهای باز و چشمهای رخشان و بزرگ تورا دیده و شنو از ته روان من از ترس میلرزد و من در خود استقامت و امن نمی یابم .

۲۵- دهن تورا با دندانهای مانند زبانه های تپاه کننده زمانه می بینم که ایستاده و گسترده شده اند میان آرواره کشاده و من حس دانستن جهات را گم کرده سکونی در خود نمی یابم ای خداوند و پناهگاه همه جهانها بر من رحم کن^۷ .

۲۶- همه فرزندان دهری ترا شتره و همه شاهان چه به شما و چه ورونه و چه پور- سوته و همه با جلال ترین رزم جویان سپاه ما .

۲۷- (می بینم) که در دهن پر هیبت تو که از دندانهای ترساننده پراست ریخته اند و برخی میان دندانها گیر کرده اند دیده میشوند که سرهاشان چون گردخورد و خمیر شده است .

۲۸- چنانچه جریان بسیار رودها آب را باغوش دریا میبرد همچنان این قهرمانان جهان آدمیزاد در آتش دهان (تو) که سخت مشتعل است خویش را میافکنند .
 ۲۹- و چنانچه پروانه ها بشتاب در آتش زبانه گرفته خود را میافکنند و نابود میشوند همچنان همه این مردم بدهن تو سراسیمه بشتاب بدتباهی خودشان هجوم آورده اند .
 ۳۰- در همه سو همه را فرو برنده ای و شنو با زبان های آتشین تو نوع بشر را لیسیده فرو میبری فر تو بر فضا پراست و جهانها میسوزند از اشعهی درخشنده تو .

۳۱- پدید کن خود را چه هیکل پر هیبت هستی تورا میبرستم رحم کن ای خداوند بزرگ حقیقت باطن^۸ را تو را نیز می خواهم بدانم این هیکل پدید تو مرا بحیرت (و پریشانی) فرو برده (کارهای ترا درک نمیکنم) .

این جهان بشر کسی نیافت .

۴۹ - پریشان مشو و بیمناک مباش زیرا که این هیکل پرهیبت مرا که با ترس
نظر آوردی اکنون دال خوش بار دیگر چهره‌ی من که بآن مأنوس بودی بین .

۵۰ - و چنین سخن بارجن فرموده: کرشنا بصورت بشری خود درآمد و دل هیبت
زده‌ی ارجن آرام گرفت و کرشنا بار دیگر قیافه‌ی آرام خود را اختیار نمود.

۵۱ - ارجن گفت این چهره‌ی بر مهر بشری تو را دیده اکنون حواس من جمع شد
(و دلم آرام گرفت) و من نیز بحالت طبیعی باز آمدم .

۵۲ - دیدن هیکل (ایزدی) من که تو معاینه کردی بسیار سخت است و ایزدان
آرزو دارند که آنرا به بینند (و بآن معرفت پیدا کنند).

۵۳ - نه بمطالعه‌ی ویدها و نه از ریاضت و نه از بخشش و نه از نیاز من در این
هیکل دانسته و دیده نمی‌شوم ولی تو مرا دیدی^۵ .

۵۴ - اما بارادت و یکسوئی ممکن است که من چنین دانسته شوم و حقیقت من
دانسته و دیده شود و کسی بمن درآید .

۵۵ - او که (عشق من) در عمل است و برای او که اغلاترین هدف خوبی^۶
- من هستم، ارادتمند من آزاد از علاقه و بدون نفرت به یکی از موجودات بسوی
من می‌آید .

در نیرو و نا اندازه شدنی در توانائی تو همه را در برگرفته‌ای پس همه توهستی.

۴۱ - اگر دوستی دانسته نسبت به تو جسارت کرده‌ام^۱ ای دوست از نادانی

عظمت تو را ندانستم و بسبب علاقه و محبت بی‌اعتنا و غافل بودم .

۴۲ - واگر بشوخی نسبت بتو بی‌ادب^۲ بودم یا در بازی یا در خواب یا نشست

یا هنگام خوردن غذا زمانیکه تنها بودی یا بادوستان ای کرشنای معصوم مرا ببخش
ای تو که نا اندازه شدنی هستی .

۴۳ - تو پدر همه جهانها از آنچه جنبنده یا ناجنبنده هست سزاوار پرستش

بیش از پیش گرامی بزرگتر از همه بزرگ، هیچ وجودی ناتو مساوی نیست چه برسد
که در سه عالم از تو بزرگتر باشد. ای که در عظمت با هیچ کسی ترا سه توان
موازنه نمود .

۴۴ - بنابرین حم شده و تن خویش را در حضور بسجده درآورده ای خداوند ار

تو بخشش استدعا میکنم چنانچه پدر پسر را و دوست دوست را و معشوق عاشق^۳
را میبخشد تو نیز مرا ببخش ای ایزدیکه سزاوار پرستش هستی .

۴۵ - دیدم آنچه را که هیچ کس تا کنون ندیده بود و گرچه دلم (اراین دیدار)

خوش است ولی حنان مرعوب شده که آرام ندارد (بنابرین استدعا میکنم) که هیکل
(جنبه‌ی) دیگر خود را بمن نما و ای خداوند خداوندان و ناهنگاه جهانها بر من
رحم کن .

۴۶ - تاح و کرزو چرخ « که همه سوی آن مانند ارده هست » میخواهم نابدست

تو بینم از اینرو بهیکل^۴ چهار دست خود برگردای دارنده‌ی هزاران سازو و هیکل
جهانها (ازهمه‌سو).

۴۷ - کرشنا فرمود :

ای ارجن بسعداتی رسیدی و این جنبه‌ی اعلا‌ی درخشنده و همگانی و نامحدود و

قدیم مرا که هیچ کس ندید مشاهده کردی .

۴۸ - نه بمطالعه‌ی ویداها و نه به نیاز و نه به بخشش و نه از کارهای نیک و

نه برباضت و نه بمطالعه‌ی عمیق (نامه‌های دیگر) مرا در این صورتیکه یافتی بجز تودر

توضیحات

۱-۱- حیرت ارمن دورسد- مقصود- ارحن میگوید اینکه فکر میکردم آفریدگارو آفریده شده جداگانه و مستقل میباشد و در این فکر فرو رفته بودم آن فکر ارمن دور سُدو اکنون دانستم که حبابها از خود وجود نیامده اند و خود را نمیتوانند نگهدارند و نیروئی وجود دارد که در آنهاست، ولی ارا آنها نیست و آنها را بصورت در آورده و پاینده بگه داشته .

۲-۳- این حقیقت را میخواهم بینم - عشق وصال میخواهد و عاشق تا وصل نیابد و بمطلوب و محبوب نرسد و بآن تماس پیدا نکنند آرام ندارد و ارحن آنچه ارکر سنا سُنید بآن ایمان آورد، ولی آرزو داشت که آنچه شنیده به بیند، زیرا شنیدن کی بود ما نندیدن حقیقت نامحدود را بهیكل محدود و محسم معاینه کند .

۳-۶- ادتیها و غیره - (Aditya) بازاد - ازلی - دوارده بی ار ایردان میباشد که قبل از این اساره شد ، اینها روان واصل روشنائی هستند و غیر اردوا زده تن نیر نامش تن باین ترتیب میباشد:

۱- آریا من- مترا- بهاسا- وروونه- دکشا- انسا

وسوس- یاوسون- هشت تن ار ایردان ریر :

آپه- آبه- آب

دهر ووه - ستاره ی قطب

سوما- هوم- ماه

حون از آلودگی تنی کاملاً پاک گردد برتر ارتأثیر زمانه میگردد.

۱۰-۲۳- تنها تو زنده خواهی ماند- اگر تورزم نکنی زندگی این رزمجویان به پایان رسیده و نابود خواهند شد و من بصورت زمانه تباه کننده‌ی همه هستم و آنها را تباه خواهم نمود.

۱-۳۳- طاهر آن سو- مقصود اینکه فاعل حقیقی پروردگار است و آنچه جز اوست افرازی میبایست که مشیب او را احراء میکنند، پس ارحن حویض را فاعل بداند بلکه خود را افرازی برای يك فاعل پندارد.

۲-۳۶- حورسند است- پس آرنکه حنیه‌ی هیبت وعظمت و فعالیت ایرد رادر حهان تن دید، ارحن حنیه‌ی مهر را و جمال را مشاهده میکند و آرا میستاید و متوجه میشود که با حلال و با هیبت مهر و با عفت و اب و رحم و بخشش بیرهست.

۳-۴۱- حسارت کرده‌ام - عرفاء اسلام و یوگیه-ای هند در حالت و حد و استعراق خطاب بحداوند سخنانی می گویند که طاهرأ دور از ادب است، ولی حون بحال عادی و طبیعی بر میگردند آرنجه گفته اند سرمسارند.

۴-۴۲- بی ادب بودم - بسیاری از افراد دانا و نادان بنوحی یا در پریشانی سجنانی بسبب نه پروردگار میگویند که دور از ادب است.

۵-۴۴- معشوق به عاشق یا عاشق بمعشوق- در گاتا (اوستا) یسنای ۴۶ قطعه ۲ میفرماید: (حداودا) من طالب سعادی هستم که معشوق بعاشق میبخشد.

۶-۴۶- چهار دست - در نقش ایردان هند - ایرد بحای دو چهار دست دارد و پای او زمین را نه میساید و از سطح زمین ادك مانند است اساره بتجرد ایرد از مادیات است و چونکه کرشنا مطهر و شنو و وسنو ایرد در رنگ بویره و عقیده‌ی گوینده‌ی گیتا یگانا ایرد است. در این بیت اشاره شده که بصورت ایرد و سنودر آید، و سنو مطهر جمال ایردی است

۷-۵۳- مرا دیدی - مفهوم این بیت در بیت ۴۸ نیز دیده میشود.

۸-۵۵- هدف خوبی - آمورس گیتا بر مفهوم این بیت است - یعنی آفریدگار راهدی و محبوب خود سازد و هر چه میکند برای او بکنند کلاه تقوی بر سر گذارد یارسته‌ی رباردر بر، خواه از طبقه‌ی اعلی باشد یا پست، او برای خدا و خدا برای اوست عمر خویش و اعمال خویش را برای خدا وقف کند و زندگی برای او بناسد بلکه برای خداوند باشد در گاتای اوستا هر چه بشر میکند و بخواهد به او را مراد برسد، باید بوسیله‌ی «اسا» یعنی نیکی و راستی باشد.

ناین ترتب مکالمه‌ی نارد هم که منی بر تپهور کرب در وحدت است نه پایان مرسد

دهرا - زمین

انیلا - باد

انهلا - آتش

پربهاسا - هنگام سحر

پرت یوسا - روشنائی

ردره - نام یازده تن از گروه آسمانی

اشون - دوتن مقصود سبگیر صادق و کاذب و بمعانی دیگر نیز گرفته میشود.

مروت - ایردان باد و توفان .

۴-۸- با این چشم- بچشم تن محرد را نمیتوان دید و درك كرد، بنا برین کرشنا بار حن چشم روانی و معنوی داد دانش بدو وسیله تحصیل میشود: یکی بوسیله ی حواس پنجگانه و حس مشترك و نیروی تمیز و بمطالعه و آرمایش و آنچه شنیده شده. و دیگر دانش لدنی و ایزدی که بدون کوشش و مطالعه بسبب صفای باطن با گهان بحقیقتی بره یخوریم و بان آشنای گردیم. دانش لدنی را وحی و الهام نیز گویند .

۱-۱۳- جهانها را دید- ارحن بچشم بصیرت و وحدت را در کثرت و کثرت را در وحدت درك كرد .

۲-۱۴- موبرتس راست شدند- در قرآن میفرماید: بتحلی ایزدی موسی چنان مرعوب گشت که از هوش رفت، ولی در گیتا به سبک و سلیقه ی هندیها میگوید موهایش بر تن راست شدند. ۳-۱۷- شمشه - صفحه آهن که بشکل چرخ است و همه سوی آن چون اره می باشد و سلاح مخصوص وشنو (یا کرشنا) است .

۴-۲۰- جهانهای سه گانه- زمین و آسمان و میان زمین و آسمان .

۵-۲۲- اشمه پاس - (ushmapas) روان نیاکان .

۶-۲۳- مرعوب گشته ام -- مقصود ازین توصیف شاعرانه این است که آنچه در جهانهاست در آن قدرت پروردگار نمایان است و نیرومندترین نیرو در مقابل اراده ی ایزدی هیچ است.

۷-۲۵- بر من رحم کن -- همه ابیات بالا شاعرانه گفته شده اند و مقصود نشان دادر احاطه ی قدرت و عظمت پروردگار است و البته سبک توصیف ب سلیقه ی شعرای هند میباشد. ۸-۳۱- حقیقت باطن را -- ارحن آرزو دارد که گذشته بر فعالیت پروردگار در جهانها تن از جنبه ی باطن و تجرد نیز آگاه گردد .

۹-۳۲- من زمان هستم- بنا برین عقیده فرقه ای در هند، و در ایران باستان «زمان» که در ایران زروان اگرانه یا زمان بیکرانه گفته میشد زمان پدید کننده و آورنده و ناپدید کننده و برنده همه اشیاست و بنا بر آموزش گیتا پروردگار یگانه فوق زمانه میباشد و انسان کامل نیز.

خلاصه‌ی مکالمه‌ی یازدهم

در این مکالمه تجسیم افکار مکالمه‌ی دهم است. ارجن بکرشنا گشت آنچه شرح دادی دانستم اکنون استدعا دارم که آنرا به نظر من بجم نغائی و مظهریت خود را که همه جهانها را فرا گرفته من بمنائی. کرشنا فرمود: ای ارجسن، التماس تو را میپذیرم ای یک بن بنگرولی دیدار هیکل من چنانکه جهانها را فرا گرفته، چشم منی نتوانی دید. بنابراین بتو چشم روانی و بصیرت معنوی خواهم بخشید تا وحدت را بصورت کثرت ببینی. بساین چشم خواهی دید که در عالم کثرت میلیونها صور و بدوونها اشکال پدید و ناپدید میشوند. پس ارجن دید بصیرت یافته نگاه کرد حقیقت مجرد و منزله را در جامه‌ی هبولا یافت که میلیونها چشم او بهمه سونگران و میلیونها دهن و هرگونه افزار تباه‌کننده در هزاران دست و مقابل درخشندگی آن هیکل میلیونها خورشید زرد و بی نور شده بودند. جهانهای بیشمار در هیکل ایزدی یگانه شده؛ ارجن از این دیدار باندازه‌ای مرعوب و مبهور گشت که موهای تن او چون نوك خارها ایستاد، هر دو دست را از روی فروتنی جفت کرد و سر نیاز و نماز فرود آورد و عرض کرد: ای خداوند در این هیکل تو ایزدان بزرگ و کوچک را با همه موجودات میبینم. این است ایزد برهما آفریننده و اینها هستند موجودات بیشمار آسمانی و ارباب سیارگان و شاهان و بسیاری از دانشمندان و پارسایان که اندیشه‌ی آنانرا در بیداری که سهل

و اینها از مرکز رهایی نخواهند یافت پاندهی حقیقی آنها من هستم و تو افزار طاهر برای کشتن آن شده کمر همت را استوار بسته و فرمان مرا پذیرفته ؛ وظیفه‌ی امروز را بجا آور . آنچه حواهی کرد در حقیقت از من خواهد بود . ارجن بسجده افتد و عرض کرد: «ای کرشنا، جهانها از کبريائی و عظمت تو مملو است و همه موجودات بسجده افتاده‌اند، توئی که کاینات را در برگرفته‌ای وجود و عدم هر دو از تودر می‌آیند ، روح همه ارواح، جوهر همه دانشها و ملجاء مآوای همه، خواه ایزد باد باشد یا ایزد دیم (جم) که قابض ارواح است یا ایزد آتش یا آب، ای کرشنا هزاران بار نماز می‌برم ، بلکه میلیونها بار و هر سوکه روی تو هست به آنسوی روم می‌کنم . ای بر همه توانا و بر همه ناظر و در همه حاضر و بهمه موجودات دانا ، افسوس بر آن ساعتهای غفلت که تو را ندانستم و دوستی پنداشته شوخی و جسارت کردم و تو را کرشنا خطاب مینمودم و تو نیز با من بسادگی و دوستی رفتار میکردی و اکنون بر آن جسارت پشیمان و طالب عفو هستم تو سزاوار ستایش و نمایش هستی ترا مانند ی نیست؛ نه در این جهانهای تنی نه در جهانهای تجرد و آسمانی . خوشا به سعادت من که ترا یافته‌م بلکه ، بچشمی که بمن بخشیدی دیدم . این همگی عظمت کثرت را هر گاه می‌بینم دلم می‌طرد و با وجود هیبت و رعبی که مرا فرا گرفته ، شگفتی در این است که سخن می‌گویم و تو را مستقیم . اکنون استدعا دارم به آن صورتیکه مأیوس و آشنا بودم ، جلوه فرمائی «کرشنا گفت» ای ارجن ، بسبب مهر و شفقتی که نسبت به تو دارم صورت کبريائی و جهان کثرت خویش را بر تو به تجلی در آوردم و مشاهده کردی و این صورت من به از مطالعه‌ی نامه‌های مقدس و یدها و نه از عبادت و نه از ریاضت و نه از نماز و بیایی و نه از دانش و سخاوت و ایثار نفس و اعمال ستوده و زهد بلکه وسیله‌ی عشق و ارادت میسر میشود اینک تکرار می‌کنم و می‌گویم هر که محض خوشنودی و عشق بمن زیست و اعمال را برای من بجای آورد و از همه وابستگیها آزاد گشت ، او سوی من می‌آید »

این بر تب مکالمه‌ی یاردهم منی در تجلی کثرت در وحدت نه پایان میرسد .

است، در خواب نیز نمیکم. ارجن در وحدت عجایب کثرت را معاینه کرده که بهشیت ایزدی پدید و ناپدید میشوند، بلکه همه آمده‌ها و آرمانها و خواعشها و تخیل خود را چنانکه شخص چهره‌ی خویش را در آینه میبیند. در آن هیکل ایزدی یافت و با وجود کثرت آعار و میان و پایان آن هیکل پدید نبود. ارجن در حالیکه پرده‌ی علت از نگاه دور شده بصیرت روانی یافته بود، اشعه‌ی نور ایزدی را دید که همه سو بخش شده و درخشدگی آنها ارفوهی بدان خارج و نگاه او ارجن دیدار خیره‌گشته بود. گفت: «ای خداوند نگهدارنده و روزی دهنده‌ی موجودات و سرچشمه‌ی دانش تو و دیم‌تراز همه دانشهای فنییم است. آری، تو روان‌روانها و جان جانها هستی که به آغاز برای می‌توان درك کرد و به میان و به انتهای پی برد آسمانها و زمین و ملا و خلائقها را تو پر و جانی هست که در آنجا نباشی همه بمو پناهده هستند و بسوی تو می‌روند و می‌بسم که گروه آسمانی از روی نمار دست جفت کرده به بندگی تو ایستاده‌اند و همه‌سوی او مانند آب رود روان هستند و بر بومی نگرند و از کمال همت نو دست و پایم می‌لرزند و سکون از دلم دور شده ایمانم کجا و چگونه از احاطه‌ی نیروی تو فرار کنم، پس ای خداوند مرا بخش اگر در جهان نمی‌و عالم صورت نسبت بتو جسارتی کرده‌ام اکنون طالب بخشش هستم و به یقین میدانم که فروردان «دهری براسم» با همه همراهان پمروان چه از ساغان و چه از فهرمانان در حقیقت لقمه‌ای در دهن تو هستند و دهن تو که دهن مرگ است آنها را دارد فرو می‌برد و بسیاری را می‌بینم که میان دندانها غمر کرده و بسیاری جویده شده‌اند، جهان موجودات چون فیضان آب رود بستانب‌سوی اجل که دهن تو میباشد، روان شده و در دریای عظمت و کبریائی تو غرق میگردد و موجودات بدست خویش مرگ خویش را فراغم می‌سازند یا چون پروانه سراسیمه خود را بر روشنائی افکنده، مسوزند. ترا با زبانهای آتشین می‌بینم که از هرسو در آمده و زبانه کشیده به درك رنك بلکه از انواع رنگها خداوند، تو پدیدکننده و ناپدید سازنده‌ی موجودات هستی از این‌رو بتو نمار می‌بزم و به کمال فروتنی اسندعا میکنم بفرمائی این چه شگفتی است و این چه کثرت است که در وحدت مشاهده میکنم، تو چه هستی و کجائی؟ «گر شما فرمود: «ای ارجن، این هیکل کثرت را جر و همچك از مردان که در این رزمگاه گرد آمده‌اند، ندیده‌اند

مکالمه‌ی دوازدهم

در این مکالمه چگونگی آفریدگار بسایر فلسفه‌ی سانکپها بیان شده ، افکار و مکالمه‌ی یازدهم تکرار شده‌اند و ما حاصل آن تأکید بعشق و ارادت است و زندگی بی‌غرض که امن و سکون می‌آورد .

۱- ارجن گفت : « ار آن ارادتمندان که همواره براستی توأم شده ، ترا می-پرستند و نیز آنانکه حقیقت جارید (دانسته) و ناپدید (و بیرون از ادراک پنداشته) پرستش میکنند کدام یک از این دو^۱ در یوگک بیشتر داناست .
۲- خداوند فرمود : « آنانکه توحه خود را^۲ در من تمرکز داده و همواره با سکون باطن مرا می‌پرستند و ایمان کامل دارند بد نظر من^۳ اینها در یوگک بهترین میباشند .

۳- (ویز) آنانکه او را جاوید و توصیف نشدنی و دور ار ادراک (ناپدید) همه جا حاضر تصور نشدنی تغییر ناپذیر ، نه جنبنده و ابدی دانسته ، می‌پرستند^۴ .
۴- و نیز (او که) حواس را باختیار خود درآورده و در همه احوال یکسان میباشد (یعنی درد و شادی و ناگوار و گوارا هر دورا یکسان می‌دیدد) و در بهبود موجودات خورسند است ، چنین (ارادتمند) نیز بسوی من^۴ می‌آید .

- ۱۵- و او که نه از (کارهای) دنیوی دست میکشد و نه از دنیا روی گردان است، آزاد از نگرانیهای شادی و خشم و ترس میزید ، او نیز بمن گرامی است .
- ۱۶- او که هیچ نمیخواهد پاك است (در عمل) چالاك ، بدون شهوت . بی-اضطراب و نسبت به ثمره همه کارها (که بدست گرفته) بی علاقه است، چنین ارادتمند من نیز بنزد من گرامی است .
- ۱۷- او که بمردم نه دلبستگی مخصوص دارد و نه از آنها نفرت ، نه غم دارد و نه «چیزی» میخواهد، شادی و رنج هر دو راترك کرده بمن ارادت میورزد ، او نیز در نزد من عزیز است .
- ۱۸- او که سلو كش نسبت بدوست و دشمن یکسان است و همچنین در شهرت و گمنامی و در سرما و گرما و رنج و شادی از (همه) وابستگی ها آزاد است .
- ۱۹- او که در شنیدن نكوهش یا ستایش به يك حالت است ، او که ساكت (در سخن مقتصد) و بآنچه می یابد حورسند است ، او که بی حانمان " و در اراده استوار است .
- ۲۰- (آری) آنانکه باین آموزش جاوید ، مؤمن هستند و مرا برترین هدف میدانند ، چنین ارادتمندان در نزد من بسیار گرامی اند .

۵- آنانکه فکرشان ريك حقيقت ناپديد (تصور نشدنی) تمرکز یافته، دشوارتر است (تا آنانکه آفریدگار را بشخص درآورده میپرستند) زیرا که برای وجود تنی پرستش (و تصور) حقیقت ناپديد دشوار^۵ است (و از اینرو به هدف رسیدن مشکل).
 ۶- و آنانکه (ثمره) اعمالشان را بمن واگذار میکنند و هدفشان من هستم و مرا میپرستند و بر من بمراقبه فرو میروند و ارادت آنان نسبت بمن صمیمی است.
 ۷- آنانکه فکرشان در من تمرکز یافته من آنانرا از دریای زندگی با^۶ مرگ برآورده، نجات خواهم داد.

۸- بنابراین تنها در من ذهن را استقرار داده و در من عقل خود را درآور .
 پس شکی نیست که تنها در من خواهی زیست .
 ۹- و اگر توانی «چت» یعنی ذهنت را در من مستقر سازی پس ورزش یوگ، قرب مرا بخواه .

۱۰- و اگر ورزش یوگ و تمرکز فکر^۷ را نیز نمیتوانی بجای آوری، پس بخدمت و عبادت من بکوشی و هرچه ممکن برای من بکن . در آنصورت نیز کامیاب خواهی شد (و بمن خواهی رسید) .

۱۱- و اگر باین نیز توانا نیستی، پس یديوگ (یعنی نیروی) من پناهنده شو و آنچه میکنی از تمرآن دست بردار و اتما یعنی نفس را با اختیار خود درآور .
 ۱۲- دانش نسبت به ورزش کور کورانه ی روحانی بهتر است و فکر، دانش ممتاز- تر است و دست برداشتن از ثمره عمل (از فکر و دانش) برتر است و هرگاه بآن مقام رسیدی (به من میرسی) و نامن درمیآئی .

۱۳- او که بدخواه هیچ فردی از افراد و موجودات نیست و او که نسبت (به همه) دوست و مهربان است، بدون وابستگی (مخصوص) و بدون خودخواهی و در رنج و شادی یکسان است و شکیبائی میورزد و میبخشد .

۱۴- همواره قانع (خورسند) و رفتار خود را به نظم درآورده و بدون تذبذب و همواره با وجدان تصمیم میگیرد و هوش (و دانائی) را بمن سپرده، چنین ارادتمند بمن گرامی^۹ است .

توضیحات

۱-۱- ازین دو- مقصود خداوند متعال را بدو صورت میتوان بذهن درآورد، یکی او را فوق ادراك بشر، نامعلوم وناپدید دانسته بپرستند و دیگر او را بعنوان نزدیکتر بذهن درآورند یعنی صفات برای او قرار دهند و فعالیت او را در جهان تن مطالعه کنند و او را باندیشه درآورند و باین قصدهندوان برای او که دانسته نمیشود، مطاهری در پیکر بشر پذیرفته آنانرا (اوتار) یا هبوط آفرید کار میدانند و بوسیلهی آنها بآفریدگار نزدیک میشوند یا آفریدگار را بخود نزدیک میکنند. ارحن میخواهد بداند ازاین دو نوع وسایل کدام يك بهتر است. عقیدهی دوم تدریجاً به بت پرستی و بشر پرستی میانهجامد.

۲-۳- توجه خود را بر من تمرکز دهد- مقصود اینکه پروردگار را بمفهوم خالق و خود را مخلوق او دانسته و باین وسیله باو نزدیکتر شده و او را درعالم خیال شخص تصور کرده بپرستند زیرا برای پرستش که در حقیقت ستایش است، باید شخصیت پدید شود تا او را بستانند.

۳-۳- دانسته میپرستند- مراقبه و توجه کامل- عرفای اسلام این نوع نماز و پرستش را ذکر و تکرار گویند یعنی در آنچه از ستایش میگوید تأمل و تفکر نیز بنماید تا به پروردگار نزدیکتر گردد.

۴-۴- بسوی من میآید- در این بیت تأکید شده که برای قرب بدرگاه ایزدی دو چیز لازم است: یکی- باختیار درآوردن حواس پنجگانه و دوم- همدردی و شفقت بموجودات بدون استثناء حواس را نباید معطل و تباہ کرد بلکه باید به نظم و اختیار درآورد و بحای

خلاصه‌ی مکالمه‌ی دوازدهم

ارجن پرسید که ای کرشنا آیا آنکه وجود مطلق را بدون صفات و فوق ادراک بشرو ناپدید پنداشته‌اند او را می‌پرستند بهتر است یا اینکه تصور او را بصفائی ستوده درآورده یا مظهري برای او قائل شده و او را مجسم نموده به پرستند زودتر به هدف خواهند رسید؟ کرشنا فرمود آنکه فکرشان را بر من (که مظهر ایزدی هستم) تمرکز داده‌اند و همواره به يك حالت با ايمان كامل بباد من هستند، در یوگ (روانی) بهترین می‌باشند و آن‌ها که او را نابود نشدنی و توصیف نشدنی و فوق ادراک و همه‌جا موجود و تغییر ناپذیر و تصور نشدنی و بی‌جنبش و ابدی میدانند و ذهناً حواس خود را باختیار دارند و همه اشیاء را یکسان می‌گیرند و در سود و خوبی همه خوش می‌شوند، آنان نیز بسوی من می‌آیند، ولی تمرکز ذهن در او که ناپدید است، البته بسیار دشوار است زیرا که اندیشه‌ی نامعلوم و نامحدود را برای بشر که فکر او محدود است، بسیار سخت می‌باشد.

آن‌ها که از ثمره اعمال دست کشیده و بن متوجه هستند من آنان را از دریای مرگ و زیست، نجات میدهم. پس ای ارجن اندیشه‌ات را بر من تمرکز ده و در من استوار بمان و اگر چنان ممکن نیست به تربیت نفس بکوش و اگر آنهم میسر نشود، پس عمل را برای خوشنودی من بجای آور و اگر آنهم دشوار است

اینکه بمیل نفس حیوانی بر قصد ، اورا باراده خود برقص درآورد .

۵-۵- دشوار است-- بدیهی است مجرد را تا بصورت مادی در نیاوریم ، نمیتوانیم آنرا درك بکنیم، بنابراین حقیقت را که مجرد محض است بذهن ما که از مادیات میباشد در آوردن بسیار دشوار است . از اینرو ناچاریم اورا به صفاتی در ذهن محسم نموده قرب اورا بحوثیم .

۶-۷- زندگی بامرگ - زندگی بر دو نوع است: یکی- آمیخته بمرگ یا مرگ زیست نما. دوم- زیست بی مرگ؛ و بشردر آرزوی زیست بی مرگ است. در این بیت میفرماید: این آرزوی بشر وقتی عملی میشود که او به پروردگارش نزدیک بشود و در پرتو حیات ابدی حیات ابدی یابد .

۷-۱۰- تمرکز فکر - ذهن را از اشیاء مادی بارگردانیده بر نقطه ای معین تمرکز دهد و از آلاء به پروردگار متوجه شود .

۸-۱۲- مقصود گرچه ورزش روحانی و اخلاق ستوده، وسیله ی سعادت است، ولی خداشناسی از آن بهتر میباشد و از فکر با استغراق کامل، پروردگار را در باطن خود می یابد و اگر بامور دنیا بی اعتنا شده و عمل را محض رصا و خوشنودی خدا بجای آورد ، البته ناراحتی اندرونی از او دورگشته بآرامش و سکون دست خواهد یافت.

۹-۱۴- بمن گرامی است- چهار صفات میباشد که صمیمیت سالک را ثابت میکنند اول آزادی روان. دوم- همدردی و مهربانی و مودت. سوم- شکیبائی در سداید. چهارم آرامش و سکون در افکار .

۱۰-۱۸- از وابستگی آزاد است -- سالک باید چون تابش خورشید یا فروز آمدن باران همگانی باشد و بر همه بتابد و بر همه حایبارد و بگذارد هر کس با اندازه ی استعداد خود از او بهره مند گردد و به یکی علاقه ی مخصوص به دیگری کینه نداشته باشد.

۱۱-۱۹- بی خانمان- یعنی بجای مخصوص علاقه ندارد، زیرا علاقه ی مفراط بگروهی یا حائمی یا بخویش و نزدیکان در او اغراض شخصی پیدا میکند و در انجام بکوشد که دنیائی بنابر آنجا آن کس بشود که باو علاقه دارد و بسیاری از مصائب بشر چه در زمان پیش بعنوان کیش یا قهرمانی و اکنون بعنوان ملیت و حزب معین و برتری بردیگران ، دنیائی تباه میشود . این گونه احساس چون نباشد خود و دیگران را آرام میگذارد .

در اینجا مکالمه ی دوازدهم تمام یوسم مهر و اراد نه پایان میرسد

مکالمه‌ی سیزدهم در یوگ و امتیاز میان کشت و داننده‌ی کشت

ارحن گفت : « ۱- هیولاء (پراکرتی) و روان (پروشه) یا زمین کشت و داننده کشت. دانش و آنچه باید دانست، این حقیقت دوگانده را میخواهم از شما بیاموزم. ۲- کرشنا فرمود : این تن ما کشت نامیده^۱ میشود و او که (از راز این کشت) آگاه است او را پارسایان، داننده‌ی کشت گویند .

۳- داننده‌ی کشت^۲ در همه زمینهای کشت مرا بدان و دانش بزمین کشت و داننده زمین کشت بفکر من دانش حقیقی است .

۴- این کشت زار (زمین کشت) چیست و از چه نوع هست و چگونه تعدیل میشود و از کجاست و او (داننده) کیست و نیروی او چه میباشد، اکنون مختصراً از من بشنو .

۵- پارسایان این حقیقت را بانواع عبارت سروده‌اند و تصریح کرده‌اند و در نوشته‌ی «برهما^۳ سوترا» نیز با دلایل واضح بیان شده.

۶- عناصر بزرگ^۴ اهنکار (شخصیت) نیروی دلیل و نیز ناپدید و ده حواس و يك (نفس) و پنج مرتع حواس .

۷ - خواهش و نفرت و شادی و درد و مجموع (آنها که تن باشد) و عقل و

ارلذا ینمادی پرهیزکن و بمن پناهنده شو والبته دانش برتر از ورزش روانی است، ولی فکر بهتر از دانش است و زهد از ثمره اعمال اعلا تر از فکر است زیرا که بآن وسيله امن باطنی می یابی و اینگونه زاهد امن گرامی است و او که بدی کسی را نمی خواهد و با همه دوست و مهربان و با هیچ کس دشمن نیست، بدون تمایل و علاقه ی مخصوص به شخصی و یا بچیزی، بدون انانیت و دررنج و شادی به یک حالت عفو کننده، قانع و در پیمان ثابت و بمن متوجه است چنان کسی در نزد گرامی است؛ و نیز او که از سخت های دنیا نمگیرد و به از سختی او مردم از او گریزان میشوند و از آرمایها و چشم و ترس آزاد است، او نیز نزد گرامی است؛ و نیز او که بچیزی نیازمند نیست، پاک و آگاه و منزله از شهوات و اضطراب و آزاد از پریشانی حواس و راعده به آنچه از اعمال تن بجای می آورد، نه در او نفرت هست و نه وابستگی، نه به غم چیزی مبتلاست و نه ترس از نیافتن یا توقع به یافتن و نه خواهشی بچیزی دارد و به علاقه به خوبی یا بدی و بمن ارادت دارد، او نیز در نزد گرامی است؛ و نیز او که دوست و دشمن هر دو را یکسان می بیند و همچنین آوازه و گمنامی و سرما و گرما و شادی و رنج همه را یکسان می پذیرد؛ نه از ستایش می بالد و نه از نکوهش متأثر میشود، خاموش و همواره باطن او آرام و مرا در همه جا می بیند و مجوید چنین فرد سعادت مند نیز نزد گرامی است؛ آری آنانکه آب حیات دانش را نوشیده اند، این آموزش مرا دانسته و با ایمان و صداقت بآن عمل میکنند و من هدف آنها هستم؛ برستی میگویم که در نزد من بسیار گرامی هستند.

۱۹- باین ترتیب زمین کشت دانش و هدف داش مختصراً توضیح داده شد و ارادت مند من چنین دانسته درمن درمیآید .

۲۰- بدان که پراکرتی (هیولاء) و پروشه (روان) هر دو آغاز ندارند و نیز بدان که صور و کیفیات همه از پراکرتی بوجود میآیند^۱ .

۲۱- سلسله تولید و علت و معلول را از پراکرتی گفته‌اند و پروشه علت شادی و درد^۱ است .

۲۲- پروشه بر پراکرتی محیط است و صفات و کیفیات پراکرتی را استعمال میکند و علاقه بآنها سبب می‌شود که در رحم نیک و بد (بار بار) درآمده ولادت یابد .

۲۳- نظارت کننده (ناظر) و دستور دهنده و نگهدارنده ولدت برنده خداوند بزرگ و نیز سترترین ذات چنین روان بزرگ در این ملقب میگردد .

۲۴- و او که باین خصوصیات پروشه رامی‌شناسد و پراکرتی را با صفات مخصوص آن میداند در هر حالیکه باشد ، او زاد ندارد (و جهان تن باز نمیگردد^۲) .

۲۵- برخی بمراقبه خود را در خود می‌شناسند و دیگران (بمطالعه) در یوگ سانکپا و دیگران وسیله فلسفه‌ی یوگ (عمل) بآن پی می‌برند^۴ .

۲۶- و برخی نیز هستند که بدون دانش آنچه از دیگران شنیده‌اند (بآن عمل کرده) می‌پرستند و (اگر مؤمن باشد) آنان نیز آن سوی مرکب سبب صمیمیت بآنچه شنیده‌اند دارند می‌گذرند^۵ .

۲۷- هر (وجودی) که موجود شد خواه جنبیده یا نا جنبیده بدانکه از پیوستگی بزمین کشت و داننده‌ی کشت صورت گرفته است .

۲۸- یکسان در همه موجودات جا گرفته خداوند بزرگ نمیرنده میان میرندگان او که چنین (اورا) دید و (دانست) درست دیده (دانسته)^۶ .

۲۹- یکسان همه جا پروردگار را بالسویه مستقر دیده . او نفس خویش را تباه نمیسازد و به برترین طریق کام زن می‌شود .

۳۰- او میبیند که در حقیقت پراکرتی (هیولاء) همه اعمال تنی را بجا می-

استقامت ، اینها را به اختصار میتوان گفت که کشت و تعدیل (جزئیات) آن میباشد.
۸- تواضع تمامیت (یعنی نبودن فریب) بی آزاری و راستی و خدمت باستاد و پاک‌ی (تن و ذهن) استواری و ضبط نفس .

۹- بی‌علاقگی به‌مشتهیات^۵ و نبودن منیت (اهنکار) و تفکر و تأمل در زاد و مرگ و پیری و بیماری و درد.

۱۰- نداشتن وابستگی (بیش از حد طبیعی) بفرزند و همسر و بخانه و همواره میزان بودن ذهن در پیش آمدهای گوارا و ناگوار (و خونسردی در همه احوال) .

۱۱- ارادت بدون شکسب بمن بوسیله و بی‌علاقگی با آنچه جز من است و روی آوردن بخلوت^۶ و زندگی مجرد و دوری از جلوت و لذت بردن میان مردم .

۱۲- مطالعه و ثبات در مطالعه به باطن خود و فهم آن شیئی که (به یافتن) دانش لازم^۷ است ، دانش گفته‌اند و آنچه غیر از آن است نادانی است .

۱۳- دانشی که باید دانسته بشود اینک بر می‌گویم و از دانستن آن زندگی جاوید حاصل میشود و آن از حقیقت ناآغاز و برترین است که او را نه موجود میتوان گفت و نه ناموجود .

۱۴- همه جا او دستها دارد و پاها و همه جا او چشمها دارد و سرها و دهنها بهمه شنوائی و در همه جهانها ساکن و همه را در بر گرفته^۸ است .

۱۵- بدون داشتن^۹ حواس او همه نیروی همه حواس را دارد ، رخننده و (در حالیکه بهمه نایم‌رست است) همه اشیاء را می‌پروراند ، آزاد از همه صفات، ولی از همه صفات تمتع دارد .

۱۶- بیرون و اندرون همه موجودات ناجنبنده و نیز جنبنده و چندان لطیف که بادرک در نیاید و دور و با وجود آن بسیار نزدیک .

۱۷- بهره نشدنی میان موجودات (و با وجود آن) بهره شده در همه جا دارد و او را باید پروردگار موجودات دانست و او هست که (موجودات را) تولید میکند^{۱۰} .

۱۸- گفته میشود که روشنائی همه روشنائیا ، آنسوی تاریکی است دانش و هدف دانش که بوسیله‌ی دانش میتوان باو رسید (همچنین) در دل همه نشیمن دارد.

توضیحات

۱-۲- کشت نامیده میشود- مقصود کشت تن است اراده تخم، عمل درخت و نتیجهی عمل میوهی آن درخت است. دانندهی حقیقی ارکشت روح الارواح یعنی آفریدگار است .

۲-۳- داننده زمین کشت- بنا بر آموزش مسیحی مقصود از هبوط بشر در آدم-دن از تحررد و آزادی و افتادن بچاه مادیات است که حای قیود و نیازمندیهاست . بنا بر گیتا حقیقت بشر پاک و مجرد و فوق طبیعت (پراکرتی) است و از این است که همواره میکوشد زمین طبیعت را شکسته و شکافته و به بلندیهایی تحررد پرواز کند. گویا این اندیشه در سنگ نوشتههای باستانی بصورتی مردی نقش شده که از میان حلقه جهان تن بال درآورده میخواهد با آسمان تحررد پرواز کند.

۳-۵- برهما سوترا- مقصود گویندهی گیتا این است که این تمثیل و اندیشه یعنی زمین کشت و داننده آنرا پیش از وی درویدها و اپانی شدها و برهما سوترا با دلایل واضح و قطعی بیان شده . چند (Chanbas) چامه یا شعر.

۴-۶- عناصر بزرگ - پراکرتی یا هیولاء نیروئی است قدیم و ازلی که در رشتهی علت و معلول پدید می شود و در ۲۴ صور زیر مجسم میگردد :

- آورد و نفس (روان) کاری نمیکند، او درست دیده (و حقیقت را نیک دانسته)^۷ .
- ۳۱- و هر گاه درك کرد که ریشه زیست پر تنوع در موجودات از یگانه ای هست که از او پخش میگردد؛ پس او به برهما میرسد.
- ۳۲- بدون آغاز بدون صفات روح عالی فانی نشدنی گرچه در تن مکان دارد ولی نه کار تنی میکند و نه از آن متأثر میشود .
- ۳۳- چنانکه اثر با اینکه بر همه چیز محیط است ولی به سبب لطافت از آن متأثر نیست ، همچنان روانیکه در تن وجود دارد (از کار تنی) متأثر نمیشود .
- ۳۴- و چنانکه خورشیدیگانه این جهان را روشن میسازد همچنین خداوند زمین کشت را روشن میکند.
- ۳۵- آنانکه در زمین کشت و داننده ی آنرا بچشم بصیرت (میبینند) و امتیاز میدهند موجودات را از پراکرتی آزاد دانسته بسوی برترین (آفریدگار) میروند.

میگردند . در قرآن میفرماید :

ما برای الله هستیم و بسوی الله باز میگردیم . «والله وانا اليه راجعون»

۱۱-۲۰ در فلسفه ی سانهیا ماده و روان دو گوهر مستقل ابدی و ازلی هستند و اگر سبنا ماینیو وانگره ماینیورا (که در گاتا ذکر شده اند) باین مفهوم بگیریم ، عقیده زرتشت نیز همچنان بود ولی گیتا می آموزد که هر دو از يك اصل میباشند و چونکه آن اصل آغاز و انجام ندارد اینها نیز ندارند ، صورت و کیفیات سه گانه که بر بان سنسکرت « گونا » گفته شده اند از خصوصیات پراکرتی یا ماده میباشند . پرورش یعنی روان از آنها منزله است زیرا که مجرد و بسیط میباشد و اگر سبنا ماینیو وانگره ماینیورا بمفهوم « گونا » بگیریم ، آموزش زرتشت و گیتا یکسان میشود .

۱-۲۱- شادی و درد است- شادی و درد در خود پرورش نیست بلکه تابش آن بر تن و اعضای تن سبب میشود که در آنها احساس رنج و شادی پدید میگردد .

۲-۲۳- ملقب میگردد - این القاب پرورش یا آفریدگار در صورتی است که او را در رهین گشت فعال تصور کنیم .

۳-۲۴- بجهان تن باز نمیگردد - بازگشت بجهان تن در صورت آلودگی و توحه پرورش به پراکرتی است و هرگاه او از غفلت درآمد و خود را دانست برای وی بازگشت نیست .

۴-۲۵- بآن پی میبرد- خودشناسی بچند طرق ممکن است: اول- به تفکر و تأمل در خود و دوم- بوسیله ی نامه های حکمت از حمله فلسفه ی سانهیا و سوم- فلسفه ی یوگ .

۵-۲۶- میگذرند- و نیز کسیکه مطالعه ی کتب فلسفه و دین را نکرده و نیروی تفکر و احتیاد نیز ندارد ولی آنچه از پارسایان و نیکان شنیده ، بآن مؤمن گشته صمیمانه کار نیک میکند و براه راست گامزن است ، او نیز نجات می یابد .

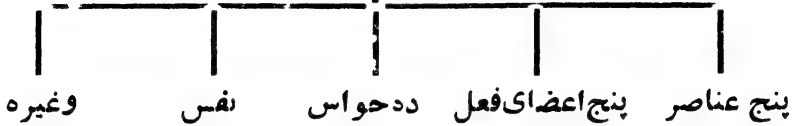
۶-۲۸- درست دیده و دانسته - یعنی او که آفریدگار را در همه موجودات می بیند درست دیده .

۷-۳۰- حقیقت را نیک دانسته - روان مجرد و بی نیاز است و مستقیماً عامل هیچ عملی نیست - عمل از نفس حیوانی و حواس پنجگانه و اعضای تن است که بنا بر نیازمندی تن ، فعالیت در می آیند و روان تنها ناظر بر حرکات آنهاست و اگر به نظارت پاینده بماند و خود را یکی از آنها نشمارد ، او آزاد است و بجهان تن بازگشت ندارد .

براکرتی

مہت

ارادہ



۵-۹- وسایل مشتهیات - آواز - سودن - حشیدن - بوئیدن و غیرہ مطالعہ در زاد و مرگ . در دہای زندگی در حقیقت درد بیستند ولی درد نہا میشود و ہر گاہ در آنہا فکر و تأمل بکنیم ، حقیقت آنہا را درک مینمائیم و بہ حای اینکہ دسوار بگیریم آسان میکنیم و ہر گاہ آسان گرفتیم و بی اعتناء سدیم میتوانیم بہ باطن خود متوجہ شویم .

۶-۱۱- خلوت - زمان ورزش روحانی و عادت و مطالعہ بہ باطن خود باید خلوت اختیار بکند و از معاشرت با مردم بویہ محیط فاسد دوری جوید و باشخاص پاک نزدیک گردد و از آنان استفادہ نماید

۷-۱۲- دانش لازم است - دانش بردونوع است: یکی باشیاء تغییر پذیر کہہ پدید و ناپدید میشود و بہیک حالت بیستند ، البتہ بچنین اشیاء کہہ در حہان تن میباشد دانش ناقص است زیرا از ماہیت آنان کہہ تعبیر پذیر نیست آگاہ نمیشویم و دانش دیگر از محدرات است کہ بہیک حالت ہستند یکی را بانگلیسی (Objective) و دیگری را (Subjective) گویند .

۸-۱۳- ہمہ را دربر گرفته - قدرد ایردی ہمہ حہانہا را دربر گرفته و ہر گاہ اورا بہ پیوستگی بحہانہا نسبت دہیم اورا (Kshatrajna) یادانندہی زمین کشت خوانیم و چون از دات او سخن گوئیم اورا (Paramatma) یا سترترین دات (روان) مینامیم . ۹-۱۵- بدون داشتن حواس - بشر بوسیلہی اعضای معین از غیر خود آگاہ میشود ولی آفریدگار نیازمند بوسیلہ بیست . او بہ حشی ، بہ دستی ، نہدہنی ، نہ جسمی ونہ کیفیتی مانند مادارد ؛ نہ ہم بآنہا نیازمند است . نہ حنبدہ ہست و نہ ناحنبدہ . فعال ولی ساکن و از ہمہ دور و بہمہ نزدیک و ہمہ جیرا میشوند و ہمہ بیند و میداند .

۱۰-۱۷- موحودات را تولید میکند- ہمہ از او بوجود میآیند و ہمہ بسوی او باز-

خلاصه‌ی مکالمه‌ی سیزدهم

زمین کشت و داننده‌ی آن

پراکرتی یا هیولاء شعور بذات خود ندارد و بالطبع متحرك یعنی مضطرب است و پروشه یا روان، دانش محض است و از اینرو بی نیاز و فعال نیست یعنی بجای اضطراب، سکون دارد؛ یکی همه نیازمند است که او را مضطرب یعنی فعال ساخته و دیگر همه بی نیاز است که در او سکون و اطمینان است. پراکرتی یا هیولاء (که بصورت جهان تن پدید میشود) بمفهوم زمین کشت گرفته شده که در آن بسبب اضطراب تغییرات بلندی و پستی و کاهش و فزونی و ترقی و تنزل و تنوع و افتادگی و زمان پیری و فرسودگی و جوانی و کودکی و مرگ و غیره دیده میشوند. پروشه براین تغییرات یا جنبشهای بازی مانند پراکرتی ناظر است و او (kshatrjna) یا داننده (بیننده)ی کشت نامیده شده و روح الارواح یا بیننده بزرگی و حقیقی آفریدگار است دانش او بر موجودات محیط است. اگرچه نیازمند بوسائل دانش که عقل و حواس و نفس باشند، نیست او آفریدگار همه هست و سرتاسر زمین کشت یعنی کاینات را فرا گرفته، ولی او از زمین کشت نیست. افراد بشر دو جنبه دارند: یکی آزاد و دیگری پای بند. در جنبه‌ی آزاد پرتوی از صفات ایزدی میباشند و به نقطه نظر پای بند بزنجر

دوم- تواضع یا نبودن عجب و نبودن خودنمایی و بی-آزاری و عفو و راستی و گرامی داشتن استادان و پاکی و بردباری و تسلط بر نفس حیوانی و نداشتن وابستگی باشیاء دنیوی و نبودن انانیت (اغراض شخصی) و آگاهی از درد و بدیهای زاد و مرگ و بیماری و نبودن وابستگی مفرط بهمسر و فرزند و خانه و توازن باطن در آنچه دارد میشود خواه گوارا و یا ناگوار و ارادت بمن (که آفریدگار هستم) و نداشتن علاقه و انس حقیقی بصحبت مردم و اجتماع و استقامت و شعور بذات خود و از وسایلیکه چنین دانش را می یابد و از چنان دانش ذوق روانی می یابد و بروان کل مهر میورزد و در حقیقت دانش تفکر میکند .

من ترا آگاه میکنم از دانشیکه از آن زیست جاوید می-یابی و آن معرفت به یگانه ای ابدی است که نه او را موجود توان گفت و نه معدوم و تنها از این دانش بشر، خورسندی و امن می یابد و او که بر کاینات محیط است ، فوق ادراک بشر است ، از همه ی قیود آزاد و اگر چه همه را در خود دارد ، شبیه و نظیر ندارد و اندرون است و هم بیرون، پدید و هم نهان محرك و هم بی حرکت، نامحدود و ناپدید ، او را نتوان ادراک كرد و اگر چه بسیار نزدیک است (از ادراک ما) بسیار دور است . بهره نشدنی ولی به بهره های نامحدود دیده میشود . او ریشه و رحم همه هست . از او جهانها پدید شده و در او ناپدید میگردند . او سرچشمه ی نور است و فوق تاریکی است ، او عین دانش و هدف دانشمندان است در همه ی دلها وجود دارد .

چنین است توضیح زمین کشت یا فضای دانش و این است . دانش و مطلق نظر دانشمندان بآن که پراکرتی (هیولاء) و پرورش (روان) هر دو آغاز ندارند و کیفیات (مگونای) سه گانه مخصوص به پراکرتی و از او پدید میشوند و پراکرتی، علت العلل و روان، وسیله ی تلذذ از احساس خوشی و درد میباشد، پراکرتی نقش پذیر است که از روان باو میرسد و سبب زندگی و جنبش تنی میشود و درد را تولید میکند و هر که خصوصیات پرورش و پراکرتی را دانست ، برای او درآینده زاد نیست و در زنجیرهای زیست تنی اسیر نمیگردد . برخی باجتهاد بتفکر و تأمل خویش را میشناسند و بعضی بمطالعه ی حکمت سانهیا بمقصود میرسند و دیگران بفلسفه ی یوگ یعنی ریاضت و تذکیه ی

عناصر و خواهشها و ترس و اندیشه بسته شده‌اند و اگر این جنبه‌ی بشر را به بینیم یعنی زاد و زمان کهولت و پیری و صورت اجتماعی او را يك وجود تنی و طبیعی می‌یابیم ولی به نقطه‌ی نظر دیگر او جوهری مجرد و از حدود عناصر و بندشهای تنی بیرون است و این جنبه‌که پرورش (روان) «مینامیم» جوهری است نهان و در خود عالمی است نه او را میتوان بهره‌ای از عالم تنی گفت و نه هم همه‌ی عالم بلکه عالمی است در خود مستقل که بصورت شخص تصور میشود و بنابراین او را پرورش یعنی مرد ناآیدنده‌اند، لذا در گیتا بزبان کرشنا (که مظهر ایزد است) چنین میفرماید :

«ای ارجن مراداننده‌ی زمین کشت بدان و باین ملاحظه دانش بزمین کشت و ممتاز نمودن آن، داننده‌ی آن در حقیقت دانش است و این دانش که دانش حقیقی و برترین دانش است به پاکی ذهن و زندگی بی‌آلایش که پر از شفقت و همدردی بموجودات و ارادت بآفریدگار است، مبسر میشود.» از این—رو در این مکالمه به زمین کشت و داننده‌ی آن مختصر اشاره کرده صفات پروردگار و خصوصیات آفریدگان را شرح داده است و البته چونکه بشعر گفته مفصل را مختصر نموده که خواننده‌ی آن، مختصر را باید مفصل نماید و در آن فکر و تأمل کند.

در این زمین کشت داننده‌ی کشت بدون ایت تخم موجودات را می‌کارد و از کتم عدم آنانرا بیرون می‌آورد و ناپدید می‌کند. ارجن عرض کرد :

«ای کرشنا بفرما آنکه ظاهر است چیست و آنکه در باطن پیوسته «من» میگوید کیست؟ و بفرما، عالم که هست و معلوم چه میباشد؟، کرشنا فرمود :

«این تن را میدان علم و او که از حقیقت آن آگاه شد داننده‌ی میدان (کشت) تن است و او هست که «من» میگوید و بدان که عالم حقیقی بحقیقت تنها و همه اشیاء معلوم من هستم دانشمند اوست که میان معلوم (کشت) و عالم (داننده‌ی زمین کشت) امتیاز دهد و بداند معلوم (زمین کشت) چگونه تغییر پذیر است و عالم (داننده‌ی کشت) چه نیروئی دارد که در معلوم تأثیر میکند و اکنون مجعلاً این حقیقت را از من بشنو :

اولاً—عناصر یا مجردات، دوم—خودی یا شخصیت، سیوم عقل و نیز آنکه ناپدید است، چهارم—یازده حواس، پنجم—خواهش ششم—نفرت و درد و شادی و ادراک و تحمل، اینها هستند که وجود تنی را تشکیل میدهند و معلوم ناآیدنده میشوند .

مکالمه‌ی چهاردهم

گونا یا صفات و کیفیات سه‌گانه

- ۱- کرشنا فرمود : برترین دانش را (مکرر) بتو می‌گویم و آنرا مونی یعنی پارسایان دانسته به بلندترین مقام روانی رسیده‌اند .
- ۲- و در این دانش پناهنده شده و بمن پیوسته^۱ ولادت نمیابند نه هنگام پدید شدن (دوره‌ی نو) از جهان، نه وقت انحلال آن مضطرب و ناراحت نمیگردند.
- ۳- برهمای بزرگ (هیولاء) رحم من است و در آن نطفه میگذارم و از آن موجودات وجود^۲ می‌یابند .
- ۴- در هر رحمی از هر نوع میرندگانی که وجود می‌آیند در حقیقت آن از رحم برهمای بزرگ است و من تخم دهنده‌ی آن هستم .
- ۵- ست^۳ و رجس و تمس سه‌گانه ، صفاتی میباشند که از پراکرتی پدید میشوند و در تن استوار شده او را که نمیرنده هست و در تن جای گرفته ، پابند میسازند .
- ۶- از آنان «ست» (Sat) چونکه پاک است علت روشنی (فکر) و تندرستی میشود و بخورسندی و دانش علاقه دارد (و جوینده را) بآن مقید^۴ میکند .

باطن رجوع میکنند و بعضی بدون اینکه بدانند برهنمائی
 نیکان عبادت میکنند و فرایض دینی را بجای میآورند و
 هرگاه از جهان تن درگذشتند ، بهد فیکه برای آن اعمال نیک
 کرده اند میرسند و اینگونه تمایل در نتیجه پیوستگی معلوم
 بعالم یا هیولاء بروان است . اوکه ایمان دارد هیولاء یا
 معلوم در عمل و عالم یا روان ناظر بر اعمال اوست . حقیقت
 را دانسته و انواع زندگیا را از يك سرچشمه مشاهده کرده ؛
 به یگانه ی ابدی میرسد که نه آغاز دارد و نه انجام ، بدون صفات
 ولی در همه تنها جای گرفته ؛ هم جان است که ائیر در فضا
 همه را احاطه دارد ، ولی از هیچ چیز متأثر نیست . آنچه نقش
 و اشکال در جهان تن میبینیم ، در يك نفس کل ریشه دارند و
 از آن بشکل رود روان جاری یا شاخ و برگ يك درخت می-
 باشند ، ولی پروشه یا روان از توفان اعمال و تغییرات تن منزله
 است و مانند خورشید که دنیائی را روشن کرده و خود از
 تاریکی متأثر نمیشود ، همچنان پروشه بر جهان تنها میتابد
 و زنده نما میسازد ، ولی از انقلاب تنها متأثر نمیشود و عالم
 اوهست که چنین امتیاز را حق الیقین دانسته و عالم و معلوم
 را نیک شناخته است و اوالبته در انجام ، بحق واصل میشود .

ناین ترتیب مکالمه ی سیزدهم در توصف رمین گشت و داننده ی گشت ، یاهیولاء
 و روان به پایان میرسد .

۱۸- آنانکه در گونای «ست»^۳ استقرار یافته‌اند (بمقام برتر روحانی) عروج میکنند و آنانکه در رجس میمانند ، جای میانه را میگیرند و آنانکه در (چاه) تمس سرنگون شده‌اند رو به پستی میروند و به بدترین عیوب در میمانند .

۱۹- مرد پارسا^۴ هرگاه درك كرد عاملی غیر از گونا وجود ندارد و نیز بآن که برتر از گونا ست پی میبرد، آنگاه او بمن در میآید (و هم طبیعت من میشود .)
۲۰- از گونای سه گانه باین طریق روان^۵ برتر شده و از آنجائیکه آنان پدید میشوند در گذشته از زاد و مرگ و پیری و فرسودگی آزاد گشته (شربت) زیست «جاوید را» مینوشد .

۲۱- ارجن گفت : ای خداوند چگونه میباشد نشان^۶ او که از گونای سه گانه برتر شده و چگونه باشد رفتار او و چگونه او فوق صفات سه گانه میشود .
۲۲- او که از روشنی^۷ و از فعالیت و از غفلت هرگاه در او پدید شدند کراهت نمیکند و نه رمانیکه بیستند در پی آنها میروند (یعنی نه طالب آنهاست و نه از آنها گریزان است .)

۲۳- او (روان) بیطرف (ایمن) نشسته و از تأثیر گونای سه گانه متزلزل نیست (بخود میگوید) گونا میچرخند (و میگردند) و او (در حالیکه هست) ثابت (و پاینده) میماند .

۲۴- (برای او) درد و شادی یکسان است ، بخود اعتماد دارد و برای او کلوح و سنگ و طلا در يك میزان هستند ؛ بدوست و دشمن یکسان و در نکوهش و ستایش ثابت است .

۲۵- در عزت و ذلت^۸ بدوست و دشمن یکسان بوده ، همه کار (میکند) ولی بآنها وابستگی ندارد و چنین شخص از تأثیر گونا در گذشته گفته میشود .

۲۶- او که مر امل خلاصانه به یوگه ارادت (و عشق) خدمت میکند و از (تأثیر) گونای سه گانه برتر است ، او سزاوار مقام برهمای^۹ ازلی و ابدیست .

۲۷- زیرا مکان برهما و آب (زندگی) جاوید و نیکی فراموش نشدنی و سعادت ابدی منم .

۷- رجس (Rajas) - طبیعت آن فعالیت و وسیله‌ی علاقه و تشنگی بزندگی

است و او را که در تن بعمل علاقه‌مند میکند .

۸- و بدان که ^۷تمس (Tamas) از چهل پدید شده و او را که در تن جا

دارد مبهوت (و نادان) و احمق میسازد و به تن پروری و بی دردی و غفلت وا-
میدارد .

۹- ست بخوشی و سعادت رهنماست و رجس بفعالیت و تمس به غفلت و سستی

که دانش را میپوشاند و بی‌پروائی (و مسامحه) ارتباط دارد .

۱۰- و در بشر گاهی ست و زمانی رجس ^۸ و گاهی تمس فزونی می‌یابد (و بر

ذهن او چیره میگردد) بنا برین زمانی «ست» افزون است و در دیگر اوقات رجس
یا تمس افزون میشوند .

۱۱- (و هرگاه) از همه درهای تن، روشنی دانش بدرخشد ، (از فزونی)

کونای «ست» می‌باشد .

۱۲- و صفات زیاد حواستن و فعالیت و ناراحتی و آرمان از فزونی کونای

رجس ^۱ میشوند .

۱۳- و بودن روشنی و بودن سستی و تن‌پروری و غفلت و بی‌پروائی و حیرت

و بهت از فزون تمس است .

۱۴- هرگاه کونای ست (بر ذهن) نفوذ داشته باشد، میرنده‌هنگام انحلال‌روان

(یعنی مرک) بجهان پاك (بی‌لکه) پارسایان میرود .

۱۵- و اگر کونای رجس هنگام مرک (بر ذهن) چیره باشد آن شخص میان

مردمی ولادت می‌یابد که بفعالیت علاقه دارند و اگر کونای تمس غالب باشد، آن شخص
از رحم مبهوت و حیرت زده پدید میگردد .

۱۶- نتیجه‌ی عمل ست نيك و ثمر عمل رجس زحمت و درد و انجام عمل تمسی

نادانی است .

۱۷- از ست ، دانش میزاید و از رجس سود و از تمس بی‌قیدی و حیرت

و نادانی ^۲ .

توضیحات

۱-۲- بمن پیوسته - بنا بر عقیده هندوان اگرچه جهان فنا ناپذیر است ولی دوره دارد و پدید و ناپدید میشود یعنی در وقت معین آفریدگار آنرا از خود بیرون میآورد و پدید میسازد و بمدفرو میبرد و ناپدید میکند. از اینرو عدم، وجود میشود و وجود، عدم میگردد و موجودات نیز همچنان پیوسته میروند و میآیند مگر آنکه از آلودگی ماده منزّه شده و به اصطلاح نیک گشته و حقیقت یعنی رازندگی را دانسته اند و بقرب و معرفت ایزدی سعادتمند شده اند، بازگشت ندارند و در علم ایزدی حاوید میمانند در انجیل در کتاب متی (Mathew) در حمله ۴۸ و ۴۷ میفرماید: «کامل بشوید چنانکه پدر شما در آسمان کامل میباشد.»

کمال باندازه ی خلقت و استعداد است .

۲-۳ - وجود می یابند - مقصود اینکه وجود حقیقتی مستقل و از خود نیست بلکه از خداوند است که در رحم عدم پرتو خود را میافکند و تاریکی را روش میسازد و شب عدم را روز وجود میکند پس عالم وجود و موجودات ظهور قدرت و خلاقیت ایزدی است. ۳-۴ - تخم دهنده ی آن هستم - مقصود فعل و انفعال است، خالق فاعل است و رحم برهما (در اینجا مقصود هیولاء یا طبیعت) از فعالیت او منفعل میشود و از خود قوه ی تولید را ندارد .

۴-۵ - ست - رحس - تمس - بزبان سنسکرت گونا (Gvna) و بزبان گاتا «مانیو» و در قرآن نفس نام کیفیات سه گانه میباشد که در عالم طبیعت در همه اشیاء وجود دارند و

۱-۱۲- فزونی گونای رحس میشوند- مقصود رحس چون فعال است، خواهش زیست و برخوردار شدن لذا ید زندگی نمایان میشود .

۲-۱۷- حیرت و نادانی - نمایان شدن گونای مخصوص از فزونی او بر دیگر گونا هاست . مثلاً اگر گونای ست بر رحس و تمس فزونی گرفت ، اعمال منظم و نیک میشوند و نمایان میگردند و اگر رحس بر «ست» و «تمس» افزون شد ، حاه و شهرت و ثروت پدید میشوند و اگر «تمس» بر «ست» و «رحس» چیره گشت ، سستی و نادانی و غفلت و حیرت در آن شخص صورت میگیرند و اگر «ست» با «رحس» توأم شد نیکی با فعالیت میشود و همچنین است توأم شدن گونای دیگر که از آن اعمال مخصوص پدید میشوند .

۳-۱۸- گونای ست - گرچه دارنده ی «ست» اعمال نیک بها میآورد و از نیکان شمرده میشود ولی از خطر افزون شدن دو گونای دیگر محفوظ نیست و ممکن است که گاهی در طبیعت او گونای دیگر غلبه کند و از او خطائی سرزند . از اینرو گونا میآموزد که جوینده ی حقانیت باید بکوشد و خود را از هر سه گونا آزاد سازد و بمقامی رسد که زیر تأثیر هیچ يك از آنها نباشد و باید دانست که هیولاء (پراکرتی) در اصل گوهری مجرد است و بنابراین گونا نیز در حدود مجردات هستند یعنی نام حال یا کیفیتی است چنانچه در گاتای اوستا نیز سپنتا ماینیو و اسکره ماینیو بمفهوم گوهر مجرد میباشند و عناصری که تا کنون تا شمارهی سد شمرده شده اند بالاخره منجر میشوند بعنصریکه مجرد و نیروی محض است .

۴-۱۹- مرد پارسا - هر که در گوناها بحقیقتی پی برد که برتر از آنهاست و باو پیوست به هدف که آزادی از جهان تن است میرسد .

۵-۲۰- روان برتر شده - یا او که در تن هست از جهان تن که زاد و مرگ و درد و دربردارد در گذشته ، بحیات ابدی سعادت مند میشود بشرطی که از گونای سه گانه برتر گردد و در آنها «یگانه» را بیابد .

۶-۲۱- نشان او - در این بیت سه پرسش کرده :

۱- رفتار شخصیکه از گونای سه گانه در گذشته چگونه میباشد .

۲- نشان ظاهر او .

۳- و بچه وسیله میتواند از گونای سه گانه آراد گردد .

۷-۲۲- روشنی - در پاسخ کرشنا میفرماید :

نشان او این است که برای او بود و نبود گوناها هیچ تأثیر ندارد ، مانند کسیکه فراز ابرها عروج کرده ز تۀ بتد ز بترتم زرع و برق آسوده شده و این حالت در اعمالیکه میکند از او پدید میشوند وسیله ی تحصیل چنین مقام روانی در صورتی است که در گونای سه گانه ، یگانه ای را بنظر بیاورد که اصل آنهاست چنانکه در عناصر صد گانه شیمی دان احساس

از کمی یا بیشی و چگونگی آمیزش آنها تنوع پیدا می‌شود و اشیاء و حائداران بصورت مخصوص درمی‌آیند از اینها «ست» پرتوافکن شعور و عقل و روشنائی و راستی است و خصوصیت بارزان نظم و خوبی است و «رحس» فعالیت پیدا میکند و «تمس» منشأ خمود و جهل و تاریکی است.

از «ست» کارهای نیک سرچشمه میگیرد و از «رحس» خواهشها و فعالیت و از «تمس» سستی و تن پروری و نادانی و زشتی، روان هرگاه به تن علاقه پیدا کرد تحت تأثیر گونا واقع شده، بدام آنها میافتد و از هر کدام که بیشتر متأثر شد، قیافه و اعمال دارندهی تن همان خصوصیت را پیدا میکند. در گیتا میفرماید که حویندهی حق بقوهی اراده باید بکوشد که تحت تأثیر گونا در نیاید و از تأثیر آنها برتر باشد تا حقیقت را بیابد و همچنین زرتشت در «گاتا» فرموده:

تصمیم و قوهی اراده در انجام قیافه و اعمال را بصورت طبیعی و فوق گونا درمی‌آورند از ست فرونی عقل و تمیز است و از رحس تحمل در شادید و از تمس خمود و حمود .
۵-۶- بآن مقید میکنند- گونا یا کیفیت «ست» اگر چه بر حسته و ستوده شده هست ولی از کیفیات جهان تن است . بنابراین خورسندی و روشنی و دانش که او سبب و وسیله میشود خورسندی و روشنائی جهان تن است و دانشی که از آن می‌یابد دانشی است از مطالعه و آزمایش و غیره و بشر باید فوق همه اینها گردد و دانش و راستی و روشنائی روانی یابد.
۶-۷- رحس - روان را چنان متأثر میکند که روان از خود غافل شده تصور می- نمایند که فاعل اعمال اوست .

۷-۸- «تمس» بر آن سنسکرت مدیم (Modhnam) بهت- حیرت- حماقت خوانده شده.

۸-۱۰- وزمانی رحس - نابرونی یا کمی یکی از گوناها افکار بر ذهن درمی‌آیند و اعمال سرزد می‌شود و قیافه صورت میگیرد. «ست» دانش و شادی است. «رحس» فعالیت و «تمس» پرده غفلت که نمیگذارد میان خوب و بد دارنده تمیز ندهد . از این است که استاد و رهبر روانی چون شاگردی بیابد خود او باید دارای دو صفت باشد: یکی آنچه از حکمت و اخلاق ستوده بشاگرد میآموزد خود او نیز عامل و عارف بآن باشد و دیگر استعداد و تمایل شاگرد را درک بکند و روان شناس او گردد و اگر شاگردی بیابد که استعداد و فرا گرفتن آموزش او را ندارد کوشش او در آموختن بر ذهن شاگرد مانند گرد کان برگنبد خواهد بود که میشوند و فراموش میکنند یا بآن عمل نمیکند. چه بسا افرادی هستند که فاسق و عیاش و میخوار و قمار باز میباشند ولی استعداد نیک شدن را دارند و چنین اشخاص بمرد عارف نیک که پیوستند در آنها قاب ماهیت میشود و شخص فاجر و فاسق، پارسا و دانشمند میگردد و برعکس اگر یکی مرد بی استعداد دانشمندی را بیابد برای وی یار شاطر نمیشود بلکه بار خاطر میگردد .

خلاصه‌ی مکالمه‌ی چهاردهم

در مکالمه‌ی سیزدهم خصوصیات روان و هیولاء را بنان فرمود و ضمناً به‌گونه‌ی یاکیفیات سه‌گانه‌که مخصوص بجهان تن میباشند ، اشاره کرد و در این مکالمه آنانرا تشریح میکند و میفرماید پراکرتی یا هیولاء را فرض کن که رحم است و من در آن تخم زندگی را میگذارم و موجودات از آن پدید میشوند . پس پراکرتی جای مادر و من پدر و علت زاد و پدید شدن موجودات هشتم و آنچه ، از هیولاء بروز میکند به‌سه احوال یاکیفیات (گونه) متصف میشود . باین ترتیب :

اولاً - «ست» یا اعتدال و نظم و روشنائی.

دوم - «رجس» یا فعالیت.

سیوم - «تمس» خمود نادانی و تاریکی.

و این سه‌گونه در همه‌ی اشیاء جهان وجود دارند و بنا بر آمیزش و میزان آمیزش آنها اشیاء و قیافه و اخلاق افراد بشر صورت میگیرند . مثلاً اوکه گونای «ست» نسبت بدوگونای دیگر فزونتر دارد ، میانه‌رو میشود و کارهایش بی‌لکه و وجدانش روشن و تنش درست و سالم و مایل به نیکی و تحصیل دانش میباشد و چونکه از زندگی تن آزاد نیست . در زیست آینده بجهان تن باز میگردد تا از نواقص تنی کاملاً مجرد گردد. دوم او هست که گونای رجس در او نسبت به دوگونای دیگر فزونتر و بارزتر است و او به تفوق و فرماندهی و تسلط

عنصری هست که اصل آنهاست و همه از او بروز کرده‌اند و آن پراکرتی است.

۸-۲۵- در عزت و ذلت - روان در همه فعالیت تن چه بد و چه خوب و چه درد -
یا شادی خیز بی‌علاقه و تنها ناظر و تماشاکننده آن است و بهمان اندازه که يك
فیلمهای سینما تصاویر متحرك را میبیند به حرکات تنی توجه دارد و خود را فاعل
حرکات نمیداند .

۹-۲۶- پاسخ به پرسش سیوم ارحن، در بیت ۲۱ هست .

در اینجا مگالهی چهاردهم نام اعمار در گوئی سرگاده به پایان میرسد

یکسان رفتار میکند و از همه گونه بلند پردازی و آرز و آوازه
و کنجکاوی و دوندگی خود را ناراحت نمیسازد بر وجدان و
هوش خویش تکیه داده و در انجام بمن میبوندند زیرا که من
آب حیات و پاکی فراهموش نشدنی و مقام سعادت و برکت همه
هستم .

به این ترتیب مکالمه‌ی چهاردهم در وصف‌گوئی سه‌مانه به پایان میرسد.

خواهشمند میشود مرد با اراده و همت و جهانگیران و سرداران بزرگ باین صفت کامران میشوند و سیوم دارندهی گونای تمس است و در او جهل و سستی و حماقت و بیکاری نمایان میشوند . باین ترتیب گروه ست بمیانہ روی و پاکی و رجس بفعالیت و برتری و بزرگی و تمس بحماقت و سستی مراحل زندگی را در مینورددند و اما در آمیزش گونا اگر «ست» بر «رجس» و «تمس» افزون میشود، حرکات اونیک و برجسته میشوند و هرگاه ست و تمس ضعیف تر از رجس باشند، حس برتری افزون میگردد و اگر ست یا رجس توام فزونتر از تمس باشند نیکی با فعالیت میشود و اگر رجس با تمس توام گردد، حماقت و جمود، قوت می یابد . پس خواه اشیاء و خواه افراد بشر بنا بر داشتن و آمیزش گونا بگروه اعلاء و میانه و پست منقسم میشوند ولی دارندهی یکی از آن سه، باید بجهان تن بازگردد و پاداش نیکی یابدی را بیابد و کرشنا میفرماید که جویندهی نجات باید بکوشد که فوق گونا باشد تا بسوی من بیاید و بجهان تن باز نگردد و این سه گونا تأثیری بر روان ندارند و هر که این نکته و حقیقت را حق الیقین دانست، رستگار میشود . روان باید خود را برتر از سه گونا دانسته، از حلقهی قیود پراکرتی درآید تا از قید زاد و مرگ و پیری و فرسودگی و درد و شادی رهاگردد . ارجن عرض کرد: او که از گونای سه گانه رها شده چگونه از دیگران ممتاز میشود، زندگی و رفتار او چگونه هست و بچه راه رهسپار است؟ . کرشنا فرمود که او بجیزی از جهان تن بستگی ندارد و نه نفرت از چیزی و نه الفت، نه از کسی گریزان است و نه بکسی دل بسته همواره بیطرف است و پیش آمدهای جهان را که در آئینهی عقل و وجدان او منعکس میشود، میبیند و میداند تصاویری هستند که میآیند و میگذرند، او نه از دیدار صورتی ناراحت میشود و نه از شکست درکاری پریشان میگردد، نه بر پیروزی میبالد و نه از شکست نالان است و بنا برین باطن او همواره درامن و اطمینان و سکون است و میان توفان حوادث و پیش آمدهای زندگی تنی، چون کوه پابرجای و استوار میماند . در نظر او کلوخ و سنگ یا زرناب یکسان است. نه از ستایش و نه از نکوهش افسرده، نمیشود . با دوست و دشمن

مکالمه‌ی پانزدهم

بوگ یا فلسفه‌ی پبوستن به برترین روان

۱- کرشنا فرمود :

«با ریشه‌ی بالا و شاخها نزیر درخت آشوت تا^۱ (Ashvatta) نا بود نشدنی گفته میشود و برگهای آن (گوئی) سرودهای ویدا میباشند و هرکه این (حقیقت) را دانست او داننده‌ی ویداهاست .

۲- (شاخها) روبزیر و روبه بالا سبز و پخش میشود و از گونای سه گانه پرورش می یابند و مشتهیات شکوفه‌های آن میباشند و ریشه‌ی روبزیر^۲ می رود و زنجیرهای اعمال در افراد بشر پدید میگردند .

۳- به^۳ صورت اصل آن درك میشود و نه بهایت و نه آغاز و نه اساس آن (اولی) این درخت آشوت تا که سخت ریشه در اطراف دوانیده از شمشیر برنده بی علافگی (به جهان تن) بریده نمیشود .

۴- پس از آن، راهی بسوی آن باید جست و آن را چون یافتی (برای تو) باز گشت نمیباشد و میگوئی من پناهنده می شوم ، تنها با آن حقیقت نخستین که از او فعالیت (این جهان پارین) بروز میکند .

ها را بهضم درمیآورم .

۱۵- دردل همه نشیمن دارم حافظه^۸ و دانش از من هستند و نیز نبودن آنها و آنچه ازویدها باید دانسته شود و من هستم گویندهی ویدانتا^۹ و دانندهی ویدا .

۱۶- در این جهان دو نیرو است : یکی شکسته و دیگر ناشکسته شدنی (یکی جاوید و دیگری فانی) و آنچه شکسته شدنی و فانی است موجودات میباشند و آنچه جاوید است و آنکه تغییر شدنی است ، جاوید نامیده میشود .

۱۷- و برترین نیرو^{۱۰} (پروشه) حقیقتی دیگر است که برترین دات نامیده میشود. راه هست که همه جهانها را فرا گرفته و هر سه جهان را نگهداشته و پروردگار جاوید است .

۱۸- بنا برین من از آنچه جاوید^{۱۱} بیست در گذشته بلکه از آنچه فنا ناپذیر است نیز برتر میباشم چه، در جهان و در پوشتهی ویدا من برترین روان نامیده شدهام .

۱۹- باین ترتیب او که بدون غفلت و حیرت مرا چنین میداند، او هست همه دان که^{۱۲} مرا با همه وجودش میپرستد .

۲۰- باین ترتیب از من مرموزترین و نهانترین آموزش گفته شد و هر که این (گفته مرا) دانست ، او دانشمند است و کارش را با انجام رسانیده^{۱۳} و موفق گشته .

- ۵- بدون تکبر و غفلت پیروز بر بدیهای وابستگی همواره در باطن خود ساکن
آرمانها آرام یافته و از جفت اضداد که شادی و رنج نامیده میشوند آزاد شده بدون
حیرت و بهت آنها رهسپارند براهیکه نابود نشدنی است .
- ۶- (آن راه را) در نور دیده به برترین جای من میرسند که نه در آن خورشید
روشن است و نه ماه و نه آتش و از آن باز^۳ نمیگردند .
- ۷- بهره‌ای^۴ از شخص من که در جهان زیست بصورت روان جاوید درآمده،
حواس پنجگانه را بسوی خود میکشد که ششمین آنها را نفس (Manah) میگویند
و در پرده‌ی هیولاست .
- ۸- و هرگاه تنی را خداوند تن^۵ بخود برمیگیرد و یا آنرا رها میکند ،
او اینها (یعنی حواس پنجگانه و نفس) را ضبط میکند و با آنان می‌رود چنانکه بوی
حوش را باد از گلها برمیگیرد و باخود میبرد .
- ۹- و بوسیله‌ی شنیدن و سودن و چشیدن و بوئیدن و نفس از همه‌ی اشیاء
حواس (احساسات) برخوردار میشود .
- ۱۰- غفلت زدگان او را درك نمیکنند هرگاه او میگذرد یا میماند یا متلذذ
میشود و در زیر تأثیر کونای سه گانه میاشد، ولی چشم بصیرت میبیند (و درك میکند)
۱۱- یوگیها که (به کامل شدن) میکوشند نیز او را درك میکنند که در نفس
آنان استقرار یافته، ولی اگر چه آنانکه شعور ندارند میکوشند (که او را درك بکنند)
ولی نمیکنند زیرا که خودی آنان پرورش نیافته است .
- ۱۲- آن روشنی که از خورشید در می‌آید و همه جهان را روشن میکند و نیز
آنکه از ماه هست و آنکه در آتش دیده میشود، آن از من است .
- ۱۳- بر زمین درآمده موجودات را من به نیروی زیست می‌پرورانم و شیر^۶
سوما^۷ شده همه گیاهها را تغذیه میکنم .
- ۱۴- و حرارت آتش زیست شده تن آنانکه نفس میکشند (جانداران) تصرف
میکنم و با دم حیات‌دهنده که فرو می‌رود و برمی‌آید توأم گشته‌ام^۷ چهار قسم خوردنی-

توضیحات

۱-۱- آشوت تا- نام درختی است در هند که مورد پرستش و احترام است و از شاخه‌های بالا که روبه پائین می‌رود ریشه درمی‌آید و آن ریشه زیر خاک شده درختی می‌گردد و همچنین از هرسو شاخه‌ها روی زمین آورده و درخت میشوند که با درخت اصلی پیوسته‌اند و باین ترتیب آن درخت زمین و صیعی را دربر میگیرد ، درختی نیز هست بنام «پپیل» که هندوان آن را می‌پرستند و زیر سایه‌ی آن بت میگذارند در صورتیکه درخت مقدس هند ریشه به پائین میدواند در قرآن از درختی سخن رفته که شاخه‌هایش رو به آسمان هستند چنانچه میفرماید:

«سخن نیکو چون درخت پاک است که ریشه‌ی آن استوار (در زمین) و شاخه‌هایش در آسمان میباشند ۱۴۲۹»

۲-۲- ریشه رو بریزر (زمین) می‌رود معنی لغوی آشوت تا - آنکه تا فردا پاینده نیست و استعاره به تغییرات و تحولات و ناپایداری امور زندگی است . ریشه آن حقیقت زیست تنی و شاخه‌ها و برگ و شکوفه، هیولاء و منیت و حواس میباشند ، مقصود در این بیت اینکه ریشه از بالا روبه پائین رشد میکند ، یعنی اعمال روبه پائین (جهان تن) آمده و بعد روبه بالا سوی برهمن می‌روند و مادامیکه علاقه‌ی آنها بمادیات است پیوسته از بالا به پائین و از پائین به بالا صعود و هبوط باید بکنند تا از درخت جدا گردند و از مادیات ، بمحدرات گرایند . در این مثل فعالیت جهان تن را نشان میدهد .

۳-۳- نه صورت اصل آن درک میشود - مقصود آنچه زمانی پدید و زمانی ناپدید است و پیوسته

۱۲-۱۹- مرا با همه وجودش میپرستد - با توجه کامل - از ابیات هجده و نوزده معلوم میشود که گوینده ی بهکوت گیتا کرشنا را مظهر و شنوو و شنورا مظهر ایزد یگانه میدانست و کرشنا برای او وسیله نجات بود .

۱۳-۲۰- موفق گشته به عالیتربین دانش -- دانشی هست که حوینده معرفت به برهمن یعنی آفریدگار پیدا میکند و هر گاه خود را و پروردگارش را شناخت او موفق میشود . خودشناسی وسیله ی خدا شناسی است .

در اینجا مکالمه ی پانزدهم پایان میرسد

تغییر میکنند اگر چه در ذهن بشر سخت ریشه دوانیده باید آنرا بشمشیر بی‌علاقگی جدا کرد .
۴-۷- بهره‌ای - مقصود این نیست که ذات ایزدی تقسیم میگردد بلکه در علم او
اعیان پدید میگردند و از اعیان روان و بنا برین اعیان و روانها پرتو ایزدی و در علم
ایزدی جاوید میباشند و از اینرو آنانرا به بهره‌ای از ایزد تشبیه کرده است .

۵-۸- خداوند تن - یعنی روان که پس از مرگ تن حواس باطن و نفس در تن
مثالی (یا ذهنی) پاینده میمانند و از روان جدا نمیشود با اینکه روان هرگاه از تن جدا
میشود با خود در عالم دیگر حواس و نفس را میکشد تا اینکه در نشاء دیگر با او باشند
و باز فعالیت کنند، مقصود اینکه حواس و نفس افراری هستند که بوسیله‌ی آنان روان بماده
نزدیک میگردد .

۶-۱۳- شیرۀ سوما - درواستا هوما - بمعانی مختلف درهند و ایران ذکر شده از
حمله یکی از القاب ماه است و نیز شیرۀ از گیاه مخصوص که بآن اغذیه مقوی دیگر آمیخته
پس از پرستش مؤبدان و برهمنان مینوشند در این بیت بمفهوم نیروئی است که از زمین
بصورت رطوبت وجود دارد و وسیله‌ی بالیدگی و شادابی درختهاست .

در هند باستان دو خانواده شاهی بودند: یکی بنام چند بنسی که خود را از نژاد
ماه معرفی میکرد یا اینکه بگوئیم ماه پرست بود و دیگر سورج بنسی یا نژاد خورشید که
باید مهر پرست باشد . در ایران باستان چنین خصوصیتی نمیابیم مگر اینکه فریدون را
ماه نژاد یا ماه پرست و شاهان کیانی را مهر نژاد یا مهر پرست بگوئیم و برای توحیه این
مطلب میتوان اشاره‌هایی در زندگانی آنان یافت .

۷-۱۴- چهار قسم خوردنیا - مقصود خوردنی ۱- حویدنی ۲- مکیدنی ۳-
لیسیدنی - ۴- فروبردنی .

۸-۱۵- حافظه ویدانتا - از حافظه مقصود به یاد داشتن تجربه‌های نشاء گذشته
میباشد که برای همه کس میسر نیست و از دانش ادراك حقایقی است که از جهان ترکیب
برتر باشند و ویدانتا بمفهوم «ویدا» و «انتا» یعنی نهایت یا پایان ، ویدانتا فلسفه‌ای است
که بتصوف اسلام شباهت دارد و از آن در دیگر حای این نامه ذکر شده است .

۹-۱۷- برترین نیرو - در بیت شماره ۱۶ فرمود که دونیرو (پرورشه) میباشد :
یکی شکسته شدنی و دیگر شکسته نشدنی و در این بیت میفرماید از هر دو برتر نیروئی است
که روح الارواح نام دارد ، و بر همه محیط میباشد و البته او آفریدگار جهانهاست ، از سه
جهان یکی کاملاً مرکب و دوم نیمه مرکب و سیوم کاملاً مجرد و بسیط است .

۱۱- ۱۸- آنچه حاوید نیست - فناشدنی درخت آشوت تا فناشدنی اصل و تخم
گونای سه گانه و برتر از هر دو آفریدگار است .

خلاصه‌ی مکالمه‌ی پانزدهم

در این مکالمه بیان شده است که چگونه روان جزء (بشر) بروان کل نزدیک میشود در بیت نخستین از درخت آشوت تا ذکر شده است و این درخت مانند درخت بید مجنون شاخهای آویزان دارد نهایت آنکه شاخهای آشوت تا چون بزمین میرسند در خاک ریشه میدوانند و درختی میشود و این تشبیهی است به علاقه‌ی بشر بجهان تن. گرشنا میفرماید:

با شاخه‌ها رو بزمین گفته میشود که درخت آشوت تا نابود نشدنی است و برگهای آن گویا سرود مقدس (وبدا) و شاخه‌هایش که بالا و روبه پائین دیده میشوند، کیفیات (گویای) سه‌گانه میباشد و غنچه‌لذایذ جهان تن و ریشه‌های شاخه‌هایی که داخل خاک شده‌اند، قیود عمل میباشد. اندازه هیکل این درخت دشوار و دانش با‌آغاز انجام آن دشوارتر بلکه ناممکن است و این درخت تنومند را تنها به تیشه تمیز میان عدم و وجود میتوان برید و برنده آن دیگر بجهان تن بازگشت ندارد و او همواره به باطن خود متوجه و از کیفیات و اشیاء اضداد چون شادی ورنج آزاد است و از عللی که روان را به تن می‌پیوندد رها شده و توجه خویش را به باطن نموده و از خواهشهای نفسانی رسته و از حیرت و بهت درآمده بآن مقام بلند میرسد که همواره به یک صورت است نه در آنجا خورشید میدرخشد و نه ماه میتابد و نه آتش روشن است و آنجا مقام برترین است

مکالمه‌ی شانزدهم

کار ایزدی و اهریمنی

کرشنا فرمود :

۱- پاکدلی و جرأت و استقامت (به تحصیل) دانش و تمرکز (در فکر) و بخشش و ضبط (نفس) و پرستش و نیاز و مطالعه‌ی نامه‌های مقدس و ریاضت و درستی (در همه‌ی کارها) .

۲- و بی آزاری و راستی و ضبط خشم و ترك (مشتهیات) و سکون (باطن) و نبودن کجی (در اندیشه و در کار) و مهر و همدردی بموجودات و نداشتن^۱ آزار و ملایمت و فروتنی و نبودن تلون .

۳- و فعالیت و عفو و ثبات و پاکی و نداشتن نفرت و نخوت اینها از خصوصیات کسانی میباشد که با صفات ایزدان^۲ وجود یافته‌اند .

۴- ریا و لجاجت و فریب و خودپسندی و خشم و خشونت و نادانی مخصوص کسانی است که بصفات اهریمن^۳ وجود یافته‌اند .

۵- خصلت ایزدی در نتیجه آزادی می‌آورد و صفات اهریمنی علت قیود میشوند

و هر سعادت‌مندی که بآنجا رسید دیگر خبرش باز نیاید. آری آن بهره از خودم میباشد که در جهان تن بصورت روان جاوید در آمده و حواس پنجگانه و حس مشترك را در پرده ماده‌بهر سوی خود کشیده یعنی خداوند پیکر چون به پیکری پیوست، این خصوصیات را در بر میگیرد و چون نسیم که نکت بوی خوش را با خود بر میدارد و هرسو پراکنده میکند این خداوند (روان) بر پیکر تو افکن شده بوسیله قوه بینائی و شنوائی و سودن و چشیدن و بوئیدن و ذهن (را بکار بردن) اشیاء جهان را که بر او جلوه‌گر میشوند، میشناسد و روشن میکند و آنانکه از این حقیقت غافل هستند از زمانیکه او مبرود یا میماند یا متلذذ میشود، بسبب گرفتاری در گونای سه‌گانه آگاه نمیشوند ولی چشم با بصیرت دانشمند میبیند. بدان ای ارجن نوری که از خورشید در میآید و جهان را روشن میکند و تابشی که از ماه است و نوری که در آتش میباشد، همه اینها از من بروز میکنند و بر کبریائی من گواه هستند منم که گاهی بصورت نسیم سبزه و درخت را بالیدگی میبخشم و منم که حرارت زندگی را بفرو بردن و بر آوردن دم پایندگی میدهم و چهاروسایل جویدن و مکیدن و لیسیدن و فرو بردن از من است که آنچه جانداران میخوردند، هضم میشود. میان همه دلها جا دارم و از من ذهن و حافظه و دانش پدید و ناپدید میشوند من بود و نبودم و آنچه در نوشته مقدس و بداهات گفته شده بلکه ویدانتا (که نهایت ویداست) از من است

جهان تن دو نیرو دارد: یکی نابود شدنی و دیگر نابود نشدنی. نابود شدنی عبارت از پیکرها و نابود نشدنی روان است و برترین، هم اعلا تر از آن دو که همه را در بر گرفته و سه جهان را نگهداشته حقیقت جاوید میباشد که من هستم و او که مرا چنین دانست رستگار است و این راز که راز رازهاست برای تو بیان کردم و او که بداند از برترین روشنائی روشن شده و آنچه را که باید بداند و بکند خواهد دانست و خواهد کرد.

باین ترتیب مکالمه‌ی پانزدهم که در توصیف «پروشاتم» یا نفس کل مساشد به پایان میرسد

فرو رفته‌اند .

۱۶- از افکار گوناگون حیرت، زده شده و در شبکه های غفلت گرفتار گشته و بفرو نشاندن خواهشهای شهوانی عادت کرده و در دوزخ پلید (سرنگون) میگردند .

۱۷- (اینها) خودپسند و لجوج و پر از تکبر و مستی دارائی برای نمایش نام و بدون ملاحظه بآئین (دین) پرستش (نیز) میکنند .

۱۸- به خودخواهی و زور و خودبینی بخواهیهای نفسانی و خشم تسلیم شده اینگونه بداندیشگان چه در (دهن) خود و چه در ذهن دیگران از من کراهت دارند .

۱۹- و اینها که از من کراهت دارند سنگدل و در جامعه بدترین افراد هستند و من پیوسته اینها را در رحم اهریمنی^۱ میافکنم .

۲۰- (و اینها) در رحم اهریمنان افتاده مبهوت بزاد پس از زاد مبتلا گشته، بمن بمیرسند (بلکه) از آن پس بحالتی پست تر میروند .

۲۱- دوزخ سه در دارد که از آنها نفس تباہ میشود: یکی- کام یا خواهشهای نفسانی. دوم- خشم و سیوم آژ، بنا برین سه (در) را باید ترک گفت .

۲۲- و شخصیکه از این سه در تیره نجات یافت ، میتواند نیکی را در خود عملی سازد و به برترین هدف برسد .

۲۳- و او که احکام نامه های مقدس را دور انداخت و از خواهشهای شهوانی پیروی کرد ، اونه کامل میگردد و نه به شادی برترین هدف میرسد .

۲۴- بنا برین شاستره یعنی احکام دین برای تو در تصمیم به آنچه باید کردو نکرد (رهنما و) سند باشند و چون احکام دین را دانستی باید بر طبق آنها در زندگی عمل کنی .

باین ترتب مکالمه‌ی شانزدهم راجع به اسرار مسا کار ایزدی و اهریمنی پایان می‌یابد

و تو ای ارجن اندوممكن که با صفات ایزدی^۴ وجود یافته‌ای .

۶- درجهان دو نوع جاندار آفریده شده‌اند : یکی ایزدی و دیگر اهریمنی .
خصوصیات (مردم) ایزدی گفته شد ، اکنون از اهریمن صفتها بشنو :

۷- اهریمن خصلت نمیداند چه (درست) باید کرد و از چه باید دوری گزید.
نه در رفتار نیک است و نه در سخن راست .

۸- آنان میگویند جهان بر باطل^۵ است (و نادرست میباشد) و بدون اساس
است و بدون پروردگار است و (یعنی موجودات) از يك پیوستگی (علت و معلول)
و از شهوت پدید گشته‌اند و بس .

۹- و این نظریه^۶ را داشته این مردم که خود را بسبب شعور کم تباه کرده‌اند
و اعمالشان وحشتناک است ، پدید میشوند بصورت دشمنان که جهانی را تباه کنند .
۱۰- بخواهیهای غیر قابل تسکین تسلیم شده پر از خودبینی و تکبر و لجاجت
و بسبب غفلت و نادانی افکار بد داشته با اراده‌ی ناپاک بکارها مصروف میشوند .

۱۱- و به افکار بیشمار خود^۷ را تسلیم مینمایند که انجام آنها تباهی (و مرگ)
است و برترین هدف را ترضیه از خواهیهای حیوانی شمرده و به یقین احساس می -
کنند که (زندگی) همین است و بس .

۱۲- اینها بدها گره و قیود خواهشها و آرها نها بسته شده و خود را بکام و
خشم تسلیم کرده و میکوشند که بوسایل ناروا ثروت یابند که در عیاشی و شهوت پرستی
صرف کنند .

۱۳- (میگویند) این امروز یافتیم و آن آرمان (آینده) خواهیم یافت . این
دارائی از من است یا در آئینده از من خواهد شد .

۱۴- این دشمنم را کشتم و نیز دیگر دشمنانم را خواهم کشت ، من خداوندم
و من برخوردار و کامران و کامل و توانا و شاد هستم .

۱۵- من ثروتمند هستم : صحیح النسب هستم ، کیست دیگری که مانند من باشد ، من
نیاز خواهم داد و من - تیرات خواهم کرد و من شادی خواهم نمود چنین در نادانی و غفلت

توضیحات

۲-۱- نداشتن آز- کوروان حاء طلب و خودغرض بودند . از نداشتن آن مقصود متأثر نشدن از اشیاء دنیوی که مطلوب حواس میباشد و نبودن تلون و نکردن کارهای خارج از وظیفه است .

۳-۲- باصفات ایزدان وجود یافته اند - چنانچه زرتشت فرمود که موحودات از نقطه نظر اخلاق دو نوع میباشد : یکی اهورمردی یا سپنتامینوی و دیگری اهریمنی و مردم اهریمنی را در گیتا اسورائی و ایردی رادایوا (Daiva) دکر کرده است.

۳-۳- صفات اهریمن - در گیتا اسورائی و اینها نمیدانند از چه طریق ممکن است بحقیقت برسند و از جه راه از باطل دور باشند .

۴-۵- صفات ایردی- سورا و آسورایانیک و بد، یا ایردی و اهریمنی در صورتیکه سورا داد و آئین و نظم و همدردی را میخواهد آسورا چالاک و فعال، ولی پرنخوت و خود خواه است و هیچگونه هدف اخلاقی ندارد. زبان شناس آسورای هند را مفهوم اهورای ایران گرفته اند ولی ممکن است ریشه این دو کلمه جداگانه و آسورای هند غیر از اهورای ایران باشد.

۵-۸- جهان بر باطل است - اگر جهانها نادرست و بی اساس، خیالی باشند ، نوع بشر و همه حائداران نیز در حقیقت وجودی ندارند و آنچه دانشمندان و بزرگان فرموده اند و میکنند نیز خیالی و بی اساس است. در قرآن میفرماید: (دانشمندان) در آفرینش آسمانها و زمین اندیشه میکنند (و میگویند) پروردگارا، نیا فریدی اینها را بر باطل ۱۸۸ و ۳.

۶-۹- و این نظریه را داشته- نظریه اینکه خدائی نیست و روانی نباشد و آنچه هستیم

خلاصه‌ی مکالمه‌ی شانزدهم

کرشنا فرمود: ای ارجن آنانکه در طریق بحقیقت گامزن هستند بدون بیم و درزندگی پاک و راست و در ورزش یوگا ثابت و بخشش‌کننده و بازدارنده‌ی نفس (ازمشتهیات) و خواننده نامه‌های مقدس و عابد و درست‌کار میشوند و نیز بی‌آزار و راست و بی‌خشم و زاهد و داربدی سکون باطن و نبودن کجی در آنها و همدرد به موجودات و نبودن آزار و نبودن ملائمت و فروشی و سنجیدگی و وقار و نمودن تلون و داشتن عفو و استقامت و توانائی و نداشتن حسد و غرور و اینها صفات اشخاصی میباشند که طبیعت ایزدی را دارند راه پست را میپویند و از پاداش آسمانی برخوردار نمیشود. مبتلا هستند به دو رویی و تکبر و لجابت و خود خواهی و خشم و رشت خوئی و بد زبانی و نادانی.

اخلاق ستوده‌دارده‌ی آبرآزاد منماید و اخلاق بد بپایند میسازد و توای ارجن از صفات ایزدی سعادت مند هستی و اندوهی نباید داشته باشی بدانکه جهان تن و جهانیان بدو بهره تقسیم میشوند: یکی را ایزدی گویند و دیگری را اهریمنی (یا سورائی و آسورائی) مردم اهریمنی نه از کار ستوده آگاه میباشند و نه هم میدانند که کار ستوده چگونه میشود نه از پاکی خبر دارند و نه در آنها هیچ گونه راستی پدید میشود ایمانشان سست و در همه کارمند بذبذبند. گمان میکنند که جهان حقیقتی ندارد و بدون آفریدگار، پیوستگی روان و ساده صورت یافته و در نتیجه

در نتیجه ساخت طبیعت میباشد، از زمان قدیم بوده و اکنون نیز هست میان قریش برخی این عقیده را داشتند و چنانچه در قرآن فرموده، میگفتند پس از مرگ حاندار که هیچ بود، هیچ میشود و از او هیچ صورت اثری نمیماند. بنا برین از زیست آینده و حشرانکار مینمودند چنانچه در قرآن فرموده: «که زنده میگرداند استخوانهای پوسیده را ۲۷۷۸» و همچنین معلوم میشود در عصر گیتا در هند گروهی بودند که بجدا و بروان و بزندگی آینده عقیده نداشتند و گوینده گیتا سخت مخالف چنین عقیده بود.

۷-۱۱- وافکار بیشمار خود را- مقصود محض مادی بودند و زندگی را عبارت از خوردن و آشامیدن و لاابالی زندگی کردن و عیاشی و شهوترانی میدانستند و با این هدف اخلاقی نداشتند و میگفتند پس از مرگ چیزی نیست. این نوع اشخاص چنانکه اشاره شد در زمان ظهور اسلام در عرب نیز وجود داشتند و اکنون عقیده ی کمونیستهای نیز همین است، بلکه پیروان ادیان نیز در همه ممالک دنیا وجود دارند که عملاً بر طبق این عقیده زندگی میکنند و حزب هم بستن ثروت بوسایل روا یا ناروا و عیاشی و خوش گذرانی به چیز دیگر عقیده ندارند و اخلاق ستوده را يك گونه ضعف طبیعت میدانند.

۸-۱۹- رحم اهریمنی- بنا بر تمایل در محیط فاسد گرفتار میشود.

دوزخی که برای آنان آماده میشود سه در دارد: یکی—شهوت و دوم خشم و سوم—آزواوکه از این سه در بیرون شد و از صمت تمس رهائی یافت ، به برترین مقام روانی ارتقاء می یابد و راهی رادش پیش میگیرد که پایان آن بهشت جاوید است و او که بجهل و شهوت و آرزو خشم تسلیم شد ، نه اخلاق بشری در او کامل شده اند و نه مقام مقدس را می یابد . پس ای ارجن احکام نامه های مقدس باید رهنما و سند تو گردند تا میان درست و نادرست و خوب و بد تمیز دهی و از برترین دانش برخوردار گردی .

نابین ترتیب مکالمه ی شانزدهم نه پایان میرسد

پيروان اين عقیده به يك زندگي پراز شهوت مبتلا شده خود را
 تباه میسازند و بی اینکه فهم و با اینکه فهم وادراکشان کوچک است،
 اعمالشان وحشتناک و در جامعه برای نابود کردن شایستگی و
 فرهنگ جای گرفته اند و بخواهشهای نفسانی و خودبینی و خود-
 نمائی و فریب و لجاجت تسلیم شده و با گمانها و خیالهای بد و
 حرکات ناشایست در جهان عمل در میآیند و مرآه آنان شهوت رانی است.
 به به يك زنجیر بلکه بصد هار زنجیر هوی و هوس و آمال گرفتار شده
 مراحل زندگانی را طی میکنند و تخم بداندیشی و بدکاری را در جامعه
 میکارند و معلوم است که خواهش، تولید خواهش را میکنند و هر چند بشر
 بیشتر پی خواهشها را گرفت، بیشتر برای او پدید میشوند و آوقت
 هست که دیوانگان شهوت اعمال ناستوده شان را بصورت جلوه
 میدهند و دروغ را راست مینمایند و دلایل و نظر بمن درآورده
 خود را بدست هوا و هوس میسپارند و در غفلت از جهان در
 میگذرند. هدف آنان خواهشهای شهوانی و معبود آنان نفس
 حیوانی است. وجدان پاک رنگ آلود و احساس عدل و عفودر
 آنها مفقود میگردد و باند و ختن و سایل شهوت منهمک میشوند
 و همواره میگویند که ازین لذایذ بهره مند هستیم و درآینده
 لذایذ دیگر خواهیم یافت اکنون فلان دشمنم را کشتیم و درآینده
 دشمنان دیگر را نابود خواهیم کرد، من آقای خویش و بر نفس
 حود مسلط و فرمانبرواریم. اینار من است و از فلان (چیز درآینده)
 کامران خواهیم شد من توانا و توانگر و آزاد و چنین و چنانم
 کیست که با من هم سنگ گردد، چنین کرده ام و چنان خواهم
 کرد. من نیازمبدهم و میبخشم و از همه برترم، در بین مردم
 بخش میکنم و همه مرا سخی میدانند. به ایگونه افاده ها و
 خرافات دلخوش شده، برخود میبالد و غمان نمیکند که دانا است
 ولی نمیداند، راهی را که در پیش گرفته در انجام بدوزخ خود
 ساخته سرنگون خواهد شد. چنین اشخاص اگر نماز بجای آورند
 نه از روی اخلاص و نیاز است بلکه تکان دادن لبهاست و اینها از
 من کراهت دارند و آنان را من در رحم اهریمن یعنی در محیط
 فاسد میافکنم تا در زنجیر پیچ واپیچ زاد و مرگ گرفتار شوند.

مکالمه‌ی هفدهم

ایمان سه‌گانه

ارجن عرض کرد :

۱- آن‌آنکه احکام دین (شاستره) را بدور^۱ می‌افکنند (یعنی بی‌اعتنا هستند) ولی با ایمان کامل پرستش میکنند، موقع آن‌ان چگونه می‌باشد . آیا (عملشان) نیک گفته میشود یا مادی و از تاریکی است .

۲- کرشنا فرمود :

از روی عقیده، مردم خلقة^۲ و طبیعتاً^۳ به سه نوع می‌باشند: یکی- ازست یا نیکی دوم- از رجس یا محض فعالیت و سیوم از تمس یا نادانی و تاریکی پس (تفصیل) اینها را بشنو :

۳- بر طبق خلقت، ایمان صورت می‌گیرد و ایمان هر شخصی چنان است که نهادش باشد و چنانکه ایمان اوست همچنان نهاد^۴ اوست .

۴- (مثلاً) مردم ست (نیک) ایزدان را می‌پرستند و مردم رجس فطرت یا کشه^۵ را و تمس طبیعت که در تاریکی و نادانی است، صور خیالی و وهمی و خرافات را می‌پرستد.
۵- و آنچه برخلاف^۶ شاستره ریاضت و عبادت میکنند (اعمال آن‌ان) آمیخته

۱۷- و با ایمان کامل هرگاه عبادت سه گانه‌ی (فوق) از مردمیکه ذهنشان با اعتدال و میزان است بجای آورده شوند و (عامل) منتظر پاداش نباشد، چنین (عبادت) را «ست» نامند.

۱۸- و عبادتی که با امید یافتن احترام و شرف و بزرگی بجای آورده شود در آن نمایش باشد، از گروه رجس است و پاینده نیست و گذشتنی است.

۱۹- و آنچه از روی حماقت^۱ و حاجت نفس بنام ریاضت بجای آورده شود که در آن خودآزادی و غرض و تبااهی دیگران باشد، از گروه تمس شمرده میشود.

۲۰- بخششی که به محض نیت بخشش^{۱۱} و بدون اینکه از گیرنده امید پاداش باشد و به نیت وظیفه و در موقع درست و به شخص مستحق داده شود، از گروه «ست» میباشد.

۲۱- و بخششی که بر توقع پاداش داده میشود یا با امید سود درآینده یا به غبطه و کراهت، اینگونه بخشش از گروه «رجس» میباشد.

۲۲- و بخششی که بی موقع و بی وقت به یکی که مستحق آن نیست با تحقیر و بی احترامی بدهند، چنین بخشش از گروه تمس است.

۲۳- اوم^{۱۲} ست این سه کلمه سمبول سه گانه‌ی برهمن یعنی پروردگار میباشد و از آنها نوشته‌ی برهمن و ویدا و مراسم پرستش معین شده‌اند.

۲۴- بنا بر این بخواندن کلمه‌ی اوم «Oum» پرستش و بخشش و رسوم دین چنانچه در آئین گفته شده از داندگان حقیقت (برهما) آغاز میگردند.

۲۵- پس به تلفظ کلام «اوم» بدون علاقه به ثمره اعمال عبادت و نیاز چنانکه در احکام (دین) قرار داده شده‌اند، همواره از جویندگان راه نجات بجای آورده میشوند.

۲۶- کلمه‌ی ست بمفهوم راست و حق استعمال میشود و همچنین این کلمه (ست) برای هر عمل ستوده پیوست میشود.

۲۷- استواری در پرستش و ریاضت و بخشش «ست» گفته میشود و نیز در اعمال (عبادت) به پروردگار «ست» میگویند.

۲۸- هر عملی که بدون ایمان باشد، خواه نذر یا بخشش یا ریاضت «است» (نا درست) گفته میشود خواه در این زندگی باشد یا در زیست آینده.

به نمایش و خود غرضی و از خواهشهای شهوانی برانگیخته شده است .

۶- تمسی یا نادانی آزار دهنده همه اعضای تن میشوند و نیز مرا که در باطن هر وجودی موجود هستم و بدان که این گونه مردم در اراده‌ی اهریمنی میباشند .

۷- (نه تنها فکر بلکه) غذائیکه پسندیده میشود (به اقتضای کونای سه گانه) میباشد و همچنین عبادت و ریاضت و بخشش امتیاز اینها را بشنو :

۸- مردم ست (نیک) غذائی میپسندند (و میخورند) که نیروی زیست و انرژی را میافزاید و تن را درست میکند و خورسندی و بشاشت بخش میشود ، در مزه خوش (و شیرین) و تغذیه کننده هست .

۹- و گروه رجسی غذائی را دوست میدارند که تلخ^۶ یا ترش یا بسیار نمکین و گرم و زننده و تند و خشک و سوزنده و تولید کننده درد و رنج و بیماری است .

۱۰- و تمسی غذائی را میخورد که شب مانده و بی مزه و گندیده و خراب و پس-مانده و ناپاک است .

۱۱- (و در پرستش^۷) مردم « ست » بدون توقع بنمر عمل (یعنی پاداش) چنانکه آئین و دین فرموده با ایمان استوار و با عقیده اینکه وظیفه است ، پرستش میکنند .

۱۲- و گروه رجس پرستش را به نیت پاداش و خود نمائی بجای آورند .

۱۳- و تمسوها برخلاف آئین (دین) و بدون بخشش^۸ (خوردنی به نیازمندان) و بدون خواندن سرود و خیرات و ایمان میپرستند .

۱۴- پرستش یا یزدان و به دوی جا^۹ (دوبار زاده یعنی مرد روحانی) و استادان و دانشمندان و (زندگی) پاک و راست و باعفت و بی آزادی آنها را عبادت تنی مینامند .

۱۵- سخنی که سبب رنج دیگران نشود و راست و خوش و سودمند و با ترتیب و از مطالعه نامه های مقدس باشد اینها را عبادت سخن گویند .

۱۶- سکون و خورسندی ذهن میزان در فکر و سکوت و اختیار بر نفس و پاکی طینت اینها را عبادت ذهنی نامند .

توضیحات

- ۱-۱- دوره‌ی افکند- در نتیجه‌ی تن‌پروری از وظایف دین کوتاهی میکنند .
- ۲-۲- خالقاً و طبیعتاً- بزبان سنسکرت سوا باوجه (Sva bhavaja) از باطن خود طبیعتاً بنا بر عقیده‌ی تناسخ آنچه امروز هستیم نتیجه‌ی آنچه سابقاً بودیم و کردیم هستیم .
- ۳-۳- همچنان نهاد اوست - مقصود اینکه ایمان مطابق به فطرت و خلقت است: یکی اسما مؤمن هست ولی طبیعت او ایمان ندارد و به فسق میگراید. در نتیجه ایمان او پر از خرافات و موهومات میشود و برعکس اگر یکی پاک نهاد هست و اعمال او ظاهراً پاک نیستند . در انجام اصول صحیح را میپذیرد و پاک میگردد.
- ۴-۴- پاکشه - یعنی چاکران ایزد ثروت و مقصود فلرات میباشد .
- ۵-۵- برخلاف شاستره- اشاره به برخی از ریاضت‌ها که در آن آزار و شکنجه بخود و دیگران هست و این عمل غیر طبیعی است .
- ۶-۶- تلخ یا ترش- مزه خوردنی تلخ یا ترش باید باندازه‌ای که صحت را خراب نکنند و علت بیماری نگردد .
- ۷-۱۱- در پرستش- عمل خواه عبادت یا کارهای روزانه؛ همه باید به نیت وظیفه بجای آورده شود و در بجای آوردن وظیفه اگر لازم شود، از ایثار حان نیز درنگ ندارند و پیش از کردن کاری به بیند که آن بنا بر فرمان ایزدی و طبیعی و لازمی هست یا نیست و آن‌انکه باین

خلاصه‌ی مکالمه‌ی هفدهم

ارجن گفت :

ای کرشنا! آنانکه به نوشته‌دین بی‌اعتنا هستند ولی بصدق نیت نیاز به دهند و عبادت میکنند در کدام زمره شمرده میشوند؟ کرشنا فرمود در همه مردم گونای سه‌گانه وجود دارند و بنابر آمیزش آنها ناقص یا کامل میگردند، اخلاق وابسته باندازه استعداد است و بنابرین کیش و فکر هر کس و خدای او باندازه فهم و ادراک اوست ، یکی بخالق یگانه گرویده و او را میپرستد و دیگری بسبب نبودن استعداد باهریمنی پیوسته ، پس خدای هر کس از خود آن شخص است و بنابر گونای سه‌گانه آنانکه گونای «ست» یعنی نیکی خلقتا و طبیعتا دارند ، ایزدان نورانی را میپرستند و میان آنان کسیکه به‌اعلی‌مدارج اخلاق عروج کرده ، مرا که یگانه روان اعظم هستم میپرستد و آنانکه بر آنها گونای رجس غلبه دارد نسبتا ایزدان پست تر را که نماینده‌ی زور و توانائی هستند و بنابر عقیده ارادتمندشان ، بخشنده‌آرزوها و دهنده‌ی سود با بازدارنده‌ی زیان میباشند ، میپرستند و آنانکه به گونای تمس مبتلا هستند، در چاه نادانی افتاده ارواح خبیثه و اهریمنان و عناصر و مانند آنها را بنام ایزد پرستش میکنند و اگرچه

نیت و ترتیب عمل میکنند (Sat-vik) ستوک نامیده میشوند .

۸-۱۳. بدون بخشش - درهند مرسوم است از آنچه میخورند، بنیازمندان نیز چیزی میدهند یا به پول نقد همراهی میکنند .

۹-۱۴. دوی-جا (Dvi-ja) دوبار زاده - زادنخستین ولادت و زاد دوم زمانی است که در رسم مخصوص درس نه یا یازده سالگی اجرا میشود و بردوش کودک رشته حمایل میشود و از آن زمان او فردی از جامعه شمرده شده ، باید وظایف دینی را بجای آورد و بنابراین اینها را «دوبار زاده» گویند . زرتشتیها نیز چنین رشته دارند که در رسم کستی بکمر می بندند و همچنین درویشان متصوفه رشته ای دارند .

۱۰-۱۹. از روی حماقت - ریاضت و عبادت وسیله ایست برای اصلاح اخلاق و تندرستی و یکسوئی در فکر عده زیادی درهند بودند و هستند که خود را آزار و شکنجه میدهند و بدیگران نیز از آن صدمه میرسد و بعقیده ی باطل آنرا ریاضت و وسیله نجات میدانند. در اسلام و میان مسیحیان نیز چنین اسخاص بوده اند .

۱۱-۲۰ - محض به نیت بخشش- درقرآن سوره دهر میفرماید: «این خوردنی را ما بشما میدهیم برای خوشنودی خدا و از شما نه پاداشی میخواهیم و نه توقع سپاس داریم ۷۶۹»، ۱۲-۲۳ - اوم تت ست- (aum tat Sat) اوم - نام خصوصی پروردگار چون الله درعربی، تت ست- آن (پروردگار) راست است (وبس) پرستش و تلاوت نامه های دین و ریاضت و بخشش بگفتن «اوم» آغاز میکنند .

بدون توقع به پاداش و دره‌کان راست و بمستحق می‌دهد و رجسی
 برای یافتن آرزو و پاداش و بامد شهرت و نمایش و تمسی بی—
 موقع و شخص ساز و آوار بخدایت و ه—لالت و تند می‌دهد
 دانشمندان سه الفاظ تکرار میکنند باین مفهوم که او پروردگار
 یگانه حقیقت است و بس (اومت ست) و هرکاری که می‌خواهند
 بکنند، خواه تنی یا ذهنی، خواه پرستش و یا بخشش، اولاد اوم،
 می‌گویند و پس از آن «ت» یعنی هر چه هست از او برای توهست،
 خواه ببار باشد یا نماز، خواه زهد باشد یا بخشش و در آخر دست،
 یعنی تنها او راست و حقیقت است و بس و او کامل است از تأثیر و
 نفوذ سه گوناگون برکنار می‌باشد.

ناین ترتیب مکالمه‌ی هفدهم در توصیح ایمان و عمل تحت تأثیر
 سه گونا به پایان میرسد.

اعمال اهریمنی آنها ظاهراً مرغوب می‌باشند ، در باطن باطل است و همچنانکه بعلت فزونی یا کمی گونای مخصوص اخلاق و فکر و عقیده دین صورت میگیرد و همچنان است انتخاب خوراك مثلا خوردنی «ست» آن است که از خوردن آن تن درست باشد و علت بیماری نگردد و در معده سنگینی نکند و در خوردن توجه به نتیجه آن باشد نه به ذائقه، بنابراین مردیکه خوردنی او دست، باشد به تأثیر خوردنی توجه دارد و آنچه تلخ یا بسیار ترش و یا نمکین باشد و یا بیش از لازم گرم یا سرد یا تولیدکننده حرارت و نفع است ، نمیخورد و از آن پرهیز میکند ولی او که رجسی است نظرش بمرزه و بهذائقه است، افراط را دوست دارد و غذایش ترش یا تند یا گرم یا بسیار سرد است و در نتیجه ممکن است که بدرد و بیماری مبتلا گردد و بدتر از رجسی، مرد تمسی است که غذای مانده و بیوقت میخورد نه اعتنائی به فساد آن دارد و نه میداند چه اندازه شکم را از آن پر کند .

فکرش بدرستی یا نادرستی معده و تن نیست و همچنین است نوع پرستش . آنانکه «ست» صفت میباشند ، طبق احکام دین بدون خواهش و پاداش باعزم ثابت و نیت صادق و وجدان پاک و علاقه صمیمانه و توجه کامل و حضور قلب پروردگار خود را بندگی میکنند و رجسی بظاهر توجه دارد و بادلای پراز نمایش بآرزوی یافتن پاداش نماز بجامی آورد و تمسی در پرستش نه باطنی دارد و نه ظاهری، نه معرفتی و نه ایمانی، نه ارادتی و نه تفکر، به هم و خیال پیروی کرده و از دیگران تقلید، بمکر خود چیزی را میپرستد که هیچ گونه نتیجه‌ی اخلاقی ندارد بلکه فساد اخلاق کشانیده میشود . دارندگان ست مردمی میشوند که سخن آنها دلیلی و گیرنده و شنونده را خورسند میسازد و بر معلومات او میافزاید و او را رنجیده نمی‌کند ، راستی و احسان را دوست میدارند ، نامه‌های مقدس را مطالعه میکنند و قلبشان آرام و باطنشان ساکن و ساکت است و نفس حیوانی را باختیار دارند ، رجسیها آوازه و جاه و جلال و ریاست و امارت را دوست دارند و آنچه تمسی می‌گوید و میکند جز حماقت و جهل و تن را آزار دادن نتیجه‌ی دیگر ندارد و همچنین بخشش که «ست» بر موقع و

مکالمه‌ی هجدهم

فلسفه‌ی (یونگ) آزادی بوسله‌ی ترك علاقه به مشتهیات

۱- ارجن گفت - می‌خواهم مفهوم سنّیاس (ترك عمل) را بدانم و نیز گذشت (تیاگ^۱) چه معنی دارد.

۲- کرشنا فرمود- پارسایان مفهوم سنّیاس را ترك خواهشهای نفسانی دانسته‌اند (و هرگاه خواهش نفسانی و غرض شخصی نباشد) علاقه به نتیجه عمل نیز نخواهد بود و این را تیاگ بمعنی گذشت (ازپاداش عمل) گویند .

۳- برخی از دانشمندان گفته‌اند^۲ عمل بد است بنابراین باید ترك کرد و بعضی گفته‌اند که اعمال عبادت چون نیاز و بخشش و ریاضت (مستثنی هستند) و باید بجا آورد.

۴- و اکنون ای ارجن گوش فراده بآنچه حقیقت نهانی است ترك عمل (تیاگ^۱) به سه نوع^۳ توضیح داده شده است .

۵- اعمال عبادت^۴ و بخشش و ریاضت نباید ترك شوند بلکه باید بجای آورده شوند زیرا که عبادت و بخشش و ریاضت پاك كننده‌ی ذهن دانشمندانند.

- باشد و خواه نادرست ، در آن یکی از این پنج علل وسایل (علت) میشوند.
- ۱۶- واگر (حقیقت) چنین است او که نفسش سرکش^۸ و خودبین است (گمان میکند) که تنها او عامل است و قوه‌ی تمیز او فاسد و (حقیقت را) نمیبیند.
- ۱۷- (ولی) او که نفسانیت ندارد و دانش او (از مشتهیات) متأثر نشده و لو این مردم^۹ را بکشد، او کسی را نکشه (و چنین عمل او را) مقید نمیکند .
- ۱۸- محرك اعمال: ۱- دانش ۲- دانستنی ۳- داننده میباشد و عمل و عامل و افزار عمل تشکیل دهنده‌ی عمل هستند .
- ۱۹- دانش و عمل و عامل به نقطه‌ی نظر گویای^{۱۰} سه گانه به سه نوع ممتاز میشوند و اینها را بشنو.
- ۲۰- (دانشیکه بوسیله او که) در موجودات یگانه^{۱۱} حقیقت جاوید هست و جدا شده میان حد اشد گمان می باشد ، چنین دانش را دانش «ست» (پاك) مینامند .
- ۲۱- و دانشیکه انواع ریست را در همه حائداران جدا مینماید چنین دانش از گروه (مادی) رجس است.
- ۲۲- و او که به يك جیر علاقه مند^{۱۲} و آنرا همد (چیز) پنداشته بدون تعقل و تفکر بعلت آن و بدون متمسك شدن و داشتن حقیقت ، او تنگ نظر اعلام میشود و از گروه «تمس» میباشد .
- ۲۳- اعمالی که بفرمان (دین) بجای آورده میشوند و عامل پاداش آنرا نمیجوید و بدون وابستگی عامل میشود و در آن علاقه یا کراهت ندارد او از گروه «ست» گفته میشود .
- ۲۴- ولی آنچه به اشتیاق^{۱۳} بجای آورده و در آن حواش سود دارد و برای آز میگوید و زحمت متحمل میشود از گروه «رجس» میباشد .
- ۲۵- عملی که از روی نادانی است بدون ملاحظه با استعداد و نتیجه و نیاز و آزار دیگران^{۱۴} چنین عمل از گروه «تمس» است .
- ۲۶- عاملیکه از علاقه (به نتیجه‌ی عمل) آراد و بی غرض و با استقامت و اعتماد ،

ع- ولی برای بجای آوردن این اعمال نیز نباید به نتیجه آنها علاقه داشت (و متوقع پاداش بود) این آخرین رأی و عقیده قطعی من .

۷- ترك وظیفه بسبب يك گونه نادانی و حیرت و از صنت « تمس » گفته می- شود و بنابراین^۵ صحیح نیست و باید بجای آورده شود .

۸- (بسبب) درد یا ترس از زحمت و مشقت تنی ، او که عمل را (ترك) کرده این فکر او از صفت رجس میباشد و اینگونه تارك را رجسی گویند و پاداش در- بر ندارد .

۹- کاری که کردنی و وظیفه میباشد ، باید کرد و او که میکند نباید تعلق خاطر به نتیجه آن داشته باشد و پاداش بخواهد و چنین عامل از گروه «ست» میباشد .
۱۰- (او) نه از ناگوار کراهت دارد و نه به گوارا وابستگی و اینگونه ترك (از پاداش و پیش آمدها) در تأثیر پسا کی و دانائی است و شكوك (جنین پارسا) بریده شده اند .

۱۱- دارندهی تن نمیتواند بدون امتیاز (همه) اعمال را ترك کند ولی میتواند از نتیجه عمل دست بردارد و به او تیا کی یعنی تارك عمل گفته میشود .

۱۲- او که از نتیجه اعمال تارك نشده پس از مرگ سه نوع پاداش می یابد :

۱- پاداش گوارا (بهشت) ۲- پاداش ناگوار (دوزخ) ۳- پاداش آمیخته با هر دو ، ولی برای او که تارك بود پس از مرگ (به گوارا هست و نه ناگوار و اوفوف هر دو میباشد) و هیچ نیست^۶ .

۱۳- این پنج عامل را از من یادگیر چنانکه در فلسفه سانکها برای بجای آوردن و کامیاب شدن در همه کارها گفته شده اند .

۱۴- ۱- تن ۲- عامل ۳- اعضای متفرق ۴- انزویها (فعالیت)ی گوناگون و ایزدان که تقدیر میکنند .

۱۵- هر کاریکه شخص میکند از تن و اندیشه و سخن است ؛ خواه درست

۳۷- آن شادی که در آغاز مانند زهر و در انجام چون آب زندگی است و زائیده

از شناسائی، روشن از ذات خود میباشد، از نوع «ست» گفته شده.

۳۸- و آنکه از پیوستگی حواس به مشتهیات در آغاز چون آب حیات و در

انجام مانند زهر است چنین خورسندی را از گروه «رحس» شمرده اند.

۳۹- و آن خرسندی که نفس را چه در آغاز و چه در انجام به غفلت میبرد و

از خواب و تن پروری و بی پروائی (و مسامحه) بروز کرده، چنین خرسندی از گروه

«تمس» است.^۳

۴۰- در سه جهان چه بر زمین و چه بر آسمان و چه میان ابردان وجودی نیست

که ارگوناوی سه گانه که زائیده از پراکرتی (هیولاء) میباشد، آزاد شده باشد.

۴۱- وظایف هریک از اصناف چهار گانه (جامعه یعنی) برهنه^۴ و شتری و

وایش و شودر بنا بر فطرت و خلقت آنان تقسیم شده.

۴۲- (باین ترتیب) سکون و اختیار بر نفس و حواس و عبادت و پاک و تحمل

و درستکاری و دانائی و علم و ایمان (بآفریدگار) و زیست آئینده اینها وظایف برهنه

میباشد که بنا بر نهاد او بروز میکنند.

۴۳- قهرمانی و دلیری و تبات و تردستی و پایداری در میدان رزم و بخشش و

نیروی امارت (پیشوائی) مخصوص بگروه شتری (نظامی) هست و بر طبق نهاد آنان میباشد.

۴۴- کشاورزی و نگهداری چارپایان و بازرگانی از وظایف وایش^۵ بوده و بر طبق

نهاد آنها است، خدمت و وظیفه شودر مطابق به نهاد آنان است.

۴۵- و هر کدام از این اصناف باید بوظیفه خود وابسته باشد و در آن کامل

و کامیاب گردند و چگونه او که وظیفه را بجای میآورد کامل میگردد، اکنون بشنو:

۴۶- به پرستش او که از او موجودات وجود یافته اند و او که بر همه

جهانها محیط است بر طبق وظیفه خود شخص دریافتن کمال (خلقت) پیروز میشود.

از کامیابی و ناکامی متأثر نمیشود چنین عامل از گروه «ست» میباشد .

۲۷ - (او که در نفوذ) خواهشهای نفسانی است و نتیجه‌ی عملش را میخواهد و حریص و ناپاک^۱ و ازشادی ورنج متأثر میگردد از گروه «رجس» است .

۲۸ - از میزان خارج لجوج و فریبنده و پلید و تن‌پرور و ناامید و طفره‌زن، چنین کس از گروه «تمس» میباشد .

۲۹ - امتیاز در دانش و ثبات نیز بنا بر تأثیر کونا ست و سه نوع میشود ، بشنو که چگونه اینها، هم باهمند و هم جدا از هم .

۳۰ - دانشیکه بحقیقت رهنماست و میداند فعالیت و خودداری و چه باید کرد و چه نباید کرد و ترس و بیباکی قید و آزادی چنان دانش (و عقل) پاک و «ازست» میباشد .

۳۱ - اینکه آنچه وظیفه هست و نیست در آن امتیاز نمیدهد و نمیداند چه باید کرد و چه نباید کرد، از گروه «رجس» میباشد .

۳۲ - و آنکه خطا را تواب دانسته و آنچه وظیفه‌ی او نیست وظیفه پنداشته در تاریکی (جهل) فرو رفته است و همه اشیاء را و از گون می‌بیند، چنین عقل مخصوص «تمسی» است .

۳۳ - او که به استواری فعالیت نفس و دم و حواس پنجگانه را بوسیله‌ی یوگ بدون تردد نگه میدارد ، از صنف «ست» میباشد .

۳۴ - و اما او که وظیفه و خوشی و دارائی را بر خواهش (شخصی) نگه داشته و در آن ثبات ورزیده چنان ثبات که نفسانی است، از گروه «رجس» میباشد .

۳۵ - مرد نادان که خفتن و ترس و افسردگی و پریشانی و خود بینی را ترك نمیکند ، چنین استواری از «تمس» است.

۳۶ - حرسندی نیز سه نوع میباشد از من بشنو ؛ خرسندی که عادی و طبیعی^۲ است و از آن به تمرین شخص بهره‌مند میشود و آنکه درد را به پایان میرساند .

میباشم و حقیقت مرا دانسته بی دریغ درمن^۲ میآید .

۵۶- کارها را همه وقت کرده و ضمناً به من پناهنده شده از توفیق^۳ من مکان ابدی و فنا ناپذیر را می‌یابد .

۵۷- همه اعمال را در عالم فکر بمن تقدیم کرده و مرا برترین هدف قرارداد و به یوگ دانش پناهنده شده، فکر را همواره بسوی من تمر کرده .

۵۸- و بمن فکر را قرارداد از همه موانع به توفیقی که از من به‌و میرسد خواهی در گذشت، ولی از خود بیسی اگر (بند مرا کوس ندهی) تبا خواهی شد .

۵۹- و اگر بخود بینی متکی شده فکر کنی رزم نخواهی کرد، این عزم تو بیهوده است زیرا که طبیعت^۴ (پراکرتی) ترا معجور خواهد کرد .

۶۰- با طبیعتی که زاده‌ای و در عملیکه معیت هستی، سبب غفلت آنچه نمیخواهی نکنی در انجام ناچار^۵ خواهی کرد .

۶۱- خداوند در دل همه موجودات وجود دارد و همه موجودات را چون کوره گر که کوزه را بر چرخ گذاشته میچرخاند، بر چرخ «مایا» میگرداند .

۶۲- پس باو پناهنده شو بهمه نیروی زیست خود و سعادت^۶ی که از او می‌یابی بد برترین امن و مقام ابدی خواهی رسید .

۶۳- و این دانش که بد تو از من آشکار شد، بهانترین نهانیهاست (پس) در آن درست نمندیش پس از آن چنانکه خواهی^۷ عمل کن .

۶۴- و بار دیگر عمیق‌ترین سخن را از من بشنو زیرا که نزد من گرامی‌هستی و دل تورا ست است و آنچه خواهم گفت سود تو خواهد بود .

۶۵- اندیشه‌ات را بمن تمر کرده و ارادتمند^۸ من باش . بمن نیازه بده و بمن نماز کن و من پیمان میگذارم که در آ‌صورت بسوی من خواهی آمد زیرا که برای من

گرامی هستی .

۴۷ - بهتر است (فردهر صنف) آنچه وظیفه‌ی اوست بجای آورد گرچه درست و کامل ادا نشود تا اینکه وظیفه یا کار (صنف) دیگر را اختیار کند اگر چه بتواند آنرا خوب بجای آورد و اگر شخص وظیفه (معین صنف او را) درست^۷ بجای آورد گناهی مرتکب نشده است.

۴۸ - کاریکه بر طبق نهاد اوست^۸ نباید ترك كند و لو ناقص باشد زیرا كه همه پیشه‌ها و تعهدات بنا بر نواقص و یا حون (شعله) آتش ، از دود پوشیده شده‌اند .

۴۹ - او كه هوشش^۹ بهمه جا (و همه چیز) بی علاقه هست و او كه نفس حیوانی را باختیار دارد و او كه از او مشتبهات گریخته‌اند، او ترك علاقه (به نتیجه) اعمال در گذشته به برترین مقام روانی می‌رسد .

۵۰ - (اكنون ای ارحمن) از من با حصار بیامور او كه كامل شده، برترین مقام روانی را كه برهما باشد چه گویند می‌یابد :

۵۱ - (و آن چنین است) كه ندانش صحیح و پاك^{۱۰} توأم سده و به تبات نفس را باختیار در آورده و او مشتبهات را ترك كرده شهوت و غرور را دور نماید .

۵۲ - او بخلوب و ارواست كم^{۱۱} حوراك، كم سخن ، تن و دهن را به نظم دارد و همواره در مراقبه و بوگگ یعنی تمرکز و توجه فرو رفته و ندانم معرضی پنهانده شده.

۵۳ - خود بینی و ژور (گوئی) و عرور و خواهشهای نفسانی و حشم و آزر^{۱۲} را دور کرده و بدون خود بینی (باطن او) پران گشته می‌برد كه او به برهما پیوسته شده ، یگانه گردد .

۵۴ - و هر گاه با برهما بگانه شد و روان او آرام گرفت ؛ به چیری را طالب است و به از اندوهی رنج می‌برد ؛ موجودات در نظر او یکسان شده و ارادت كامل^۱ مرا می‌باید .

۵۵ - و (چون) ارادتمند من شد مرا درست می‌شناسد و میداند كه هستم و چه

میان کرشنا و ارجن اتفاق افتاد من بار بار شاد می‌شوم .

۷۷- و ای پادشاه یاد آورده و باز یاد آورده هیکل عجیب کرشنا را حیرت من افزون

میشود و من بار بار شاد می‌شوم .

۷۸- هر جا که کرشنا خداوند یوگ و هر جا ارجن تیرزن (بی نظیر) وجود دارند

(و ذکر میشوند) یقیناً در آنجا خوشبختی و پیروزی و شادی نیز وجود دارند و من

چنین می‌اندیشم .



۶۶- وظایف کیشهارا ترك کرده، تنها بسوی من بیاو پناه‌نده^۹ شو. افسرده‌مباش که ترا از گناهان آزاد خواهم کرد .

۶۷- و این آموزش من به یکی که ریاضت ندارد و ارادت بمن نمی‌ورزد هرگز از تو گفته و آشکار^{۱۰} نشود و ندهم باو که گوش شنوا ندارد و ندهم باو که از من بد گوید. ۶۸- او که این برترین راز را به عاشقان من بیاموزد و برترین علاقه (و عشق) را بمن نشان دهد بدون^{۱۱} شك او سوی من خواهد آمد .

۶۹- و نخواهد بود میان مردم بیش از او عزیز که صمیمانه خدمت بمن بجای می‌آورد و نه هم کسی بیش از او بر روی زمین نزد من عزیز خواهد بود .

۷۰- و او که مطالعه خواهد کرد این مکالمه‌ی مقدس ما را از او من پرستش^{۱۲} خواهم شد با نیاز دانش و چنین است اندیشه‌ی من .

۷۱- و مردیکه با ایمان کامل (این مکالمه را) میشنود و استهزاء نمی‌کند. او نیز نجات یافته بجهان حرسندنیگان خواهد رسید .

۷۲- (وای ارجن)، آیا این آموزش به توحه شنیدی و آیا غفلت تو که بعلت نادانی بود دور شد ؟

۷۳- ارجن گمت: غفلت من نابود شد و آنچه ذهنم میخواست از عنایت تو یافتم و استوار هستم شكوك همه دور شده اند و طبق سخنان تو عمل خواهم کرد .

۷۴- «سنجایا» میگوید :

این مکالمه‌ی عجیب^{۱۳} را که میان کرشنا و دارنده‌ی روان نزرگ، ارجن روی داد. شنیدم و موها بر تنم راست شدند .

۷۵- بعنایت و یاسه^{۱۴} این راز را که برترین یوگ است که خداوند کرشنا شخصاً در حضور من بارجن آموخت شنیدم .

۷۶- ای پادشاه^{۱۵} و به یاد آورده، باز یاد آورده این مکالمه‌ی عجیب و مقدس که

توضیحات

۱-۱- تیآگ (Tyag) یعنی دوری - مقصود اینکه عمل نباید ترك بشود ولی عامل نباید به نتیجه‌ی آن وابستگی داشته باشد و آن را از خود بداند و چنین عامل را «سن یاسی» گویند. و اما تیآگ بمفهوم دوری یا ترك ارنیجه‌ی عمل است. بشریکه از آلودگی تنی نجات یافته بی عمل نماند چنین پارسایان و پیغمبران نمانند ولی آنها با آنچه میکردند در آن خود- غرض نبودند و محض بهبود عموم میکوشیدند و حفاها نیر میدیدند و حفا و آزار حاهلان در آنان تأثیری نداشت. بفرموده‌ی مسیح «خداوندا، آنها را ببخش زیرا نمیدانند چرا آزار میدهند» و در قرآن میفرماید: «بندگان خدا بر زمین بآرام و آهستگی گام مینهند و اگر نادانی (بخشونت و آزار) بآنان خطاب کرد (بجای خشمگین شدن باو میگویند) بر تو سلامت باد» (۲۵۷۲) پس بدی در عمل نیست بلکه در علاقه بعمل است که آنرا باید تیآگ کرد (دور شد) .

۲-۳- برخی از دانشمندان- در عصر گیتا برخی مانند بودائی‌ها عقیده داشتند که عمل به-ر صورتی که باشد بد است و برخی میگفتند اعمال عبادت بخشش و ریاضت را باید مستثنی کرد .

۳-۴- سه نوع- حکماء هند ترك عمل را سه نوع دانسته‌اند: اولاً ترك نتیجه یا پاداش عمل. دوم- ترك فکریکه میگوید عامل شخص اوست. سوم- حق الیقین بداند که عامل حقیقی

اگر در تو غرض شخصی نباشد ومحض اصلاح جامعه وفرمان ایزدی رزم میکنی وبکشی یا کشته گردی، درحقیقت نه کسی را کشته ای ونه بدست کسی کشته شده ای و گناهی از تو سر نرده ونیز اشاره به پنج عامل است که درپیت سیردهم فرموده کسیکه بر ریاضت وفکر از قیود آنها درآمده و به یگانه آفریدگار کاملاً وابسته شده او باعمال ازهر قبیل بخواهد باشد مقید نمیشود.

۱۰-۱۹- گویای سه گانه- مقصود گونایست ورحس وتمس است اعم از آنکه در ذهن نمایان شود یا نه. از این است که بصورت کثرت درمیآیند و این فکر بنا بر فلسفه سانکهاست که مؤسس آن دانشمندی بنام کاپیله بود.

۱۱-۲۰- یگانه- حقیقت - در فلسفه ی ویدانتا حقیقت یگانه و جزا و وجودی حقیقت ندارد، بلکه از نو حقیقت یگانه هستی نما میشود، ولی در فلسفه سانکها روانها و صور گوناگون ذاتاً مستقل هستند در این بیت گوینده ی گیتا میان دو فکر ویدانتا و سانکها امتزاجی داده است.

۱۲-۲۲- علاقه مند - گرچه در فلسفه سانکها روانها جدا و مستقل میباشد ولی بوجود روانی عقیده داشتند و در زمان عصر مردمی بودند مادی مخصوص که ماده را همه چیز دانسته وزندگی را صورتی از جمع شدن نیروهای مادی تصور میکردند و اینها در فکر کاملاً صد دانشمندانی بودند که حقیقت را مجرد و بسیط ویگانه میدانستند در بیت ۲ اشاره به فلسفه ی سانکهاست، میفرماید: دانشمدانی که روانها را از هم جدا و مستقل میدانند، این فکر رحسی یا مادی است.

۱۳-۲۴- باشتیاق - ممکن است رحسی کار نیک نکند، ولی به نیت یافتن سود یا دور کردن زیان است ونیز از روی غرض واشتیاق وآرزوست.

۱۴-۲۵- بریان وآزار دیگران - مقصود اینکه عامل نباید نتیجه ی عملش را نسبت بحدود بسنجد، بلکه باید تأثیریکه بر دیگران خواهد کرد بیر در نظر گیرد یعنی عمل او نباید بریان وآزار دیگران باشد، ولی کاریکه نادان میکند تأمل در نتیجه ی آن ندارد نه استعداد واستحقاق خود را میسنجد ونه زیان دیگری را میبیند.

۱-۲۷- ناپاک - گاهی دلشکسته و زمانی پراز امید یعنی کاریکه میکند همواره امید دارد که بروفق مراد او گردد واگر نشد دلشکسته میشود و اگر شد بر خود میبالد و پراز نخوت میشود.

۲-۳۶- عادی وطبیعی است - خرسندی باشد و کسیکه از این نوع خرسندی بر-

آفریننده هست (واو در پنجه توانای آفریدگار افزاری بیش نیست) مولوی میفرماید :

« در کف شیر نر خونخواره ای غیر تسلیم و رضا کو چاره ای،

۴-۵- اعمال عبادت - عمل طبیعی و لازم است بویژه اعمال عبادت بشرطیکه مبنی

بر خود غرضی و سود و پاداش نباشد، عمل عقل را نیرومند و ذهن را روشن میسازد .

۵-۷- بنابراین صحیح نیست - برخی از مردم نادان و تن پرور و قلندر منش بهمه

کار پشت پا زده و بیکاری و بیعاری را ترك دنیا نام نهاده ، وقت خود را به بطلان

میگذرانند و ضمناً در جامه و صورت رهبانان و مرتاصین و رهبران اخلاق در میآیند و مردم

ساده را گمراه میکنند .

۶-۱۲- هیچ نیست - اتیاگنم (Atyaginam) او که عمل میکند (و حین مرگ

غیر تارك عمل بوده) نتیجهی عمل را مییابد و نتیجه، یا برای او گوار است یا ناگوار یا آمیخته

بهر دو، ولی برای سنیاسی یا تارك پاداش عملی هیچ نیست یعنی مقامی است برتر از بهشت

و دوزخ که نام ندارد .

۷-۱۴- ایزدان تقدیر میکنند (Daivam cha eva) و نیرکار ایزدان - حان

نام نیروئی هست که مستقیماً به تن علاقه دارد و سبب حرکت تن میشود و آنرا زنده نما

میسازد، ولی اصل بشر بنا بر فلسفهی سانسکها « پرورش» یا روان است که آنرا میتوان حان

گفت و افعال نیست و مستقیماً به تن پیوستگی ندارد و فقط باطر بر جنبشهای تنی است

و نظارت آن پرتوی است که بر جهان تن میافتد و حان را بفعالیت و بنوبت حان تن را به حرکت

در میآورد . ایزدان یا نیروهای طبیعت نیز در کار هستند و آنچه از آنها در پرده غیب

هست و از ادراك بشر خارج است ، گاهی بر فعالیت بشر موافق شود و اتفاقاً بر عکس

نیز میگردد .

۸-۱۶- نفسش سرکش - نفس سرکش خود را عامل همه کار میپندارد در صورتیکه

چهار عامل دیگر با آن شریک هستند و این حقیقتی است که کمتر مردم بدان توجه دارند زیرا

با اراده که مظهر زندگی (حان) است، اعضای تن و نیروهای تنی نیز در کار هستند و بنابر

ساخت و فعالیت آنها حان (یا نفس) ناچار است که همراه باشد و اراده صورت بگیرد و عملی

گردد. گذشته بر این نیروهای در پردهی غیب مستور هستند که از اندیشهی بشر خارج میباشند

و آنها نیز در کار بشر دخالت دارند و اگر کوشش بشر با آنچه از دیدهی عقل و بصیرت مستور

است، موافق نیفتد ممکن است کوشش او بی نتیجه بماند .

۹-۱۷- گرچه این مردم را بکشد - اشاره به کوروان است که میفرماید: ای ارجن

مرد برهنه و روحانی شغل نظامی و مرد لشکری کارروانی برهنه یا بازرگان و کشاورز شغل چاکر و خدمتگار یا چاکر عکس کارش اگر بکنند در جامعه نظم ندارند و در نتیجه چنین عقیده طبقه بندی جامعه‌ی هندوان شده و هر صنفی گرچه بسیار پست باشد امید دارد که اگر وظیفه‌ی طبقه‌ای که هست درست بجا آورد در نشاء آینده در طبقه‌ی عالی‌تر تولد خواهد کرد و از اینرو به آنچه هست قانع است، ولی در حین استقلال طلبی و آزادی از استعمار انگلیس مهاجمان گانده‌ی و بارانش کوشیدند که چنین طبقه بندی را برهم رنند و باندازه بسیار کم کامیاب شوند .

۹-۴۹- هوش بهمه‌ها - این فکر در ایات دیگر نیز تکرار شده . مقصود زمانیکه اعضای تن و طایف تنی را بجای می‌آورند روان باید ساکن و آرام و باطرا عمل تنی شده، خود را عامل بداند .

۱۰-۵۱- صحیح و پاک نوأم سده - (Visuddhaya) پاک - مقصود پاک از شکوک و تردد و توجه رابه نقطه‌ای که آفریدگار (برهنه) است متمرکز کند و مقصود از ترك آرو آرام تن این است که آنچه برای اعضای تن ضروری و با داری طبیعی باشد، بگیرد. ۱۱-۵۲- کم خوراک - فایده‌ی کم خوراک این است که توجه روانی افرون می‌گردد. مراقبه باید در فعالیت ذهن خود کند و تمرکز مراد توجه به نقطه‌ی معین است و دوری از خواهشهای نفسانی به تنها آرنجه دنده بلکه از آنچه محص خیال و تصور است باید کرد . ۱۲-۵۳- حشم و آزار - خواهش بیش از آنکه بیارمند و مستحق باشد، از آن پرهیز کند . از فریدالدین عطار نقل می‌کنند که اسراهم ادهم گمت سه حجاب می‌باشند که مانع پیش رفت سالک میشود . یکی اگر شاهی در دو حجاب باو بدهند باید پرشاد بشود زیرا که به مادیات طمع داشته از دانهش ایردی محروم میشود و دوم - اگر شاهی دو حجاب از او پس گرفتند ، نباید افسرده گردد و سوم - ستایش مردم نباید فریفته شود .

۱-۵۴- ارادت کامل - برهان سنسکرت پرم بهاگتم (Param Bhaktim) صمیمی برین ارادت که در بیب هفدهم از مکالمه‌ی هفتم بآن اشاره شده است . ۲-۵۵- درمن می‌آید - با برهما یگانه میشود . مقصود خون برهما را صمیمانه دوست و گویا با او یگانه شد چنان است که گوئی باو درآمد و پیوسته شد .

۳-۵۶- از توفیق من - به سنسکرت مت پراسادت (mat prasādât) با بحش و توفیق و در سه ایات بالا یعنی ۵۴ و ۵۵ و ۵۶ - از دانهش و عشق و عمل اشاره شده ، دانشی که مبنی بر عشق به پروردگار باشد و از روی دانش عمل کند و بر فعالیت پراکرتی (تن) ناظر

خوردار است در او درد به پایان رسیده .

۳-۳۹- از گروه تمس است - مقصود این است که دارندگان گونا خواه «ست» باشد یا رحس یا تمس شادی را دوست میدارند ، ولی یکی سکون و خرسندی باطنی را بمعنی شادی میگیرد و یکی در نظرتش دارائی و قدرت است و سیومی که پست است معنی شادی را حق پروری و لا بالیگری و خواب و لهو و لعب می پندارد .

۴-۴۱- برهمن - چنانچه پیش اساره سد جامعه‌ی هند در چهار صنف تقسیم میشد برهمن صنف وروایی و وظیفه‌ی آنان تحصیل علم و رهبری مردم به اخلاق ستوده بود .

۵-۴۴- وایش - مقصود نه این است که چهار اوصاف جامعه ارثی میباشند بلکه هر شخصی بنا بر ساختن و تمایل و بنا بر آنچه در ردگی گذشته کرده ، برای يك زندگی تازه آماده میشود و اعمال زندگی او بر اساس اعمال ردگی گذشته صورت میگیرد و همچنین ادامه دارند تا عامل از زندگیهای تنی و آلودگیهای نفسانی کاملاً پاک و مجرد گردد .

۶-۴۶- اکنون بشنو - اینکه هر رشته ای که شخص بدست گرفت متعلق به گروهی میشود که همان رشته را بدست گرفته اند و باید با کمال دقت و مراقبت بجا آورد و در آن کامل گردد و منظر يك ریست کاملتر باشد که خواهد یافت و در باب ۴۶ میفرماید : بجا آوردن وظیفه هر چه باشد بندگی به پروردگار است ، از اینرو هر وظیفه ، خواه پست یا بلند باید به کمال خوبی ادا شود ، زیرا که در ادا ی وظیفه ، عامل پروردگارش را می پرستد و بهترین احساس به قرب ایردی است که پرستش کننده حین پرستش در باطن خود احساس میکند و چنین احساس حجابهای مادی را تدریجاً از باطن او دور میکند و مقصود از حجاب مادی اعمالی میباشد که در آنها ما دیت و عرض و خود داشته باشد .

۷-۴۷- درست بجا آورد - گفته شد که اعمال کنونی سلسله اعمال زیست گذشته میباشد که بنهاد عامل میگردند و از آنها گریزی ندارد مولوی میفرماید :

هر کسی را بهر کاری ساختند میل طبعش را در آن انداختند

پس عامل باید و در خود مطالعه کند و دریابد چه رشته ار کار هست که برای یافتن آن بی اختیار است و آنرا می پسندد و به آسانی میتواند فرا گیرد و آنرا بگیرد (خواه پست یا بلند خواه پول در آورد یا عکس آن) تا اینکه در آن کامل گردد و هنر خویش را در آن نشان دهد و اگر در آغاز لعلرها کرد اصلاح می نماید نه اینکه از کار طبیعی دست کشیده محض تقلید باند و حتن ثروت به کارهای دیگر که طبیعتاً مایل نیست متوجه شود و زندگی او محض تقلید گردد .

۸-۴۸- بر طبق نهاد اوست - افراد هر صنف باید کارهای متعلق به آن صنف بکنند

ازدو نفس بزرگ یعنی کرشنا و ارجن شنیدم چنان متأثر و مرعوب شدم که موی بر تن راست شد و این گوینده سنجایا نام دارد که از او آغاز این نام میشود و او گفتگوی کرشنا و ارجن را به «دهری تراشتره» پادشاه نابینای «کوروان» نقل کرد .

۱۴-۷۵-ویاسه - این نام شبیه است به «ویسه» در شاهنامه و اوپار سائی بود که به سنجایا بیروی شنیدن گفتگو که در میدان جنگ میشد و دیدن کرشنا و ارجن که در فاصله دور بودند عطا کرد تا او یعنی سنجایا به دهره تراشتره نقل کند .

۱۵-۷۶- ای پادشاه- مقصود از شاه دهری تراشتره است. بار بار شاد میشوم - مکرر بذهن میآورم مقصود آنچه بدیده بصیرت در عالم مراقبه بار بار بر من منکشف شد هر گاه بذهن در میآورم بحیرت فرو میروم و عظمت این مکالمه را میسنجم.

گشته، ولی شریک در فعالیت خود را نداند، چنین عامل به برکت سرمدی و رحمت ایزدی
واصل میشود .

۴-۵۹- زیرا که طبیعت- اراده بشر باید با اراده (مشیت) کل هم آهنگ باشد و اگر
یکی بدون تأمل کاری بکند که برخلاف طبیعت است، طبیعت او را مجبور خواهد کرد که آنچه
طبیعی است باز گردد . ارحن به افکاری که غیر از طبیعت و وظیفه او بودند - و است رزم
نکند ، کرشنا با و فرمود که فکر او بیهوده و بدون تأمل است و بعمق مطلب نرسیده .

۵-۶۰- ناچار خواهی کرد - تا زمانی که بشر در دام گوناوی سه گانه هست ، باقتضای
امتزاج آنها عمل خواهد کرد مگر اینکه فوق گونا باشد و بصف ایزدی که در حین عمل کردن
آزادی از عمل است سعادت یابد .

۶-۶۱- چرخ مایا- رجوع شود بعنوان صفات ایزدی و مفهوم مایا .

۷-۶۳- چنانکه خواهی عمل کن- مقصود آنچه شرط گفتن و فهمیدن بود من بحا
آوردم اکنون برتست که در آن تأمل کنی و برای خود راهی بگیری . آنچه گفتم حقیقتی
است که همه کس نمیداند و درک نمیکند و من به تکرار کردن نکاتی که نهان و عمیق هستند ،
حقیقت را روشن ساختم و ترا آزاد گذاشتم که بمیل خود رفتار کنی . در قرآن فرموده : «و نیست
بر ما مگر رساندن (سخن حق) با آشکار» .

۸-۶۵- ارادت مند من باش - فکر، ذکر، نیاز، نماز، عشق و علاقه باید برای او باشد و بر-

۹-۶۶- پناهنده شو- هرگاه با او ارادت و وزید و خوشنودی او را خواست طبعاً گناهی
از او سر نمیزند و اگر بسبب طبیعت بشری لعلشی بعیر عمد از او بشود حد او بد به یاری او
میآید و اصلاح میکند، از همه گناهان، مقصود از همه قیود فکر و عمل است.

۱۰-۶۷- و آشکار نشود - تربیت نا اهل را چون گردگان بر گنبد است. یکی اصلاً
استعداد فهم و درک مطلبی را ندارد و بآن صددرد بی علاقه است سخن عمیق و حقیقت عالی
را آشکار کردن بچرا اینک شنونده او را مسخره کند ، نتیجه نمیآید و گوینده وقت خود را
تلف کرده و جواهر گران بهار را بدست کودک نادان داده است .

۱۱-۶۸- بدون شك- آسمیه- بدون شك و تردید یا آزاد از شكوك (a-samshaya)

۱۲-۷۰- از او پرستش خواهم شد- پرستش یعنی نماز، به چهار شکل میشود: ۱- بجای
آوردن عبادت بنا بر دستور دین- ۲- بذکر پروردگار و خواندن نامه های مقدس- ۳- بمناجات
با و از پست (نزمه)- ۴- مناجات خفی یا در ذهن و مراقبه .

۱۳-۷۴- این مکالمه ی عجیب- از گوینده ی گیتا است که میگوید گفتگوی عجیب که من

خلاصه‌ی مکالمه‌ی هجدهم

این مکالمه خلاصه‌ی مکالمه‌های گذشته می‌باشد.

ارجن گفت: ای کرشنا «سنیاس» یعنی چه و «تیاک» چه معنی دارد؟ کرشنا فرمود سنیاس بودن خواهش نفسانی در عمل است و تیاک نبودن علاقه به نتیجه‌ی عمل است. برخی گفته‌اند اصلاً عمل را باید ترك كرن و اندیشه را باید وسیله‌ی ارتقای روانی دانست و بعضی گفته‌اند اعمال پرستش و بازو بخشش لازمی هستند و دیگران عقیده دارند که اززه‌د مقدود ترك عملی است که در آن آرزو و خواهش سود باشد و من میگویم تیاک بر سه نوع می‌شود: اولاً ترك نتیجه‌ی عمل دوم- ترك این فکر که عامل عمل شخص اوست و سیوم- ایمان که عامل حقیقی آفریننده هست و او بیش از افزاری در پنجه قدرت ایزدی نیست عملی که از ترس زحمت و مشقت ترك بشود از گروه درجس است و عملی که بنا بر وظیفه بجای آورده شود از گروه «ست» که در آن نه علاقه مخصوص بچیزی هست و نه بی‌علاقگی، نه نفرت و نه الفت. ترك عمل ناممکن است، ولی ترك نتیجه‌ی آن ممکن باشد و نتیجه‌ی اعمال نیز به سه نوع می‌باشد: ۱- گوارا ۲- ناگوار ۳- ازهر دو آمیخته و عوامل عمل بنا بر فلسفه‌ها تکلیف پنج می‌باشند: اولاً تن ۲- حواس ۳- عامل ۴- نیروهای ذهن ۵- تقدیر ایزدان، گفته‌اند که کننده بشو بر آورنده، ایزدان هستند

دارند و هستی چه بر زمین و چه بر آسمان و چه میان آنها در تحت
تأثیر گوناست و افراد بشر نیز طبق تأثیر و آمیزش آنها چه در
صورت و چه در سیرت ممتاز میشوند .

وظایف : ۱ — بر همین که مرد روانی است باید با سکون
نفس و ریاضت و عبادت و علم و پاکی و تحمل و درستکاری و
ایمان آراسته باشد .

۲ — لشکری یا شتری — باید فهرمان و با جلال و ثبات در
شداید و تر دستگی و دلیری در میدان رزم و بخشش لماعت پشوائی
و نیرو داشته باشد .

۳ — بازرگان و کشاورز باید در رشته‌ی خود ماهر و کشاورز
در کار کشت و نگهداری از چارپایان کوتاهی نکند و همچنین (۴)
«شودر» باید وظیفه‌ی خود را بجای آورد. بهتر است یکی بوظیفه
مخصوص خود بپردازد تا اینکه آرزوی تقلید کند و با انجام وظیفه
دیگران هوس کند و لو بتواند آن کار را بهتر بکند جوینده‌ی کمال
نباید در نقصی که در کار دارد ، ناامید و هراسان باشد بلکه باید
بکوشد و امیدوار باشد که روزی کامل خواهد گشت. آتش بی دود
نیست و برترین مقام روانی بهره‌ی کسی میشود که نفس خویش را
با اختیار خود در آورده و بدانش صحیح پیوسته و از خود بینی
و بیداد و امارت طلبی و شهوت و خشم و آرزو خود غرضی آزاد
شده ، سکون باطن دارد و ارافیا بوس زیست و امواج پر ستیز
آن متأثر نمیشود و بمن ایمان و ارادت دارد و بسوی من رهسپار
است بدان ای شاهزاده پاندو که هرگاه توجهات را بر من متمرکز
دهی ، همه موانع برای ارتقای روانی دور خواهند شد و اگر
در تو خود بینی راه یافت سخن مرا خواهی دانست و در آن وقت است
که از رزم انکار خواهی کرد و شخص خود را بیهوده ثابت خواهی
نمود ، ولی در انجام ناچار خواهی شد که رزم بکمی تنها راه گریز
از زنجیرهای عمل در این است که عمل تو وظیفه گردد. ای ارجن ،
اندرون هر موجودی خداوند وجود دارد که علت العلل موجودات
و موجودات را چون کوزه گر بر چرخ کاینات میگرداند و صورت
پیکرهای گوناگون از او پدید و ناپدید میشوند باید با و پناهنده
شوی که امن و شادی از او خواهی یافت و در این آموزش من

در همه کار چه به تن یا به سخن یا باندیشه درست یا نادرست یکی از پنج علل نمایان میشود او که نفسش سرکش است فکر میکند که عامل تنها اوست، ولی او که غرض نفسانی ندارد و محض ادای وظیفه، عمل بجای میآورد اگر کشنده هم باشد، کشنده نیست و محرک اعمال نیز سه نیرو میباشند: اولاً دانش. دوم- دانستنی، سوم- دانندهی دانش و کار و کنندهی کار در کیفیات سه گانه که ست و رجس و تمس نامیده میشوند؛ منقسم میگردند:

۱- دانشی که بوسیلهی آن عالم در موجودات وجودی گمانه را مبحوید و چنین دانش را «ست» مینامند.

۲- دانشی که وحدت را به بیند بلکه کثرت را می بیند و موجودات را از هم جدا میپندارد و چنین دانش از گرد رجس است.

۳- عملی که در آن نه ملاحظه ی زیان است و نه اندیشه ی مال آن و بازار خود یا دیگران انجام می یابد از تمس است و اراده نیز بر سه نوع است:

۱- اراده ای که بر نفس تسلط دارد و برای و فرمانرواست و در آن صداقت و ثبات است «ست» گفته میشود

۲- اراده ای که در آن ثبات هست ولی مبنی بر خود عرضی است و آن رجس است.

۳- اراده ای که در آن محض لجاجت و عناد و حماقت و بیعاری است و شخص را خرافاتی و موهوم پرست میسازد از تمس است. خرسندی نیز بر سه نوع است:

۱- مرام خویش را چون از وسایل جایز و صحیح می یابد آغاز اگر چه تلخ باشد، انجام آب حیات است و آن از قسم «ست» هست.

۲- آنکه توجه به اشیا نیکه انگیزش خواهشهای نفسانی میکنند و آغاز آن اگر مانند آب حیات باشد انجام چون زهر تلخ و ناگوار است و آن از رجس میشود.

۳- بسبب جهل و نوشیدن نوشابه و خوردن خوردنی از همه نوع و چنین خرسندی که در حقیقت خرسندی نیست نه در آغاز صفائی دارد و نه در انجام سودی و آن از تمس است.

به این ترتیب گوناوی سه گانه در همه موجودات وجود

همیكل همه محیط ایزدی و هرگاه آه و زش گرشنارا بخاطر میآورم
دلیم شاد و باطن مطمئن میشود پس میگویم هر جا که پرشهای
تر زن ارجن و پاسخهای خداوند گرشا خوانده و شنیده شود،
یقیناً در آنجا رحمت و سعادت و فراخی و شادی پدید خواهند شد .

اوم ت ت ست (اوهست یعنی راست و درست).

اوم ت ت ست

(اوهست یعنی راست و درست)

نهان ترین راز را بر تو آشکار کرده ام. این مختصر مرا مفصل کن و هرگاه نیک سنجیدی بآن صورتیکه بهترین می یابی عمل نما ای شاهزاده و ای شاگرد گرامی من گوش فراده که رازها را بسبب علاقه ای که بتو دارم بر تو آشکار کردم ، هوش را بمن سپار و وجدان و ادراک را در من تمرکز ده و اندیشه ات را اگر بسوی من منعطف سازی من پیمان میکنم که بسوی من خواهی آمد و از همه نقصها و کمی و سهو آزاد خواهی شد و اکنون کلمه ی آخر از من بشنو که تو و آن کسان که پس از تو بدنیا خواهند آمد و اعمال زندگی خود را بر طبق آموزش من ادا خواهند کرد باید این آموزش را به آنانکه در چاه نادانی افتاده اند آشکار نکنند که درک نخواهند کرد مگر اینکه استعداد آن بیابند و آنوقت این آموزش را فرا خواهند گرفت و یقینا بسوی من خواهند آمد و او که باین طریق سخنان مرا انتشار دهد، البته به نزد من بسیار عزیز است و او که آموزش مرا شنید یا خواند و دانست و عمل کرد و مفهوم پرشش تو و پاسخ مرا نیک سنجید ، برستی میگویم که او مرا دوست داشته و بدگی او را من نیاز و ایثار شمرده، خواهم پذیرفت. اکنون با تو پیمان میکنم حتی او که آموزش مرا بدون انکار شنید او را نیز بخرسندی و امن جاو بد رهنما خواهم شد و او بجای نیکان راه خواهد یافت. ای ارجن، سخنان مرا که شنیدی آیا از برگردی . پس بگو که پریشانی و دودلی و انتشار فکر تو بکجا شده. ارجن گفت که نوانائی و بزرگی تو دلم را از همه پریشانها آزاد نمود ، اکنون حقیقت را درک میکنم و شکوکی که داشتم رفع شدند پس از این در روشائی آموزش تو زندگی خواهم کرد.

باین ترتیب مکالمه ی هجدهم بنام آزادی یوسبله ی ترک علافه بدنیا ی مادی به پایان میرسد .

گوینده ی این آموزش سنجایا بود که پرستهای ارجن و پاسخهای کرشنارا به پادشاه نابینای کور و ان هنگام جنگ کور و کشتربیان کرد و هرگاه سخنانش را به پایان رساند به پادشاه گفت که مکالمه ی ارجن و کرشنارا از «ویسه» (VYASA) شنیدم و یادم نمیرود. که چه اندازه شاد شدم و یادم نمیرود توصیف

که همه را دوست میدارد و میخواهد همه او را دوست دارند و برخی از آیات گیتا در مفهوم مانند گفته‌های حضرت مسیح و بعضی مانند افکار کاتا میباشد ولی امتیاز بین نیز هست، در کیش مسیح چنانکه در انجیل چهار گانه میخوانیم خداوند پدر پسر دارد که از پدر جدا نیست ولی در گیتا پدر و پسر وجود ندارند و در کاتا گرچه پدر هست اما بمفهوم پدریکه در انجیل ذکر شده نیست در طریق عبادت و قرب بایزد متعال آنچه در گیتا میخوانیم مخصوص بزندگی هندوان است که پیروان کیشهای دیگر با نگهداشتن عقیده کیش خودشان میتوانند پیروی بکنند و یقیناً یک طریق بسیار درست و منطقی هست چه در فکر و ذهن و چه در عمل، ولی افراط در آن و از حدود لزوم خارج شدن بازندگی کنونی مردم جهان سازش ندارد. یکی از نکات مهم در گیتا تمرکز فکر است که در میان عرفای اسلام نیز ممدوح شمرده میشد و دیگر تمرین دم بر آوردن و فرو کشیدن که در طریق تصوف نقشبندی نیز میباشد گونا یا کینیات سه گانه: ست و رجس و تمس که در همه اشیاء جهان وجود دارند و آمیزش آنها علت تنوع در صورت و سیرت افراد بشر است در کاتا و قرآن نیز اشاره شده اند و نکته‌ی علمی میباشد که دانشمندان کنونی میتوانند بیشتر در چگونگی آنها تفکر بکنند و واضح‌تر بیان نمایند بخصوص روانشناسان و اگر عقیده را بپذیریم بشر از مسئولیت در اعمالیده میکند باندازه‌ای آزاد میشود، ولی در مقابل آنان چه گیتا و چه کاتا وجه قرآن و دیگر نامدهای مقدس نیروئی بنام اراده و قوه تمیز را بیان کرده اند و گفته اند که جوینده‌ی حق به نیروی عقل و اراده میتواند از تأثیر آنان خود را آزاد کند و برتر شود یعنی فوق طبیعت گردد. کسیکه زیر ابرهاست از باران و رعد و برق رهائی ندارد، ولی او که توانست برتر از ابرها در فضای پاک پرواز کند از تأثیر باران و رعد و برق آسوده میشود، پس یکی از ورزشهای مهم در فلسفه‌ی یوگا تقویت اراده است و برای آن باید از آنچه اراده را ضعیف میکند پرهیز کرد یعنی باید از خشم و آزار کدورت ردوبینی و نفرت یا علاقه‌ی زیاد به چیزی و تلون (و غیره) آزاد گشت

گیتا تشویق میکند به شکفتگی و حسن معاشرت و خوش بینی و امید و نداشتن تعصب دینی و عشق بآفریدگار که بسیار تکرار شده و چونکه آفریدگار آفریننده‌ی همه‌ی

پایان نامه

نامه‌ی بهکوت گیتایا نغمه‌ی ایزدی مورد توجه جهانیان قرار گرفته و دانشمندان بزرگ آنرا يك نامه‌ی بسیار سودمند دانسته و بر آن خود ترجمه و تفسیر نموده‌اند و آن را مختصر را بسیار مفصل کرده‌اند و در نتیجه، طرق مختلف و مذاهب متعدد در همدید شدند، این نامه بر اساس فلسفه سانکپها و یوکی گفته شده که بهر دو در آغاز این ترجمه اشاره شد، دو فلسفه‌ی نامبرده بسیار باستانی و نزد پیشینیان بویژه در عصر گویند گیتا مرغوب و معتبر بودند و اکنون نیز هستند و بر افکار آن دو فلسفه، گوینده‌ی گیتا نکته‌ی مهمی که افزوده از وجود یگانه است بی‌همتا که هستی موجودات از اوست و هر که باو ارادت ورزید و باو روی آورد و بذکر و فکر و توجه باو مراحل زندگی را در نوردید، اواز همه مشکلات تنی و دهنی در گذشته و از قیود تن آزاد گشته بمقام امن میرسد. در فلسفه‌ی سانکپها اگر چه خدائی هست ولی آن خدا غیر از خدای گیتاست و خدای گیتا به الله اسلام و اهور مزداگانا نزدیکتر است نهایت آنکه در گیتا سخن از مظهریت او بنام ایشور هست که در اسلام نیست و همچنین ایشور (خدای) گیتا به کیش مسیح شباهتی دارد، ولی جنبه‌ی پدری را نگرفته بلکه محبوب و مطلوب جهانیان است

موجودات و دوست و مربی همه هست، دوست را از پیشانی او نیز با همه باید دوست و همکار و
همرنگ باشد. همه از او هستند و در انجام همه با او میپوندند .

اگر در اخلاق نقص یا نقایص هستند ، نباید افسرده شد ولی باید کوشید که
دور شوند و اگر نتواست در این نشاء دور کند ، امیدوار باشد که در نشاء دیگر
دور خواهد کرد و در انجام همچنان که پاک و مجرد بود ، پاک و مجرد خواهد شد و
نبت خالص و ثبات در کوشش برای یافتن آزادی از نقص ، البته لازم است و امید
باینکه زمانی خواهد رسید که پس زادهای بسیار گفته‌ی مولانا بلخی «هفتصد و هفتاد
قالب دیده‌ام» در انجام بحق و بهدف میرسد .

بنابراین در گیتا میفرماید که بدترین گناه کارتر که در دوزخ آلودگیهای تن
گرفتار است ، اگر تصمیم گرفت اراده‌ی اوقوی و تانت باشد ، ارگناه و نقص آزاد
خواهد شد و در آزادی همواره در مخلوق باز است و بهیت خالص و عشق و اشتیاق به-
قرب ایزدی خواهد رسید . چنانکه اشاره شدن نکته‌ی مهم نیرومند کردن اراده هست
که ورزشهای اخلاقی و در رهنمائی اساد کامل کامیاب میگردد و ورزشنده چنین ورزش
را یوگی یا سنیاسی یا سادهو یا تیاگی مینامند و برای آن باید از خودبینی و خود-
غرضی و هوا و هوس دست کشید و بفرموده‌ی شیخ سعدی، نه تنها نوع بشر بلکه جهانیان
را باید اعضای يك پیکر و آفریده شده از يك آفریدگار دانسته ، آنها را بد نظر
یکانگی و برادری و شفقت و محبت نگریسته خود را حراء و جهان را کل پندارد .